叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000001

2. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000002

3. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000003

4. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000004

5. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000005

6. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000006

7. 圣诞颂歌(a Christmas Carol) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第1/7页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n] .
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件
.
:
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .
Click on any of the filenumbers belowto quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - - 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([ə'rɪdʒən(ə)l][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ['kʌvər] ; - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][dʒɑːn] [liːtʃ])
46 (Original First Edition Cover ; 1843 Original Illustrations in Color by John Leech)
- (原来的 第一的 版 覆盖 ; - 原来的 插图 在 颜色 经过 约翰 水蛭)

46（原版第一版封面；1843 年约翰·利奇绘制的彩色原版插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
19337 (Published in 1905 ;
- (已发布 在 - ;

19337（1905年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['wɪljəmz])
Illustrations in Black and White by G . A . Williams)
插图 在 黑色的 和 白色的 经过 G . 一个 . 威廉姆斯)

（黑白插图由GA Williams绘制）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
24022 (Published in 1915 ;
- (已发布 在 - ;

24022（1915年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [baɪ][baɪ] ['ɑːrθər] ['rækəm])
Illustrations in Black and White and Color by By Arthur Rackham)
插图 在 黑色的 和 白色的 和 颜色 经过 经过 亚瑟 拉克姆)

（亚瑟·拉克姆的黑白和彩色插图）

- ([fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l][hænd] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns]
30368 (First edition with original hand written pages ; Black and White illustrations
- (第一的 版 和 原来的 手 书面 页面 ; 黑色的 和 白色的 插图
.)
:)
.)

30368（初版，含原版手写页；黑白插图。）

" [haʊ] [naʊ] ? " [sed] [skruːdʒ] , ['kɔːstɪk] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['evər] .
" How now ? " said Scrooge , caustic and cold as ever .
" 如何 现在 ? " 说 斯克鲁奇 , 腐蚀性物质 和 寒冷的 作为 曾经 .

“现在怎么办？”斯克鲁奇冷嘲热讽地问道，语气一如既往地尖刻无情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" What do you want with me ?
" 什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
" A CHRISTMAS CAROL
" 一个 圣诞节 颂歌

《圣诞颂歌》

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['rækəm]
ILLUSTRATED BY ARTHUR RACKHAM
插图 经过 亚瑟 拉克姆

由亚瑟·拉克姆绘制插图

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
J . B . LIPPINCOTT COMPANY PHILADELPHIA AND NEW YORK
J . B . 利平科特 公司 费城 和 新的 约克

JB LIPPINCOTT 公司 费城和纽约

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
FIRST PUBLISHED 1915
第一的 已发布 -

首次出版于1915年

[ˌaɪ es biː 'en] : - - - - - - [ˌtuː'tuː]
ISBN : 0 - 397 - 00033 - 2
ISBN : - - - - - - 2

ISBN：0-397-00033-2

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [ɪn] [ðɪs] ['goʊstli] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə]
I have endeavoured in this Ghostly little book to raise the Ghost of an Idea
我 有 努力 在 这 幽灵般的 小的 书 到 增加 这 鬼 的 一个 主意
[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][pʊt][maɪ] ['riːdɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ,
which shall not put my readers out of humour with themselves ,
哪个 将 不是 放 我的 读者 出去 的 幽默 和 他们自己 ,

在这本如幽灵般渺小的书中，我努力唤起一种想法的幽灵，希望它不会让我的读者感到不快。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with each other , with the season , or with me .
和 每个 其他 , 和 这 季节 , 或者 和 我 .

与彼此、与季节，或与我。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ðer; ðər] [haʊs] ['plezntli] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

May	**it**	**haunt**	**their**	**house**	**pleasantly**	**,**	**and**	**no**	**one**	**wish**	**to**	**lay**	**it**	**.**
可能	它	出没	他们的	房子	愉快	,	和	不	一	希望	到	躺	它	.

愿它愉快地萦绕在他们的家中，无人想要打扰它。

[ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

Their	**faithful**	**Friend**	**and**	**Servant**	**,**
他们的	忠实	朋友	和	仆人	,

他们忠实的朋友和仆人，

[siː] . [diː] .

C	**.**	**D**	**.**
C	.	D	.

光盘

[dɪ'sembər] , - .

December	**,**	**1843**	**.**
十二月	,	-	.

1843年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	**Pg**	**x**	**]**
[	页	x	]

[第 x 页]

['kærəktərz]

CHARACTERS

人物

人物

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	**Pg**	**x**	**]**
[	页	x	]

[第 x 页]

[bɑːb] ['krætʃɪt] , [klɜːrk] [tuː; tə] [ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] .

Bob	**Cratchit**	**,**	**clerk**	**to**	**Ebenezer**	**Scrooge**	**.**
鲍勃	刮擦	,	职员	到	埃比尼泽	斯克鲁奇	.

鲍勃·克拉奇特，埃比尼泽·斯克鲁奇的职员。

['piːtər] ['krætʃɪt] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

Peter	**Cratchit**	**,**	**a**	**son**	**of**	**the**	**preceding**	**.**
彼得	刮擦	,	一个	儿子	的	这	前	.

彼得·克拉奇特，前者的儿子。

[tɪm] ['krætʃɪt] (" ['taɪni] [tɪm] ") , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv] [bɑːb] ['krætʃɪt] .

Tim	**Cratchit**	**(**	**"**	**Tiny**	**Tim**	**"**	**)**	**,**	**a**	**cripple**	**,**	**youngest**	**son**	**of**	**Bob**	**Cratchit**	**.**
蒂姆	刮擦	(	"	微小的	蒂姆	"	)	,	一个	削弱	,	最小的	儿子	的	鲍勃	刮擦	.

蒂姆·克拉奇特（“小蒂姆”），一个残疾的鲍勃·克拉奇特的小儿子。

['mɪstər] . ['fɛziˌwɪg] , [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['dʒoʊviəl] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] .

Mr	**.**	**Fezziwig**	**,**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**jovial**	**old**	**merchant**	**.**
先生	.	费齐维格	,	一个	种类	-	心地	,	欢乐的	老的	商人	.

费齐维格先生，一位心地善良、性格开朗的老商人。

[fred] , ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

Fred	**,**	**Scrooge's**	**nephew**	**.**
弗雷德	,	斯克鲁奇的	侄子	.

弗雷德，史高治的侄子。

[goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ['ʃoʊɪŋ] [θɪŋz] [pæst] .

Ghost	**of**	**Christmas**	**Past**	**,**	**a**	**phantom**	**showing**	**things**	**past**	**.**
鬼	的	圣诞节	过去的	,	一个	幻影	显示	事物	过去的	.

圣诞节往事之灵，一个展现过去事物的幽灵。

[goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['neɪtʃər]

Ghost	of	Christmas	Present	,	a	spirit	of	a	kind	,	generous	,	and	hearty	nature
鬼	的	圣诞节	展示	,	一个	精神	的	一个	种类	,	慷慨的	,	和	爽朗	自然

.

:

.

圣诞节的现在之灵，一个善良、慷慨、热情洋溢的精灵。

[goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Ghost	of	Christmas	Yet	to	Come	,	an	apparition	showing	the	shadows	of	things
鬼	的	圣诞节	然而	到	来	,	一个	幻影	显示	这	阴影	的	事物

[wɪtʃ] [jet] [meɪ] ['hæpən] .

which	yet	may	happen	.
哪个	然而	可能	发生	.

未来圣诞幽灵，一个展现未来可能发生的事情的幻影。

[goʊst] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] , [ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['fɔːrmər]['pɑːrtnər][ɪn] ['bɪznəs] .

Ghost	of	Jacob	Marley	,	a	spectre	of	Scrooge's	former	partner	in	business	.
鬼	的	雅各布	马利	,	一个	幽灵	的	斯克鲁奇的	以前的	伙伴	在	商业	.

雅各布·马利的鬼魂，他是斯克鲁奇以前的商业伙伴的幽灵。

[dʒoʊ] , [ə; eɪ] [mə'riːn] - [stɔːr] ['diːlər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] .

Joe	,	a	marine	-	store	dealer	and	receiver	of	stolen	goods	.
乔	,	一个	海洋	-	店铺	经销商	和	接收者	的	被盗	商品	.

乔，一家船舶用品商店的经销商，同时也是赃物接收者。

[ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] , [ə; eɪ] ['græspɪŋ] , ['kʌvətəs] [oʊld][mæn] , [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Ebenezer	Scrooge	,	a	grasping	,	covetous	old	man	,	the	surviving	partner	of	the
埃比尼泽	斯克鲁奇	,	一个	抓握	,	贪婪的	老的	男人	,	这	幸存	伙伴	的	这

[fɜːrm][ʌv; əv] [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrli] .

firm	of	Scrooge	and	Marley	.
公司	的	斯克鲁奇	和	马利	.

埃比尼泽·斯克鲁奇，一个贪婪、贪婪的老人，是斯克鲁奇和马利公司仅存的合伙人。

['mɪstər] . ['tɑːpər] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

Mr	.	Topper	,	a	bachelor	.
先生	.	顶盖	,	一个	学士	.

托珀先生，单身汉。

[dɪk] ['wɪlkɪnz] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'prentɪs] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] .

Dick	Wilkins	,	a	fellow	apprentice	of	Scrooge's	.
迪克	威尔金斯	,	一个	同伴	学徒	的	斯克鲁奇的	.

迪克·威尔金斯，斯克鲁奇的另一位学徒。

[bel] , [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , [æn; ən][oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] .

Belle	,	a	comely	matron	,	an	old	sweetheart	of	Scrooge's	.
美女	,	一个	漂亮	护士长	,	一个	老的	亲爱的	的	斯克鲁奇的	.

贝儿，一位容貌姣好的妇人，是斯克鲁奇的老情人。

['kærəlɪn] , [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['detəz] .

Caroline	,	wife	of	one	of	Scrooge's	debtors	.
卡罗琳	,	妻子	的	一	的	斯克鲁奇的	债务人	.

卡罗琳，斯克鲁奇的一位债务人的妻子。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [waɪf] [ʌv; əv][bɑːb] ['krætʃɪt] .

Mrs	.	Cratchit	,	wife	of	Bob	Cratchit	.
太太	.	刮擦	,	妻子	的	鲍勃	刮擦	.

克拉奇特夫人，鲍勃·克拉奇特的妻子。

[bə'lɪndə] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['krætʃɪt] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

Belinda	and	Martha	Cratchit	,	daughters	of	the	preceding	.
贝琳达	和	玛莎	刮擦	,	女儿们	的	这	前	.

贝琳达和玛莎·克拉奇特，是前者的女儿。

['mɪsɪz] . ['dɪlbər] , [ə; eɪ]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] .

Mrs	.	**Dilber**	,	**a**	**laundress**	.
太太	.	迪尔伯	,	一个	洗衣妇	.

迪尔伯太太，一位洗衣妇。

[fæn] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [skru:dʒ] .

Fan	,	**the**	**sister**	**of**	**Scrooge**	.
扇子	,	这	姐姐	的	斯克鲁奇	.

范，史高治的妹妹。

['mɪsɪz] . ['fɛzi¸wɪg] , [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['pɑ:rtnər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɛzi¸wɪg] .

Mrs	.	**Fezziwig**	,	**the**	**worthy**	**partner**	**of**	**Mr**	.	**Fezziwig**	.
太太	.	费齐维格	,	这	值得	伙伴	的	先生	.	费齐维格	.

费齐维格夫人，费齐维格先生的贤内助。

[[¸pi: 'dʒi:][¸vi:¸aɪ'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[steɪv] [wʌn] — ['mɑ:rli:z] [goʊst] [θri:]

STAVE	**ONE**	**—**	**MARLEY'S**	**GHOST**	**3**
五线谱	一	—	马利	鬼	3

第一章——马利的幽灵 3

[steɪv] [tu:] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['spɪrɪts] -

STAVE	**TWO**	**—**	**THE**	**FIRST**	**OF**	**THE**	**THREE**	**SPIRITS**	**37**
五线谱	二	—	这	第一的	的	这	三	烈酒	-

第二章——三位精灵之首 37

[steɪv] [θri:] — [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['spɪrɪts] -

STAVE	**THREE**	**—**	**THE**	**SECOND**	**OF**	**THE**	**THREE**	**SPIRITS**	**69**
五线谱	三	—	这	第二	的	这	三	烈酒	-

第三节——三位一体神灵中的第二位 69

[steɪv] [fɔ:r] — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] -

STAVE	**FOUR**	**—**	**THE**	**LAST**	**OF**	**THE**	**SPIRITS**	**111**
五线谱	四	—	这	最后的	的	这	烈酒	-

第四章——最后的亡灵 111

[steɪv] [faɪv] — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][¸aɪ 'ti:] -

STAVE	**FIVE**	**—**	**THE**	**END**	**OF**	**IT**	**137**
五线谱	五	—	这	结尾	的	它	-

第五章——结局 137

[lɪst] [ʌv; əv] [¸ilə'streiʃəns]

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[ɪn] ['kʌlər]

IN	**COLOUR**
在	颜色

彩色

[[¸pi: 'dʒi:][eks]]

[	**Pg**	**x**	**]**
[	页	x	]

[第 x 页]

" [haʊ] [naʊ] ? " [sed] [skruːdʒ] , ['kɔːstɪk] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['evər] .

"	How	now	?	"	said	Scrooge	,	caustic	and	cold	as	ever	.
"	如何	现在	?	"	说	斯克鲁奇	,	腐蚀性物质	和	寒冷的	作为	曾经	.

“现在怎么办？”斯克鲁奇冷嘲热讽地问道，语气一如既往地尖刻无情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么？

" ['frʌntɪspiːs]

"	Frontispiece
"	卷首插图

“卷首插图

[bɑːb] ['krætʃɪt] [went] [daʊn] [ə; eɪ][slaɪd][ɑːn] ['kɔːrnˌhɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

Bob	Cratchit	went	down	a	slide	on	Cornhill	,	at	the	end	of	a	lane	of	boys	,
鲍勃	刮擦	去	向下	一个	滑动	在	康希尔	,	在	这	结尾	的	一个	车道	的	男孩们	,

鲍勃·克拉奇特在康希尔山上，从一群男孩的滑梯上滑了下来。

['twentɪ] [taɪmz] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] -

twenty	times	,	in	honour	of	its	being	Christmas	Eve	16
二十	时代	,	在	荣誉	的	它是	存在	圣诞节	前夕	-

二十次，以纪念圣诞前夜16日

['noʊbɑːdɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ; ['noʊbɑːdɪ][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; ['noʊbɑːdɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Nobody	under	the	bed	;	nobody	in	the	closet	;	nobody	in	his	dressing	-	gown	,
无人	在下面	这	床	;	无人	在	这	壁橱	;	无人	在	他的	敷料	-	袍	,

床底下没人；衣柜里没人；睡袍里也没人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtuːd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] -

which	was	hanging	up	in	a	suspicious	attitude	against	the	wall	20
哪个	曾是	绞刑	向上	在	一个	可疑的	态度	反对	这	墙	-

它以一种可疑的姿态靠墙悬挂着，20

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] ,

The	air	was	filled	with	phantoms	,
这	空气	曾是	已填	和	幻影	,

空气中充满了幻影，

['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['restləs] [heɪst] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] -

wandering	hither	and	thither	in	restless	haste	and	moaning	as	they	went	32
漫游	这里	和	那里	在	不安	匆忙	和	呻吟	作为	他们	去	-

他们焦躁不安地四处游荡，边走边呻吟 32

[ðen] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] -

Then	old	Fezziwig	stood	out	to	dance	with	Mrs	.	Fezziwig	54
然后	老的	费齐维格	站立	出去	到	舞蹈	和	太太	.	费齐维格	-

然后，老费齐维格站起来和费齐维格夫人跳舞。54

[ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [gruːp] -

A	flushed	and	boisterous	group	62
一个	酡	和	喧闹的	团体	-

一群面色潮红、喧闹的62人

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] -

Laden	with	Christmas	toys	and	presents	64
拉登	和	圣诞节	玩具	和	礼物	-

满载圣诞玩具和礼物 64

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ['æftər] [ðæt] [plʌmp] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] ! -

The	way	he	went	after	that	plump	sister	in	the	lace	tucker	!	100
这	方式	他	去	后	那	丰满	姐姐	在	这	蕾丝	塔克	!	-

他竟然那样追着那个穿蕾丝边的丰满妹妹跑！100

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [wʌn] .
" How are you ? " said one .
" 如何 是 你 ? " 说 一 .

“你好吗？”其中一人问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" How are you ? " returned the other .
" 如何 是 你 ? " 返回 这 其他 .

“你好吗？”对方回答道。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .
" Well ! " said the first .
" 出色地 ! " 说 这 第一的 .

“好！”第一个人说道。

" [oʊld] [skrætʃ] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [læst] , [heɪ] ? " -
" Old Scratch has got his own at last , hey ? " 114
" 老的 划痕 有 得到 他的 自己的 在 最后的 , 嘿 ? " -

“老斯克拉奇终于有了自己的归宿，是吧？”114

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [dʒoʊ] .
" What do you call this ? " said Joe .
" 什么 做 你 称呼 这 ? " 说 乔 .

“这叫什么？”乔问道。

" [bed] - [ˈkɜːtənz] ! "
" Bed - curtains ! "
" 床 - 窗帘 ! "

“床帘！”

" [ɑː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈlæfɪŋ] . . . .
" Ah ! " returned the woman , laughing . . . .
" 啊 ! " 返回 这 女士 , 笑 . . . .

“啊！”女人笑着回应道……

" [bed] - [ˈkɜːtənz] ! "
" Bed - curtains ! "
" 床 - 窗帘 ! "

“床帘！”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ?
" You don't mean to say you took ' em down , rings and all , with him lying there ?
" 你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎 那里 ?

“你不会是说你把戒指连同其他东西都取下来了，而他当时就躺在那里吧？”

" [sed] [dʒoʊ] .
" said Joe .
" 说 乔 .

乔说道。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Yes , I do , " replied the woman .
" 是的 , 我 做 , " 回复 这 女士 .

“是的，我愿意，”女人回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " -
" Why not ? " 120
" 为什么 不是 ? " -

为什么不呢？120

" [its] [aɪ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] .
" It's I , your uncle Scrooge .
" 它是 我 , 你的 叔叔 斯克鲁奇 .

“是我，你的叔叔斯克鲁奇。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
I have come to dinner .
我 有 来 到 晚餐 .

我来吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] , [fred] ? " -
Will you let me in , Fred ? " 144
将要 你 让 我 在 , 弗雷德 ? " -

弗雷德，你能让我进去吗？“144

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [skruːdʒ] .
" Now , I'll tell you what , my friend , " said Scrooge .
" 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 我的 朋友 , " 说 斯克鲁奇 .

“现在，我告诉你，我的朋友，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] . " -
" I am not going to stand this sort of thing any longer . " 146
" 我 是 不是 去 到 站立 这 种类 的 事物 任何 更长 . " -

“我再也不能容忍这种事了。”146

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
IN BLACK AND WHITE
在 黑色的 和 白色的

黑白

['teɪlpiːs] ['vaɪ, 'viː]
Tailpiece vi
尾部 六

尾件六

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [lɪst] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [eks]
Tailpiece to List of Coloured Illustrations x
尾部 到 列表 的 有色 插图 x

彩色插图列表的尾注 x

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [lɪst] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Tailpiece to List of Black and White Illustrations xi
尾部 到 列表 的 黑色的 和 白色的 插图 十一

黑白插图列表尾注 xi

['hedɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [wʌn] [θriː]
Heading to Stave One 3
标题 到 木板 一 3

前往第一章 3

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] -
They were portly gentlemen , pleasant to behold 12
他们 是 肥胖的 先生们 , 令人愉快的 到 看哪 -

他们是体态丰腴的绅士，看起来很和善。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - - -
On the wings of the wind 28 - 29
在 这 翅膀 的 这 风 - - -

乘风而行 28-29

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [steɪv] [wʌn] -
Tailpiece to Stave One 34
尾部 到 木板 一 -

第一节第34行尾板

['hedɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [tuː] -
Heading to Stave Two 37
标题 到 木板 二 -

前往第二章第37节

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [laɪt] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli]
He produced a decanter of curiously light wine and a block of curiously
他 生产 一个 醒酒器 的 奇怪的是 光 葡萄酒 和 一个 堵塞 的 奇怪的是
['hevi] [keɪk] -
heavy cake 50
重的 蛋糕 -

他拿出一瓶酒色泽异常清淡的葡萄酒和一块蛋糕，蛋糕却异常沉重。50

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] -
She left him , and they parted 60
她 左边 他 , 和 他们 分手了 -

她离开了他，他们分开了60年。

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [steɪv] [tuː] -
Tailpiece to Stave Two 65
尾部 到 木板 二 -

尾板至第二节 65

['hedɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [θriː] -
Heading to Stave Three 69
标题 到 木板 三 -

前往第三章第69页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪmət] -
There was nothing very cheerful in the climate 75
那里 曾是 没有什么 非常 快乐 在 这 气候 -

气候75中没有什么令人愉悦的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪmz] [blʌd] - [hɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] - - -
He had been Tim's blood - horse all the way from church 84 - 85
他 有 到过 蒂姆的 血 - 马 全部 这 方式 从 教会 - - -

从84年到85年，他一直是蒂姆的得力助手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] -
With the pudding 88
和 这 布丁 -

布丁88

['hedɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [fɔːr] -
Heading to Stave Four 111
标题 到 木板 四 -

前往第四章 111

['hedɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [faɪv] -
Heading to Stave Five 137
标题 到 木板 五 -

前往第五章 137

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [steɪv] [faɪv] -
Tailpiece to Stave Five 147
尾部 到 木板 五 -

第五乐章尾声 147

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[steɪv] [wʌn]
STAVE ONE
五线谱 一

第一章

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['mɑːrliːz] [goʊst]
MARLEY'S GHOST
马利 鬼

马利的幽灵

['mɑːrli] [wʌz; wəz] [ded] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
Marley was dead , to begin with .
马利 曾是 死的 , 到 开始 和 .

首先，马利已经死了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðæt] .
There is no doubt whatever about that .
那里 是 不 怀疑 任何 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði][klɜːrk] , [ðə; ði]
The register of his burial was signed by the clergyman , the clerk , the
这 登记 的 他的 葬礼 曾是 签名 经过 这 牧师 , 这 职员 , 这
['ʌndərteɪkər] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

他的葬礼登记册上有牧师、办事员和殡仪员的签名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .
and the chief mourner .
和 这 首席 哀悼者 .

以及首席哀悼者。

[skruːdʒ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Scrooge signed it .
斯克鲁奇 签名 它 .

斯克鲁奇签了名。

[ænd; ənd] ['skruːdʒɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] [ə'pɑːn] - [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt]
And Scrooge's name was good upon ' Change for anything he chose to put
和 斯克鲁奇的 姓名 曾是 好的 之上 - 改变 为了 任何事物 他 选择 到 放
[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] .
his hand to .
他的 手 到 .

而斯克鲁奇的名声在“零钱”上响当当，他愿意为任何他想做的事情付出代价。

[oʊld] ['mɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .
Old Marley was as dead as a door - nail .
老的 马利 曾是 作为 死的 作为 一个 门 - 指甲 .

老马利死得透透的。

[maɪnd] !
Mind **!**
头脑 !

头脑!

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
I **don't** **mean** **to** **say** **that** **I** **know** **of** **my** **own** **knowledge** **,**
我 不 意思是 到 说 那 我 知道 的 我的 自己的 知识 ,

我并不是说我了解自己的知识,

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ded] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .
what **there** **is** **particularly** **dead** **about** **a** **door** **-** **nail** **.**
什么 那里 是 特别 死的 关于 一个 门 - 指甲 .

门钉有什么特别死气沉沉的地方呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] , [maɪ'self] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]['kɔːfɪn] - [neɪl][æz; əz][ðə; ði] ['dɛdɪst]
I **might** **have** **been** **inclined** **,** **myself** **,** **to** **regard** **a** **coffin** **-** **nail** **as** **the** **deadest**
我 可能 有 到过 倾斜 , 我 , 到 看待 一个 棺材 - 指甲 作为 这 最死的
[piːs] [ʌv; əv]['aɪərnmɑːŋgəri]
piece **of** **ironmongery**
片 的 五金店

我本人或许会倾向于把棺材钉视为最没用的铁器。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
in **the** **trade** **.**
在 这 贸易 .

在交易中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪməli] ;
But **the** **wisdom** **of** **our** **ancestors** **is** **in** **the** **simile** **;**
但 这 智慧 的 我们的 祖先 是 在 这 明喻 ;

但我们祖先的智慧就在于比喻;

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'hæloʊd] [hændz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntriːz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
and **my** **unhallowed** **hands** **shall** **not** **disturb** **it** **,** **or** **the** **country's** **done** **for** **.**
和 我的 不神圣的 双手 将 不是 打扰 它 , 或者 这 该国的 完毕 为了 .

我这双不洁之手绝不会去触碰它,否则国家就完了。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ɪm'fætɪkli] , [ðæt] ['mɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz]
You **will** **,** **therefore** **,** **permit** **me** **to** **repeat** **,** **emphatically** **,** **that** **Marley** **was** **as**
你 将要 , 所以 , 允许 我 到 重复 , 强调地 , 那 马利 曾是 作为
[ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .
dead **as** **a** **door** **-** **nail** **.**
死的 作为 一个 门 - 指甲 .

因此,请允许我再次郑重声明,马利已经死透了。

[skruːdʒ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?
Scrooge **knew** **he** **was** **dead** **?**
斯克鲁奇 知道 他 曾是 死的 ?

斯克鲁奇知道自己已经死了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .
Of **course** **he** **did** **.**
的 课程 他 做过 .

他当然做了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**?**
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的办法吗?

[skruːdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .

Scrooge	**and**	**he**	**were**	**partners**	**for**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**many**	**years**	**.**
斯克鲁奇	和	他	是	合作伙伴	为了	我	不	知道	如何	许多	年	.

史高治和他做了很久的伙伴，我也不知道有多少年了。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][ɪg'zekjətər] , [hɪz; ɪz][soʊl] [əd'mɪnɪstreɪtər] , [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'saɪn] , [hɪz; ɪz][soʊl]

Scrooge	**was**	**his**	**sole**	**executor**	**,**	**his**	**sole**	**administrator**	**,**	**his**	**sole**	**assign**	**,**	**his**	**sole**
斯克鲁奇	曾是	他的	唯一	遗嘱执行人	,	他的	唯一	行政人员	,	他的	唯一	分配	,	他的	唯一

[rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] ,

residuary	**legatee**	**,**
剩余物	遗赠受益人	,

斯克鲁奇是他的唯一遗嘱执行人、唯一的遗产管理人、唯一的受让人、唯一的剩余遗产继承人。

[hɪz; ɪz][soʊl] [frend] , [ænd; ənd][soʊl] ['mɔːrnər] .

his	**sole**	**friend**	**,**	**and**	**sole**	**mourner**	**.**
他的	唯一	朋友	,	和	唯一	哀悼者	.

他唯一的朋友，也是唯一的哀悼者。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [skruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː][sæd] [ɪ'vent] [bʌt; bət] [ðæt]

And	**even**	**Scrooge**	**was**	**not**	**so**	**dreadfully**	**cut**	**up**	**by**	**the**	**sad**	**event**	**but**	**that**
和	甚至	斯克鲁奇	曾是	不是	所以	极其糟糕	切	向上	经过	这	伤心	事件	但	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ðiː] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fjuːnərəl] ,

he	**was**	**an**	**excellent**	**man**	**of**	**business**	**on**	**the**	**very**	**day**	**of**	**the**	**funeral**	**,**
他	曾是	一个	出色的	男人	的	商业	在	这	非常	天	的	这	葬礼	,

就连斯克鲁奇也没有因为这件悲伤的事而悲痛欲绝，反而在葬礼当天，他依然是一位出色的商人。

[ænd; ənd] ['sɔləmnaiz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['bɑːrgən] .

and	**solemnised**	**it**	**with**	**an**	**undoubted**	**bargain**	**.**
和	庄严的	它	和	一个	毫无疑问	便宜货	.

并以一项毋庸置疑的交易使之正式化。

[ðə; ðiː] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrliːz] ['fjuːnərəl] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

The	**mention**	**of**	**Marley's**	**funeral**	**brings**	**me**	**back**	**to**	**the**	**point**	**I**	**started**	**from**	**.**
这	提到	的	马利	葬礼	带来	我	后退	到	这	观点	我	开始	从	.

提到马利的葬礼，又让我回到了最初的话题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɑːrli] [wʌz; wəz] [ded] .

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**Marley**	**was**	**dead**	**.**
那里	是	不	怀疑	那	马利	曾是	死的	.

毫无疑问，马利已经去世了。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] ,

This	**must**	**be**	**distinctly**	**understood**	**,**
这	必须	是	明显地	理解	,

这一点必须明确理解。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

or	**nothing**	**wonderful**	**can**	**come**	**of**	**the**	**story**	**I**	**am**	**going**	**to**	**relate**	**.**
或者	没有什么	精彩的	能	来	的	这	故事	我	是	去	到	涉及	.

否则，我接下来要讲述的故事就不会有任何美好的结果。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [pleɪ] [bɪ'gæn] ,

If	**we**	**were**	**not**	**perfectly**	**convinced**	**that**	**Hamlet's**	**father**	**died**	**before**	**the**	**play**	**began**	**,**
如果	我们	是	不是	完美	确信	那	哈姆雷特的	父亲	死亡	前	这	玩	开始	,

如果我们不能完全确信哈姆雷特的父亲在剧开始前就去世了，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊl] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [æn; ən]

there	would	be	nothing	more	remarkable	in	his	taking	a	stroll	at	night	,	in	an
那里	会	是	没有什么	更多的	卓越	在	他的	采取	一个	漫步	在	夜晚	,	在	一个

['iːstərli] [wɪnd] ,

easterly	wind	,
东风	风	,

他晚上在东风中散步，这本身并没有什么特别之处。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræmˌpɑːts] ,

upon	his	own	ramparts	,
之上	他的	自己的	城墙	,

在他自己的城墙上，

[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] ['ræʃli] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['æftər]

than	there	would	be	in	any	other	middle	-	aged	gentleman	rashly	turning	out	after
比	那里	会	是	在	任何	其他	中间	-	老年人	绅士	贸然	转弯	出去	后

[dɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['briːzi] [spɑːt] — [seɪ] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

dark	in	a	breezy	spot	—	say	St	.	Paul's	Churchyard	,
黑暗的	在	一个	微风	点	—	说	英石	.	保罗的	墓地	,

比起其他任何一位在夜幕降临后鲁莽地出现在微风习习的地方——比如圣保罗教堂墓地——的中年绅士，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['lɪtərəli] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wiːk] [maɪnd] .

for	instance	—	literally	to	astonish	his	son's	weak	mind	.
为了	实例	—	字面上地	到	震惊	他的	儿子的	虚弱的	头脑	.

例如——字面上是为了震惊他儿子那脆弱的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[skruːdʒ] ['nevər] ['peɪntɪd] [aʊt] [oʊld] ['mɑːrliːz] [neɪm] .

Scrooge	never	painted	out	Old	Marley's	name	.
斯克鲁奇	绝不	绘	出去	老的	马利	姓名	.

斯克鲁奇从未抹去老马利的名字。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['werhaʊs] [dɔːr] : [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrli]

There	it	stood	,	years	afterwards	,	above	the	warehouse	door	:	Scrooge	and	Marley
那里	它	站立	,	年	然后	,	多于	这	仓库	门	:	斯克鲁奇	和	马利

.

:
.

多年以后，仓库门上方仍然挂着它：史高治和马利。

[ðə; ði] [fɜːrm] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrli] .

The	firm	was	known	as	Scrooge	and	Marley	.
这	公司	曾是	已知	作为	斯克鲁奇	和	马利	.

这家公司当时的名字叫斯克鲁奇和马利。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɔːld] [skruːdʒ] [skruːdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	people	new	to	the	business	called	Scrooge	Scrooge	,	and	sometimes
有时	人们	新的	到	这	商业	称为	斯克鲁奇	斯克鲁奇	,	和	有时

['mɑːrli] ,

Marley	,
马利	,

有时，刚入行的人会叫斯克鲁奇·斯克鲁奇，有时，马利也会这么叫他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə] [bəuθ] [neɪmz] .

but	he	answered	to	both	names	.
但	他	回答	到	两个都	姓名	.

但他对这两个名字都有反应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	all	the	same	to	him	.
它	曾是	全部	这	相同的	到	他	.

对他来说都一样。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - [ˈfɪstɪd] [hænd][æt; ət][ðə; ðɪ]['graɪndstoʊn] , [skruːdʒ] !

but	he	was	a	tight	-	fisted	hand	at	the	grindstone	,	Scrooge	!
但	他	曾是	一个	紧的	-	拳交	手	在	这	磨石	,	斯克鲁奇	!

但他可是个吝啬鬼，守财奴斯克鲁奇!

[ə; eɪ] ['skwiːzɪŋ] , ['rentʃɪŋ] , ['græspɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] , ['kʌvətəs] [oʊld] ['sɪnər] !

a	squeezing	,	wrenching	,	grasping	,	scraping	,	clutching	,	covetous	old	sinner	!
一个	挤压	,	扭动	,	抓握	,	刮擦	,	紧握	,	贪婪的	老的	罪人	!

一个贪婪、吝啬、贪婪、贪婪、贪婪的老罪人!

[hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [flɪnt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [stiːl] [hæd; həd]['evər] [strʌk] [aʊt] ['dʒenərəs]

Hard	and	sharp	as	flint	,	from	which	no	steel	had	ever	struck	out	generous
难的	和	锋利的	作为	燧石	,	从	哪个	不	钢	有	曾经	击	出去	慷慨的

['faɪər] ;

fire	;
火	;

坚硬锋利如燧石，从未有钢铁能从中迸发出熊熊烈火;

['siːkrət] , [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd]['sɑːlətəri][æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .

secret	,	and	self	-	contained	,	and	solitary	as	an	oyster	.
秘密	,	和	自己	-	包含	,	和	孤	作为	一个	牡蛎	.

隐秘、封闭、孤僻，就像牡蛎一样。

[ðə; ðɪ][koʊld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][froʊz][hɪz; ɪz][oʊld] [fitʃər] , [nɪpt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , ['ʃrɪvld]

The	cold	within	him	froze	his	old	features	,	nipped	his	pointed	nose	,	shrivelled
这	寒冷的	之内	他	冻住了	他的	老的	特征	,	轻咬	他的	尖	鼻子	,	干瘪

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

他体内的寒冷冻结了他苍老的容颜，冻伤了他尖尖的鼻子，使他的脸颊干瘪。

['stɪfnd] [hɪz; ɪz][geɪt] ; [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [bluː] ;

stiffened	his	gait	;	made	his	eyes	red	,	his	thin	lips	blue	;
僵硬	他的	步态	;	制成	他的	眼睛	红色的	,	他的	薄的	嘴唇	蓝色的	;

他步履僵硬；双眼通红，薄唇发青;

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] ['ʃruːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .

and	spoke	out	shrewdly	in	his	grating	voice	.
和	辐	出去	精明地	在	他的	格栅	嗓音	.

他用那刺耳的声音，精明地说道。

[ə; eɪ] ['frɔːsti] [raɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪəri]

A	frosty	rime	was	on	his	head	,	and	on	his	eyebrows	,	and	his	wiry
一个	霜冻	韵脚	曾是	在	他的	头	,	和	在	他的	眉毛	,	和	他的	细长的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他的头上、眉毛上和棱角分明的下巴上都结了一层霜。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [aɪst] [hɪz; ɪz]

He	carried	his	own	low	temperature	always	about	with	him	;	he	iced	his
他	携带	他的	自己的	低的	温度	总是	关于	和	他	;	他	冰镇	他的

['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] ,

office	in	the	dog	-	days	,
办公室	在	这	狗	-	天	,

他总是带着一种低落的情绪；即使在酷暑难耐的日子里，他也会把办公室打冰。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [dɪ'griː] [æt; ət] ['krɪsməs] .

and	didn't	thaw	it	one	degree	at	Christmas	.
和	没有	解冻	它	一	程度	在	圣诞节	.

圣诞节期间温度丝毫没有下降。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [skruːdʒ] .

External	heat	and	cold	had	little	influence	on	Scrooge	.
外部的	热	和	寒冷的	有	小的	影响	在	斯克鲁奇	.

外界的冷热对斯克鲁奇几乎没有影响。

[noʊ] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][wɔːrm] , [noʊ] ['wɪntri] ['weðər] [tʃɪl] [hɪm; ɪm] .

No	warmth	could	warm	,	no	wintry	weather	chill	him	.
不	温暖	可以	温暖的	,	不	冬季	天气	寒意	他	.

任何温暖都无法温暖他，任何寒冷的天气都无法让他感到寒冷。

[noʊ][wɪnd] [ðæt] [bluː] [wʌz; wəz] ['bɪ.tə.ɹə˞] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [noʊ] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tent]

No	wind	that	blew	was	bitterer	than	he	,	no	falling	snow	was	more	intent
不	风	那	吹	曾是	更苦涩	比	他	,	不	坠落	雪	曾是	更多的	意图

[ə'pɑːn][ɪts] ['pɜːrpəs] ,

upon	its	purpose	,
之上	它是	目的	,

没有哪一阵风比他更苦涩，没有哪一场飘落的雪比他更执着于自己的目的。

[noʊ] ['peltɪŋ] [reɪn] [les] ['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'triːti] .

no	pelting	rain	less	open	to	entreaty	.
不	投掷	雨	较少的	打开	到	恳求	.

没有倾盆大雨，求饶的意愿也降低了。

[faʊl] ['weðər] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

Foul	weather	didn't	know	where	to	have	him	.
犯规	天气	没有	知道	在哪里	到	有	他	.

恶劣的天气不知道该把他放在哪里。

[ðə; ði] ['hevɪst] [reɪn] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [sliːt] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	heaviest	rain	,	and	snow	,	and	hail	,	and	sleet	could	boast	of	the
这	最重	雨	,	和	雪	,	和	冰雹	,	和	霰	可以	夸	的	这

[əd'væn]

advan
优势

最猛烈的暴雨、暴雪、冰雹和雨夹雪都可以自豪地宣称其优势

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['tɑːgə]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊnli][wʌn] [rɪ'spekt] .

tage	over	him	in	only	one	respect	.
标签	超过	他	在	仅有的	一	尊重	.

他唯一胜过他的地方只有一点。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] - [keɪm] [daʊn] - ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [skruːdʒ] ['nevər] [dɪd] .

They	often	'	came	down	'	handsomely	,	and	Scrooge	never	did	.
他们	经常	-	来了	向下	-	英俊地	,	和	斯克鲁奇	绝不	做过	.

他们经常慷慨解囊，而斯克鲁奇却从未如此。

['noʊbɑːdi]['evər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['glædsəm] [lʊks] , - [maɪ] [dɪr]

Nobody	**ever**	**stopped**	**him**	**in**	**the**	**street**	**to**	**say**	**,**	**with**	**gladsome**	**looks**	**,**	**'**	**My**	**dear**
无人	曾经	停止	他	在	这	街道	到	说	,	和	高兴	看起来	,	-	我的	亲爱的

[skruːdʒ] ,

Scrooge	**,**
斯克鲁奇	,

从来没有人会在街上拦住他，满脸欣喜地对他说："我亲爱的斯克鲁奇，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -

When	**will**	**you**	**come**	**to**	**see**	**me**	**?**	**'**
什么时候	将要	你	来	到	看	我	?	-

你什么时候来看我?

[noʊ] ['begərz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [noʊ] ['tʃɪldrən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

No	**beggars**	**implored**	**him**	**to**	**bestow**	**a**	**trifle**	**,**	**no**	**children**	**asked**	**him**	**what**	**it**
不	乞丐	恳求	他	到	赐给	一个	琐事	,	不	孩子们	问	他	什么	它

[wʌz; wəz][ə'klɔk, əu-] ,

was	**o'clock**	**,**
曾是	点钟	,

没有乞丐恳求他施舍一点小钱，也没有孩子问他现在几点了。

[noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['evər] [wʌns][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [in'kwaiəd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

no	**man**	**or**	**woman**	**ever**	**once**	**in**	**all**	**his**	**life**	**inquired**	**the**	**way**	**to**	**such**	**and**	**such**
不	男人	或者	女士	曾经	一次	在	全部	他的	生活	询问	这	方式	到	这样的	和	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	**place**	**,**
一个	地方	,

没有任何人，无论男女，一生中曾打听过去某个地方的路。

[ʌv; əv] [skruːdʒ] .

of	**Scrooge**	**.**
的	斯克鲁奇	.

斯克鲁奇。

['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][menz][dɔːgz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Even	**the**	**blind**	**men's**	**dogs**	**appeared**	**to**	**know**	**him**	**;**	**and**	**,**	**when**	**they**	**saw**	**him**
甚至	这	瞎的	男士	狗	出现	到	知道	他	;	和	,	什么时候	他们	锯	他

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	**on**	**,**
未来	在	,

就连盲人的狗似乎也认得他；当它们看到他走过来时，

[wʊd] [tʌg] [ðer; ðər] ['oʊnərz] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ʌp] [kɔːrts] ;

would	**tug**	**their**	**owners**	**into**	**doorways**	**and**	**up**	**courts**	**;**
会	拖船	他们的	所有者	进入	门口	和	向上	法院	;

会把它们的主人拉进门口和院子里；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [wæg][ðer; ðər] [teɪlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed] ,

and	**then**	**would**	**wag**	**their**	**tails**	**as**	**though**	**they**	**said**	**,**
和	然后	会	摇摆	他们的	尾巴	作为	尽管	他们	说	,

然后它们会摇着尾巴，仿佛在说：

- [noʊ] [aɪ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] , [dɑːrk]['mæstər] ! -

'	**No**	**eye**	**at**	**all**	**is**	**better**	**than**	**an**	**evil**	**eye**	**,**	**dark**	**master**	**!**	**'**
-	不	眼睛	在	全部	是	更好的	比	一个	邪恶的	眼睛	,	黑暗的	掌握	!	-

"没有眼睛总比有邪眼好，黑暗之主！"

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [skruːdʒ] [ker] ?

But	what	did	Scrooge	care	?
但	什么	做过	斯克鲁奇	关心	?

但斯克鲁奇会在乎吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] .

It	was	the	very	thing	he	liked	.
它	曾是	这	非常	事物	他	喜欢	.

这正是他喜欢的东西。

[tuː; tə] [edʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [peɪðz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

To	edge	his	way	along	the	crowded	paths	of	life	,
到	边缘	他的	方式	沿着	这	挤	路径	的	生活	,

为了在拥挤的人生道路上艰难前行,

['wɔːrnɪŋ] [ɔːl] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] [kɔːl] -

warning	all	human	sympathy	to	keep	its	distance	,	was	what	the	knowing	ones	call	'
警告	全部	人类	同情	到	保持	它是	距离	,	曾是	什么	这	会心	一个	称呼	-

[nʌts] - [tuː; tə] [skruːdʒ] .

nuts	'	to	Scrooge	.
坚果	-	到	斯克鲁奇	.

告诫所有人的同情心都要远离他,这种做法在知情者眼中,是斯克鲁奇的"疯言疯语"。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Once	upon	a	time	—	of	all	the	good	days	in	the	year	,
一次	之上	一个	时间	—	的	全部	这	好的	天	在	这	年	,

很久很久以前——在一年中所有美好的日子里,

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [oʊld] [skruːdʒ] [sæt] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

on	Christmas	Eve	—	old	Scrooge	sat	busy	in	his	counting	-	house	.
在	圣诞节	前夕	—	老的	斯克鲁奇	卫星	忙碌的	在	他的	计数	-	房子	.

圣诞前夜,老吝啬鬼斯克鲁奇正忙着在他的账房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [bliːk] , ['baɪtɪŋ] ['weðər] ; ['fɑːgi] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

It	was	cold	,	bleak	,	biting	weather	;	foggy	withal	;
它	曾是	寒冷的	,	苍凉	,	咬	天气	;	雾蒙蒙的	此外	;

天气寒冷、阴沉、刺骨;而且还雾气弥漫;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaʊt'saɪd] [goʊ] ['wiːzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

and	he	could	hear	the	people	in	the	court	outside	go	wheezing	up	and	down
和	他	可以	听到	这	人们	在	这	法庭	外部	去	喘息	向上	和	向下

,

,

,

他能听到外面法庭里人们喘息的声音此起彼伏。

['biːtɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

beating	their	hands	upon	their	breasts	,	and	stamping	their	feet	upon	the
殴打	他们的	双手	之上	他们的	乳房	,	和	冲压	他们的	脚	之上	这

['peɪvmənt] [stoʊnz] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] .

pavement	stones	to	warm	them	.
路面	石头	到	温暖的	他们	.

他们捶打着胸口,跺着脚在石板路上取暖。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] [θriː] ,

The	City	clocks	had	only	just	gone	three	,
这	城市	时钟	有	仅有的	只是	已消失	三	,

城市时钟刚刚指向三点,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ɔːl'redi] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [laɪt] [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd]

but	it	was	quite	dark	already	—	it	had	not	been	light	all	day	—	and
但	它	曾是	相当	黑暗的	已经	—	它	有	不是	到过	光	全部	天	—	和

['kændlz] [wɜːr; wər] ['flerɪŋ] [ɪn]

candles	were	flaring	in
蜡烛	是	燃烧	在

但天色已经很暗了——一整天都没亮过——蜡烛的火焰在烛光中摇曳。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [laɪk] ['rʌdi] [smɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pælpəb(ə)l]

the	windows	of	the	neighbouring	offices	,	like	ruddy	smears	upon	the	palpable
这	视窗	的	这	邻接	办公室	,	喜欢	红润	涂片	之上	这	可感知的

[braʊn] [er] .

brown	air	.
棕色的	空气	.

邻近办公室的窗户，就像在弥漫的棕色空气中留下的红色污迹。

[ðə; ði] [fɑːg] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kiːhoʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dens]

The	fog	came	pouring	in	at	every	chink	and	keyhole	,	and	was	so	dense
这	多雾路段	来了	浇注	在	在	每一个	裂缝	和	锁孔	,	和	曾是	所以	稠密

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

雾气从每一个缝隙和钥匙孔涌入，外面更是浓得可怕。

[ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] [mɪr]

that	,	although	the	court	was	of	the	narrowest	,	the	houses	opposite	were	mere
那	,	虽然	这	法庭	曾是	的	这	最窄	,	这	房屋	对面的	是	仅仅

['fæntəmz] .

phantoms	.
幻影	.

虽然院子很窄，但对面的房子却像幽灵一样。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [klaʊd] [kʌm] ['druːpɪŋ] [daʊn] , [əb'skjuərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

To	see	the	dingy	cloud	come	drooping	down	,	obscuring	everything	,
到	看	这	昏暗的	云	来	下垂	向下	,	遮蔽	一切	,

眼见那片阴沉的云层缓缓垂落，遮蔽了一切，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['neɪtʃər] [lɪvd] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

one	might	have	thought	that	nature	lived	hard	by	,	and	was	brewing	on	a
一	可能	有	想法	那	自然	居住地	难的	经过	,	和	曾是	酿造	在	一个

[lɑːrdʒ] [skeɪl] .

large	scale	.
大的	规模	.

人们可能会认为大自然就在附近，并且正在大规模地酝酿着什么。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ]

The	door	of	Scrooge's	counting	-	house	was	open	,	that	he	might	keep	his	eye
这	门	的	斯克鲁奇的	计数	-	房子	曾是	打开	,	那	他	可能	保持	他的	眼睛

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][klɜːrk] ,

upon	his	clerk	,
之上	他的	职员	,

斯克鲁奇的账房门开着，以便他能监视他的职员。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [sel] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tæŋk] , [wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] ['letərz] .

who	in	a	dismal	little	cell	beyond	,	a	sort	of	tank	,	was	copying	letters	.
WHO	在	一个	惨淡	小的	细胞	超过	,	一个	种类	的	坦克	,	曾是	复制	信件	.

在更远处一个阴暗的小牢房里（类似于坦克），有人正在抄写信件。

[skruːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['faɪər] ,

Scrooge	**had**	**a**	**very**	**small**	**fire**	**,**
斯克鲁奇	有	一个	非常	小的	火	,

斯克鲁奇生了一堆很小的火。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɝːks] ['faɪər][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [koʊl] .

but	**the**	**clerk's**	**fire**	**was**	**so**	**very**	**much**	**smaller**	**that**	**it**	**looked**	**like**	**one**	**coal**	**.**
但	这	职员的	火	曾是	所以	非常	很多	较小的	那	它	看起来	喜欢	一	煤炭	.

但店员的火堆却小得多，看起来就像一块煤炭。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [skruːdʒ] [kept] [ðə; ði] [koʊl] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm]

But	**he**	**couldn't**	**replenish**	**it**	**,**	**for**	**Scrooge**	**kept**	**the**	**coal**	**-**	**box**	**in**	**his**	**own**	**room**
但	他	不能	补充	它	,	为了	斯克鲁奇	保留	这	煤炭	-	盒子	在	他的	自己的	房间

;

;
;

但他无法补充煤块，因为斯克鲁奇把煤箱放在自己的房间里；

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	**so**	**surely**	**as**	**the**	**clerk**	**came**	**in**	**with**	**the**	**shovel**	**,**
和	所以	一定	作为	这	职员	来了	在	和	这	铲	,

于是，当店员拿着铲子进来时，果然如此。

[ðə; ði]['mæstər] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] .

the	**master**	**predicted**	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**for**	**them**	**to**	**part**	**.**
这	掌握	预测	那	它	会	是	必要的	为了	他们	到	部分	.

师父预言他们终将分离。

['werfɔːr] [ðə; ði][klɜːrk] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm'self] [æt; ət]

Wherefore	**the**	**clerk**	**put**	**on**	**his**	**white**	**comforter**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**warm**	**himself**	**at**
因此	这	职员	放	在	他的	白色的	棉被	,	和	尝试	到	温暖的	他自己	在

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

the	**candle**	**;**
这	蜡烛	;

于是，店员披上白色被子，在蜡烛旁取暖；

[ɪn] [wɪtʃ] ['efərt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [feɪld] .

in	**which**	**effort**	**,**	**not**	**being**	**a**	**man**	**of**	**strong**	**imagination**	**,**	**he**	**failed**	**.**
在	哪个	努力	,	不是	存在	一个	男人	的	强的	想像力	,	他	失败的	.

由于他缺乏丰富的想象力，所以这次尝试失败了。

- [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] !

'	**A**	**merry**	**Christmas**	**,**	**uncle**	**!**
-	一个	欢乐	圣诞节	,	叔叔	!

叔叔，圣诞快乐!

[gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] ! -

God	**save**	**you**	**!**	**'**
上帝	节省	你	!	-

上帝保佑你!

[kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

cried	**a**	**cheerful**	**voice**	**.**
哭	一个	快乐	嗓音	.

一个欢快的声音喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

It	**was**	**the**	**voice**	**of**	**Scrooge's**	**nephew**	**,**
它	曾是	这	嗓音	的	斯克鲁奇的	侄子	,

那是史高治侄子的声音。

[huː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
who came upon him so quickly that this was the first intimation he had of
WHO 来了 之上 他 所以 迅速地 那 这 曾是 这 第一的 暗示 他 有 的
[hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] .
his approach .
他的 方法 .

他来势汹汹，以至于这是他第一次察觉到他的靠近。

- [bɑː] ! - [sed] [skruːdʒ] .
' Bah ! ' said Scrooge .
- 呸 ! - 说 斯克鲁奇 .

“呸！”斯克鲁奇说道。

- [ˈhʌmbʌg] ! -
' Humbug ! '
- 骗子 ! -

“胡说！”

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈhiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][frɔːst] , [ðɪs]
He had so heated himself with rapid walking in the fog and frost , this
他 有 所以 加热 他自己 和 迅速的 步行 在 这 多雾路段 和 霜 , 这
[ˈnefjuː] [ʌv; əv] [ˈskruːdʒɪz] ,
nephew of Scrooge's ,
侄子 的 斯克鲁奇的 ,

这位斯克鲁奇的侄子，因为在雾气和霜冻中快速行走，把自己烤得浑身发热。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]
that he was all
那 他 曾是 全部

他就是一切

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] , [ænd; ənd]
in a glow ; his face was ruddy and handsome ; his eyes sparkled , and
在 一个 辉光 ; 他的 脸 曾是 红润 和 英俊的 ; 他的 眼睛 闪闪发光 , 和
[hɪz; ɪz] [breθ] [smoʊkt] [əˈgen] .
his breath smoked again .
他的 气息 熏制 再次 .

他容光焕发；脸色红润英俊；双目炯炯有神，呼吸再次冒出缕缕青烟。

- [ˈkrɪsməs] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [ˈʌŋk(ə)l] ! - [sed] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
' Christmas a humbug , uncle ! ' said Scrooge's nephew .
- 圣诞节 一个 骗子 , 叔叔 ! - 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“圣诞节是个骗局，叔叔！”斯克鲁奇的侄子说道。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ? -
' You don't mean that , I am sure ? '
- 你 不 意思是 那 , 我 是 当然 ? -

“你肯定不是那个意思吧？”

- [aɪ][duː] , - [sed] [skruːdʒ] . - [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !
' I do , ' said Scrooge . ' Merry Christmas !
- 我 做 , - 说 斯克鲁奇 . - 欢乐 圣诞节 !

“我愿意，”斯克鲁奇说。“圣诞快乐！”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] ?
What right have you to be merry ?
什么 正确的 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么权利高兴?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['meri] ?
What reason have you to be merry ?
什么 原因 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么理由高兴?

[jʊə(r)] [pʊr] [ɪ'nʌf] . -
You're poor enough . '
你是 贫穷的 足够的 . -

你已经够穷了。

- [kʌm] , [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['nefjuː] ['geɪli] .
' Come , then , ' returned the nephew gaily .
- 来 , 然后 , - 返回 这 侄子 兴高采烈地 .

“那就来吧,”侄子兴高采烈地回答道。

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dɪzməl] ?
' What right have you to be dismal ?
- 什么 正确的 有 你 到 是 惨淡 ?

你有什么权利感到沮丧?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mə'roʊs] ?
What reason have you to be morose ?
什么 原因 有 你 到 是 忧郁 ?

你有什么理由闷闷不乐呢?

[jʊə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] . -
You're rich enough . '
你是 富有的 足够的 . -

你已经足够富有了。

[skruːdʒ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] ['ænsər] ['redi] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [sed] , - [bɑː] ! -
Scrooge , having no better answer ready on the spur of the moment , said , ' Bah ! '
斯克鲁奇 , 拥有 不 更好的 回答 准备好 在 这 刺 的 这 片刻 , 说 , - 呸 ! -
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

斯克鲁奇一时想不出更好的回答，只好又说了句“呸！”;

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][wɪð; wɪθ] - ['hʌmbʌg] ! -
and followed it up with ' Humbug ! '
和 随后 它 向上 和 - 骗子 ! -

然后他又说了句“胡说！”

- [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , ['ʌŋk(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] .
' Don't be cross , uncle ! ' said the nephew .
- 不 是 叉 , 叔叔 ! - 说 这 侄子 .

“叔叔，别生气！”侄子说。

- [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,
' What else can I be , ' returned the uncle ,
- 什么 别的 能 我 是 , - 返回 这 叔叔 ,

“我还能做什么呢?”叔叔回答道。

- [wen] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [fuːlz] [æz; əz] [ðɪs] ?
' when I live in such a world of fools as this ?
- 什么时候 我 居住 在 这样的 一个 世界 的 傻瓜 作为 这 ?

“当我生活在这样一个充满愚人的世界里?”

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[aʊt] [ə'pɑːn] ['meri] ['krɪsməs] !
Out upon merry Christmas !
出去 之上 欢乐 圣诞节 !

祝您圣诞快乐!

[wɒts] ['krɪsməs] - [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [bɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ;
What's Christmas - time to you but a time for paying bills without money ;
是什么 圣诞节 - 时间 到 你 但 一个 时间 为了 付费 账单 没有 钱 ;

对你来说，圣诞节不就是没钱付账单的时候吗?

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] ['rɪtʃər] ;
a time for finding yourself a year older , and not an hour richer ;
一个 时间 为了 寻找 你自己 一个 年 老 , 和 不是 一个 小时 更富有 ;

你会发现自己又老了一岁，但财富却没有增加一小时;

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bælənsɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ,
a time for balancing your books ,
一个 时间 为了 平衡 你的 图书 ,

是时候平衡一下账目了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['aɪtəm][ɪn] - [ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [mʌnθs] [prɪ'zentɪd] [ded]
and having every item in ' em through a round dozen of months presented dead
和 拥有 每一个 物品 在 - 呃 通过 一个 圆形的 打 的 几个月 呈现 死的
[ə'genst] [juː; jʊ] ?
against you ?
反对 你 ?

并且让里面的每一项证据在长达十几个月的时间里都对你极为不利?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk] [maɪ] [wɪl] , - [sed] [skruːdʒ] [ɪn'dɪgnəntli] ,
If I could work my will , ' said Scrooge indignantly ,
如果 我 可以 工作 我的 将要 , - 说 斯克鲁奇 愤慨地 ,

“如果我能随心所欲的话，”斯克鲁奇愤愤不平地说。

- ['evri] ['ɪdiət] [huː] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] " ['meri] ['krɪsməs] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔɪld]
' every idiot who goes about with " Merry Christmas " on his lips should be boiled
- 每一个 笨蛋 WHO 去 关于 和 " 欢乐 圣诞节 " 在 他的 嘴唇 应该 是 煮沸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʊdɪŋ] ,
with his own pudding ,
和 他的 自己的 布丁 ,

“凡是嘴里念叨着‘圣诞快乐’的白痴，都应该被煮进他自己的布丁里。”

[ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] ['holɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and buried with a stake of holly through his heart .
和 埋葬 和 一个 赌注 的 冬青 通过 他的 心 .

他被埋葬时，一根冬青木桩穿过他的心脏。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ! -
He should ! '
他 应该 ! -

他应该这么做!

- ['ʌŋk(ə)l] ! - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['nefjuː] .
' Uncle ! ' pleaded the nephew .
- 叔叔 ! - 恳求 这 侄子 .

“叔叔！”侄子恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

- ['nefju:] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['stɜ:rnli] , - [ki:p] ['krɪsməs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
' **Nephew** **!** ' **returned** **the** **uncle** **sternly** **,** ' **keep** **Christmas** **in** **your** **own** **way** **,**
- 侄子 ! - 返回 这 叔叔 严厉地 , - 保持 圣诞节 在 你的 自己的 方式 ,

“侄子！”叔叔严厉地回答道，“按你自己的方式过圣诞节吧。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪn] . -
and **let** **me** **keep** **it** **in** **mine** **.** '
和 让 我 保持 它 在 矿 . -

让我把它放在我的房间里吧。

- [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ! -
' **Keep** **it** **!** '
- 保持 它 ! -

“留着它！”

[rɪ'pi:tɪd] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
repeated **Scrooge's** **nephew** **.**
重复 斯克鲁奇的 侄子 .

斯克鲁奇的侄子重复道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] . -
' **But** **you** **don't** **keep** **it** **.** '
- 但 你 不 保持 它 . -

但你不会把它留下来。

- [let] [ˌem 'i:] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] , [ðen] , - [sed] [skru:dʒ] .
' **Let** **me** **leave** **it** **alone** **,** **then** **,** ' **said** **Scrooge** **.**
- 让 我 离开 它 独自的 , 然后 , - 说 斯克鲁奇 .

“那我就不管它了。”斯克鲁奇说道。

- [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ] !
' **Much** **good** **may** **it** **do** **you** **!**
- 很多 好的 可能 它 做 你 !

祝你一切顺利！

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ju:; jʊ] ! -
Much **good** **it** **has** **ever** **done** **you** **!** '
很多 好的 它 有 曾经 完毕 你 ! -

它对你有什么好处呢！

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [gʊd] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
' **There** **are** **many** **things** **from** **which** **I** **might** **have** **derived** **good** **,** **by** **which** **I**
- 那里 是 许多 事物 从 哪个 我 可能 有 衍生的 好的 , 经过 哪个 我
[hæv; həv][nɑ:t] ['prɑfɪtid] ,
have **not** **profited** **,**
有 不是 获利 ,

“有很多事情我本可以从中受益，但我却没有从中受益。”

[aɪ] [der] [seɪ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['nefju:] ; - ['krɪsməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
I **dare** **say** **,** ' **returned** **the** **nephew** **;** ' **Christmas** **among** **the** **rest** **.**
我 敢 说 , - 返回 这 侄子 ; - 圣诞节 之中 这 休息 .

“我敢说，”侄子回答道，“圣诞节也位列其中。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
But **I** **am** **sure** **I** **have** **always** **thought** **of** **Christmas** **-** **time** **,**
但 我 是 当然 我 有 总是 想法 的 圣诞节 - 时间 ,

但我确信我一直都记得圣诞节。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [duː] [tuː; tə][ɪts]['seɪkrɪd] [neɪm]
when **it** **has** **come** **round** **—** **apart** **from** **the** **veneration** **due** **to** **its** **sacred** **name**
什么时候 它 有 来 圆形的 — 除 从 这 崇敬 到期的 到 它是 神圣 姓名
[ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] ,
and **origin** **,**
和 起源 ,

当它最终面世时——除了因其神圣的名字和起源而受到的崇敬之外，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ;
if **anything** **belonging** **to** **it** **can** **be** **apart** **from** **that** **—** **as** **a** **good** **time** **;**
如果 任何事物 属于 到 它 能 是 除 从 那 — 作为 一个 好的 时间 ;
[ə; eɪ][kaɪnd] ,
a **kind** **,**
一个 种类 ,

如果其中任何事物可以脱离这一点——比如美好的时光；一种，

[fər'gɪvɪŋ] , ['tʃærətəbl] , ['plez(ə)nt] [taɪm] ; [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kælɪndər]
forgiving **,** **charitable** **,** **pleasant** **time** **;** **the** **only** **time** **I** **know** **of** **,** **in** **the** **long** **calendar**
宽恕 , 慈善 , 令人愉快的 时间 ; 这 仅有的 时间 我 知道 的 , 在 这 长的 日历
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of **the** **year** **,**
的 这 年 ,

宽容、仁慈、愉快的时光；在漫长的一年中，这是我所知的唯一时光。

[wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [baɪ][wʌn] [kən'sent] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ʃʌt] - [ʌp] ['hɑːrts] ['friːli]
when **men** **and** **women** **seem** **by** **one** **consent** **to** **open** **their** **shut** **-** **up** **hearts** **freely**
什么时候 男人 和 女性 似乎 经过 一 同意 到 打开 他们的 关闭 - 向上 心 自由
,
,
,

当男女似乎都心甘情愿地敞开他们紧闭的心扉时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['feloʊ] -
and **to** **think** **of** **people** **below** **them** **as** **if** **they** **really** **were** **fellow** **-**
和 到 思考 的 人们 以下 他们 作为 如果 他们 真的 是 同伴 -
['pæsndʒə˞] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
passengers **to** **the** **grave** **,**
乘客 到 这 严重 ,

并且把比自己地位低的人看作是真正走向坟墓的同伴，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [reɪs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [baʊnd] [ɑːn] ['ʌðər] ['dʒəːniz] .
and **not** **another** **race** **of** **creatures** **bound** **on** **other** **journeys** **.**
和 不是 其他 种族 的 生物 边界 在 其他 旅程 .

而不是另一群踏上不同旅程的生物。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [ɪn]
And **therefore** **,** **uncle** **,** **though** **it** **has** **never** **put** **a** **scrap** **of** **gold** **or** **silver** **in**
和 所以 , 叔叔 , 尽管 它 有 绝不 放 一个 废料 的 金子 或者 银 在
[maɪ] ['pɑːkɪt] ,
my **pocket** **,**
我的 口袋 ,

所以，叔叔，虽然它从未让我的口袋里多出一分钱金银，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
I **believe** **that** **it** **has** **done** **me** **good** **and** **will** **do** **me** **good** **;** **and** **I** **say** **,**
我 相信 那 它 有 完毕 我 好的 和 将要 做 我 好的 ; 和 我 说 ,

我相信它过去对我有益，将来也会对我有益；我说，

[gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! -
God **bless** **it** **!** **'**
上帝 保佑 它 ! -

上帝保佑！

[ðə; ði][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][tæŋk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'plɔːd] .

The	clerk	in	the	tank	involuntarily	applauded	.
这	职员	在	这	坦克	不由自主	鼓掌	.

水箱里的职员不由自主地鼓掌了。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] , [hiː; hi]

Becoming	immediately	sensible	of	the	impropriety	,	he
成为	立即地	明智的	的	这	不当行为	,	他

他立刻意识到这种做法不妥，于是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [læst] [freɪl] [spɑːrk][fɔːr; fər]['evər] .

poked	the	fire	,	and	extinguished	the	last	frail	spark	for	ever	.
戳	这	火	,	和	熄灭	这	最后的	脆弱	火花	为了	曾经	.

他拨弄了一下火苗，彻底熄灭了最后一丝微弱的火花。

- [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'nʌðər] [saʊnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [sed] [skruːdʒ] ,

'	Let	me	hear	another	sound	from	you	,	'	said	Scrooge	,
-	让	我	听到	其他	声音	从	你	,	-	说	斯克鲁奇	,

“让我再听听你的声音，”斯克鲁奇说道。

- [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [baɪ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

'	and	you'll	keep	your	Christmas	by	losing	your	situation	!
-	和	你会	保持	你的	圣诞节	经过	输	你的	情况	!

“你摆脱了目前的处境，却还能过上圣诞节！”

[jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['spiːkər] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

You're	quite	a	powerful	speaker	,	sir	,	'	he	added	,	turning	to	his	nephew	.
你是	相当	一个	强大的	扬声器	,	先生	,	-	他	额外	,	转弯	到	他的	侄子	.

“先生，您真是个很有感染力的演说家，”他一边说着，一边转向他的侄子。

- [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] . -

'	I	wonder	you	don't	go	into	Parliament	.	'
-	我	想知道	你	不	去	进入	议会	.	-

“我很好奇你为什么不去当议员。”

- [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['ʌŋk(ə)l] .

'	Don't	be	angry	,	uncle	.
-	不	是	生气的	,	叔叔	.

“叔叔，别生气。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

Dine	with	us	to	-	morrow	.	'
用餐	和	我们	到	-	明天	.	-

明天来我们餐厅用餐吧。

[skruːdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] — —

Scrooge	said	that	he	would	see	him	—	—
斯克鲁奇	说	那	他	会	看	他	—	—

斯克鲁奇说他会去看他——

[jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .

Yes	,	indeed	he	did	.
是的	,	的确	他	做过	.

是的，他确实这么做了。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
He **went** **the** **whole** **length** **of** **the** **expression** **,**
他 去 这 所有的 长度 的 这 表达 ,

他完整地表达了这种感觉，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪkˈstrɛməti] [fɜːrst] .
and **said** **that** **he** **would** **see** **him** **in** **that** **extremity** **first** **.**
和 说 那 他 会 看 他 在 那 末端 第一的 .

他说，他要先在那种极端情况下才能见到他。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? - [kraɪd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .
' **But** **why** **?** **'** **cried** **Scrooge's** **nephew** **.**
- 但 为什么 ? - 哭 斯克鲁奇的 侄子 .

“可是为什么？”斯克鲁奇的侄子喊道。

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** **'**
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] ['mærid] ? - [sed] [skruːdʒ] .
' **Why** **did** **you** **get** **married** **?** **'** **said** **Scrooge** **.**
- 为什么 做过 你 得到 已婚 ? - 说 斯克鲁奇 .

“你为什么要结婚？”斯克鲁奇问道。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] . -
' **Because** **I** **fell** **in** **love** **.** **'**
- 因为 我 跌倒 在 爱 . -

因为我坠入爱河了。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] ! - [grauld] [skruːdʒ] ,
' **Because** **you** **fell** **in** **love** **!** **'** **growled** **Scrooge** **,**
- 因为 你 跌倒 在 爱 ! - 咆哮 斯克鲁奇 ,

“因为你坠入爱河了！”斯克鲁奇咆哮道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meri]
as **if** **that** **were** **the** **only** **one** **thing** **in** **the** **world** **more** **ridiculous** **than** **a** **merry**
作为 如果 那 是 这 仅有的 一 事物 在 这 世界 更多的 荒谬的 比 一个 欢乐
['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

仿佛世界上只有这件事比“圣诞快乐”更荒谬似的。

- [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] ! -
' **Good** **afternoon** **!** **'**
- 好的 下午 ! -

'下午好！ '

- [neɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['hæpənd] .
' **Nay** **,** **uncle** **,** **but** **you** **never** **came** **to** **see** **me** **before** **that** **happened** **.**
- 不 , 叔叔 , 但 你 绝不 来了 到 看 我 前 那 发生 .

“不，叔叔，在那件事发生之前，你从来没有来看过我。”

[waɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? -
Why **give** **it** **as** **a** **reason** **for** **not** **coming** **now** **?** **'**
为什么 给 它 作为 一个 原因 为了 不是 未来 现在 ? -

为什么现在要以此为借口不来呢?

- [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , - [sed] [skruːdʒ] .
' **Good** **afternoon** **,** **'** **said** **Scrooge** **.**
- 好的 下午 , - 说 斯克鲁奇 .

“下午好，”斯克鲁奇说道。

- [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [waɪ] ['kænɑːt][wiː; wi][biː; bi] [frendz]
' I want nothing from you ; I ask nothing of you ; why cannot we be friends
- 我 想 没有什么 从 你 ; 我 问 没有什么 的 你 ; 为什么 不能 我们 是 朋友们
? -
? '
? -

“我什么都不想要，我什么都不求，为什么我们不能做朋友呢？”

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! - [sed] [skruːdʒ] .
' Good afternoon ! ' said Scrooge .
- 好的 下午 ! - 说 斯克鲁奇 .

“下午好！”斯克鲁奇说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['rezəluːt] .
' I am sorry , with all my heart , to find you so resolute .
- 我 是 对不起 , 和 全部 我的 心 , 到 寻找 你 所以 坚决 .

“我由衷地感到抱歉，因为你如此坚决。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
We have never had any quarrel to which I
我们 有 绝不 有 任何 争吵 到 哪个 我

我们之间从未发生过任何争吵，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti] .
have been a party .
有 到过 一个 派对 .

曾经参加过派对。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,
But I have made the trial in homage to Christmas ,
但 我 有 制成 这 审判 在 尊敬 到 圣诞节 ,

但我进行这次审判是为了向圣诞节致敬。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['krɪsməs] ['hjuːmər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
and I'll keep my Christmas humour to the last .
和 患病的 保持 我的 圣诞节 幽默 到 这 最后的 .

我会把我的圣诞幽默留到最后。

[soʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] ! -
So A Merry Christmas , uncle ! '
所以 一个 欢乐 圣诞节 , 叔叔 ! -

祝叔叔圣诞快乐！

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , - [sed] [skruːdʒ] .
' Good afternoon , ' said Scrooge .
- 好的 下午 , - 说 斯克鲁奇 .

“下午好，”斯克鲁奇说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ! -
' And A Happy New Year ! '
- 和 一个 快乐的 新的 年 ! -

祝大家新年快乐！

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! - [sed] [skruːdʒ] .
' Good afternoon ! ' said Scrooge .
- 好的 下午 ! - 说 斯克鲁奇 .

“下午好！”斯克鲁奇说道。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜ:rd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .

His	nephew	left	the	room	without	an	angry	word	,	notwithstanding	.
他的	侄子	左边	这	房间	没有	一个	生气的	单词	,	虽然	.

尽管如此，他的侄子一句话也没说就离开了房间。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɜ:rk] ,

He	stopped	at	the	outer	door	to	bestow	the	greetings	of	the	season	on	the	clerk	,
他	停止	在	这	外	门	到	赐给	这	问候	的	这	季节	在	这	职员	,

他停在外门，向店员致以节日的问候。

[hu:] , [koʊld] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['wɔ:rmər] [ðæn; ðən] [skru:dʒ] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['kɔ:rdʒəli] .

who	,	cold	as	he	was	,	was	warmer	than	Scrooge	;	for	he	returned	them	cordially	.
WHO	,	寒冷的	作为	他	曾是	,	曾是	更温暖	比	斯克鲁奇	;	为了	他	返回	他们	诚挚地	.

他虽然性格冷漠，但比斯克鲁奇热情得多；因为他热情地回礼了。

- [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , - ['mʌtəd] [skru:dʒ] , [hu:] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɪm; ɪm] : - [maɪ] [klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,

'	There's	another	fellow	,	'	muttered	Scrooge	,	who	overheard	him	:	'	my	clerk	,	with	fifteen	shillings	a	week	,
-	有	其他	同伴	,	-	低声说道	斯克鲁奇	,	WHO	无意中听到	他	:	-	我的	职员	,	和	十五	先令	一个	星期	,

“还有另一个家伙，”斯克鲁奇咕哝道，他无意中听到了斯克鲁奇的话：“我的职员，每周挣十五先令。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	a	wife	and	family	,	talking	about	a	merry	Christmas	.
和	一个	妻子	和	家庭	,	说	关于	一个	欢乐	圣诞节	.

妻子和家人正在谈论如何度过一个快乐的圣诞节。

[aɪl] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] ['bedləm] . -

I'll	retire	to	Bedlam	.	'
患病的	退休	到	疯人院	.	-

我要退休去疯人院。

[ðɪs] ['lu:nətɪk] , [ɪn] ['letɪŋ] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] [aʊt] , [hæd; həd] [let] [tu:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn] .

This	lunatic	,	in	letting	Scrooge's	nephew	out	,	had	let	two	other	people	in	.
这	疯子	,	在	出租	斯克鲁奇的	侄子	出去	,	有	让	二	其他	人们	在	.

这个疯子放走了斯克鲁奇的侄子，却又放走了另外两个人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hæts] [ɔ:f] , [ɪn] ['skru:dʒɪz] ['ɑ:fɪs] .

They	were	portly	gentlemen	,	pleasant	to	behold	,	and	now	stood	,	with	their	hats	off	,	in	Scrooge's	office	.
他们	是	肥胖的	先生们	,	令人愉快的	到	看哪	,	和	现在	站立	,	和	他们的	帽子	离开	,	在	斯克鲁奇的	办公室	.

他们是两位身材魁梧、相貌和善的绅士，现在他们脱帽站在斯克鲁奇的办公室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

They	had	books	and	papers	in	their	hands	,	and	bowed	to	him	.
他们	有	图书	和	文件	在	他们的	双手	,	和	鞠躬	到	他	.

他们手里拿着书和文件，向他鞠躬。

- [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrliːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]
' Scrooge and Marley's , I believe , ' said one of the gentlemen , referring to
- 斯克鲁奇 和 马利 , 我 相信 , - 说 一 的 这 先生们 , 指 到
[hɪz; ɪz][lɪst] .
his list .
他的 列表 .

“我想应该是斯克鲁奇和马利的，”其中一位先生指着他的清单说道。

- [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [skruːdʒ] , [ɔːr]['mɪstər] . ['mɑːrli] ? -
' Have I the pleasure of addressing Mr . Scrooge , or Mr . Marley ? '
- 有 我 这 乐趣 的 解决 先生 . 斯克鲁奇 , 或者 先生 . 马利 ? -

请问您是斯克鲁奇先生，还是马利先生?

- ['mɪstər] . ['mɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , - [skruːdʒ] [rɪ'plaɪd] .
' Mr . Marley has been dead these seven years , ' Scrooge replied .
- 先生 . 马利 有 到过 死的 这些 七 年 , - 斯克鲁奇 回复 .

“马利先生已经去世七年了，”斯克鲁奇回答道。

- [hiː; hi][daɪd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] . -
' He died seven years ago , this very night . '
- 他 死亡 七 年 前 , 这 非常 夜晚 . -

“他七年前的今晚去世了。”

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ɪz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd]
' We have no doubt his liberality is well represented
- 我们 有 不 怀疑 他的 自由主义 是 出色地 代表

我们毫不怀疑他的慷慨大方得到了充分体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[baɪ][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['pɑːrtnər] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .
by his surviving partner , ' said the gentleman , presenting his credentials .
经过 他的 幸存 伙伴 , - 说 这 绅士 , 呈现 他的 证书 .

“由他的幸存伴侣代为办理，”这位先生一边出示证件一边说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld]
THEY WERE PORTLY GENTLEMEN , PLEASANT TO BEHOLD
他们 是 肥胖的 先生们 , 令人愉快的 到 看哪

他们是体态丰腴的绅士，看起来很讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .
It certainly was ; for they had been two kindred spirits .
它 当然 曾是 ; 为了 他们 有 到过 二 亲属 烈酒 .

的确如此；因为他们是两个志趣相投的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrd] - [ˌlɪbə'rælətɪ] - [skruːdʒ] [fraund] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
At the ominous word ' liberality ' Scrooge frowned , and shook his head , and
在 这 不祥的 单词 - 自由主义 - 斯克鲁奇 皱眉 , 和 摇晃 他的 头 , 和
['hændɪd] [ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [bæk] .
handed the credentials back .
递交 这 证书 后退 .

听到“自由”这个不祥的词，斯克鲁奇皱起了眉头，摇了摇头，把证件还了回去。

- [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['mɪstər] . [skruːdʒ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['teɪkɪŋ]
' At this festive season of the year , Mr . Scrooge , ' said the gentleman , taking
- 在 这 节日 季节 的 这 年 , 先生 . 斯克鲁奇 , - 说 这 绅士 , 采取
[ʌp][ə; eɪ][pen] ,
up a pen ,
向上 一个 笔 ,

“值此佳节之际，斯克鲁奇先生，”那位先生说着，拿起一支笔，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt]
' it is more than usually desirable that we should make some slight
- 它 是 更多的 比 通常 理想 那 我们 应该 制作 一些 轻微

“我们最好还是略微……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] , [huː] ['sʌfər] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
provision for the poor and destitute , who suffer greatly at the present time .
条款 为了 这 贫穷的 和 贫困 , WHO 遭受 非常 在 这 展示 时间 .

为目前遭受巨大苦难的贫困和赤贫者提供救济。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nesəseriz] ; ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
Many thousands are in want of common necessaries ; hundreds of
许多 数千 是 在 想 的 常见的 必需品 ; 数百 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kʌmfəts] ,
thousands are in want of common comforts ,
数千 是 在 想 的 常见的 舒适 ,

成千上万的人缺乏基本生活必需品；数十万人缺乏基本生活舒适条件。

[sɜːr] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['prizənz] ? - [æskt] [skruːdʒ] .
' Are there no prisons ? ' asked Scrooge .
- 是 那里 不 监狱 ? - 问 斯克鲁奇 .

“难道没有监狱吗？”斯克鲁奇问道。

- ['plenti] [ʌv; əv] ['prizənz] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] [ə'gen] .
' Plenty of prisons , ' said the gentleman , laying down the pen again .
- 很多 的 监狱 , - 说 这 绅士 , 躺下 向下 这 笔 再次 .

“监狱多的是，”那位先生说着，又放下了钢笔。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] ? - [di'mɑːndid] [skruːdʒ] .
' And the Union workhouses ? ' demanded Scrooge .
- 和 这 联盟 济贫院 ? - 要求 斯克鲁奇 .

“那工会济贫院呢？”斯克鲁奇质问道。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? -
' Are they still in operation ? '
- 是 他们 仍然 在 手术 ? -

“他们还在运营吗？”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
' They are .
- 他们 是 .

没错。

[stɪl] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] . -
Still , ' returned the gentleman , ' I wish I could say they were not . '
仍然 , - 返回 这 绅士 , - 我 希望 我 可以 说 他们 是 不是 . -

“不过，”这位先生回答说，“我真希望我能说他们不是。”

- [ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] , [ðen] ? - [sed] [skruːdʒ] .
' The Treadmill and the Poor Law are in full vigour , then ? ' said Scrooge .
- 这 跑步机 和 这 贫穷的 法律 是 在 满的 活力 , 然后 ? - 说 斯克鲁奇 .

“看来，‘跑步机’和‘济贫法’都还在全面实施呢？”斯克鲁奇说道。

- [bəuθ] ['veri] ['bɪzi] , [sɜːr] . -
' **Both very busy , sir . '**
- 两个都 非常 忙碌的 , 先生 . -

“他们都很忙，先生。”

- [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,
' **Oh ! I was afraid , from what you said at first ,**
- 哦 ! 我 曾是 害怕的 , 从 什么 你 说 在 第一的 ,

“哦！我一开始听你这么说，还挺害怕的。”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['juːsf(ə)l] [kɔːrs] , - [sed] [skruːdʒ]
that something had occurred to stop them in their useful course , ' said Scrooge
那 某物 有 发生 到 停止 他们 在 他们的 有用 课程 , - 说 斯克鲁奇
.
:
.

“一定是发生了什么事，阻止了他们继续发挥积极作用，”斯克鲁奇说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **I am very glad to hear it . '**
- 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 . -

“听到这个消息我非常高兴。”

- ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] ['fɜːrnɪʃ] ['krɪstʃən] [tʃɪr] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi][tuː; tə]
' **Under the impression that they scarcely furnish Christian cheer of mind or body to**
- 在下面 这 印象 那 他们 几乎 提供 基督教 欢呼 的 头脑 或者 身体 到
[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
the multitude ,
这 民众 ,

“他们认为这些方式几乎无法给大众带来精神或身体上的基督教式的慰藉，

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
' **returned the gentleman ,**
- 返回 这 绅士 ,

“那位先生回答道，”

- [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [sʌm; səm]
' **a few of us are endeavouring to raise a fund to buy the Poor some**
- 一个 很少 的 我们 是 努力 到 增加 一个 基金 到 买 这 贫穷的 一些
[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
meat and drink ,
肉 和 喝 ,

我们几个人正努力筹集资金，为穷人购买一些肉和饮料。

[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
and means of warmth .
和 方法 的 温暖 .

以及保暖的手段。

[wiː; wi] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [wen] [wɑːnt][ɪz] ['kiːnli]
We choose this time , because it is a time , of all others , when Want is keenly
我们 选择 这 时间 , 因为 它 是 一个 时间 , 的 全部 其他的 , 什么时候 想 是 敏锐地
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

我们选择此时此刻，是因为在所有时刻中，唯有此时此刻，人们才能如此强烈地感受到匮乏。

[ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ri'dʒɔisiz] .
and Abundance rejoices .
和 丰富 欢欣鼓舞 .

丰盛欢欣鼓舞。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ? -
What shall I put you down for ? '
什么 将 我 放 你 向下 为了 ? -

我该把你列为什么职位呢?

- ['nʌθɪŋ] ! -
' Nothing ! '
- 没有什么 ! -

'没有什么！ '

[skruːdʒ] [rɪ'plaɪd] .
Scrooge replied .
斯克鲁奇 回复 .

斯克鲁奇回答道。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɑːnɪməs] ? -
' You wish to be anonymous ? '
- 你 希望 到 是 匿名的 ? -

“你想匿名吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , - [sed] [skruːdʒ] . -
' I wish to be left alone , ' said Scrooge . '
- 我 希望 到 是 左边 独自的 , - 说 斯克鲁奇 . -

“我只想一个人待着，”斯克鲁奇说。

[sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ænsər] .
Since you ask me what I wish , gentlemen , that is my answer .
自从 你 问 我 什么 我 希望 , 先生们 , 那 是 我的 回答 .

既然你们问我想要什么，先生们，这就是我的答案。

[aɪ][dəunt] [meɪk] ['meri] [maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['aɪd(ə)l]
I don't make merry myself at Christmas , and I can't afford to make idle
我 不 制作 欢乐 我 在 圣诞节 , 和 我 不能 买得起 到 制作 闲置的
['piːp(ə)l] ['meri] .
people merry .
人们 欢乐 .

我自己过圣诞节都不开心，我也没钱让闲散的人开心。

[aɪ][help][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [ðeɪ] [kɔːst] [ɪ'nʌf] :
I help to support the establishments I have mentioned — they cost enough :
我 帮助 到 支持 这 机构 我 有 提及 — 他们 成本 足够的 :

我支持我提到的这些机构——它们运营成本很高：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['bædli] [ɔːf] [mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] . -
and those who are badly off must go there . '
和 那些 WHO 是 糟糕 离开 必须 去 那里 . -

那些生活困苦的人必须去那里。

- ['meni] [kɑːnt] [goʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['meni] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] . -
' Many can't go there ; and many would rather die . '
- 许多 不能 去 那里 ; 和 许多 会 相当 死 . -

“很多人去不了那里；很多人宁愿死在那里。”

- [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , - [sed] [skruːdʒ] , - [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
' If they would rather die , ' said Scrooge , ' they had better do it ,
- 如果 他们 会 相当 死 , - 说 斯克鲁奇 , - 他们 有 更好的 做 它 ,

“如果他们宁愿死，”斯克鲁奇说，“那就让他们死吧。”

[ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ðɪ] ['sɜːrplʌs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
and **decrease** **the** **surplus** **population** **.**
和 减少 这 剩余 人口 .

并减少过剩人口。

[bɪ'saɪdz] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] . -
Besides **—** **excuse** **me** **—** **I** **don't** **know** **that** **.** **'**
除了 — 原谅 我 — 我 不 知道 那 . -

此外——恕我直言——我对此并不知情。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .
' **But** **you** **might** **know** **it** **,** **'** **observed** **the** **gentleman** **.**
- 但 你 可能 知道 它 , - 观察到 这 绅士 .

“但你或许知道，”这位先生说道。

- [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , - [skruːdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .
' **It's** **not** **my** **business** **,** **'** **Scrooge** **returned** **.**
- 它是 不是 我的 商业 , - 斯克鲁奇 返回 .

“这不关我的事，”斯克鲁奇回答道。

- [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
' **It's** **enough** **for** **a** **man** **to** **understand** **his** **own** **business** **,** **and** **not** **to**
- 它是 足够的 为了 一个 男人 到 理解 他的 自己的 商业 , 和 不是 到
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] .
interfere **with** **other** **people's** **.**
干扰 和 其他 人们的 .

“一个人只要了解自己的事就足够了，不要干涉别人的事。”

[maɪn] ['ɑːkjupaɪz] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] .
Mine **occupies** **me** **constantly** **.**
矿 占据 我 不断地 .

我的事情一直占据着我的全部精力。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒent(ə)lmən] ! -
Good **afternoon** **,** **gentlemen** **!** **'**
好的 下午 , 先生们 ! -

下午好，先生们!

['siːɪŋ] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [pɔɪnt] , [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]
Seeing **clearly** **that** **it** **would** **be** **useless** **to** **pursue** **their** **point** **,** **the** **gentlemen**
看到 清楚地 那 它 会 是 无用 到 追求 他们的 观点 , 这 先生们
[wɪð'druː] .
withdrew **.**
退出 .

先生们清楚地意识到继续争论毫无意义，于是便退下了。

[skruːdʒ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
Scrooge **resumed** **his** **labours** **with** **an** **improved** **opinion** **of** **himself** **,**
斯克鲁奇 恢复 他的 劳动 和 一个 改进 观点 的 他自己 ,

斯克鲁奇重拾信心，继续工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'siːʃəs] ['tempər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **in** **a** **more** **facetious** **temper** **than** **was** **usual** **with** **him** **.**
和 在 一个 更多的 滑稽的 脾气 比 曾是 通常 和 他 .

而且他的心情比平时更加轻佻。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] [soʊ] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ræn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
Meanwhile **the** **fog** **and** **darkness** **thickened** **so** **,** **that** **people** **ran** **about** **with**
同时 这 多雾路段 和 黑暗 增稠 所以 , 那 人们 跑 关于 和
['flerɪŋ] [lɪŋks] ,
flaring **links** **,**
燃烧 链接 ,

与此同时，雾气和黑暗越来越浓，人们拿着燃烧的火把四处奔跑。

['prɔfərɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm]

proffering	**their**	**services**	**to**	**go**	**before**	**horses**	**in**	**carriages**	**,**	**and**	**conduct**	**them**
提供	他们的	服务	到	去	前	马匹	在	马车	,	和	执行	他们

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .

on	**their**	**way**	**.**
在	他们的	方式	.

他们主动提出为马车开路，引导马车行驶。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	**ancient**	**tower**	**of**	**a**	**church**	**,**
这	古老的	塔	的	一个	教会	,

教堂的古老塔楼，

[hu:z] [grʌf] [oʊld] [bel] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pi:pɪŋ] ['slaɪli] [daʊn] [æt; ət] [skru:dʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:θɪk]

whose	**gruff**	**old**	**bell**	**was**	**always**	**peeping**	**slyly**	**down**	**at**	**Scrooge**	**out**	**of**	**a**	**Gothic**
谁	粗暴	老的	钟	曾是	总是	偷窥	狡猾地	向下	在	斯克鲁奇	出去	的	一个	哥特

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

window	**in**	**the**	**wall**	**,**
窗户	在	这	墙	,

那口粗糙的老钟总是偷偷地从墙上哥特式的窗户里窥视着斯克鲁奇。

[bɪ'keɪm]

became
成为

成为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs]

invisible	**,**	**and**	**struck**	**the**	**hours**	**and**	**quarters**	**in**	**the**	**clouds**	**,**	**with**	**tremulous**
无形的	,	和	击	这	小时	和	四分之一	在	这	云	,	和	颤抖的

[vaɪ'breɪʃnz] ['æftərwərdz] ,

vibrations	**afterwards**	**,**
振动	然后	,

无形的，敲击着云层中的时针和分针，随后发出颤抖的震动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ɪts]['froʊz(ə)n] [hed] [ʌp][ðer; ðər] .

as	**if**	**its**	**teeth**	**were**	**chattering**	**in**	**its**	**frozen**	**head**	**up**	**there**	**.**
作为	如果它是		牙齿	是	喋喋不休	在	它是	冷冻	头	向上	那里	.

仿佛它冰冷的脑袋里牙齿都在打颤。

[ðə; ði][koʊld] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

The	**cold**	**became**	**intense**	**.**
这	寒冷的	成为	激烈的	.

寒意袭人。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [sʌm; səm] ['leɪbərər] [wɜ:r; wər]

In	**the**	**main**	**street**	**,**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**court**	**,**	**some**	**labourers**	**were**
在	这	主要的	街道	,	在	这	角落	的	这	法庭	,	一些	劳工	是

[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [paɪps] ,

repairing	**the**	**gas**	**-**	**pipes**	**,**
维修	这	气体	-	管道	,

在主街法院拐角处，一些工人正在修理煤气管道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['breɪʒər] ,

and	**had**	**lighted**	**a**	**great**	**fire**	**in**	**a**	**brazier**	**,**
和	有	照明	一个	伟大的	火	在	一个	火盆	,

并在火盆中点燃了一堆大火，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['rægɪd] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] :

round	which	a	party	of	ragged	men	and	boys	were	gathered	:
圆形的	哪个	一个	派对	的	破烂不堪	男人	和	男孩们	是	聚集	:

一群衣衫褴褛的男人和男孩聚集在他们周围：

['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] ['ræptʃər] .

warming	their	hands	and	winking	their	eyes	before	the	blaze	in	rapture	.
变暖	他们的	双手	和	眨眼	他们的	眼睛	前	这	火焰	在	狂喜	.

他们围着火焰烤手，兴奋地眨着眼睛。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [plʌg] ['biːɪŋ] [left] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ɪts] [oʊvɝfloʊɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [kən'dʒiːld] , [ænd; ənd]

The	water	-	plug	being	left	in	solitude	,	its	overflowings	suddenly	congealed	,	and
这	水	-	插头	存在	左边	在	孤独	,	它是	溢出	突然	凝固	,	和

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] [aɪs] .

turned	to	misanthropic	ice	.
转向	到	厌世的	冰	.

水塞被独自留下，溢出的水突然凝固，变成了厌世的冰。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

The	brightness	of	the	shops	,
这	亮度	的	这	商店	,

商店的灯光，

[wer] ['hɑːli] [sprɪgz] [ænd; ənd] ['beriz] ['krækld] [ɪn][ðə; ði][læmp] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

where	holly	sprigs	and	berries	crackled	in	the	lamp	heat	of	the	windows	,
在哪里	冬青	枝条	和	浆果	噼啪作响	在	这	灯	热	的	这	视窗	,

窗外灯光照耀下，冬青枝和浆果发出噼啪声。

[meɪd] [peɪl] ['feɪsɪz] ['rʌdi] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

made	pale	faces	ruddy	as	they	passed	.
制成	苍白	面孔	红润	作为	他们	通过了	.

他们经过时，苍白的脸颊泛起了红晕。

- [ænd; ənd]['grəusəz] - [treɪdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒoʊk] : [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pædʒənt] ,

Poulterers	'	and	grocers	'	trades	became	a	splendid	joke	:	a	glorious	pageant	,
家禽	-	和	杂货商	-	交易	成为	一个	灿烂	开玩笑	:	一个	辉煌	盛会	,

家禽商和杂货商的行业成了一个绝妙的笑话：一场盛大的表演，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [dʌl] ['prɪnsəp(ə)lz]

with	which	it	was	next	to	impossible	to	believe	that	such	dull	principles
和	哪个	它	曾是	下一个	到	不可能的	到	相信	那	这样的	乏味的	原则

[æz; əz] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [seɪl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

as	bargain	and	sale	had	anything	to	do	.
作为	便宜货	和	销售	有	任何事物	到	做	.

人们几乎无法相信像讨价还价和销售这样枯燥乏味的原则与此有任何关系。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

The	Lord	Mayor	,	in	the	stronghold	of	the	mighty	Mansion	House	,
这	主	市长	,	在	这	据点	的	这	强大的	大厦	房子	,

市长阁下，身处雄伟的市政厅堡垒之中，

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [kʊks] [ænd; ənd] ['bʌtləz] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːrd]

gave	orders	to	his	fifty	cooks	and	butlers	to	keep	Christmas	as	a	Lord
给予	订单	到	他的	五十	厨师	和	管家	到	保持	圣诞节	作为	一个	主

['meɪɝz] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] ;

Mayor's	household	should	;
市长的	家庭	应该	;

他命令手下的五十名厨师和管家按照市长府邸应有的方式过圣诞节；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlər] ,

and	even	the	little	tailor	,
和	甚至	这	小的	裁缝	,

甚至还有那个小裁缝，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk]

whom	he	had	fined	five	shillings	on	the	previous	Monday	for	being	drunk
谁	他	有	罚款	五	先令	在	这	以前的	周一	为了	存在	醉

[ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	bloodthirsty	in	the	streets	,
和	嗜血	在	这	街道	,

上周一，他曾因此人在街头醉酒闹事、嗜血成性而对其罚款五先令。

[stɜːrd] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

stirred	up	to	-	morrow's	pudding	in	his	garret	,
搅拌	向上	到	-	明天	布丁	在	他的	阁楼	,

他在阁楼里搅动着明天要做的布丁，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [liːn] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['sælaɪd][aʊt][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [biːf] .

while	his	lean	wife	and	the	baby	sallied	out	to	buy	the	beef	.
尽管	他的	倾斜	妻子	和	这	婴儿	突袭	出去	到	买	这	牛肉	.

而他那身材苗条的妻子和孩子则出门去买牛肉了。

['fɔːgiːə] [jet] , [ænd; ənd]['koʊldɝ] !

Foggier	yet	,	and	colder	!
雾蒙蒙的	然而	,	和	更冷	!

雾更大了，也更冷了！

['pɪrsɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['baɪtɪŋ] [koʊld] .

Piercing	,	searching	,	biting	cold	.
冲孔	,	搜索	,	咬	寒冷的	.

刺骨的、搜寻的、刺骨的寒冷。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [hæd; həd][bʌt; bət] [nɪpt] [ðə; ði]

If	the	good	St	.	Dunstan	had	but	nipped	the
如果	这	好的	英石	.	邓斯坦	有	但	轻咬	这

如果善良的圣邓斯坦只是轻轻地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Evil	Spirit's	nose	with	a	touch	of	such	weather	as	that	,	instead	of	using	his
邪恶的	精神的	鼻子	和	一个	触碰	的	这样的	天气	作为	那	,	反而	的	使用	他的

[fə'mɪliər] ['wɛpənz] ,

familiar	weapons	,
熟悉的	武器	,

邪灵的鼻子嗅到了一丝这样的天气气息，他没有使用自己熟悉的武器，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːrd] [tuː; tə] ['lʌsti] ['pɜːrpəs] .

then	indeed	he	would	have	roared	to	lusty	purpose	.
然后	的确	他	会	有	咆哮	到	好色的	目的	.

那时他一定会发出充满欲望的咆哮。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn] [skænt] [jʌŋ] [noʊz] ,

The	owner	of	one	scant	young	nose	,
这	所有者	的	一	稀少	年轻的	鼻子	,

一个拥有稀疏年轻鼻子的人，

[naːd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [koʊld][æz; əz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [naːd] [baɪ][dɔːgz] ,

gnawed	and	mumbled	by	the	hungry	cold	as	bones	are	gnawed	by	dogs	,
被啃咬	和	喃喃自语	经过	这	饥饿的	寒冷的	作为	骨头	是	被啃咬	经过	狗	,

像狗啃骨头一样，被寒冷的饥饿啃噬着，发出低沉的咕哝声。

[stuːpt] [daʊn] [æt; ət] ['skruːdʒɪz] ['kiːhoʊl] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] ;

stooped	**down**	**at**	**Scrooge's**	**keyhole**	**to**	**regale**	**him**	**with**	**a**	**Christmas**	**carol**	**;**
弯腰	向下	在	斯克鲁奇的	锁孔	到	款待	他	和	一个	圣诞节	颂歌	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

他俯身在斯克鲁奇的钥匙孔旁，为他唱起了圣诞颂歌；但是，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv]

at	**the**	**first**	**sound**	**of**
在	这	第一的	声音	的

一听到

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	**God**	**bless**	**you**	**,**	**merry**	**gentleman**	**,**
-	上帝	保佑	你	,	欢乐	绅士	,

上帝保佑你，快乐的绅士。

[meɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ! -

May	**nothing**	**you**	**dismay**	**!**	**'**
可能	没有什么	你	沮丧	!	-

愿你万事如意！

[skruːdʒ] [siːzd] [ðə; ði]['ruːlər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [fled] [ɪn] ['terər] ,

Scrooge	**seized**	**the**	**ruler**	**with**	**such**	**energy**	**of**	**action**	**that**	**the**	**singer**	**fled**	**in**	**terror**	**,**
斯克鲁奇	查获	这	统治者	和	这样的	活力	的	行动	那	这	歌手	逃亡	在	恐怖	,

斯克鲁奇一把抓住统治者，动作之猛烈，吓得歌手落荒而逃。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [frɔːst] .

leaving	**the**	**keyhole**	**to**	**the**	**fog**	**,**	**and**	**even**	**more**	**congenial**	**frost**	**.**
离开	这	锁孔	到	这	多雾路段	,	和	甚至	更多的	相投	霜	.

让钥匙孔沐浴在雾气中，以及更加宜人的霜冻里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'raɪvd] .

At	**length**	**the**	**hour**	**of**	**shutting**	**up**	**the**	**counting**	**-**	**house**	**arrived**	**.**
在	长度	这	小时	的	关闭	向上	这	计数	-	房子	到达的	.

终于到了关闭账房的时候。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [wɪl] [skruːdʒ] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

With	**an**	**ill**	**-**	**will**	**Scrooge**	**dismounted**	**from**	**his**	**stool**	**,**
和	一个	患病的	-	将要	斯克鲁奇	下马	从	他的	凳子	,

心怀怨恨的斯克鲁奇从凳子上跳了下来，

[ænd; ənd] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

and	**tacitly**	**admitted**	**the**	**fact**	**to**	**the**	**expectant**	**clerk**	**in**	**the**	**tank**	**,**
和	默许地	承认	这	事实	到	这	怀孕	职员	在	这	坦克	,

他默许地向油罐里翘首以盼的职员承认了这一点。

[huː] ['ɪnstəntli] [snʌft] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

who	**instantly**	**snuffed**	**his**	**candle**	**out**	**,**	**and**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**.**
WHO	即刻	熄灭	他的	蜡烛	出去	,	和	放	在	他的	帽子	.

他立刻吹灭了蜡烛，戴上了帽子。

- [juːl] [wɑːnt][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sed] [skruːdʒ] .

'	**You'll**	**want**	**all**	**day**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**'**	**said**	**Scrooge**	**.**
-	你会	想	全部	天	到	-	明天	,	我	认为	?	-	说	斯克鲁奇	.

“我想你明天一整天都想要吧？”斯克鲁奇说。

- [ɪf] [kwaɪt] [kənˈviːniənt] , [sɜːr] . -

'	**If**	**quite**	**convenient**	**,**	**sir**	**.**	**'**
-	如果	相当	方便的	,	先生	.	-

“如果方便的话，先生。”

- [its] [nɑːt] [kən'viːniənt] , - [sed] [skruːdʒ] , - [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [fer] .
' It's not convenient , ' said Scrooge , ' and it's not fair .
- 它是 不是 方便的 , - 说 斯克鲁奇 , - 和 它是 不是 公平的 .

“这不方便，”斯克鲁奇说，“这也不公平。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juːd] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɪl] [juːst] , [aɪl]
If I was to stop half - a - crown for it , you'd think yourself ill used , I'll
如果 我 曾是 到 停止 一半 - 一个 - 王冠 为了 它 , 你会 思考 你自己 患病的 用过的 , 患病的
[biː; bi] [baʊnd] ? -
be bound ? '
是 边界 ? -

如果我为此停下来付你半克朗，你肯定会觉得亏待了你，对吧?

[ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] ['feɪntli] .
The clerk smiled faintly .
这 职员 微笑 淡淡的 .

店员微微一笑。

- [ænd; ənd] [jet] , - [sed] [skruːdʒ] ,
' And yet , ' said Scrooge ,
- 和 然而 , - 说 斯克鲁奇 ,

“然而，”斯克鲁奇说道，

- [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] [juːst] [wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][noʊ][wɜːrk] . -
' you don't think me ill used when I pay a day's wages for no work . '
- 你 不 思考 我 患病的 用过的 什么时候 我 支付 一个 天 工资 为了 不 工作 . -

“我付了一天的工资却没干活，你不觉得我被亏待了吗？”

[bɑːb] ['krætʃɪt] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɑːn] ['kɔːrnˌhɪl] ,
Bob Cratchit went down a slide on Cornhill ,
鲍勃 刮擦 去 向下 一个 滑动 在 康希尔 ,

鲍勃·克拉奇特在康希尔滑滑梯上滑了下来，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['twenti] [taɪmz] ,
at the end of a lane of boys , twenty times ,
在 这 结尾 的 一个 车道 的 男孩们 , 二十 时代 ,

在一群男孩的尽头，二十次，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv]
in honour of its being Christmas Eve
在 荣誉 的 它是 存在 圣诞节 前夕

为了庆祝平安夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][klɜːrk] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
The clerk observed that it was only once a year .
这 职员 观察到 那 它 曾是 仅有的 一次 一个 年 .

店员注意到，这种情况一年只有一次。

- [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['pɑːkɪt] ['evri] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ! -
' A poor excuse for picking a man's pocket every twenty - fifth of December ! '
- 一个 贫穷的 原谅 为了 挑选 一个 男人的 口袋 每一个 二十 - 第五 的 十二月 ! -
[sed] [skruːdʒ] ,
said Scrooge ,
说 斯克鲁奇 ,

“每年12月25日都去扒别人的钱包，这算什么蹩脚的借口！”斯克鲁奇说道。

[ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

buttoning	his	greatcoat	to	the	chin	.
扣纽扣	他的	大衣	到	这	下巴	.

他把大衣扣子扣到下巴。

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

'	But	I	suppose	you	must	have	the	whole	day	.
-	但	我	认为	你	必须	有	这	所有的	天	.

“但我想你肯定有一整天的时间。”

[biː; bi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

Be	here	all	the	earlier	next	morning	.	'
是	这里	全部	这	早些时候	下一个	早晨	.	-

第二天一早一定要到。

[ðə; ði][klɜːrk] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [skruːdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

The	clerk	promised	that	he	would	;	and	Scrooge	walked	out	with	a	growl	.
这	职员	承诺	那	他	会	;	和	斯克鲁奇	步行	出去	和	一个	咆哮	.

店员答应了；斯克鲁奇怒气冲冲地走了出去。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] ,

The	office	was	closed	in	a	twinkling	,	and	the	clerk	,
这	办公室	曾是	关闭	在	一个	闪烁	,	和	这	职员	,

办公室转眼间就关门了，办事员

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈkʌmfərtər] [ˈdæŋglɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

with	the	long	ends	of	his	white	comforter	dangling	below	his	waist	(	for	he
和	这	长的	结束	的	他的	白色的	棉被	悬挂	以下	他的	腰部	(	为了	他

[ˈboʊstɪd] [noʊ] [ˈgreɪtkoʊt]) ,

boasted	no	greatcoat	)	,
吹嘘	不	大衣	)	,

他白色的羽绒被的长边垂到腰间（因为他没有穿大衣），

[went] [daʊn] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɑːn] [ˈkɔːrnˌhɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['twenti] [taɪmz] ,

went	down	a	slide	on	Cornhill	,	at	the	end	of	a	lane	of	boys	,	twenty	times	,
去	向下	一个	滑动	在	康希尔	,	在	这	结尾	的	一个	车道	的	男孩们	,	二十	时代	,

在康希尔山，在一群男孩的滑梯尽头，滑了二十次滑梯。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

in	honour	of	its	being	Christmas	Eve	,
在	荣誉	的	它是	存在	圣诞节	前夕	,

为了庆祝平安夜，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈkæmdən] [taʊn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pelt] ,

and	then	ran	home	to	Camden	Town	as	hard	as	he	could	pelt	,
和	然后	跑	家	到	卡姆登	镇	作为	难的	作为	他	可以	毛皮	,

然后他拼尽全力地跑回了卡姆登镇的家。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][blaɪnd][ˈmænz] - [bʌf] .

to	play	at	blind	man's	-	buff	.
到	玩	在	瞎的	男人的	-	增幅	.

玩捉迷藏。

[skruːdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑːli] [ˈdɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmelənkɑːli] [ˈtævərn] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]

Scrooge	took	his	melancholy	dinner	in	his	usual	melancholy	tavern	;	and	having
斯克鲁奇	采取	他的	忧郁	晚餐	在	他的	通常	忧郁	酒馆	;	和	拥有

[riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

read	all	the	newspapers	,
读	全部	这	报纸	,

斯克鲁奇在他常去的那家同样阴郁的小酒馆里，享用了他那顿阴郁的晚餐；读完所有的报纸后，

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɚz] [bʊk] , [went] [hoʊm] [tu:; tə]

and	beguiled	the	rest	of	the	evening	with	his	banker's	book	,	went	home	to
和	被迷惑	这	休息	的	这	晚上	和	他的	银行家的	书	,	去	家	到

[bed] .

bed	.
床	.

他整晚都沉浸在银行账簿中，然后回家睡觉了。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['tʃembər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['pɑ:rtnər] .

He	lived	in	chambers	which	had	once	belonged	to	his	deceased	partner	.
他	居住地	在	房间	哪个	有	一次	属于	到	他的	死者	伙伴	.

他住在以前属于他已故合伙人的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['glu:mi] [swi:t] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

They	were	a	gloomy	suite	of	rooms	,	in	a	lowering	pile	of	building	up	a
他们	是	一个	阴沉	套房	的	房间	,	在	一个	降低	桩	的	建筑	向上	一个

[jɑ:rd] ,

yard	,
院子	,

那是一组阴暗的房间，位于一个正在下沉的院子里的建筑群中。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

where	it	had	so	little	business	to	be	,
在哪里	它	有	所以	小的	商业	到	是	,

它在那里几乎没有任何业务可做，

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] [ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

that	one	could	scarcely	help	fancying	it	must	have	run	there	when	it	was
那	一	可以	几乎	帮助	幻想	它	必须	有	跑步	那里	什么时候	它	曾是

[ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊs] ,

a	young	house	,
一个	年轻的	房子	,

人们不禁会想，这房子刚建成的时候，它一定在那里跑过。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]

playing	at	hide	-	and	-	seek	with	other	houses	,	and	have	forgotten	the
玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找	和	其他	房屋	,	和	有	被遗忘的	这

[wei] [aʊt] [ə'gen] .

way	out	again	.
方式	出去	再次	.

和其他房子玩捉迷藏，结果又忘了出路。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] ['drɪri] [ɪ'nʌf] ; [fɔ:r; fər] ['noʊbɑ:di] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət]

It	was	old	enough	now	,	and	dreary	enough	;	for	nobody	lived	in	it	but
它	曾是	老的	足够的	现在	,	和	凄凉	足够的	;	为了	无人	居住地	在	它	但

它现在已经够老旧了，也够破败了；因为除了它以外，没有人住在里面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[skru:dʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [let] [aʊt] [æz; əz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Scrooge	,	the	other	rooms	being	all	let	out	as	offices	.
斯克鲁奇	,	这	其他	房间	存在	全部	让	出去	作为	办公室	.

斯克鲁奇，其他房间都出租作办公室了。

[ðə; ði] [jɑ:rd] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rk] [ðæt] ['i:v(ə)n] [skru:dʒ] , [hu:] [nu:] [ɪts] ['evri] [stoʊn] ,

The	yard	was	so	dark	that	even	Scrooge	,	who	knew	its	every	stone	,
这	院子	曾是	所以	黑暗的	那	甚至	斯克鲁奇	,	WHO	知道	它是	每一个	石头	,

院子里一片漆黑，就连对院子里每一块石头都了如指掌的斯克鲁奇也感到昏暗。

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

was	fain	to	grope	with	his	hands	.
曾是	欣然	到	摸索	和	他的	双手	.

他很想用手摸索。

[ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [frɔːst] [soʊ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [oʊld] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	fog	and	frost	so	hung	about	the	black	old	gateway	of	the	house	,
这	多雾路段	和	霜	所以	悬挂	关于	这	黑色的	老的	网关	的	这	房子	,

雾气和霜冻笼罩着那栋房子古老的黑色大门。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [sæt] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn]

that	it	seemed	as	if	the	Genius	of	the	Weather	sat	in	mournful	meditation	on
那	它	似乎	作为	如果	这	天才	的	这	天气	卫星	在	悲哀	冥想	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

仿佛天气之神正坐在门槛上，陷入悲伤的冥想之中。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn] [ðə; ði]

it	is	a	fact	that	there	was	nothing	at	all	particular	about	the	knocker	on	the
它	是	一个	事实	那	那里	曾是	没有什么	在	全部	特别的	关于	这	敲击器	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

事实上，门上的环没有任何特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] .

except	that	it	was	very	large	.
除了	那	它	曾是	非常	大的	.

只是它非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	is	also	a	fact	that	Scrooge	had	seen	it	,	night	and	morning	,
它	是	还	一个	事实	那	斯克鲁奇	有	已见	它	,	夜晚	和	早晨	,

斯克鲁奇也确实见过它，日夜都见过。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ;

during	his	whole	residence	in	that	place	;
期间	他的	所有的	住宅	在	那	地方	;

在他居住于此的整个期间；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['fænsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['eni]

also	that	Scrooge	had	as	little	of	what	is	called	fancy	about	him	as	any
还	那	斯克鲁奇	有	作为	小的	的	什么	是	称为	想要	关于	他	作为	任何

[mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

man	in	the	City	of	London	,
男人	在	这	城市	的	伦敦	,

而且，斯克鲁奇身上丝毫没有伦敦城里任何人所理解的那种花哨的东西。

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊld] [wɜːrd] — [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd] ['lɪvəri] .

even	including	—	which	is	a	bold	word	—	the	corporation	,	aldermen	,	and	livery	.
甚至	包括	—	哪个	是	一个	大胆的	单词	—	这	公司	,	市议员	,	和	涂装	.

甚至包括——这是一个大胆的词——公司、市议员和制服。

[let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [skruːdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bi'stəu] [wʌn] [θɔːt] [ɑːn]

Let	it	also	be	borne	in	mind	that	Scrooge	had	not	bestowed	one	thought	on
让	它	还	是	出生	在	头脑	那	斯克鲁奇	有	不是	授予	一	想法	在

['mɑːrli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - ['jɪrz] - - [ded] ['pɑːrtnər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Marley	since	his	last	mention	of	his	seven	-	years	'	-	dead	partner	that	afternoon	.
马利	自从	他的	最后的	提到	的	他的	七	-	年	-	-	死的	伙伴	那	下午	.

还需记住的是，自从那天下午最后一次提到他已去世七年的合伙人马利之后，斯克鲁奇就再也没有想起过马利。

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['eni] [mæn][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

And	then	let	any	man	explain	to	me	,	if	he	can	,	how	it	happened	that
和	然后	让	任何	男人	解释	到	我	,	如果	他	能	,	如何	它	发生	那

[skruːdʒ] ,

Scrooge	,
斯克鲁奇	,

然后，如果有人能向我解释一下，斯克鲁奇究竟是怎么变成现在这样的，那就请他解释一下。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːkər] ,

having	his	key	in	the	lock	of	the	door	,	saw	in	the	knocker	,
拥有	他的	钥匙	在	这	锁	的	这	门	,	锯	在	这	敲击器	,

他把钥匙插在门锁里，锯子插在门环上。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] ['prɑːses] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['nɑːkər] , [bʌt; bət]

without	its	undergoing	any	intermediate	process	of	change	—	not	a	knocker	,	but
没有	它是	正在经历	任何	中间的	过程	的	改变	—	不是	一个	敲击器	,	但

['mɑːrliːz] [feɪs] .

Marley's	face	.
马利	脸	.

无需经历任何中间变化过程——不是敲门声，而是马利的脸。

['mɑːrliːz] [feɪs] .

Marley's	face	.
马利	脸	.

马利的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɜːr; wər] ,

It	was	not	in	impenetrable	shadow	,	as	the	other	objects	in	the	yard	were	,
它	曾是	不是	在	坚不可摧	阴影	,	作为	这	其他	对象	在	这	院子	是	,

它不像院子里的其他物体那样完全处于阴影中。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪzməl] [laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd]['lɑːbstər][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['selər] .

but	had	a	dismal	light	about	it	,	like	a	bad	lobster	in	a	dark	cellar	.
但	有	一个	惨淡	光	关于	它	,	喜欢	一个	坏的	龙虾	在	一个	黑暗的	地窖	.

但它却透着一股阴郁的气息，就像一只在黑暗地窖里变质的龙虾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri][ɔːr] [fə'roʊʃəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [skruːdʒ] [æz; əz] ['mɑːrli] [juːst] [tuː; tə]

It	was	not	angry	or	ferocious	,	but	looked	at	Scrooge	as	Marley	used	to
它	曾是	不是	生气的	或者	凶猛	,	但	看起来	在	斯克鲁奇	作为	马利	用过的	到

[lʊk] ;

look	;
看	;

它既不愤怒也不凶猛，而是像马利以前那样看着斯克鲁奇；

[wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['spektəklz] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ɪts] ['goʊstli] ['fɔːrhed] .

with	ghostly	spectacles	turned	up	on	its	ghostly	forehead	.
和	幽灵般的	眼镜	转向	向上	在	它是	幽灵般的	前额	.

它那幽灵般的额头上架着一副幽灵般的眼镜。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli]

The	hair	was	curiously
这	头发	曾是	奇怪的是

头发很奇怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[stɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [breθ] [ɔːr][hɑːt] [er] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
stirred , as if by breath or hot air ; and , though the eyes were wide open ,
搅拌 , 作为 如果 经过 气息 或者 热的 空气 ; 和 , 尽管 这 眼睛 是 宽的 打开 ,

仿佛被呼吸或热风搅动着；虽然眼睛睁得大大的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .
they were perfectly motionless .
他们 是 完美 静止不动 .

他们一动不动。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪvɪd] ['kʌlər] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəb(ə)l] ;
That , and its livid colour , made it horrible ;
那 , 和 它是 铁青 颜色 , 制成 它 可怕 ;

这一点，再加上它那惨白的颜色，使它显得格外可怕；

[bʌt; bət] [ɪts] ['hɔːrər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [kən'troʊl] ,
but its horror seemed to be in spite of the face , and beyond its control ,
但 它是 恐怖 似乎 到 是 在 尽管如此 的 这 脸 , 和 超过 它是 控制 ,

但它的恐惧似乎与它的外表无关，也超出了它的控制范围。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
rather than a part of its own expression .
相当 比 一个 部分 的 它是 自己的 表达 .

而不是其自身表达的一部分。

[æz; əz] [skruːdʒ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːkər] [ə'gen] .
As Scrooge looked fixedly at this phenomenon , it was a knocker again .
作为 斯克鲁奇 看起来 固定地 在 这 现象 , 它 曾是 一个 敲击器 再次 .

当斯克鲁奇目不转睛地盯着这个现象时，它又响了起来。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stɑːrtld] ,
To say that he was not startled ,
到 说 那 他 曾是 不是 惊慌 ,

要说他没有感到惊讶，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
or that his blood was not conscious of a terrible sensation to which it
或者 那 他的 血 曾是 不是 有意识的 的 一个 糟糕的 感觉 到 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
had been a stranger from infancy ,
有 到过 一个 陌生人 从 婴儿期 ,

或者说，他的血液对一种自幼便陌生的可怕感觉毫无察觉。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] .
would be untrue .
会 是 不属实 .

这并非事实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrdɪli] ,
But he put his hand upon the key he had relinquished , turned it sturdily ,
但 他 放 他的 手 之上 这 钥匙 他 有 放弃 , 转向 它 坚固地 ,
[wɔːkt] [ɪn] ,
walked in ,
步行 在 ,

但他把手放在他交出的钥匙上，用力转动，走了进去。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

and	lighted	his	candle	.
和	照明	他的	蜡烛	.

他点燃了蜡烛。

[hiː; hi][dɪd] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

He	did	pause	,	with	a	moment's	irresolution	,	before	he	shut	the	door	;
他	做过	暂停	,	和	一个	瞬间	分辨率不足	,	前	他	关闭	这	门	;

他犹豫了片刻，才关上门;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

and	he	did	look	cautiously	behind	it	first	,
和	他	做过	看	谨慎地	在后面	它	第一的	,

他先是小心翼翼地向后面看了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrliːz] ['pɪgteɪl]

as	if	he	half	expected	to	be	terrified	with	the	sight	of	Marley's	pigtail
作为	如果	他	一半	预期的	到	是	恐惧	和	这	视线	的	马利	猪尾巴

['stɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

sticking	out	into	the	hall	.
粘性	出去	进入	这	大厅	.

仿佛他早就预料到，看到马利的辫子伸到走廊里，他会感到害怕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	there	was	nothing	on	the	back	of	the	door	,
但	那里	曾是	没有什么	在	这	后退	的	这	门	,

但门背面什么也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [skruːz] [ænd; ənd] [nʌts] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn] , [soʊ][hiː; hi] [sed] , - [puː] , [puː] ! -

except	the	screws	and	nuts	that	held	the	knocker	on	,	so	he	said	,	'	Pooh	,	pooh
除了	这	螺丝	和	坚果	那	握住	这	敲击器	在	,	所以	他	说	,	-	呸	,	呸

!	'
!	-

除了固定门环的螺丝和螺母之外，其他的都坏了，所以他说：“噗，噗！”

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	closed	it	with	a	bang	.
和	关闭	它	和	一个	砰	.

然后砰的一声关上了门。

[ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'zaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['θʌndər] .

The	sound	resounded	through	the	house	like	thunder	.
这	声音	回荡着	通过	这	房子	喜欢	雷	.

那声音像打雷一样响彻整栋房子。

['evri] [ruːm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [kæsk][ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['mɝːtʃənts] ['seləz] [bɪ'loʊ] ,

Every	room	above	,	and	every	cask	in	the	wine	-	merchant's	cellars	below	,
每一个	房间	多于	,	和	每一个	酒桶	在	这	葡萄酒	-	商人的	地窖	以下	,

楼上的每一间房间，以及楼下酒商酒窖里的每一桶酒，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [piːl] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

appeared	to	have	a	separate	peal	of	echoes	of	its	own	.
出现	到	有	一个	分离	皮尔	的	回声	的	它是	自己的	.

似乎有自己独特的回声。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['ekoʊz] .

Scrooge	was	not	a	man	to	be	frightened	by	echoes	.
斯克鲁奇	曾是	不是	一个	男人	到	是	害怕	经过	回声	.

斯克鲁奇可不是那种会被回声吓到的人。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] : ['sloʊli]

He	fastened	the	door	,	and	walked	across	the	hall	,	and	up	the	stairs	:	slowly
他	系紧	这	门	,	和	步行	穿过	这	大厅	,	和	向上	这	楼梯	:	缓慢地

, [tuː] :

,	too	:
,	也	:

他关上门，穿过走廊，慢慢地走上楼梯：

['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

trimming	his	candle	as	he	went	.
修剪	他的	蜡烛	作为	他	去	.

他一边走一边修剪蜡烛。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [sɪks]

You	may	talk	vaguely	about	driving	a	coach	and	six
你	可能	讲话	依稀	关于	驾驶	一个	教练	和	六

你可以含糊其辞地谈论驾驶长途客车和六辆巴士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [bæd] [jʌŋ] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;

up	a	good	old	flight	of	stairs	,	or	through	a	bad	young	Act	of	Parliament	;
向上	一个	好的	老的	航班	的	楼梯	,	或者	通过	一个	坏的	年轻的	行为	的	议会	;

爬上一段古老的楼梯，或者通过一项糟糕的早期议会法案；

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hɜːrs] [ʌp] [ðæt] ['sterkeɪs] ,

but	I	mean	to	say	you	might	have	got	a	hearse	up	that	staircase	,
但	我	意思是	到	说	你	可能	有	得到	一个	灵车	向上	那	楼梯	,

但我的意思是，你可能会看到灵车开上那条楼梯。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdwaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splɪntər] - [bɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	taken	it	broadwise	,	with	the	splinter	-	bar	towards	the	wall	,	and	the
和	已采取	它	纬向	,	和	这	碎片	-	酒吧	向	这	墙	,	和	这

[dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bæləˌstreɪdz] :

door	towards	the	balustrades	:
门	向	这	栏杆	:

然后将门横过来，门闩朝向墙壁，门朝向栏杆：

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	done	it	easy	.
和	完毕	它	简单的	.

而且轻松就做到了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɪdθ; wɪtθ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə] [sper] ;

There	was	plenty	of	width	for	that	,	and	room	to	spare	;
那里	曾是	很多	的	宽度	为了	那	,	和	房间	到	空闲的	;

宽度足够，而且还有富余空间；

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [skruːdʒ] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [hɜːrs] ['goʊɪŋ]

which	is	perhaps	the	reason	why	Scrooge	thought	he	saw	a	locomotive	hearse	going
哪个	是	也许	这	原因	为什么	斯克鲁奇	想法	他	锯	一个	机车	灵车	去

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

on	before	him	in	the	gloom	.
在	前	他	在	这	愁云	.

这或许就是为什么斯克鲁奇在昏暗中看到一辆灵车火车驶过的原因吧。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][gæs] - [læmps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['entri] [tuː]

Half	-	**a**	-	**dozen**	**gas**	-	**lamps**	**out**	**of**	**the**	**street**	**wouldn't**	**have**	**lighted**	**the**	**entry**	**too**
一半	-	一个	-	打	气体	-	灯	出去	的	这	街道	不会	有	照明	这	入口	也

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

街上六盏煤气灯不足以照亮入口，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['skruːdʒɪz] [dɪp] .

so	**you**	**may**	**suppose**	**that**	**it**	**was**	**pretty**	**dark**	**with**	**Scrooge's**	**dip**	**.**
所以	你	可能	认为	那	它	曾是	漂亮的	黑暗的	和	斯克鲁奇的	蘸	.

所以你可以想象，斯克鲁奇蘸酱的时候，光线一定很暗。

[ʌp] [skruːdʒ] [went] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Up	**Scrooge**	**went**	**,**	**not**	**caring**	**a**	**button**	**for**	**that**	**.**
向上	斯克鲁奇	去	,	不是	关怀	一个	按钮	为了	那	.

斯克鲁奇爬了上去，对此毫不在意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第2/7页

['dɑ:rknəs] [ɪz] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [skru:dʒ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

Darkness	**is**	**cheap**	**,**	**and**	**Scrooge**	**liked**	**it**	**.**
黑暗	是	便宜的	,	和	斯克鲁奇	喜欢	它	.

黑暗廉价，而斯克鲁奇就喜欢它。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dɔ:r] ,

But	**,**	**before**	**he**	**shut**	**his**	**heavy**	**door**	**,**
但	,	前	他	关闭	他的	重的	门	,

但是，在他关上那扇沉重的门之前，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] .

he	**walked**	**through**	**his**	**rooms**	**to**	**see**	**that**	**all**	**was**	**right**	**.**
他	步行	通过	他的	房间	到	看	那	全部	曾是	正确的	.

他巡视了所有房间，确认一切正常。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] [ðæt] .

He	**had**	**just**	**enough**	**recollection**	**of**	**the**	**face**	**to**	**desire**	**to**	**do**	**that**	**.**
他	有	只是	足够的	回忆	的	这	脸	到	欲望	到	做	那	.

他对那张脸的记忆还很模糊，所以才产生了那样的念头。

['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['bedru:m; 'bedrʊm] , ['lʌmbər] - [ru:m] .

Sitting	**-**	**room**	**,**	**bedroom**	**,**	**lumber**	**-**	**room**	**.**
坐着	-	房间	,	卧室	,	木材	-	房间	.

起居室、卧室、杂物间。

[ɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

All	**as**	**they**	**should**	**be**	**.**
全部	作为	他们	应该	是	.

一切都如预期般。

['noʊbɑ:di] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['noʊbɑ:di] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

Nobody	**under**	**the**	**table**	**,**	**nobody**	**under**	**the**	**sofa**	**;**	**a**	**small**	**fire**	**in**	**the**	**grate**	**;**
无人	在下面	这	桌子	,	无人	在下面	这	沙发	;	一个	小的	火	在	这	格特	;

桌子底下没人，沙发底下也没人；壁炉里燃着一小堆火；

[spu:n] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ['redi] ;

spoon	**and**	**basin**	**ready**	**;**
勺子	和	盆地	准备好	;

勺子和盆都准备好了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔ:spæn] [ʌv; əv]['gru:əl] ([skru:dʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]) [ə'pɑ:n]

and	**the**	**little**	**saucepan**	**of**	**gruel**	**(**	**Scrooge**	**had**	**a**	**cold**	**in**	**his**	**head**	**)**	**upon**
和	这	小的	平底锅	的	粥	(	斯克鲁奇	有	一个	寒冷的	在	他的	头	)	之上

[ðə; ði][hɑ:b] .

the	**hob**	**.**
这	炉灶	.

炉子上放着一小锅粥（斯克鲁奇感冒了）。

['noʊbɑ:di] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ; ['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ; ['noʊbɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Nobody	**under**	**the**	**bed**	**;**	**nobody**	**in**	**the**	**closet**	**;**	**nobody**	**in**	**his**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**
无人	在下面	这	床	;	无人	在	这	壁橱	;	无人	在	他的	敷料	-	袍	,

床底下没人；衣柜里没人；睡袍里也没人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtu:d] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

which	**was**	**hanging**	**up**	**in**	**a**	**suspicious**	**attitude**	**against**	**the**	**wall**	**.**
哪个	曾是	绞刑	向上	在	一个	可疑的	态度	反对	这	墙	.

它以一种可疑的姿态挂在墙上。

['lʌmbər] - [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Lumber - room as usual .
木材 - 房间 作为 通常 .

储藏室一切如常。

[oʊld]['faɪər] - [gɑːrd] , [oʊld] [ʃuːz] , [tuː] [fɪʃ] ['bæskəts] , ['wɑːʃɪŋ] - [stænd][ɑːn] [θriː] [legz] , [ænd; ənd]
Old fire - guard , old shoes , two fish baskets , washing - stand on three legs , and
老的 火 - 警卫 , 老的 鞋 , 二 鱼 篮子 , 洗涤 - 站立 在 三 腿 , 和
[ə; eɪ]['poʊkər] .
a poker .
一个 扑克 .

旧防火罩、旧鞋、两个鱼篓、三脚洗漱架和拨火棍。

['noʊbɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ;
Nobody under the bed ;
无人 在下面 这 床 ;

床底下没有人；

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; ['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
nobody in the closet ; nobody in his dressing - gown ,
无人 在 这 壁橱 ; 无人 在 他的 敷料 - 袍 ,

衣橱里没人；睡袍里也没人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtuːd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
which was hanging up in a suspicious attitude against the wall
哪个 曾是 绞刑 向上 在 一个 可疑的 态度 反对 这 墙

它以一种可疑的姿态挂在墙上。

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self]
Quite satisfied , he closed his door , and locked himself
相当 使满意 , 他 关闭 他的 门 , 和 已锁定 他自己

他十分满意，关上门，把自己锁了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn] ; ['dʌb(ə)l] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .
in ; double locked himself in , which was not his custom .
在 ; 双倍的 已锁定 他自己 在 , 哪个 曾是 不是 他的 风俗 .

他把自己反锁在里面，这并非他的习惯。

[ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ə'genst] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][krə'væt] ; [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
Thus secured against surprise , he took off his cravat ; put on his dressing - gown
因此 安全 反对 惊喜 , 他 采取 离开 他的 领结 ; 放 在 他的 敷料 - 袍
[ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
and slippers ,
和 拖鞋 ,

确认安全无虞后，他解下领巾，穿上睡袍和拖鞋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['gruːəl] .
and his nightcap ; and sat down before the fire to take his gruel .
和 他的 睡前小酌 ; 和 卫星 向下 前 这 火 到 拿 他的 粥 .

喝完睡前酒后，他坐在火堆前喝粥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['faɪər] [ɪn'diːd] ; ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] .
It was a very low fire indeed ; nothing on such a bitter night .
它 曾是 一个 非常 低的 火 的确 ; 没有什么 在 这样的 一个 苦的 夜晚 .

那火势确实很小，在这样寒冷的夜晚，根本算不上什么火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	obliged	to	sit	close	to	it	,	and	brood	over	it	,
他	曾是	有义务	到	坐	关闭	到	它	,	和	幼虫	超过	它	,

他不得不坐在它旁边，仔细端详它。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [liːst] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

before	he	could	extract	the	least	sensation	of	warmth	from	such	a
前	他	可以	提炼	这	至少	感觉	的	温暖	从	这样的	一个

['hændfʊl][ʌv; əv]['fjuːəl] .

handful	of	fuel	.
少数	的	燃料	.

还没等他从这小把燃料中感受到一丝温暖，他就死了。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	fireplace	was	an	old	one	,	built	by	some	Dutch	merchant	long	ago	,
这	壁炉	曾是	一个	老的	一	,	建造	经过	一些	荷兰语	商人	长的	前	,

那壁炉很古老，是很久以前一位荷兰商人建造的。

[ænd; ənd] [peɪvd] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dʌtʃ] [taɪlz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

and	paved	all	round	with	quaint	Dutch	tiles	,	designed	to	illustrate	the	Scriptures
和	铺砌路面	全部	圆形的	和	古雅	荷兰语	瓷砖	,	设计	到	阐明	这	经文

.

:
.

四周都铺着古色古香的荷兰瓷砖，瓷砖上的图案描绘了圣经故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [keɪnz] [ænd; ənd] ['eɪbəl] , ['fɛəˌroʊz] ['dɔtɜ-z] , [kwiːnz] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

There	were	Cains	and	Abels	,	Pharaoh's	daughters	,	Queens	of	Sheba	,
那里	是	该隐	和	阿贝尔斯	,	法老的	女儿们	,	皇后区	的	示巴	,

还有该隐和亚伯，法老的女儿们，示巴女王们。

[æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒəz] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [klaʊdz] [laɪk] ['feðər] - [bedz] , ['eɪbrəˌhæmz] ,

Angelic	messengers	descending	through	the	air	on	clouds	like	feather	-	beds	,	Abrahams	,
天使般的	信使	下降	通过	这	空气	在	云	喜欢	羽毛	-	床	,	亚伯拉罕	,

[bɛl'ʃæzə-] ,

Belshazzars	,
贝尔沙撒	,

天使般的使者乘着如羽绒床般的云朵从空中降临，亚伯拉罕，伯沙撒，

[ə'pɔsəlz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['bʌtər] - ['boʊts] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

Apostles	putting	off	to	sea	in	butter	-	boats	,	hundreds	of	figures	to	attract	his
使徒们	推杆	离开	到	海	在	黄油	-	船	,	数百	的	数据	到	吸引	他的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

使徒们乘着黄油船出海，数百个身影吸引着他的思绪；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['maːrli] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ded] , [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəts]

and	yet	that	face	of	Marley	,	seven	years	dead	,	came	like	the	ancient	Prophet's
和	然而	那	脸	的	马利	,	七	年	死的	,	来了	喜欢	这	古老的	先知的

[rɑːd] ,

rod	,
杆	,

然而，马利去世七年后的那张脸，却如同古代先知的权杖一般再次出现。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] .

and	swallowed	up	the	whole	.
和	吞咽	向上	这	所有的	.

然后将其全部吞下。

[ɪf] [iːtʃ] [smuːð] [taɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [æt; ət] [fɜːrst] ,
If each smooth tile had been a blank at first ,
如果 每个 光滑的 瓦 有 到过 一个 空白的 在 第一的 ,

如果每一块光滑的瓷砖最初都是空白的，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪp] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts]
with power to shape some picture on its surface from the disjointed fragments
和 力量 到 形状 一些 图片 在 它是 表面 从 这 脱节的 片段
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
of his thoughts ,
的 他的 想法 ,

他有能力将自己零散的思绪碎片拼凑成一幅画面。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɑːrliːz] [hed] [ɑːn] ['evri] [wʌn] .
there would have been a copy of old Marley's head on every one .
那里 会 有 到过 一个 复制 的 老的 马利 头 在 每一个 一 .

每个上面都会印有老马利的头像。

- ['hʌmbʌg] ! - [sed] [skruːdʒ] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
' Humbug ! ' said Scrooge ; and walked across the room .
- 骗子 ! - 说 斯克鲁奇 ; 和 步行 穿过 这 房间 .

“胡说！”斯克鲁奇说道，然后穿过房间走了。

['æftər] ['sevrəl] [tɜːrnz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
After several turns he sat down again .
后 一些 转弯 他 卫星 向下 再次 .

转了几圈后，他又坐了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [glæns] ['hæpənd] [tuː; tə] [rest]
As he threw his head back in the chair , his glance happened to rest
作为 他 扔 他的 头 后退 在 这 椅子 , 他的 瞥一眼 发生 到 休息

他向后仰头靠在椅子上，目光恰巧落在了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [bel] , [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] ,
upon a bell , a disused bell , that hung in the room , and communicated ,
之上 一个 钟 , 一个 废弃的 钟 , 那 悬挂 在 这 房间 , 和 沟通 ,

房间里挂着一口废弃的钟，它用来传递信息。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [naʊ] [fər'gɑːtn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['stɔːri] [ʌv; əv]
for some purpose now forgotten , with a chamber in the highest storey of
为了 一些 目的 现在 被遗忘的 , 和 一个 房间 在 这 最高 层 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

出于某种现已遗忘的目的，在建筑物的最高层设有一个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dred] ,
It was with great astonishment , and with a strange , inexplicable dread ,
它 曾是 和 伟大的 惊讶 , 和 和 一个 奇怪的 , 无法解释的 恐惧 ,
[ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,
that , as he looked ,
那 , 作为 他 看起来 ,

他惊愕不已，心中涌起一种莫名的恐惧，看着这一切，

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [bel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swɪŋ] .
he saw this bell begin to swing .
他 锯 这 钟 开始 到 摇摆 .

他看到这口钟开始摆动。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

It	swung	so	softly	in	the	outset	that	it	scarcely	made	a	sound	;
它	摇摆	所以	轻轻	在	这	开端	那	它	几乎	制成	一个	声音	;

起初它摆动得非常轻柔，几乎没有发出任何声音；

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['evri] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	soon	it	rang	out	loudly	,	and	so	did	every	bell	in	the	house	.
但	很快	它	响铃	出去	高声	,	和	所以	做过	每一个	钟	在	这	房子	.

但很快，铃声响亮起来，屋里所有的铃铛也都响了起来。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər]

This	might	have	lasted	half	a	minute	,	or	a	minute	,	but	it	seemed	an	hour
这	可能	有	持续	一半	一个	分钟	,	或者	一个	分钟	,	但	它	似乎	一个	小时

.

:

.

这可能只持续了半分钟，或者一分钟，但感觉却像一个小时那么漫长。

[ðə; ði] ['belz] ['siːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [tə'geðər] .

The	bells	ceased	,	as	they	had	begun	,	together	.
这	铃铛	停止	,	作为	他们	有	开始	,	一起	.

钟声像开始时一样，同时停止了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [diːp] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

They	were	succeeded	by	a	clanking	noise	deep	down	below	as	if	some
他们	是	成功了	经过	一个	叮当作响	噪音	深的	向下	以下	作为	如果	一些

['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [kæsk] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['mɝːtʃənts] ['selər]

person	were	dragging	a	heavy	chain	over	the	casks	in	the	wine	-	merchant's	cellar
人	是	拖拽	一个	重的	链	超过	这	酒桶	在	这	葡萄酒	-	商人的	地窖

.

:

.

随后，地窖深处传来叮当作响的声音，仿佛有人在酒商的酒窖里拖着沉重的链条碾过酒桶。

[skruːdʒ] [ðen] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['goʊsts] [ɪn] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]

Scrooge	then	remembered	to	have	heard	that	ghosts	in	haunted	houses	were
斯克鲁奇	然后	记得	到	有	听到	那	鬼魂	在	闹鬼的	房屋	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['drægɪŋ] [tʃeɪnz] .

described	as	dragging	chains	.
描述	作为	拖拽	链条	.

斯克鲁奇这才想起，他曾听说鬼屋里的鬼魂会拖着锁链。

[ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [saʊnd] ,

The	cellar	door	flew	open	with	a	booming	sound	,
这	地窖	门	飞翔	打开	和	一个	蓬勃发展	声音	,

地窖门轰然打开，发出巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] ; [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

and	then	he	heard	the	noise	much	louder	on	the	floors	below	;	then	coming	up
和	然后	他	听到	这	噪音	很多	更大声	在	这	楼层	以下	;	然后	未来	向上

[ðə; ði] [sterz] ;

the	stairs	;
这	楼梯	;

然后他听到楼下传来更大的声音；然后是楼梯上传来的声音；

[ðen] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

then	coming	straight	towards	his	door	.
然后	未来	直的	向	他的	门	.

然后径直朝他的门走去。

- [its] ['hʌmbʌg] [stɪl] ! - [sed] [skruːdʒ] .
' It's humbug still ! ' said Scrooge .
- 它是 骗子 仍然 ! - 说 斯克鲁奇 .

“这还是骗人的把戏！”斯克鲁奇说道。

- [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I won't believe it . '
- 我 惯于 相信 它 . -

“我不相信。”

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
His colour changed , though , when , without a pause ,
他的 颜色 已更改 , 尽管 , 什么时候 , 没有 一个 暂停 ,

然而，当他突然毫无停顿地说道：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
it came on through the heavy door and passed into the room before his eyes .
它 来了 在 通过 这 重的 门 和 通过了 进入 这 房间 前 他的 眼睛 .

它穿过厚重的门，在他眼前进入了房间。

[ə'pɑːn] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , - [aɪ] [noʊ]
Upon its coming in , the dying flame leaped up , as though it cried , ' I know
之上 它是 未来 在 , 这 垂死 火焰 跳跃 向上 , 作为 尽管 它 哭 , - 我 知道
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

当它进来时，即将熄灭的火焰猛地跳了起来，仿佛在喊道：“我认识他！”

['mɑːrliːz] [goʊst] ! -
Marley's Ghost ! '
马利 鬼 ! -

马利的鬼魂！

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .
and fell again .
和 跌倒 再次 .

然后又摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] : [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
The same face : the very same .
这 相同的 脸 : 这 非常 相同的 .

还是那张脸：完全一样。

['mɑːrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] , ['juːʒuəl] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [taɪts] , [ænd; ənd] [buːts] ; [ðə; ði] ['tæsəlz] [ɑːn] [ðə; ði]
Marley in his pigtail , usual waistcoat , tights , and boots ; the tassels on the
马利 在 他的 猪尾巴 , 通常 马甲 , 紧身裤 , 和 靴子 ; 这 流苏 在 这
['lætər] ['brɪslɪŋ] ,
latter bristling ,
后者 竖起的 ,

马利扎着辫子，穿着他惯常的背心、紧身裤和靴子；靴子上的流苏竖了起来。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [skəːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
like his pigtail , and his coat - skirts , and the hair upon his head .
喜欢 他的 猪尾巴 , 和 他的 外套 - 裙子 , 和 这 头发 之上 他的 头 .

就像他的辫子、他的外套裙摆和他头上的头发一样。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .

The	chain	he	drew	was	clasped	about	his	middle	.
这	链	他	画	曾是	紧握	关于	他的	中间	.

他抽出的那条链子扣在了他的腰间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ;

It	was	long	,	and	wound	about	him	like	a	tail	;
它	曾是	长的	,	和	伤口	关于	他	喜欢	一个	尾巴	;

它很长，像尾巴一样缠绕在他身上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ([fɔːr; fər] [skruːdʒ] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli]) [ʌv; əv] [kæʃ] - [bɑːksɪz] , [kiːz]

and	it	was	made	(	for	Scrooge	observed	it	closely	)	of	cash	-	boxes	,	keys
和	它	曾是	制成	(	为了	斯克鲁奇	观察到	它	密切	)	的	现金	-	盒子	,	钥匙

, ['pædˌlɔks] , ['ledʒəz] , [diːdz] ,

,	padlocks	,	ledgers	,	deeds	,
,	挂锁	,	账簿	,	契约	,

（斯克鲁奇仔细观察过）它是由钱箱、钥匙、挂锁、账簿、契约等组成的。

[ænd; ənd] ['hevi] [pəːsiz] [rɔːt] [ɪn] [stiːl] .

and	heavy	purses	wrought	in	steel	.
和	重的	钱包	锻	在	钢	.

还有用钢铁锻造的厚重钱包。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][træns'pærənt] : [soʊ] [ðæt] [skruːdʒ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

His	body	was	transparent	:	so	that	Scrooge	,	observing	him	,	and	looking
他的	身体	曾是	透明的	:	所以	那	斯克鲁奇	,	观察	他	,	和	寻找

[θruː] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

through	his	waistcoat	,
通过	他的	马甲	,

他的身体是透明的：所以斯克鲁奇观察着他，透过他的背心往里看，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][bɪ'haɪnd] .

could	see	the	two	buttons	on	his	coat	behind	.
可以	看	这	二	按钮	在	他的	外套	在后面	.

可以看到他外套背后的两个纽扣。

[skruːdʒ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mɑːrli] [hæd; həd][noʊ] ['baʊəlz] ,

Scrooge	had	often	heard	it	said	that	Marley	had	no	bowels	,
斯克鲁奇	有	经常	听到	它	说	那	马利	有	不	肠道	,

斯克鲁奇经常听到有人说马利没有肠子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

but	he	had	never	believed	it	until	now	.
但	他	有	绝不	相信	它	直到	现在	.

但他直到现在才相信这一点。

[noʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

No	,	nor	did	he	believe	it	even	now	.
不	,	也不	做过	他	相信	它	甚至	现在	.

不，即使现在他也不相信。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ]

Though	he	looked	the	phantom	through	and	through	,	and	saw	it	standing
尽管	他	看起来	这	幻影	通过	和	通过	,	和	锯	它	常设

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

虽然他仔细观察了那个幽灵，看到它就站在他面前；

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪts] [deθ] - [koʊld] [aɪz] ,

though	he	felt	the	chilling	influence	of	its	death	-	cold	eyes	,
尽管	他	毛毡	这	令人不寒而栗	影响	的	它是	死亡	-	寒冷的	眼睛	,

尽管他感受到了它冰冷刺骨的眼神带来的寒意，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪd] ['kɜːrtʃɪf] [baʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd]
and **marked** **the** **very** **texture** **of** **the** **folded** **kerchief** **bound** **about** **its** **head** **and**
和 标记 这 非常 质地 的 这 折叠 头巾 边界 关于 它是 头 和
[tʃɪn] ,
chin **,**
下巴 ,

甚至连包在他头上和下巴上的折叠手帕的质地都清晰可见。

[wɪtʃ] ['ræpər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd]
which **wrapper** **he** **had** **not** **observed** **before** **,** **he** **was** **still** **incredulous** **,** **and**
哪个 包装纸 他 有 不是 观察到 前 , 他 曾是 仍然 难以置信 , 和
[fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
fought **against** **his** **senses** **.**
战斗 反对 他的 感官 .

他之前从未注意到过这种包装，他仍然难以置信，并与自己的理智作斗争。

- [haʊ] [naʊ] ! - [sed] [skruːdʒ] , ['kɔːstɪk] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['evər] .
' **How** **now** **!** **'** **said** **Scrooge** **,** **caustic** **and** **cold** **as** **ever** **.**
- 如何 现在 ! - 说 斯克鲁奇 , 腐蚀性物质 和 寒冷的 作为 曾经 .

“怎么回事！”斯克鲁奇冷嘲热讽地说，一如既往。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **What** **do** **you** **want** **with** **me** **?** **'**
- 什么 做 你 想 和 我 ? -

“你想从我这里得到什么？”

- [mʌtʃ] ! - — ['mɑːrliːz] [vɔɪs] ; [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Much** **!** **'** **—** **Marley's** **voice** **;** **no** **doubt** **about** **it** **.**
- 很多 ! - — 马利 嗓音 ; 不 怀疑 关于 它 .

“很多！”——这是马利的声音；毫无疑问。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' **Who** **are** **you** **?** **'**
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

- [æsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] . -
' **Ask** **me** **who** **I** **was** **.** **'**
- 问 我 WHO 我 曾是 . -

“问问我是谁。”

- [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðen] ? - [sed] [skruːdʒ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' **Who** **were** **you** **,** **then** **?** **'** **said** **Scrooge** **,** **raising** **his** **voice** **.**
- WHO 是 你 , 然后 ? - 说 斯克鲁奇 , 提高 他的 嗓音 .

“那你究竟是谁？”斯克鲁奇提高了嗓门问道。

- [jʊə(r)] [pər'tɪkjələr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪd] . -
' **You're** **particular** **,** **for** **a** **shade** **.** **'**
- 你是 特别的 , 为了 一个 阴影 . -

“你对颜色还挺挑剔的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He **was**
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪd] , - [bʌt; bət] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðɪs] , [æz; əz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .

going	to	say	'	to	a	shade	,	'	but	substituted	this	,	as	more	appropriate	.
去	到	说	-	到	一个	阴影	,	-	但	替代	这	,	作为	更多的	合适的	.

本来想说"到某个阴影处"，但觉得这样更合适，就改成了这样。

- [ɪn] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['pɑːrtnər] , ['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] . -

'	In	life	I	was	your	partner	,	Jacob	Marley	.	'
-	在	生活	我	曾是	你的	伙伴	,	雅各布	马利	.	-

"生前我是你的伴侣，雅各布·马利。"

- [kæn; kən] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? - [æskt] [skruːdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

'	Can	you	—	can	you	sit	down	?	'	asked	Scrooge	,	looking	doubtfully	at	him	.
-	能	你	—	能	你	坐	向下	?	-	问	斯克鲁奇	,	寻找	怀疑地	在	他	.

"你能……你能坐下吗？"斯克鲁奇疑惑地看着他问道。

- [aɪ] [kæn; kən] . -

'	I	can	.	'
-	我	能	.	-

'我可以。'

- [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . -

'	Do	it	,	then	.	'
-	做	它	,	然后	.	-

"那就去做吧。"

[skruːdʒ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Scrooge	asked	the	question	,
斯克鲁奇	问	这	问题	,

斯克鲁奇问了这个问题：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [goʊst] [soʊ] [træns'pærənt] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]

because	he	didn't	know	whether	a	ghost	so	transparent	might	find	himself	in	a
因为	他	没有	知道	无论	一个	鬼	所以	透明的	可能	寻找	他自己	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ;

condition	to	take	a	chair	;
状况	到	拿	一个	椅子	;

因为他不知道一个如此透明的鬼魂是否会发现自己有能力坐下；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	felt	that	in	the	event	of	its	being	impossible	,
和	毛毡	那	在	这	事件	的	它是	存在	不可能的	,

并且觉得，如果这是不可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

it	might	involve	the	necessity	of	an	embarrassing	explanation	.
它	可能	涉及	这	必要性	的	一个	尴尬的	解释	.

这可能需要做出令人尴尬的解释。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊst] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

But	the	Ghost	sat	down	on	the	opposite	side	of	the	fireplace	,
但	这	鬼	卫星	向下	在	这	对面的	边	的	这	壁炉	,

但鬼魂却坐在了壁炉的另一边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	were	quite	used	to	it	.
作为	如果	他	是	相当	用过的	到	它	.

仿佛他已经习以为常了。

- [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [goʊst] .

'	You	don't	believe	in	me	,	'	observed	the	Ghost	.
-	你	不	相信	在	我	,	-	观察到	这	鬼	.

"你不相信我，"鬼魂说道。

- [aɪ][dəunt] , - [sed] [skruːdʒ] .
' I don't , ' said Scrooge .
- 我 不 , - 说 斯克鲁奇 .

“我不,”斯克鲁奇说。

- [wʌt] ['evɪdəns] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'æləti] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['sensɪz] ? -
' What evidence would you have of my reality beyond that of your own senses ? '
- 什么 证据 会 你 有 的 我的 现实 超过 那 的 你的 自己的 感官 ? -

“除了你自己的感官之外，你还有什么证据能证明我的存在？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [skruːdʒ] .
' I don't know , ' said Scrooge .
- 我 不 知道 , - 说 斯克鲁奇 .

“我不知道,”斯克鲁奇说。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['sensɪz] ? -
' Why do you doubt your senses ? '
- 为什么 做 你 怀疑 你的 感官 ? -

你为何怀疑自己的感官?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sed] [skruːdʒ] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðem; ðəm] .
' Because , ' said Scrooge , ' a little thing affects them .
- 因为 , - 说 斯克鲁奇 , - 一个 小的 事物 影响 他们 .

“因为,”斯克鲁奇说，“一件小事就能影响他们。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [meɪks] [ðem; ðəm] [tʃiːts] .
A slight disorder of the stomach makes them cheats .
一个 轻微 紊乱 的 这 胃 制作 他们 作弊 .

轻微的胃病就让他们作弊。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌʌndə'dʒestɪd][bɪt][ʌv; əv] [biːf] , [ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] ['mʌstərd] , [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv]
You may be an undigested bit of beef , a blot of mustard , a crumb of
你 可能 是 一个 未消化的 少量 的 牛肉 , 一个 印迹 的 芥末 , 一个 屑 的
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

你或许只是一块未消化的牛肉、一小块芥末酱、一小块奶酪屑，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'dʌn] [pə'teɪtoʊ] .
a fragment of an underdone potato .
一个 分段 的 一个 未煮熟 土豆 .

一块没煮熟的土豆碎片。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['greɪvi] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [greɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
There's more of gravy than of grave about you , whatever you are ! '
有 更多的 的 肉汁 比 的 严重 关于 你 , 任何 你 是 ! -

不管你是什么样的人，你身上散发的魅力远多于严肃的气息！

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['krækɪŋ] [dʒoʊks] ,
Scrooge was not much in the habit of cracking jokes ,
斯克鲁奇 曾是 不是 很多 在 这 习惯 的 裂纹 笑话 ,

斯克鲁奇并不常开玩笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['wægɪʃ] [ðen] .
nor did he feel in his heart by any means waggish then .
也不 做过 他 感觉 在 他的 心 经过 任何 方法 滑稽的 然后 .

他当时心里丝毫没有觉得是在开玩笑。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	truth	is	,	that	he	tried	to	be	smart	,	as	a	means	of	distracting	his
这	真相	是	,	那	他	尝试	到	是	聪明的	,	作为	一个	方法	的	分散注意力	他的

[oʊn] [ə'tenʃ(ə)n] ,

own	attention	,
自己的	注意力	,

事实是，他试图耍小聪明，以此来分散自己的注意力。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['terər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɛktərz] [vɔɪs] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ]

and	keeping	down	his	terror	;	for	the	spectre's	voice	disturbed	the	very	marrow
和	保持	向下	他的	恐怖	;	为了	这	幽灵的	嗓音	不安	这	非常	骨髓

[ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

in	his	bones	.
在	他的	骨头	.

他强忍着恐惧；因为那幽灵的声音让他骨子里都感到毛骨悚然。

[tuː; tə][sɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [fɪkst] , [gleɪzd] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʊd] [pleɪ]

To	sit	staring	at	those	fixed	,	glazed	eyes	in	silence	,	for	a	moment	,	would	play
到	坐	凝视	在	那些	固定的	,	釉面	眼睛	在	沉默	,	为了	一个	片刻	,	会	玩

,

,
,

静静地盯着那双呆滞、空洞的眼睛，哪怕只有片刻，也会让人感到不适。

[skruːdʒ] [felt] , [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Scrooge	felt	,	the	very	deuce	with	him	.
斯克鲁奇	毛毡	,	这	非常	二	和	他	.

斯克鲁奇觉得，他跟他在一起简直太糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [tuː] ,

There	was	something	very	awful	,	too	,
那里	曾是	某物	非常	可怕	,	也	,

还有一件非常可怕的事情，

[ɪn][ðə; ði] ['spɛktərz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	the	spectre's	being	provided	with	an	infernal	atmosphere	of	his	own	.
在	这	幽灵的	存在	假如	和	一个	地狱	气氛	的	他的	自己的	.

幽灵被赋予了一种属于他自己的地狱般的氛围。

[skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] [keɪs] ;

Scrooge	could	not	feel	it	himself	,	but	this	was	clearly	the	case	;
斯克鲁奇	可以	不是	感觉	它	他自己	,	但	这	曾是	清楚地	这	案件	;

斯克鲁奇自己并没有这种感觉，但这显然是事实；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [goʊst] [sæt] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [ɪts] [her] , [ænd; ənd][skəːts] ,

for	though	the	Ghost	sat	perfectly	motionless	,	its	hair	,	and	skirts	,
为了	尽管	这	鬼	卫星	完美	静止不动	,	它是	头发	,	和	裙子	,

虽然幽灵一动不动地坐着，但它的头发和裙子，

[ænd; ənd]['tæsəlz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][baɪ][ðə; ði][hɑːt] ['veɪpər] [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌv(ə)n] .

and	tassels	were	still	agitated	as	by	the	hot	vapour	from	an	oven	.
和	流苏	是	仍然	激动	作为	经过	这	热的	汽	从	一个	烤箱	.

穗子仍然像被烤箱里的热蒸汽吹拂着一样抖动着。

- [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['tuːθpɪk] ? - [sed] [skruːdʒ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	You	see	this	toothpick	?	'	said	Scrooge	,	returning	quickly	to	the	charge	,	for	the
-	你	看	这	牙签	?	-	说	斯克鲁奇	,	返回	迅速地	到	这	收费	,	为了	这

['riːz(ə)n] [dʒʌst] [ə'saɪnd] ;

reason	just	assigned	;
原因	只是	分配	;

“你看到这根牙签了吗？”斯克鲁奇说着，迅速回到刚才提到的指控上来；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['vɪʒənz]
and wishing , though it were only for a second , to divert the vision's
和 祝 , 尽管 它 是 仅有的 为了 一个 第二 , 到 转移 这 愿景的
['stoʊni] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
stony gaze from himself .
石质的 目光 从 他自己 .

他多么希望，哪怕只有一瞬间，也能将那幻象冰冷的目光从自己身上移开。

- [aɪ][duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
' I do , ' replied the Ghost .
- 我 做 , - 回复 这 鬼 .

“我愿意，”鬼魂回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [skruːdʒ] .
' You are not looking at it , ' said Scrooge .
- 你 是 不是 寻找 在 它 , - 说 斯克鲁奇 .

“你根本没在看，”斯克鲁奇说。

- [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , - [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] . -
' But I see it , ' said the Ghost , ' notwithstanding . '
- 但 我 看 它 , - 说 这 鬼 , - 虽然 . -

“但我看到了，”鬼魂说，“尽管如此。”

- [wel] ! - [rɪ'tɜːrnd] [skruːdʒ] , - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðɪs] ,
' Well ! ' returned Scrooge , ' I have but to swallow this ,
- 出色地 ! - 返回 斯克鲁奇 , - 我 有 但 到 吞 这 ,

“好吧！”斯克鲁奇回答说，“我只能把这个咽下去了。”

[ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] ,
and be for the rest of my days persecuted by a legion of goblins ,
和 是 为了 这 休息 的 我的 天 受迫害 经过 一个 军团 的 哥布林 ,

余生都将遭受一群妖精的迫害，

[ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
all of my own creation .
全部 的 我的 自己的 创建 .

全部都是我自己的创作。

['hʌmbʌg] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] : ['hʌmbʌg] ! -
Humbug , I tell you : humbug ! '
骗子 , 我 告诉 你 : 骗子 ! -

胡说八道，我告诉你：胡说八道！

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] ,
At this the spirit raised a frightful cry ,
在 这 这 精神 提高 一个 可怕 哭 ,

这时，那鬼魂发出了一声可怕的嚎叫，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [nɔɪz] , [ðæt]
and shook its chain with such a dismal and appalling noise , that
和 摇晃 它是 链 和 这样的 一个 惨淡 和 令人震惊 噪音 , 那

它摇晃着锁链，发出如此凄厉可怕的声响，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[skruːdʒ] [held] [ɑːn] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
Scrooge held on tight to his chair , to save himself from falling in a swoon .
斯克鲁奇 握住 在 紧的 到 他的 椅子 , 到 节省 他自己 从 坠落 在 一个 昏厥 .

斯克鲁奇紧紧抓住椅子，以免晕倒。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

But	how	much	greater	was	his	horror	when	the	phantom	,	taking	off	the
但	如何	很多	更大的	曾是	他的	恐怖	什么时候	这	幻影	,	采取	离开	这

['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

bandage	round	his	head	,
绷带	圆形的	他的	头	,

但当那幽灵解开他头上的绷带时，他的恐惧感是多么强烈啊！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə] [wer] [ˌɪn'dɔːrz] , [ɪts] ['loʊər] [dʒɔː] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts]

as	if	it	were	too	warm	to	wear	indoors	,	its	lower	jaw	dropped	down	upon	its
作为	如果	它	是	也	温暖的	到	穿	室内	,	它是	降低	颚	掉落	向下	之上	它是

[brest] !

breast	!
胸部	!

仿佛穿在室内太热似的，它的下颚垂落到胸前！

[skruːdʒ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Scrooge	fell	upon	his	knees	,	and	clasped	his	hands	before	his	face	.
斯克鲁奇	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	紧握	他的	双手	前	他的	脸	.

斯克鲁奇跪倒在地，双手捂住脸。

- ['mɜːrsi] ! -

'	Mercy	!	'
-	怜悯	!	-

“天哪！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- ['dredf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ? -

'	Dreadful	apparition	,	why	do	you	trouble	me	?	'
-	可怕	幻影	,	为什么	做	你	麻烦	我	?	-

“可怕的幽灵，你为何要来骚扰我？”

- [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [maɪnd] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , - [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ? -

'	Man	of	the	worldly	mind	!	'	replied	the	Ghost	,	'	do	you	believe	in	me	or	not	?	'
-	男人	的	这	世俗	头脑	!	-	回复	这	鬼	,	-	做	你	相信	在	我	或者	不是	?	-

“世故之人！”鬼魂回答道，“你信不信我？”

- [aɪ][duː] , - [sed] [skruːdʒ] ; - [aɪ][mʌst; məst] .

'	I	do	,	'	said	Scrooge	;	'	I	must	.
-	我	做	,	-	说	斯克鲁奇	;	-	我	必须	.

“我愿意，”斯克鲁奇说，“我必须这么做。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] ['spɪrɪts] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

But	why	do	spirits	walk	the	earth	,	and	why	do	they	come	to	me	?	'
但	为什么	做	烈酒	走	这	地球	,	和	为什么	做	他们	来	到	我	?	-

但为什么亡灵会行走于世间，又为何会来到我身边?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] , - [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'tɜːrnd] ,

'	It	is	required	of	every	man	,	'	the	Ghost	returned	,
-	它	是	必需的	的	每一个	男人	,	-	这	鬼	返回	,

“这是每个人都必须做的，”幽灵回答道。

- [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [ænd; ənd]

'	that	the	spirit	within	him	should	walk	abroad	among	his	fellow	-	men	,	and
-	那	这	精神	之内	他	应该	走	国外	之中	他的	同伴	-	男人	,	和

['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;

travel	far	and	wide	;
旅行	远的	和	宽的	;

“愿他心中的灵魂行走在同胞中间，游历四方；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] ['spɪrɪt] [goʊz] [nɑːt] [fɔːrθ] [ɪn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['æftər] [deθ] .

and	,	if	that	spirit	goes	not	forth	in	life	,	it	is	condemned	to	do	so	after	death	.
和	,	如果	那	精神	去	不是	前进	在	生活	,	它	是	谴责	到	做	所以	后	死亡	.

而且，如果这种精神在生前没有得到释放，那么死后它就注定要得到释放。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] — [oʊ] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd] ['wɪtnəs]

It	is	doomed	to	wander	through	the	world	—	oh	,	woe	is	me	!	—	and	witness
它	是	注定失败	到	漫步	通过	这	世界	—	哦	,	悲哀	是	我	!	—	和	证人

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ʃer] ,

what	it	cannot	share	,
什么	它	不能	分享	,

它注定要在世间游荡——唉，我真可怜！——目睹它无法分享的一切。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæpinəs] ! -

but	might	have	shared	on	earth	,	and	turned	to	happiness	!	'
但	可能	有	共享	在	地球	,	和	转向	到	幸福	!	-

但或许它们也曾生活在人间，并最终获得幸福！

[ə'gen] [ðə; ði] ['spektər] [reɪzd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪts] ['ʃædoʊi]

Again	the	spectre	raised	a	cry	,	and	shook	its	chain	and	wrung	its	shadowy
再次	这	幽灵	提高	一个	哭	,	和	摇晃	它是	链	和	拧干	它是	阴暗的

[hændz] .

hands	.
双手	.

幽灵再次发出嚎叫，摇晃着锁链，搓着阴影般的双手。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fetəd] , - [sed] [skruːdʒ] , ['tremblɪŋ] .

'	You	are	fettered	,	'	said	Scrooge	,	trembling	.
-	你	是	束缚	,	-	说	斯克鲁奇	,	发抖	.

“你被束缚住了，”斯克鲁奇颤抖着说。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? -

'	Tell	me	why	?	'
-	告诉	我	为什么	?	-

“告诉我为什么？”

- [aɪ] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ɪn] [laɪf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

'	I	wear	the	chain	I	forged	in	life	,	'	replied	the	Ghost	.
-	我	穿	这	链	我	锻造	在	生活	,	-	回复	这	鬼	.

“我佩戴着生前亲手打造的锁链，”幽灵回答道。

- [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [jɑːrd] [baɪ] [jɑːrd] ; [aɪ] ['gɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	made	it	link	by	link	,	and	yard	by	yard	;	I	girded	it
-	我	制成	它	关联	经过	关联	,	和	院子	经过	院子	;	我	加固	它

我一环一环、一码一码地把它建起来；我把它加固了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɑːn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

on	of	my	own	free	will	,	and	of	my	own	free	will	I	wore	it	.
在	的	我的	自己的	自由的	将要	,	和	的	我的	自己的	自由的	将要	我	穿着	它	.

我出于自愿，我自愿穿戴了它。

[ɪz] [ɪts] ['pætərn] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -

Is	its	pattern	strange	to	you	?	'
是	它是	图案	奇怪的	到	你	?	-

它的图案你觉得奇怪吗?

[skruːdʒ] ['trembld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Scrooge **trembled** **more** **and** **more** **.**
斯克鲁奇 颤抖 更多的 和 更多的 .

斯克鲁奇颤抖得越来越厉害。

- [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] , - [pər'suːd] [ðə; ði] [goʊst] ,
' Or would you know , ' pursued the Ghost ,
- 或者 会 你 知道 , - 追击 这 鬼 ,

“或者你知道吗？”幽灵追问道。

- [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [kɔɪl] [juː; jʊ] [ber] [jɔːr'self] ?
' the weight and length of the strong coil you bear yourself ?
- 这 重量 和 长度 的 这 强的 线圈 你 熊 你自己 ?

你自身所承受的粗壮线圈的重量和长度是多少?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['sev(ə)n] ['krɪsməs] ['iːvz] [ə'goʊ] .
It was full as heavy and as long as this seven Christmas Eves ago .
它 曾是 满的 作为 重的 和 作为 长的 作为 这 七 圣诞节 夏娃 前 .

它和七年前的圣诞夜一样，又重又长。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
You have laboured on it since .
你 有 辛勤劳作 在 它 自从 .

你从那时起就一直在为此努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [tʃeɪn] ! -
It is a ponderous chain ! '
它 是 一个 沉重的 链 ! -

这是一条沉重的链子!

[skruːdʒ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Scrooge glanced about him on the floor ,
斯克鲁奇 瞥了一眼 关于 他 在 这 地面 ,

斯克鲁奇环顾四周，目光落在地板上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['fæðəmz] [ʌv; əv]
in the expectation of finding himself surrounded by some fifty or sixty fathoms of
在 这 期待 的 寻找 他自己 包围 经过 一些 五十 或者 六十 英寻 的
['aɪərn]['keɪb(ə)l] ;
iron cable ;
铁 电缆 ;

他预料自己会被大约五六十英寻的铁缆包围;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
but he could see nothing .
但 他 可以 看 没有什么 .

但他什么也看不见。

- ['dʒeɪkəb] ! -
' Jacob ! '
- 雅各布 ! -

“雅各布！”

[hiː; hi] [sed] [im'plɔːriŋli] .
he said imploringly .
他 说 恳求地 .

他恳求道。

- [oʊld]['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] !
' Old Jacob Marley , tell me more !
- 老的 雅各布 马利 , 告诉 我 更多的 !

“老雅各布·马利，再跟我说说吧！”

[spiːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒeɪkəb] ! -
Speak comfort to me , Jacob ! '
说话 舒适 到 我 , 雅各布 ! -

雅各布，请安慰我!

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , - [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'plaɪd] .
' I have none to give , ' the Ghost replied .
- 我 有 没有任何 到 给 , - 这 鬼 回复 .

“我没有可以给的，”鬼魂回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['riːdʒənz] , [ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'veid] [baɪ] ['ʌðər]
' It comes from other regions , Ebenezer Scrooge , and is conveyed by other
- 它 来 从 其他 地区 , 埃比尼泽 斯克鲁奇 , 和 是 传递 经过 其他
['ministəz] ,
ministers ,
部长们 ,

“这消息来自其他地区，埃比尼泽·斯克鲁奇，是由其他大臣传达的。”

[tuː; tə] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][men] .
to other kinds of men .
到 其他 种类 的 男人 .

对其他类型的男人。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
Nor can I tell you what I would .
也不 能 我 告诉 你 什么 我 会 .

我也无法告诉你我会怎么做。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪz][ɔːl] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A very little more is all permitted to me .
一个 非常 小的 更多的 是 全部 允许 到 我 .

我只被允许多做一点点。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪŋgər] ['eniwer] .
I cannot rest , I cannot stay , I cannot linger anywhere .
我 不能 休息 , 我 不能 停留 , 我 不能 萦绕 任何地方 .

我无法休息，我无法停留，我无法在任何地方久留。

[maɪ] ['spɪrɪt] ['nevər] [wɔːkt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [mɑːrk][ˌem 'iː] ;
My spirit never walked beyond our counting - house — mark me ;
我的 精神 绝不 步行 超过 我们的 计数 - 房子 — 标记 我 ;

我的灵魂从未离开过我们的账房——记住我的话；

— [ɪn] [laɪf] [maɪ] ['spɪrɪt] ['nevər] [rəʊvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
— in life my spirit never roved beyond the narrow limits of our money - changing
— 在 生活 我的 精神 绝不 漫游 超过 这 狭窄的 限制 的 我们的 钱 - 变化
[hoʊl] ;
hole ;
洞 ;

—在生活中，我的灵魂从未游荡到我们那间兑换钱币的小洞之外；

[ænd; ənd] ['wɪri] ['dʒəːniz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! -
and weary journeys lie before me ! '
和 厌倦 旅程 说谎 前 我 ! -

漫长的旅途正等待着我!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] , [wen'evər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,
It was a habit with Scrooge , whenever he became thoughtful ,
它 曾是 一个 习惯 和 斯克鲁奇 , 每当 他 成为 周到 ,

这是斯克鲁奇的习惯，每当他陷入沉思时，就会这样。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkəts] .

to	put	his	hands	in	his	breeches	pockets	.
到	放	他的	双手	在	他的	马裤	口袋	.

把手插进裤子口袋里。

['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp]

Pondering	on	what	the	Ghost	had	said	,	he	did	so	now	,	but	without	lifting	up
沉思	在	什么	这	鬼	有	说	,	他	做过	所以	现在	,	但	没有	举重	向上

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他沉思着幽灵所说的话，现在照做了，但始终没有抬头。

[ɔːr] ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] .

or	getting	off	his	knees	.
或者	获得	离开	他的	膝盖	.

或者从跪姿站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]

ON	THE	WINGS	OF	THE	WIND
在	这	翅膀	的	这	风

乘风而行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪkəb] , - [skruːdʒ] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ]

'	You	must	have	been	very	slow	about	it	,	Jacob	,	'	Scrooge	observed	in	a
-	你	必须	有	到过	非常	慢的	关于	它	,	雅各布	,	-	斯克鲁奇	观察到	在	一个

['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] ,

business	-	like	manner	,
商业	-	喜欢	方式	,

“你办事效率肯定很低吧，雅各布，”斯克鲁奇一本正经地说道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] ['defərəns] .

though	with	humility	and	deference	.
尽管	和	谦逊	和	尊重	.

但要谦逊恭敬。

- [sloʊ] ! -

'	Slow	!	'
-	慢的	!	-

'慢的！ '

[ðə; ði] [goʊst] [rɪ'piːtɪd] .

the	Ghost	repeated	.
这	鬼	重复	.

鬼魂重复道。

- ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ded] , - [mjuːzd] [skruːdʒ] .

'	Seven	years	dead	,	'	mused	Scrooge	.
-	七	年	死的	,	-	沉思	斯克鲁奇	.

“死了七年了，”斯克鲁奇沉思道。

- [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? -
' And travelling all the time ? '
- 和 旅行 全部 这 时间 ? -

“而且一直都在旅行？”

- [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
' The whole time , ' said the Ghost .
- 这 所有的 时间 , - 说 这 鬼 .

“一直都是这样，”鬼魂说道。

- [noʊ][rest] , [noʊ] [piːs] .
' No rest , no peace .
- 不 休息 , 不 和平 .

没有休息，就没有和平。

[ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] . -
Incessant torture of remorse . '
不停歇 酷刑 的 悔恨 . -

无休止的悔恨折磨。

- [juː; jʊ]['træv(ə)l][fæst] ? - [sed] [skruːdʒ] .
' You travel fast ? ' said Scrooge .
- 你 旅行 快速地 ? - 说 斯克鲁奇 .

“你走得很快？”斯克鲁奇问道。

- [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
' On the wings of the wind , ' replied the Ghost .
- 在 这 翅膀 的 这 风 , - 回复 这 鬼 .

“乘着风的翅膀，”幽灵回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] , - [sed]
' You might have got over a great quantity of ground in seven years , ' said
- 你 可能 有 得到 超过 一个 伟大的 数量 的 地面 在 七 年 , - 说
[skruːdʒ] .
Scrooge .
斯克鲁奇 .

“七年时间，你或许已经走过了很远的路，”斯克鲁奇说。

[ðə; ði] [goʊst] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [set] [ʌp] [ə'nʌðər] [kraɪ] ,
The Ghost , on hearing this , set up another cry ,
这 鬼 , 在 听力 这 , 放 向上 其他 哭 ,

鬼魂听到这话，又发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] [klæŋkt] [ɪts] [tʃeɪn] [soʊ] ['hɪdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and clanked its chain so hideously in the dead silence of the night ,
和 叮当作响 它是 链 所以 极其可怕 在 这 死的 沉默 的 这 夜晚 ,

在死寂的夜里，它的链条发出极其难听的叮当声。

[ðæt] [ðə; ði][wɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [in'daitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
that the Ward would have been justified in indicting it for a nuisance .
那 这 沃德 会 有 到过 合理的 在 起诉 它 为了 一个 滋扰 .

沃德完全有理由以扰乱公共秩序为由对其提起诉讼。

- [oʊ] ! ['kæptɪv] , [baʊnd] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['aiənd] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] , - [nɑːt][tuː; tə] [noʊ]
' Oh ! captive , bound , and double - ironed , ' cried the phantom , ' not to know
- 哦 ! 俘虏 , 边界 , 和 双倍的 - 熨烫过的 , - 哭 这 幻影 , - 不是 到 知道
[ðæt] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ,
that ages of incessant labour ,
那 年龄 的 不停歇 劳动 ,

“哦！被囚禁、被束缚、被双重铁链束缚，”幽灵喊道，“却不知道漫长而无休止的劳作，

[baɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] ,
by immortal creatures ,
经过 不朽 生物 ,

由不朽的生物

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
for this earth must pass into eternity before the good of which it is
为了 这 地球 必须 经过 进入 永恒 前 这 好的 的 哪个 它 是
[sə'septəb(ə)l] [ɪz][ɔːl] [dɪ'veləpt] !
susceptible is all developed !
易受影响的 是 全部 发达 !

因为地球必须进入永恒，它所能带来的所有益处才能得到充分发挥！

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ['wɜːrkɪŋ] ['kaɪndli][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [sfɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
Not to know that any Christian spirit working kindly in its little sphere , whatever it
不是 到 知道 那 任何 基督教 精神 在职的 亲切地 在 它是 小的 领域 , 任何 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

不知道任何基督徒的精神在其小范围内以善意的方式运作，无论它是什么，

[wɪl] [faɪnd][ɪts]['mɔːrt(ə)l][laɪf] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ɪts][væst] [miːnz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] !
will find its mortal life too short for its vast means of usefulness !
将要 寻找 它是 凡人 生活 也 短的 为了 它是广阔的 方法 的 用处 !

它会发现，它短暂的生命不足以发挥其巨大的作用！

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][wʌn] ['laɪfs]
Not to know that no space of regret can make amends for one life's
不是 到 知道 那 不 空间 的 后悔 能 制作 修改 为了 一 生活的
[ˌɑːpər'tuːnətiz] [mɪs'juːzd] !
opportunities misused !
机会 滥用 !

却不知悔恨也无法弥补一生中错失的良机！

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] !
Yet such was I !
然而 这样的 曾是 我 !

然而，我曾经就是这样的人！

[oʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ! -
Oh , such was I ! '
哦 , 这样的 曾是 我 ! -

哦，我以前就是这样的人！

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['dʒeɪkəb] , - ['fɔːltəd] [skruːdʒ] ,
' But you were always a good man of business , Jacob , ' faltered Scrooge ,
- 但 你 是 总是 一个 好的 男人 的 商业 , 雅各布 , - 犹豫不决 斯克鲁奇 ,

“但是你一直是个很会做生意的人，雅各布，”斯克鲁奇结结巴巴地说。

[huː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
who now began to apply this to himself .
WHO 现在 开始 到 申请 这 到 他自己 .

他现在开始将这种理念应用到自己身上。

- ['bɪznəs] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [goʊst] , ['rɪŋɪŋ] [ɪts] [hændz] [ə'gen] .
' **Business** ! ' **cried** **the** **Ghost** , **wringing** **its** **hands** **again** .
- 商业 ! - 哭 这 鬼 , 拧干 它是 双手 再次 .

“生意！”幽灵喊道，同时再次搓着手。

- [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] .
' **Mankind** **was** **my** **business** .
- 人类 曾是 我的 商业 .

“人类是我的事业。”

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['welfer] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] ; ['tʃærəti] , ['mɜːrsi] , [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd]
The **common** **welfare** **was** **my** **business** ; **charity** , **mercy** , **forbearance** , **and**
这 常见的 福利 曾是 我的 商业 ; 慈善机构 , 怜悯 , 宽容 , 和
[bə'nevələns] [wɜːr; wər] , [ɔːl] , [maɪ] ['bɪznəs] .
benevolence **were** , **all** , **my** **business** .
仁 是 , 全部 , 我的 商业 .

增进公共福祉是我的职责；慈善、怜悯、宽容和仁慈，都是我的职责。

[ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]
The **dealings** **of** **my** **trade** **were** **but** **a** **drop** **of** **water** **in** **the** **comprehensive**
这 交易 的 我的 贸易 是 但 一个 降低 的 水 在 这 综合的
['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ! -
ocean **of** **my** **business** ! '
海洋 的 我的 商业 ! -

我所做的这些交易，不过是我庞大商业海洋中的一滴水罢了！

[ˌaɪ 'tiː][held] [ʌp] [ɪts] [tʃeɪn] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,
It **held** **up** **its** **chain** **at** **arm's** - **length** ,
它 握住 向上 它是 链 在 武器 - 长度 ,

它伸直手臂，举起链子。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [griːf] ,
as **if** **that** **were** **the** **cause** **of** **all** **its** **unavailing** **grief** ,
作为 如果 那 是 这 原因 的 全部 它是 徒劳无功 悲伤 ,

仿佛这就是它所有徒劳悲伤的根源似的。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
and **flung** **it** **heavily** **upon** **the** **ground** **again** .
和 扔 它 重度 之上 这 地面 再次 .

然后又重重地把它扔到地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

- [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [jɪr] , - [ðə; ði] ['spektər] [sed] , - [aɪ] ['sʌfər] [moʊst] .
' **At** **this** **time** **of** **the** **rolling** **year** , ' **the** **spectre** **said** , ' **I** **suffer** **most** .
- 在 这 时间 的 这 滚动 年 , - 这 幽灵 说 , - 我 遭受 最多 .

“在一年中最艰难的时期，”幽灵说道，“我最痛苦。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [wɔːk] [θruː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] [daʊn] ,
Why **did** **I** **walk** **through** **crowds** **of** **fellow** - **beings** **with** **my** **eyes** **turned** **down** ,
为什么 做过 我 走 通过 人群 的 同伴 - 生物 和 我的 眼睛 转向 向下 ,

为什么我低着头，穿过熙熙攘攘的人群？

[ænd; ənd] ['nevər] [reɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest][stɑːr] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [waɪz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ]
and **never** **raise** **them** **to** **that** **blessed** **Star** **which** **led** **the** **Wise** **Men** **to** **a**
和 绝不 增加 他们 到 那 蒙福 星星 哪个 引领 这 明智的 男人 到 一个
[pʊr] [ə'boʊd] ?
poor **abode** **?**
贫穷的 住所 ?

难道就不能将它们提升到那颗指引智者走向贫寒居所的吉祥星辰面前吗？

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [pʊr] ['hoʊmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] ? -

Were	**there**	**no**	**poor**	**homes**	**to**	**which**	**its**	**light**	**would**	**have**	**conducted**	**me**	**?**	**'**
是	那里	不	贫穷的	房屋	到	哪个	它是	光	会	有	实施	我	?	-

难道就没有贫苦人家需要它的光芒指引吗?

[skruːdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['spektər] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

Scrooge	**was**	**very**	**much**	**dismayed**	**to**	**hear**	**the**	**spectre**	**going**	**on**	**at**	**this**	**rate**	**,**
斯克鲁奇	曾是	非常	很多	沮丧	到	听到	这	幽灵	去	在	在	这	速度	,

听到幽灵继续这样胡闹，斯克鲁奇非常沮丧。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	**began**	**to**	**quake**	**exceedingly**	**.**
和	开始	到	地震	非常	.

开始剧烈颤抖。

- [hɪr] [ˌem 'iː] ! -

'	**Hear**	**me**	**!**	**'**
-	听到	我	!	-

“听我说！”

[kraɪd][ðə; ði] [goʊst] .

cried	**the**	**Ghost**	**.**
哭	这	鬼	.

“鬼魂喊道。”

- [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] . -

'	**My**	**time**	**is**	**nearly**	**gone**	**.**	**'**
-	我的	时间	是	几乎	已消失	.	-

“我的时间快要过去了。”

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [skruːdʒ] . -

'	**I**	**will**	**,**	**'**	**said**	**Scrooge**	**.**	**'**
-	我	将要	,	-	说	斯克鲁奇	.	-

“我会的，”斯克鲁奇说。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

But	**don't**	**be**	**hard**	**upon**	**me**	**!**
但	不	是	难的	之上	我	!

但请不要对我太苛刻!

[dəunt][biː; bi] ['flaʊəri] , ['dʒeɪkəb] !

Don't	**be**	**flowery**	**,**	**Jacob**	**!**
不	是	如花	,	雅各布	!

别这么矫情，雅各布!

[preɪ] ! -

Pray	**!**	**'**
祈祷	!	-

祈祷吧!

- [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,

'	**How**	**it**	**is**	**that**	**I**	**appear**	**before**	**you**	**in**	**a**	**shape**	**that**	**you**	**can**	**see**	**,**
-	如何	它	是	那	我	出现	前	你	在	一个	形状	那	你	能	看	,

“我为何能以你们可见的形象出现在你们面前？”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] .

I	**may**	**not**	**tell**	**.**
我	可能	不是	告诉	.

我可能不会说。

[aɪ][hæv; həv][sæt][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . -

I	**have**	**sat**	**invisible**	**beside**	**you**	**many**	**and**	**many**	**a**	**day**	**.**	**'**
我	有	卫星	无形的	旁	你	许多	和	许多	一个	天	.	-

我曾无数次隐形地坐在你身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [aɪ'diːə] .

It	was	not	an	agreeable	idea	.
它	曾是	不是	一个	同意	主意	.

这并非一个令人愉快的主意。

[skruːdʒ] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Scrooge	shivered	,	and	wiped	the	perspiration	from	his	brow	.
斯克鲁奇	瑟瑟发抖	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	.

斯克鲁奇打了个寒颤，擦了擦额头的汗。

- [ðæt] [ɪz][noʊ] [laɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['penəns] , - [pər'suːd] [ðə; ði] [goʊst] .

'	That	is	no	light	part	of	my	penance	,	'	pursued	the	Ghost	.
-	那	是	不	光	部分	的	我的	忏悔	,	-	追击	这	鬼	.

“这并非我赎罪的轻重部分，”幽灵继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp]

'	I	am	here	to	-	night	to	warn	you	that	you	have	yet	a	chance	and	hope
-	我	是	这里	到	-	夜晚	到	警告	你	那	你	有	然而	一个	机会	和	希望

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] [feɪt] .

of	escaping	my	fate	.
的	逃脱	我的	命运	.

“我今晚来到这里，是为了警告你们，你们仍然有机会和希望逃脱我的命运。”

[ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ] , [ˌebi'niːzə] . -

A	chance	and	hope	of	my	procuring	,	Ebenezer	.	'
一个	机会	和	希望	的	我的	采购	,	埃比尼泽	.	-

这是我争取到的机会和希望，埃比尼泽。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [skruːdʒ] . - ['θæŋki] ! -

'	You	were	always	a	good	friend	to	me	,	'	said	Scrooge	.	'	Thankee	!	'
-	你	是	总是	一个	好的	朋友	到	我	,	-	说	斯克鲁奇	.	-	谢谢	!	-

“你一直是我很好的朋友，”斯克鲁奇说。“谢谢！”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd] , - [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [goʊst] , - [baɪ] [θriː] ['spɪrɪts] . -

'	You	will	be	haunted	,	'	resumed	the	Ghost	,	'	by	Three	Spirits	.	'
-	你	将要	是	闹鬼的	,	-	恢复	这	鬼	,	-	经过	三	烈酒	.	-

“你将会受到三个幽灵的纠缠，”鬼魂继续说道。

['skruːdʒɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [goʊsts] [hæd; həd] [dʌn] .

Scrooge's	countenance	fell	almost	as	low	as	the	Ghost's	had	done	.
斯克鲁奇的	面容	跌倒	几乎	作为	低的	作为	这	鬼魂	有	完毕	.

斯克鲁奇的脸色几乎和鬼魂一样阴沉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['dʒeɪkəb] ? -

'	Is	that	the	chance	and	hope	you	mentioned	,	Jacob	?	'
-	是	那	这	机会	和	希望	你	提及	,	雅各布	?	-

“这就是你提到的机会和希望吗，雅各布？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

he	demanded	in	a	faltering	voice	.
他	要求	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

他用颤抖的声音问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	It	is	.	'
-	它	是	.	-

'这是。'

- [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['ræðər] [nɑːt] , - [sed] [skruːdʒ] .
' I — I think I'd rather not , ' said Scrooge .
- 我 — 我 思考 ID 相当 不是 , - 说 斯克鲁奇 .

“我……我想我还是不去吧。”斯克鲁奇说道。

- [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ]
' Without their visits , ' said the Ghost , ' you cannot hope to shun the path I
- 没有 他们的 访问 , - 说 这 鬼 , - 你 不能 希望 到 回避 这 小路 我
[tred] .
tread .
踏 .

“如果没有他们的来访，”幽灵说，“你们就无法指望避开我走过的路。”

[ɪk'spekt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ðə; ði] [bel] [təulz] [wʌn] . -
Expect the first to - morrow when the bell tolls One . '
预计 这 第一的 到 - 明天 什么时候 这 钟 收费 一 . -

预计明天钟声敲响一点时就会响起。

- ['kudnt] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , ['dʒeɪkəb] ? -
' Couldn't I take ' em all at once , and have it over , Jacob ? '
- 不能 我 拿 - 呃 全部 在 一次 , 和 有 它 超过 , 雅各布 ? -
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [skruːdʒ] .
hinted Scrooge .
暗示 斯克鲁奇 .

“我能不能一次性把他们都带走，然后结束这一切，雅各布？”斯克鲁奇暗示道。

- [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
' Expect the second on the next night at the same hour .
- 预计 这 第二 在 这 下一个 夜晚 在 这 相同的 小时 .

预计第二起案件将于次日晚同一时间发生。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə]
The third , upon the next night when the last stroke of Twelve has ceased to
这 第三 , 之上 这 下一个 夜晚 什么时候 这 最后的 中风 的 十二 有 停止 到
['vaɪbreɪt] .
vibrate .
颤动 .

第三，在十二点钟的最后一击停止振动后的那个夜晚。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
Look to see me no more ; and look that , for your own sake ,
看 到 看 我 不 更多的 ; 和 看 那 , 为了 你的 自己的 清酒 ,

不要再来看我了；为了你自己，请记住，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! -
you remember what has passed between us ! '
你 记住 什么 有 通过了 之间 我们 ! -

你还记得我们之间发生过什么吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['spektər] [tʊk] [ɪts] ['ræpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
When it had said these words , the spectre took its wrapper from the table ,
什么时候 它 有 说 这些 字 , 这 幽灵 采取 它是 包装纸 从 这 桌子 ,

说完这些话，幽灵从桌上拿起包装纸。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪts] [hed] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and bound it round its head as before .
和 边界 它 圆形的 它是 头 作为 前 .

然后像之前一样把它绑在头上。

[skruːdʒ] [nuː] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][smɑːrt] [saʊnd] [ɪts] [tiːθ] [meɪd] [wen] [ðə; ði][dʒɔːz][wɜːr; wər] [brɔːt]
Scrooge knew this by the smart sound its teeth made when the jaws were brought
斯克鲁奇 知道 这 经过 这 聪明的 声音 它是 牙齿 制成 什么时候 这 下颚 是 带来
[tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
together by the bandage .
一起 经过 这 绷带 .

史高治从绷带将下颚合拢时牙齿发出的清脆声响中认出了它。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
He ventured to raise his eyes again ,
他 冒险 到 增加 他的 眼睛 再次 ,

他再次鼓起勇气抬起头来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɪzɪtər] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] ,
and found his supernatural visitor confronting him in an erect attitude ,
和 成立 他的 超自然 游客 面对 他 在 一个 直立 态度 ,

他发现这位超自然访客正以直立的姿态与他对峙。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃeɪn] [wuːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪts][ɑːrm] .
with its chain wound over and about its arm .
和 它是 链 伤口 超过 和 关于 它是 手臂 .

它的链子缠绕在它的手臂上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] ,
The air was filled with phantoms ,
这 空气 曾是 已填 和 幻影 ,

空气中充满了幻影，

['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['restləs] [heɪst] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went]
wandering hither and thither in restless haste and moaning as they went
漫游 这里 和 那里 在 不安 匆忙 和 呻吟 作为 他们 去

他们焦躁不安地四处游荡，边走边呻吟。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔːkt] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,
The apparition walked backward from him ; and , at every step it took ,
这 幻影 步行 落后 从 他 ; 和 , 在 每一个 步 它 采取 ,

那幻影从他身边倒退着走去；而且，它每走一步，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [reɪzd] [ɪt'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['spektər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]
the window raised itself a little , so that , when the spectre reached it , it
这 窗户 提高 本身 一个 小的 , 所以 那 , 什么时候 这 幽灵 达到 它 , 它
[wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
was wide open .
曾是 宽的 打开 .

窗户微微抬起，这样，当幽灵走到窗前时，窗户就完全敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] [skruːdʒ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
It beckoned Scrooge to approach , which he did .
它 招手 斯克鲁奇 到 方法 , 哪个 他 做过 .

它仿佛在召唤斯克鲁奇走近，于是斯克鲁奇走了过去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
When they were within two paces of each other ,
什么时候 他们 是 之内 二 步幅 的 每个 其他 ,

当他们彼此距离只有两步远的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

['mɑːrliːz] [goʊst] [held] [ʌp] [ɪts][hænd] , ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] .

Marley's	Ghost	held	up	its	hand	,	warning	him	to	come	no	nearer	.
马利	鬼	握住	向上	它是	手	,	警告	他	到	来	不	更近	.

马利的鬼魂举起手，警告他不要靠近。

[skruːdʒ] [stɑːpt] .

Scrooge	stopped	.
斯克鲁奇	停止	.

斯克鲁奇停了下来。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [æz; əz][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]

Not	so	much	in	obedience	as	in	surprise	and	fear	;	for	,	on	the	raising	of
不是	所以	很多	在	服从	作为	在	惊喜	和	害怕	;	为了	,	在	这	提高	的

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

与其说是服从，不如说是惊讶和恐惧；因为，当举起手的那一刻，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [saʊndz] [ʌv; əv]

he	became	sensible	of	confused	noises	in	the	air	;	incoherent	sounds	of
他	成为	明智的	的	使困惑	噪音	在	这	空气	;	语无伦次	声音	的

[ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

lamentation	and	regret	;
哀叹	和	后悔	;

他开始感觉到空气中传来嘈杂的声音；断断续续的哀叹和悔恨之声；

['weɪlɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd][self] - [ə'kjuːzətɔːri] .

wailings	inexpressibly	sorrowful	and	self	-	accusatory	.
哀嚎	难以言喻地	悲伤	和	自己	-	指责性的	.

哀嚎声中充满了难以言喻的悲伤和自责。

[ðə; ði] ['spektər] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [dɜːrdʒ] ;

The	spectre	,	after	listening	for	a	moment	,	joined	in	the	mournful	dirge	;
这	幽灵	,	后	聆听	为了	一个	片刻	,	加入	在	这	悲哀	挽歌	;

幽灵听了一会儿，也加入了哀婉的挽歌中；

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bliːk] , [dɑːrk] [naɪt] .

and	floated	out	upon	the	bleak	,	dark	night	.
和	漂浮	出去	之上	这	苍凉	,	黑暗的	夜晚	.

然后飘向了凄凉的黑夜。

[skruːdʒ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Scrooge	followed	to	the	window	:	desperate	in	his	curiosity	.
斯克鲁奇	随后	到	这	窗户	:	绝望的	在	他的	好奇心	.

斯克鲁奇跟着他来到窗边，他充满了好奇心。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

He	looked	out	.
他	看起来	出去	.

他向外望去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] , ['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['restləs] [heɪst]

The	air	was	filled	with	phantoms	,	wandering	hither	and	thither	in	restless	haste
这	空气	曾是	已填	和	幻影	,	漫游	这里	和	那里	在	不安	匆忙

,

,

,

空气中充满了幽灵般的身影，焦躁不安地四处游荡。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	moaning	as	they	went	.
和	呻吟	作为	他们	去	.

他们一边走一边呻吟。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] [tʃeɪnz] [laɪk] ['mɑ:rli:z] [goʊst] ;
Every one of them wore chains like Marley's Ghost ;
每一个 一 的 他们 穿着 链条 喜欢 马利 鬼 ;

他们每个人都戴着像马利幽灵一样的链子；

[sʌm; səm] [fju:] ([ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['gɪlti] ['gʌvərnmənts]) [wɜ:r; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] ; [nʌn] [wɜ:r; wər]
some few (they might be guilty governments) were linked together ; none were
一些 很少 (他们 可能 是 有罪的 政府) 是 链接 一起 ; 没有任何 是
[fri:] .
free .
自由的 .

少数几个国家（它们可能是罪魁祸首的政府）被联系在一起；没有一个国家是自由的。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rsənəli] [noʊn] [tu:; tə] [skru:dʒ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
Many had been personally known to Scrooge in their lives .
许多 有 到过 亲自 已知 到 斯克鲁奇 在 他们的 生活 .

许多人在生活中都曾与斯克鲁奇有过私交。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊld] [goʊst] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
He had been quite familiar with one old ghost in a white waistcoat ,
他 有 到过 相当 熟悉的 和 一 老的 鬼 在 一个 白色的 马甲 ,

他很熟悉一个穿着白色背心的老鬼魂，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['aɪərn] [seɪf] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ɪts]['æŋk(ə)l] ,
with a monstrous iron safe attached to its ankle ,
和 一个 滔天 铁 安全的 随附的 到 它是 踝 ,

它的脚踝上绑着一个巨大的铁保险箱，

[hu:] [kraɪd] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
who cried piteously at being unable to assist a wretched woman with an
WHO 哭 可怜地 在 存在 无法 到 协助 一个 可怜 女士 和 一个
['ɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,

他因无法帮助一位抱着婴儿的悲惨妇女而痛哭流涕。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [bɪ'loʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɔ:rstep] .
whom it saw below upon a doorstep .
谁 它 锯 以下 之上 一个 家门口 .

它看到他正站在下面的门槛上。

[ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz] ['klɪrli] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [fɔ:r; fər]
The misery with them all was clearly , that they sought to interfere , for
这 苦难 和 他们 全部 曾是 清楚地 , 那 他们 寻求 到 干扰 , 为了
[gʊd] , [ɪn]['hju:mən] ['mætərz] ,
good , in human matters ,
好的 , 在 人类 事情 ,

他们的不幸之处显然在于，他们试图以行善为名干预人类事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [fɔ:r; fər] ['evər] .
and had lost the power for ever .
和 有 丢失的 这 力量 为了 曾经 .

并且永远失去了权力。

['weðər] [ði:z] ['kri:tʃərz] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] [mɪst] , [ɔ:r] [mɪst] [ɪn'ʃraudid] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [kʊd; kəd][nɑ:t]
Whether these creatures faded into mist , or mist enshrouded them , he could not
无论 这些 生物 褪色 进入 薄雾 , 或者 薄雾 笼罩 他们 , 他 可以 不是
[tel] .
tell .
告诉 .

他无法判断这些生物是消失在迷雾中，还是被迷雾笼罩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd]
But **they** **and**
但 他们 和

但他们和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðer; ðər] ['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] ['feɪdɪd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]
their **spirit** **voices** **faded** **together** **;** **and** **the** **night** **became** **as** **it** **had** **been**
他们的 精神 声音 褪色 一起 ; 和 这 夜晚 成为 作为 它 有 到过
[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] .
when **he** **walked** **home** **.**
什么时候 他 步行 家 .

他们的灵魂之声渐渐消失；夜晚又恢复了他回家时的样子。

[skruːdʒ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]
Scrooge **closed** **the** **window** **,** **and** **examined** **the** **door** **by** **which** **the** **Ghost** **had**
斯克鲁奇 关闭 这 窗户 , 和 检查 这 门 经过 哪个 这 鬼 有
['entərd] .
entered **.**
进入 .

斯克鲁奇关上窗户，检查了鬼魂进来的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [lɔkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
It **was** **double** **locked** **,** **as** **he** **had** **locked** **it** **with** **his** **own** **hands** **,**
它 曾是 双倍的 已锁定 , 作为 他 有 已锁定 它 和 他的 自己的 双手 ,

它上了双重锁，因为是他亲手锁上的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊlts] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
and **the** **bolts** **were** **undisturbed** **.**
和 这 螺栓 是 未受干扰 .

螺栓完好无损。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] - ['hʌmbʌg] ! -
He **tried** **to** **say** **'** **Humbug** **!** **'**
他 尝试 到 说 - 骗子 ! -

他想说“胡说！”

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] .
but **stopped** **at** **the** **first** **syllable** **.**
但 停止 在 这 第一的 音节 .

但他只念了第一个音节就停了下来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iˈməuʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ɔːr] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv]
And **being** **,** **from** **the** **emotions** **he** **had** **undergone** **,** **or** **the** **fatigues** **of**
和 存在 , 从 这 情绪 他 有 经历 , 或者 这 疲劳 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

或许是由于他所经历的情绪，或许是由于一天的疲惫，

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] , [ɔːr] [ðə; ði] [dʌl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] ,
or **his** **glimpse** **of** **the** **Invisible** **World** **,** **or** **the** **dull** **conversation** **of** **the** **Ghost** **,**
或者 他的 一瞥 的 这 无形的 世界 , 或者 这 乏味的 对话 的 这 鬼 ,

或是他瞥见的隐形世界，或是幽灵乏味的谈话，

[ɔːr][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [went] [streɪt] [tuː; tə][bed]

or	the	lateness	of	the	hour	,	much	in	need	of	repose	,	went	straight	to	bed
或者	这	迟到	的	这	小时	,	很多	在	需要	的	休息	,	去	直的	到	床

[wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] ,

without	undressing	,
没有	脱衣服	,

或者因为时间已晚，急需休息，便没脱衣服就直接上床睡觉了。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

and	fell	asleep	upon	the	instant	.
和	跌倒	睡着了	之上	这	立即的	.

随即睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[steɪv] [tuː]

STAVE	TWO
五线谱	二

第二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪts]

THE	FIRST	OF	THE	THREE	SPIRITS
这	第一的	的	这	三	烈酒

三位一体之首

[wen] [skruːdʒ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

When	Scrooge	awoke	it	was	so	dark	,	that	,	looking	out	of	bed	,
什么时候	斯克鲁奇	醒来	它	曾是	所以	黑暗的	,	那	,	寻找	出去	的	床	,

当斯克鲁奇醒来时，天色已黑，他向床外望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][træns'pærənt] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv]

he	could	scarcely	distinguish	the	transparent	window	from	the	opaque	walls	of
他	可以	几乎	区分	这	透明的	窗户	从	这	不透明	墙壁	的

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

his	chamber	.
他的	房间	.

他几乎无法分辨透明的窗户和房间不透明的墙壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] ,

He	was	endeavouring	to	pierce	the	darkness	with	his	ferret	eyes	,
他	曾是	努力	到	刺穿	这	黑暗	和	他的	雪貂	眼睛	,

他试图用他那双雪貂般的眼睛刺破黑暗。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] .

when	the	chimes	of	a	neighbouring	church	struck	the	four	quarters	.
什么时候	这	编钟	的	一个	邻接	教会	击	这	四	四分之一	.

当邻近教堂的钟声敲响四方时。

[soʊ][hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] .

So	he	listened	for	the	hour	.
所以	他	听着	为了	这	小时	.

于是他听了一个小时。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['hevi] [bel] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə]['sev(ə)n] ,

To	his	great	astonishment	,	the	heavy	bell	went	on	from	six	to	seven	,
到	他的	伟大的	惊讶	,	这	重的	钟	去	在	从	六	到	七	,

令他大吃一惊的是，沉重的钟声从六点一直响到七点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] ['regjələrli] [ʌp][tuː; tə] [twelv] ; [ðen] [stɑːpt] .

and	from	seven	to	eight	,	and	regularly	up	to	twelve	;	then	stopped	.
和	从	七	到	八	,	和	经常	向上	到	十二	;	然后	停止	.

从七点到八点，经常到十二点；然后就停了。

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

It	was	past	two	when	he	went	to	bed	.
它	曾是	过去的	二	什么时候	他	去	到	床	.

他上床睡觉时已经过了两点。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

The	clock	was	wrong	.
这	钟	曾是	错误的	.

时钟不准了。

[æn; ən]['aɪsək(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] .

An	icicle	must	have	got	into	the	works	.
一个	冰柱	必须	有	得到	进入	这	作品	.

肯定是有冰柱阻碍了施工。

[twelv] !

Twelve	!
十二	!

十二!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtər] , [tuː; tə] [kə'rekt] [ðɪs] [moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] [klɑːk] .

He	touched	the	spring	of	his	repeater	,	to	correct	this	most	preposterous	clock	.
他	感动	这	春天	的	他的	中继器	,	到	正确的	这	最多	荒谬	钟	.

他触碰了报时器的发条，以校正这台极其荒谬的钟表。

[ɪts]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] [pʌls] [biːt] [twelv] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Its	rapid	little	pulse	beat	twelve	,	and	stopped	.
它是	迅速的	小的	脉冲	打	十二	,	和	停止	.

它那快速而微弱的脉搏跳了十二下，然后停止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['pɑːsəb(ə)l] , - [sed] [skruːdʒ] ,

'	Why	,	it	isn't	possible	,	'	said	Scrooge	,
-	为什么	,	它	不是	可能的	,	-	说	斯克鲁奇	,

“这不可能，”斯克鲁奇说。

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [slept] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [naɪt] .

'	that	I	can	have	slept	through	a	whole	day	and	far	into	another	night	.
-	那	我	能	有	睡着了	通过	一个	所有的	天	和	远的	进入	其他	夜晚	.

“我竟然能睡上一整天，甚至睡到深夜。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [twelv]

It	isn't	possible	that	anything	has	happened	to	the	sun	,	and	this	is	twelve
它	不是	可能的	那	任何事物	有	发生	到	这	太阳	,	和	这	是	十二

[æt; ət] [nuːn] ！ -

at	noon	!	'
在	中午	！	-

太阳不可能出什么事，现在可是中午十二点！

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

The	idea	being	an	alarming	one	,	he	scrambled	out	of	bed	,
这	主意	存在	一个	令人担忧	一	,	他	打乱	出去	的	床	,

这个想法令他感到不安，他赶紧从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	groped	his	way	to	the	window	.
和	摸索	他的	方式	到	这	窗户	.

他摸索着走到窗边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði][frɔːst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

He	was	obliged	to	rub	the	frost	off	with	the	sleeve	of	his	dressing	-	gown
他	曾是	有义务	到	擦	这	霜	离开	和	这	袖子	的	他的	敷料	-	袍

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ;

before	he	could	see	anything	;
前	他	可以	看	任何事物	;

他不得不先用睡袍的袖子擦掉身上的霜，才能看清东西；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðen] .

and	could	see	very	little	then	.
和	可以	看	非常	小的	然后	.

当时几乎什么也看不见。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['fɑːgi] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

All	he	could	make	out	was	,	that	it	was	still	very	foggy	and	extremely
全部	他	可以	制作	出去	曾是	,	那	它	曾是	仍然	非常	雾蒙蒙的	和	极其

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他只能感觉到，雾依然很大，而且非常冷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd]

and	that	there	was	no	noise	of	people	running	to	and	fro	,	and
和	那	那里	曾是	不	噪音	的	人们	跑步	到	和	弗	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] ,

making	a	great	stir	,
制作	一个	伟大的	搅拌	,

而且也没有人来回奔跑、制造骚动的喧闹声。

[æz; əz][ðer; ðər] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [naɪt] [hæd; həd] ['biːtn] [ɔːf] [braɪt] [deɪ] ,

as	there	unquestionably	would	have	been	if	night	had	beaten	off	bright	day	,
作为	那里	毫无疑问	会	有	到过	如果	夜晚	有	被打败	离开	明亮的	天	,

如果黑夜战胜了白昼，那无疑就会如此。

[ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	taken	possession	of	the	world	.
和	已采取	拥有	的	这	世界	.

并占领了世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

This	was	a	great	relief	,
这	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

这真是令人如释重负。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [θriː] [deɪz] ['æftər] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɪks'ʧeɪndʒ] [peɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌebi'niːzə]

because	'	Three	days	after	sight	of	this	First	of	Exchange	pay	to	Mr	.	Ebenezer
因为	-	三	天	后	视线	的	这	第一的	的	交换	支付	到	先生	.	埃比尼泽

[skruːdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

Scrooge	or	his	order	,
斯克鲁奇	或者	他的	命令	,

因为“在看到这份第一份汇票三天后，应将款项支付给埃比尼泽·斯克鲁奇先生或其指定人”，

- [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

'	and	so	forth	,
-	和	所以	前进	,

等等。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [sɪ'kjʊrəti] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪz] [tuː; tə]

would	have	become	a	mere	United	States	security	if	there	were	no	days	to
会	有	变得	一个	仅仅	团结的	各州	安全	如果	那里	是	不	天	到

[kaʊnt] [baɪ] .

count	by	.
数数	经过	.

如果没有时间限制，那它就只不过是美国的安全问题了。

[skruːdʒ] [went] [tuː; tə][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Scrooge	went	to	bed	again	,	and	thought	,	and	thought	,	and	thought	it
斯克鲁奇	去	到	床	再次	,	和	想法	,	和	想法	,	和	想法	它

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

斯克鲁奇又躺到床上，一遍又一遍地思考着这件事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	make	nothing	of	it	.
和	可以	制作	没有什么	的	它	.

结果却一无所获。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

The	more	he	thought	,	the	more	perplexed	he	was	;	and	,	the	more	he
这	更多的	他	想法	,	这	更多的	困惑	他	曾是	;	和	,	这	更多的	他

[ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

endeavoured	not	to	think	,
努力	不是	到	思考	,

他越想越困惑；他越是努力不去想，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .

the	more	he	thought	.
这	更多的	他	想法	.

他越想越觉得不对劲。

['mɑːrliːz] [goʊst] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

Marley's	Ghost	bothered	him	exceedingly	.
马利	鬼	烦恼	他	非常	.

马利的鬼魂让他非常困扰。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , ['æftər] [mə'ʧʊr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

Every	time	he	resolved	within	himself	,	after	mature	inquiry	that	it	was	all
每一个	时间	他	已解决	之内	他自己	,	后	成熟	询问	那	它	曾是	全部

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

每次他经过深思熟虑后，内心都认定这一切都只是一场梦时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [bæk] [əˈgen] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sprɪŋ] [rɪˈliːst] , [tuː; tə] [ɪts] [fɜːrst] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

his	mind	flew	back	again	,	like	a	strong	spring	released	,	to	its	first	position	,
他的	头脑	飞翔	后退	再次	,	喜欢	一个	强的	春天	发布	,	到	它是	第一的	位置	,

[ænd; ənd] [prɪ]

and	pre
和	预

他的思绪像一根被释放的弹簧，又飞回到了最初的状态，然后……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[sent] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈprɑːbləm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrkt] [ɔːl] [θruː] , - [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] [nɑːt]

sented	the	same	problem	to	be	worked	all	through	,	'	Was	it	a	dream	or	not
发送	这	相同的	问题	到	是	工作	全部	通过	,	-	曾是	它	一个	梦	或者	不是

? -

?	'
?	-

始终有人提出同样的问题："那究竟是梦还是现实？"

[skruːdʒ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [tʃaɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi]

Scrooge	lay	in	this	state	until	the	chime	had	gone	three	-	quarters	more	,	when	he
斯克鲁奇	躺	在	这	状态	直到	这	钟声	有	已消失	三	-	四分之一	更多的	,	什么时候	他

[rɪˈembər] ,

remembered	,
记得	,

斯克鲁奇就这样躺着，直到钟声又响了四分之三，他才想起来：

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wen] [ðə; ðɪ] [bel]

on	a	sudden	,	that	the	Ghost	had	warned	him	of	a	visitation	when	the	bell
在	一个	突然	,	那	这	鬼	有	警告	他	的	一个	探视	什么时候	这	钟

[ˈtoʊld] [wʌn] .

tolled	one	.
收费	一	.

突然间，他意识到，当钟声敲响一点时，鬼魂就警告过他有鬼魂造访。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [laɪ] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd] ,

He	resolved	to	lie	awake	until	the	hour	was	passed	;	and	,
他	已解决	到	说谎	醒	直到	这	小时	曾是	通过了	;	和	,

他决定彻夜不眠，直到时间过去；并且，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [goʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ðɪs]

considering	that	he	could	no	more	go	to	sleep	than	go	to	heaven	,	this
考虑	那	他	可以	不	更多的	去	到	睡觉	比	去	到	天堂	,	这

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

考虑到他既不能入睡也不能升入天堂，这真是……

[pərˈhæps] , [ðə; ðɪ] [ˈwaɪzɪst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

perhaps	,	the	wisest	resolution	in	his	power	.
也许	,	这	最明智的	解决	在	他的	力量	.

或许，这是他力所能及的最明智的决定。

[ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] ,

The	quarter	was	so	long	,
这	四分之一	曾是	所以	长的	,

这一个季度太漫长了，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz]

that	he	was	more	than	once	convinced	he	must	have	sunk	into	a	doze
那	他	曾是	更多的	比	一次	确信	他	必须	有	沉没	进入	一个	瞌睡

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他不止一次确信自己一定是无意识地打了个盹儿。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [klɑːk] .

and	missed	the	clock	.
和	错过	这	钟	.

结果错过了时间。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

At	length	it	broke	upon	his	listening	ear	.
在	长度	它	打破	之上	他的	聆听	耳朵	.

最终，这声音传入了他的耳中。

- [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! -

'	Ding	,	dong	!	'
-	丁	,	董	!	-

'叮，咚！ '

- [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] , - [sed] [skruːdʒ] , [kaʊntɪŋ] .

'	A	quarter	past	,	'	said	Scrooge	,	counting	.
-	一个	四分之一	过去的	,	-	说	斯克鲁奇	,	计数	.

“过了一刻钟，”斯克鲁奇一边数着一边说。

- [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! -

'	Ding	,	dong	!	'
-	丁	,	董	!	-

'叮，咚！ '

- [hæf] [pæst] , - [sed] [skruːdʒ] .

'	Half	past	,	'	said	Scrooge	.
-	一半	过去的	,	-	说	斯克鲁奇	.

“过了一半了，”斯克鲁奇说。

- [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! -

'	Ding	,	dong	!	'
-	丁	,	董	!	-

'叮，咚！ '

- [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . - [sed] [skruːdʒ] .

'	A	quarter	to	it	.	'	said	Scrooge	.
-	一个	四分之一	到	它	.	-	说	斯克鲁奇	.

“还差四分之一。”斯克鲁奇说。

- [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! -

'	Ding	,	dong	!	'
-	丁	,	董	!	-

'叮，咚！ '

- [ðə; ði] ['aʊər] [ɪt'self] , - [sed] [skruːdʒ] [traɪ'ʌmfəntli] , - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ! -

'	The	hour	itself	,	'	said	Scrooge	triumphantly	,	'	and	nothing	else	!	'
-	这	小时	本身	,	-	说	斯克鲁奇	凯旋而归	,	-	和	没有什么	别的	!	-

“就是这一刻，”斯克鲁奇得意洋洋地说，“别的什么都不是！”

[hiː; hi] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [bel] ['saʊndɪd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] , [dʌl] ,

He	spoke	before	the	hour	bell	sounded	,	which	it	now	did	with	a	deep	,	dull	,
他	辐	前	这	小时	钟	听起来	,	哪个	它	现在	做过	和	一个	深的	,	乏味的	,

他在报时钟响起前说了些什么，此时钟声沉闷而低沉地响了起来。

['hɑːloʊ] , ['meləŋkɑːli] [wʌn] .
hollow , melancholy One .
空洞的 , 忧郁 一 .

空洞、忧郁的一。

[laɪt] [flæʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]
Light flashed up in the room upon the instant , and the curtains of his bed
光 闪光灯 向上 在 这 房间 之上 这 立即的 , 和 这 窗帘 的 他的 床
[wɜːr; wər] [drɔːn] .
were drawn .
是 绘制 .

刹那间，房间里亮起了灯，床帘也被拉上了。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'saɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
The curtains of his bed were drawn aside , I tell you ,
这 窗帘 的 他的 床 是 绘制 旁边 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，他的床帘被拉开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[baɪ][ə; eɪ][hænd] .
by a hand .
经过 一个 手 .

用手。

[nɑːt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɔːr][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Not the curtains at his feet , nor the curtains at his back ,
不是 这 窗帘 在 他的 脚 , 也不 这 窗帘 在 他的 后退 ,

既不是他脚边的窗帘，也不是他背后的窗帘。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] .
but those to which his face was addressed .
但 那些 到 哪个 他的 脸 曾是 已解决 .

但那些他正对着他们说话的人。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [skruːdʒ] , ['staːtiŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]
The curtains of his bed were drawn aside ; and Scrooge , starting up into a
这 窗帘 的 他的 床 是 绘制 旁边 ; 和 斯克鲁奇 , 开始 向上 进入 一个
[hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['ætɪtuːd] ,
half - recumbent attitude ,
一半 - 卧式 态度 ,

床帘被拉开；斯克鲁奇猛地坐起身，半躺着，

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['vɪzɪtər] [huː] [druː] [ðem; ðəm] :
found himself face to face with the unearthly visitor who drew them :
成立 他自己 脸 到 脸 和 这 超凡脱俗的 游客 WHO 画 他们 :

他发现自己与那位吸引他们的神秘访客面对面站在一起：

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
as close to it as I am now to you ,
作为 关闭 到 它 作为 我 是 现在 到 你 ,

就像我现在和你之间的距离一样近，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] .
and I am standing in the spirit at your elbow .
和 我 是 常设 在 这 精神 在 你的 弯头 .

我以精神的形式站在你身边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfɪgjər] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

It	was	a	strange	figure	—	like	a	child	;
它	曾是	一个	奇怪的	数字	—	喜欢	一个	孩子	;

那是一个奇怪的身影——像个孩子；

[jet] [nɑːt][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] , [vjuːd] [θruː] [sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]

yet	not	so	like	a	child	as	like	an	old	man	,	viewed	through	some	supernatural
然而	不是	所以	喜欢	一个	孩子	作为	喜欢	一个	老的	男人	,	已查看	通过	一些	超自然

[ˈmiːdiəm] ,

medium	,
中等的	,

然而，他看起来不像个孩子，倒像个老人，仿佛是通过某种超自然媒介看到的。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [riˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ,

which	gave	him	the	appearance	of	having	receded	from	the	view	,
哪个	给予	他	这	外貌	的	拥有	消退	从	这	看法	,

这使他看起来像是已经从视线中消失了一样。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [prəˈpɔːʃəns] .

and	being	diminished	to	a	child's	proportions	.
和	存在	减少	到	一个	孩子的	比例	.

缩小到孩童般的大小。

[ɪts] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [bæk] , [wʌz; wəz] [waɪt] , [æz; əz] [ɪf]

Its	hair	,	which	hung	about	its	neck	and	down	its	back	,	was	white	,	as	if
它是	头发	,	哪个	悬挂	关于	它是	脖子	和	向下	它是	后退	,	曾是	白色的	,	作为	如果

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

with	age	;
和	年龄	;

它的毛发披散在脖子和背上，已经变白了，像是年老了一样；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	yet	the	face	had	not	a	wrinkle	in	it	,
和	然而	这	脸	有	不是	一个	皱纹	在	它	,

然而，他的脸上却没有一丝皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendə] [bluːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [skɪn] .

and	the	tenderest	bloom	was	on	the	skin	.
和	这	最嫩的	盛开	曾是	在	这	皮肤	.

而最娇嫩的花朵则绽放在肌肤上。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] ; [ðə; ði][hændz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	arms	were	very	long	and	muscular	;	the	hands	the	same	,
这	武器	是	非常	长的	和	肌肉发达的	;	这	双手	这	相同的	,

他的手臂很长，肌肉也很发达；双手也是如此。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][hoʊld][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [streŋθ] .

as	if	its	hold	were	of	uncommon	strength	.
作为	如果	它是	抓住	是	的	罕见	力量	.

仿佛它的握力非同寻常。

[ɪts] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] , [moʊst] [ˈdelɪkətli] [fɔːrmd] , [wɜːr; wər] , [laɪk] [ðoʊz] [ˈʌpər] [ˈmembər] , [ber] .

Its	legs	and	feet	,	most	delicately	formed	,	were	,	like	those	upper	members	,	bare	.
它是	腿	和	脚	,	最多	轻柔地	形成	,	是	,	喜欢	那些	上	成员	,	裸	.

它的腿和脚，形状极其优美，和它的上半身一样，都是裸露的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈtuːnɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [waɪt] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ]

It	wore	a	tunic	of	the	purest	white	;	and	round	its	waist	was	bound	a
它	穿着	一个	束腰外衣	的	这	最纯净的	白色的	;	和	圆形的	它是	腰部	曾是	边界	一个

[ˈlʌstrəs] [belt] ,

lustrous	belt	,
光泽的	腰带	,

它身穿纯白色的束腰外衣；腰间系着一条闪亮的腰带。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	sheen	of	which	was	beautiful	.
这	光泽	的	哪个	曾是	美丽的	.

它的光泽很美。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [freʃ] [griːn] ['hɑːli] [ɪn] [ɪts] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

It	held	a	branch	of	fresh	green	holly	in	its	hand	;	and	,
它	握住	一个	分支	的	新鲜的	绿色的	冬青	在	它是	手	;	和	,

它手里拿着一根新鲜的绿色冬青枝；而且，

[ɪn] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntri] ['embləm] , [hæd; həd] [ɪts] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

in	singular	contradiction	of	that	wintry	emblem	,	had	its	dress	trimmed	with
在	单数	矛盾	的	那	冬季	徽	,	有	它是	裙子	修剪过的	和

['sʌmər] ['flaʊərz] .

summer	flowers	.
夏天	花朵	.

与那冬日的象征截然相反，它的裙摆上点缀着夏日的花朵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

But	the	strangest	thing	about	it	was	,
但	这	最奇怪的	事物	关于	它	曾是	,

但最奇怪的是，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [dʒet] [ʌv; əv] [laɪt] ,

that	from	the	crown	of	its	head	there	sprang	a	bright	clear	jet	of	light	,
那	从	这	王冠	的	它是	头	那里	弹簧	一个	明亮的	清除	喷射	的	光	,

从它的头顶喷出一道明亮清澈的光束，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪts]

by	which	all	this	was	visible	;	and	which	was	doubtless	the	occasion	of	its
经过	哪个	全部	这	曾是	可见的	;	和	哪个	曾是	毫无疑问	这	场合	的	它是

['juːzɪŋ] ,

using	,
使用	,

由此可见这一切；这无疑也是它被使用的原因。

[ɪn] [ɪts] ['dʌlər]

in	its	duller
在	它是	更暗淡

在其较为沉闷的时期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['moʊmənts] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [held] ['ʌndər] [ɪts] [ɑːrm] .

moments	,	a	great	extinguisher	for	a	cap	,	which	it	now	held	under	its	arm	.
时刻	,	一个	伟大的	灭火器	为了	一个	帽	,	哪个	它	现在	握住	在下面	它是	手臂	.

片刻之后，它把一个巨大的灭火器当帽子戴上，现在它正把它夹在腋下。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðoʊ] , [wen] [skruːdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stedinəs] , [wʌz; wəz]

Even	this	,	though	,	when	Scrooge	looked	at	it	with	increasing	steadiness	,	was
甚至	这	,	尽管	,	什么时候	斯克鲁奇	看起来	在	它	和	增加	稳定性	,	曾是

[nɑːt] [ɪts] ['streɪndʒɪst] ['kwɑːləti] .

not	its	strangest	quality	.
不是	它是	最奇怪的	质量	.

然而，当斯克鲁奇越来越专注地看着它时，这还不是它最奇怪的特点。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪts] [belt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glɪtəd] , [naʊ] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

For	,	as	its	belt	sparkled	and	glittered	,	now	in	one	part	and	now	in	another	,
为了	,	作为	它是	腰带	闪闪发光	和	闪闪发光	,	现在	在	一	部分	和	现在	在	其他	,

因为，它的腰带闪闪发光，一会儿在一处，一会儿在另一处，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪt] [wʌn] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

and	what	was	light	one	instant	at	another	time	was	dark	,
和	什么	曾是	光	一	立即的	在	其他	时间	曾是	黑暗的	,

前一刻还是明亮的地方，下一刻就变成了黑暗。

[soʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪt'self] ['flʌktjueitid] [ɪn] [ɪts] [dɪ'stɪŋktnəs] ; ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] ,

so	the	figure	itself	fluctuated	in	its	distinctness	;	being	now	a	thing	with	one	arm	,
所以	这	数字	本身	波动	在	它是	明显	;	存在	现在	一个	事物	和	一	手臂	,

因此，这个形象本身的清晰度也发生了波动；有时它变成了一个只有一只手臂的东西，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [legz] , [naʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ,

now	with	one	leg	,	now	with	twenty	legs	,	now	a	pair	of	legs	without	a	head	,
现在	和	一	腿	,	现在	和	二十	腿	,	现在	一个	一对	的	腿	没有	一个	头	,

一会儿只有一条腿，一会儿有二十条腿，一会儿又只有两条腿却没有头。

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːdi] :

now	a	head	without	a	body	:
现在	一个	头	没有	一个	身体	:

现在只剩下一颗没有身体的头颅：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [diˈzɔlviŋ] [pɑːrts] [noʊ] ['aʊtlaɪn] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [gluːm] [wer'ɪn]

of	which	dissolving	parts	no	outline	would	be	visible	in	the	dense	gloom	wherein
的	哪个	溶解	部分	不	大纲	会	是	可见的	在	这	稠密	愁云	其中

[ðeɪ] [meltid] [ə'weɪ] .

they	melted	away	.
他们	融化	离开	.

其中溶解的部分在浓重的黑暗中消失得无影无踪，轮廓也变得模糊不清。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪt'self] [ə'gen] ; [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

And	,	in	the	very	wonder	of	this	,	it	would	be	itself	again	;	distinct	and
和	,	在	这	非常	想知道	的	这	,	它	会	是	本身	再次	;	清楚的	和

[klɪr] [æz; əz] ['evər] .

clear	as	ever	.
清除	作为	曾经	.

而在这奇妙的时刻，它将再次恢复原状；一如既往地清晰明了。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [sɜːr] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? - [æskt] [skruːdʒ] .

'	Are	you	the	Spirit	,	sir	,	whose	coming	was	foretold	to	me	?	'	asked	Scrooge	.
-	是	你	这	精神	,	先生	,	谁	未来	曾是	预言	到	我	?	-	问	斯克鲁奇	.

“先生，您就是预言中要降临的那位精灵吗？”斯克鲁奇问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -

'	I	am	!	'
-	我	是	!	-

'我是！ '

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

The	voice	was	soft	and	gentle	.
这	嗓音	曾是	柔软的	和	温和的	.

声音轻柔而温柔。

['sɪŋgjələrli] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æt; ət]

Singularly	low	,	as	if	,	instead	of	being	so	close	behind	him	,	it	were	at
单独地	低的	,	作为	如果	,	反而	的	存在	所以	关闭	在后面	他	,	它	是	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

声音异常低，仿佛不是在他身后很近，而是在远处。

- [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

'	Who	and	what	are	you	?	'
-	WHO	和	什么	是	你	?	-

你是谁？你是什么？

[skruːdʒ] [diˈmɑːndid] .
Scrooge **demanded** **.**
斯克鲁奇 要求 .

斯克鲁奇要求道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [pæst] . -
' I am the Ghost of Christmas Past . '
- 我 是 这 鬼 的 圣诞节 过去的 . -

“我是圣诞节过去的幽灵。”

- [lɔːŋ] [pæst] ? - [inˈkwaiəd] [skruːdʒ] , [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdwɔːfiʃ] [ˈstætʃər] .
' Long Past ? ' inquired Scrooge , observant of its dwarfish stature .
- 长的 过去的 ? - 询问 斯克鲁奇 , 观察者 的 它是 矬 身材 .

“很久以前？”斯克鲁奇注意到它矮小的身形，问道。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[jʊr; jər][pæst] . -
Your past . '
你的 过去的 . -

你的过去。

[pərˈhæps] [skruːdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [ˈenibɑːdi] [waɪ] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt]
Perhaps Scrooge could not have told anybody why , if anybody could have asked
也许 斯克鲁奇 可以 不是 有 讲述 任何人 为什么 , 如果 任何人 可以 有 问
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

也许，即使有人问他，斯克鲁奇也无法告诉任何人原因；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
but he had a special
但 他 有 一个 特别的

但他有一种特殊的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌvərd] .
desire to see the Spirit in his cap , and begged him to be covered .
欲望 到 看 这 精神 在 他的 帽 , 和 乞求 他 到 是 涵盖 .

他渴望看到圣灵出现在他的帽子上，并恳求他把他遮盖起来。

- [wʌt] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] , - [wʊd] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] [pʊt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːrldli] [hændz] ,
' What ! ' exclaimed the Ghost , ' would you so soon put out , with worldly hands ,
- 什么 ! - 惊呼 这 鬼 , - 会 你 所以 很快 放 出去 , 和 世俗 双手 ,

“什么！”鬼魂惊呼道，“你竟如此轻易地用世俗的双手熄灭了它？”

[ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [gɪv] ?
the light I give ?
这 光 我 给 ?

我所给予的光芒?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˈpæʃnz] [meɪd] [ðɪs] [kæp] ,
Is it not enough that you are one of those whose passions made this cap ,
是 它 不是 足够的 那 你 是 一 的 那些 谁 激情 制成 这 帽 ,

难道仅仅因为你是这顶帽子背后的热情创造者之一，还不够吗?

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem ˈiː] [θruː] [hoʊl] [treɪnz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [loʊ] [əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] ? -

and	force	me	through	whole	trains	of	years	to	wear	it	low	upon	my	brow	?	'
和	力量	我	通过	所有的	火车	的	年	到	穿	它	低的	之上	我的	眉头	?	-

强迫我年复一年地把它低低地戴在额头上?

[skruːdʒ] [ˈrevərəntli] [dɪsˈkleɪmd] [ɔːl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈfend] [ɔːr] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

Scrooge	reverently	disclaimed	all	intention	to	offend	or	any	knowledge	of	having
斯克鲁奇	虔诚地	已声明	全部	意图	到	得罪	或者	任何	知识	的	拥有

['wɪlfəli] - ['bɒnɪtɪd] - [ðə; ði] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

wilfully	'	bonneted	'	the	Spirit	at	any	period	of	his	life	.
故意	-	带帽的	-	这	精神	在	任何	时期	的	他的	生活	.

斯克鲁奇恭敬地否认自己有任何冒犯精灵的意图，也否认自己曾在任何时期故意“给精灵戴上帽子”。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] ['bɪznəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

He	then	made	bold	to	inquire	what	business	brought	him	there	.
他	然后	制成	大胆的	到	查询	什么	商业	带来	他	那里	.

然后他大胆地询问对方来此有何公事。

- [jʊr; jər] ['welfer] ! - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

'	Your	welfare	!	'	said	the	Ghost	.
-	你的	福利	!	-	说	这	鬼	.

“祝您平安！”鬼魂说道。

[skruːdʒ] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ,

Scrooge	expressed	himself	much	obliged	,
斯克鲁奇	表达	他自己	很多	有义务	,

斯克鲁奇表示非常感激。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ʌnˈbroʊkən] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	could	not	help	thinking	that	a	night	of	unbroken	rest	would	have	been
但	可以	不是	帮助	思维	那	一个	夜晚	的	未破	休息	会	有	到过

[mɔːr] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

more	conducive	to	that	end	.
更多的	有利的	到	那	结尾	.

但他不禁想到，如果能睡个安稳觉，或许更有利于达到这个目的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɪˈmiːdiətli] —

The	Spirit	must	have	heard	him	thinking	,	for	it	said	immediately	—
这	精神	必须	有	听到	他	思维	,	为了	它	说	立即地	—

圣灵必定听见了他的心思，立刻说道——

- [jʊr; jər] [ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n] , [ðen] .

'	Your	reclamation	,	then	.
-	你的	开垦	,	然后	.

“那么，这就是你的收复失地了。”

[teɪk] [hiːd] ! -

Take	heed	!	'
拿	注意	!	-

注意!

[ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [strɔːŋ] [hænd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

It	put	out	its	strong	hand	as	it	spoke	,	and	clasped	him	gently	by	the	arm
它	放	出去	它是	强的	手	作为	它	辐	,	和	紧握	他	轻轻地	经过	这	手臂

.

:

.

它一边说话一边伸出强有力的手，轻轻地抓住他的手臂。

- [raɪz] ! [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! -

'	Rise	!	and	walk	with	me	!	'
-	上升	!	和	走	和	我	!	-

“起来！跟我走！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [skruːdʒ] [tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It 它 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **in** 在 **vain** 徒劳 **for** 为了 **Scrooge** 斯克鲁奇 **to** 到 **plead** 恳求 **that** 那 **the** 这 **weather** 天气 **and** 和 **the** 这
['aʊər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [pə'destriən] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
hour 小时 **were** 是 **not** 不是 **adapted** 改编 **to** 到 **pedestrian** 行人 **purposes** 目的 **;** ;

即使斯克鲁奇辩称天气和时间不适合步行，也是徒劳的；

[ðæt] [bed] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'loʊ] ['friːzɪŋ] ;
that 那 **bed** 床 **was** 曾是 **warm** 温暖的 **,** , **and** 和 **the** 这 **thermometer** 温度计 **a** 一个 **long** 长的 **way** 方式 **below** 以下 **freezing** 冷冻 **;** ;

那张床很暖和，而温度计显示的温度远低于冰点；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['naɪtkæp] ;
that 那 **he** 他 **was** 曾是 **clad** 覆膜 **but** 但 **lightly** 轻轻 **in** 在 **his** 他的 **slippers** 拖鞋 **,** , **dressing** 敷料 **-** - **gown** 袍 **,** , **and** 和 **nightcap** 睡前小酌 **;** ;

他衣着单薄，只穿着拖鞋、睡袍和睡帽；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and 和 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **a** 一个 **cold** 寒冷的 **upon** 之上 **him** 他 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **.** .

而且当时他还感冒了。

[ðə; ði]
The 这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[græsp] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
grasp 抓牢 **,** , **though** 尽管 **gentle** 温和的 **as** 作为 **a** 一个 **woman's** 女性的 **hand** 手 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
resisted 抵抗 **.** .

那双手虽然温柔如女人的手，却不容抗拒。

[hiː; hi] [roʊz] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [klɑːspt] [ɪts] [roʊb] [ɪn]
He 他 **rose** 玫瑰 **;** ; **but** 但 **,** , **finding** 寻找 **that** 那 **the** 这 **Spirit** 精神 **made** 制成 **towards** 向 **the** 这 **window** 窗户 **,** , **clasped** 紧握 **its** 它是 **robe** 长袍 **in** 在
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication 恳求 **.** .

他起身，却发现圣灵正朝窗户走去，便抓住圣灵的袍子恳求。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] , - [skruːdʒ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , - [ænd; ənd] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːl] . -
' - **I** 我 **am** 是 **a** 一个 **mortal** 凡人 **,** , **'** - **Scrooge** 斯克鲁奇 **remonstrated** 抗议 **,** , **'** - **and** 和 **liable** 容易 **to** 到 **fall** 落下 **.** . **'** -

"我是凡人，"斯克鲁奇辩解道，"我也会跌倒。"

- [ber] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
' - **Bear** 熊 **but** 但 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **my** 我的 **hand** 手 **there** 那里 **,** , **'** - **said** 说 **the** 这 **Spirit** 精神 **,** , **laying** 躺下 **it** 它 **upon** 之上 **his** 他的
[hɑːrt] ,
heart 心 **,** ,

"请你感受一下我的手，"圣灵说着，将手放在他的心口上。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌpˈheld] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ！ -

'	and	you	shall	be	upheld	in	more	than	this	!	'
-	和	你	将	是	维持	在	更多的	比	这	！	-

“你们必蒙保守，而且得的远不止这些！”

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn]

As	the	words	were	spoken	,	they	passed	through	the	wall	,	and	stood	upon
作为	这	字	是	说	，	他们	通过了	通过	这	墙	，	和	站立	之上

[æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] [roʊd] ,

an	open	country	road	,
一个	打开	国家	路	，

话音刚落，他们便穿墙而过，来到一条开阔的乡村道路上。

[wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

with	fields	on	either	hand	.
和	字段	在	任何一个	手	.

两侧都是田野。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] .

The	city	had	entirely	vanished	.
这	城市	有	完全	消失了	.

这座城市彻底消失了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	vestige	of	it	was	to	be	seen	.
不是	一个	痕迹	的	它	曾是	到	是	已见	.

丝毫痕迹都找不到了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	darkness	and	the	mist	had	vanished	with	it	,	for	it	was	a
这	黑暗	和	这	薄雾	有	消失了	和	它	，	为了	它	曾是	一个

[klɪr] , [koʊld] ,

clear	,	cold	,
清除	，	寒冷的	，

黑暗和迷雾都随之消散，取而代之的是晴朗、寒冷的天气。

['wɪntər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

winter	day	,	with	snow	upon	the	ground	.
冬天	天	，	和	雪	之上	这	地面	.

冬日，地面上覆盖着积雪。

- [gʊd] ['hev(ə)n] ！ - [sed] [skruːdʒ] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt]

'	Good	Heaven	!	'	said	Scrooge	,	clasping	his	hands	together	,	as	he	looked	about
-	好的	天堂	！	-	说	斯克鲁奇	，	紧握	他的	双手	一起	，	作为	他	看起来	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我的天哪！”斯克鲁奇双手合十，环顾四周，说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][bred][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

'	I	was	bred	in	this	place	.
-	我	曾是	繁殖	在	这	地方	.

我出生并成长于此。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] ！ -

I	was	a	boy	here	!	'
我	曾是	一个	男生	这里	！	-

我小时候来过这里！

[ðə; ði]['spɪrɪt] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]['maɪldli] .

The	Spirit	gazed	upon	him	mildly	.
这	精神	凝视	之上	他	轻微地	.

圣灵温和地注视着他。

[ɪts]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

Its	gentle	touch	,	though	it	had	been	light	and	instantaneous	,
它是	温和的	触碰	,	尽管	它	有	到过	光	和	瞬间	,

它温柔的触碰，虽然轻柔而短暂，

[ə'pɪrd] [stɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

appeared	still	present	to	the	old	man's	sense	of	feeling	.
出现	仍然	展示	到	这	老的	男人的	感觉	的	感觉	.

老人的情感似乎依然存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['əudəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	was	conscious	of	a	thousand	odours	floating	in	the	air	,
他	曾是	有意识的	的	一个	千	气味	漂浮的	在	这	空气	,

他感觉到空气中弥漫着千百种气味。

[iːtʃ] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd]

each	one	connected	with	a	thousand	thoughts	,	and	hopes	,	and	joys	,	and
每个	一	连接	和	一个	千	想法	,	和	希望	,	和	喜悦	,	和

['kɛrz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] !

cares	long	,	long	forgotten	!
关心	长的	,	长的	被遗忘的	!

每一件都与无数早已被遗忘的思绪、希望、喜悦和忧虑相连！

- [jʊr; jər][lɪp][ɪz] ['tremblɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

'	Your	lip	is	trembling	,	'	said	the	Ghost	.
-	你的	唇	是	发抖	,	-	说	这	鬼	.

“你的嘴唇在颤抖，”鬼魂说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] ? -

'	And	what	is	that	upon	your	cheek	?	'
-	和	什么	是	那	之上	你的	脸颊	?	-

“你脸颊上的是什么？”

[skruːdʒ] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]

Scrooge	muttered	,	with	an	unusual	catching	in	his
斯克鲁奇	低声说道	,	和	一个	异常	捕捉	在	他的

斯克鲁奇低声嘟囔着，语气中带着一丝异样的哽咽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪmpl] ; [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [goʊst] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [wer]

voice	,	that	it	was	a	pimple	;	and	begged	the	Ghost	to	lead	him	where
嗓音	,	那	它	曾是	一个	疙瘩	;	和	乞求	这	鬼	到	带领	他	在哪里

[hiː; hi] [wʊd] .

he	would	.
他	会	.

他大声说，那只是一颗粉刺；并恳求鬼魂带他去他想去的地方。

- [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wei] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

'	You	recollect	the	way	?	'	inquired	the	Spirit	.
-	你	追忆	这	方式	?	-	询问	这	精神	.

“你还记得那条路吗？”圣灵问道。

- [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Remember	it	!	'
-	记住	它	!	-

记住！

[kraɪd] [skruːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ; - [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] . -

cried	Scrooge	with	fervour	;	'	I	could	walk	it	blindfold	.	'
哭	斯克鲁奇	和	热情	;	-	我	可以	走	它	眼罩	.	-

“我闭着眼睛都能走完这条路！”斯克鲁奇激动地喊道。

- [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ! -

'	Strange	to	have	forgotten	it	for	so	many	years	!	'
-	奇怪的	到	有	被遗忘的	它	为了	所以	许多	年	!	-

“真奇怪，这么多年我竟然都忘了这件事！”

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [goʊst] .

observed	the	Ghost	.
观察到	这	鬼	.

观察到了幽灵。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] . -

'	Let	us	go	on	.	'
-	让	我们	去	在	.	-

我们继续前进吧。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [skruːdʒ] ['rekəgnaɪz] ['evri] [geɪt] , [ænd; ənd][poʊst] , [ænd; ənd] [triː]

They	walked	along	the	road	,	Scrooge	recognising	every	gate	,	and	post	,	and	tree
他们	步行	沿着	这	路	,	斯克鲁奇	识别	每一个	门	,	和	邮政	,	和	树

,

,

,

他们沿着路走，斯克鲁奇认出了每一扇门、每一根柱子、每一棵树。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɪdʒ] , [ɪts] [tʃɜːrtʃ] ,

until	a	little	market	-	town	appeared	in	the	distance	,	with	its	bridge	,	its	church	,
直到	一个	小的	市场	-	镇	出现	在	这	距离	,	和	它是	桥	,	它是	教会	,

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] .

and	winding	river	.
和	绕线	河	.

直到远处出现了一个小集镇，镇上有桥、有教堂，还有蜿蜒的河流。

[sʌm; səm] ['ʃægi] ['pəuniz] [naʊ] [wɜːr; wər] [siːn] [trɔtɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

Some	shaggy	ponies	now	were	seen	trotting	towards	them	with	boys	upon	their
一些	毛茸茸	小马	现在	是	已见	小跑	向	他们	和	男孩们	之上	他们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

只见几匹毛茸茸的小马驮着男孩们朝他们小跑过来。

[huː] [kɔːld] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] ['kʌntri] ['gɪgz][ænd; ənd][kɑːrts] , ['drɪvn] [baɪ] ['fɑːrmɚz] .

who	called	to	other	boys	in	country	gigs	and	carts	,	driven	by	farmers	.
WHO	称为	到	其他	男孩们	在	国家	演出	和	购物车	,	驱动	经过	农民	.

他向其他乘坐乡村马车和农夫驾驶的马车的男孩们发出呼喊。

[ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

All	these	boys	were	in	great	spirits	,	and	shouted	to	each	other	,
全部	这些	男孩们	是	在	伟大的	烈酒	,	和	喊叫	到	每个	其他	,

这些男孩们都兴致勃勃，互相大声喊叫着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['mjuːzɪk] ,

until	the	broad	fields	were	so	full	of	merry	music	,
直到	这	广阔	字段	是	所以	满的	的	欢乐	音乐	,

直到广阔的田野上充满了欢快的音乐，

[ðæt] [ðə; ði] [krɪsp] [er] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	crisp	air	laughed	to	hear	it	.
那	这	脆	空气	笑了	到	听到	它	.

清冽的空气听到这话都笑了。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
' These are but shadows of the things that have been , ' said the Ghost .
- 这些 是 但 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , - 说 这 鬼 .

“这些不过是过去事物的影子罢了，”幽灵说道。

- [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][juː 'es] . -
' They have no consciousness of us . '
- 他们 有 不 意识 的 我们 . -

“他们根本没有意识到我们的存在。”

[ðə; ði]['dʒɑːkənd] ['trævələz] [keɪm] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [skruːdʒ] [nuː] [ænd; ənd] [neɪmd]
The jocund travellers came on ; and as they came , Scrooge knew and named
这 欢乐 旅行者 来了 在 ; 和 作为 他们 来了 , 斯克鲁奇 知道 和 命名
[ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .
them every one .
他们 每一个 一 .

欢快的旅客们继续前行；当他们到来时，斯克鲁奇认出了他们每一个人，并叫出了他们的名字。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
Why was he rejoiced beyond all bounds to see them ?
为什么 曾是 他 欣喜若狂 超过 全部 界限 到 看 他们 ?

他为什么见到他们后欣喜若狂?

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪ] ['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [went] [pæst] ?
Why did his cold eye glisten , and his heart leap up as they went past ?
为什么 做过 他的 寒冷的 眼睛 闪亮 , 和 他的 心 飞跃 向上 作为 他们 去 过去的 ?

为什么当他们经过时，他冰冷的眼睛闪闪发光，心跳加速?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meri]
Why was he filled with gladness when he heard them give each other Merry
为什么 曾是 他 已填 和 欢乐 什么时候 他 听到 他们 给 每个 其他 欢乐
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

为什么当他听到他们互祝圣诞快乐时，会感到如此高兴?

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət] [krɔːs] - [roʊdz][ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] ?
as they parted at cross - roads and by - ways for their several homes ?
作为 他们 分手了 在 叉 - 道路 和 经过 - 方式 为了 他们的 一些 房屋 ?

他们在十字路口和小路上分别，各自回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌt] [wʌz; wəz] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [skruːdʒ] ?
What was merry Christmas to Scrooge ?
什么 曾是 欢乐 圣诞节 到 斯克鲁奇 ?

斯克鲁奇眼中的圣诞节是什么样的?

[aʊt] [əˈpɑːn] ['meri] ['krɪsməs] !
Out upon merry Christmas !
出去 之上 欢乐 圣诞节 !

祝您圣诞快乐!

[wʌt] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What good had it ever done to him ?
什么 好的 有 它 曾经 完毕 到 他 ?

这对他的人生有什么好处呢?

- [ðə; ði] [skuːl] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

'	The	school	is	not	quite	deserted	,	'	said	the	Ghost	.
-	这	学校	是	不是	相当	荒凉的	,	-	说	这	鬼	.

“学校还没完全荒废，”鬼魂说道。

- [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tʃaɪld] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪz] [left] [ðer; ðər] [stɪl] . -

'	A	solitary	child	,	neglected	by	his	friends	,	is	left	there	still	.	'
-	一个	孤	孩子	,	被忽视的	经过	他的	朋友们	,	是	左边	那里	仍然	.	-

“一个孤零零的孩子，被朋友们冷落，仍然留在那里。”

[skruːdʒ] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Scrooge	said	he	knew	it	.
斯克鲁奇	说	他	知道	它	.

斯克鲁奇说他知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] .

And	he	sobbed	.
和	他	啜泣	.

他啜泣起来。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] [leɪn] [ænd; ənd] [suːn] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]

They	left	the	high	-	road	by	a	well	-	remembered	lane	and	soon	approached	a
他们	左边	这	高的	-	路	经过	一个	出色地	-	记得	车道	和	很快	接近	一个

['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌl] [red] [brɪk] ,

mansion	of	dull	red	brick	,
大厦	的	乏味的	红色的	砖	,

他们离开大路，拐进一条记忆犹新的小路，很快就来到了一座暗红色砖砌成的宅邸前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] - [kɑːk] [səː'maunt] ['kjuːpələ][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel]

with	a	little	weather	-	cock	surmounted	cupola	on	the	roof	,	and	a	bell
和	一个	小的	天气	-	公鸡	克服	穹顶	在	这	屋顶	,	和	一个	钟

['hæŋɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

hanging	in	it	.
绞刑	在	它	.

屋顶上有一个小小的风向标圆顶，里面挂着一个钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speɪʃəs]

It	was	a	large	house	,	but	one	of	broken	fortunes	;	for	the	spacious
它	曾是	一个	大的	房子	,	但	一	的	破碎的	财富	;	为了	这	宽敞

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [juːst] ,

offices	were	little	used	,
办公室	是	小的	用过的	,

那是一栋大房子，但却是一座破败的房子；因为宽敞的办公室很少被使用。

[ðer; ðər] [wɔːlz] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] ['mɔːsi] , [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪts]

their	walls	were	damp	and	mossy	,	their	windows	broken	,	and	their	gates
他们的	墙壁	是	潮湿	和	苔藓	,	他们的	视窗	破碎的	,	和	他们的	大门

[dɪ'keɪd] .

decayed	.
腐烂的	.

他们的墙壁潮湿长满青苔，窗户破损，大门腐朽。

[faʊlz] [klʌkt] [ænd; ənd] [strʌtid] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃedz]

Fowls	clucked	and	strutted	in	the	stables	;	and	the	coach	-	houses	and	sheds
家禽	咯咯叫	和	昂首阔步	在	这	马厩	;	和	这	教练	-	房屋	和	棚屋

[wɜːr; wər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [græs] .

were	overrun	with	grass	.
是	超限	和	草	.

鸡舍里鸡咯咯叫着，昂首阔步；马车房和棚子里长满了草。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'tentɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [steɪt] [wɪ'ðɪn] ; [fɔːr; fər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɪri]

Nor	was	it	more	retentive	of	its	ancient	state	within	;	for	,	entering	the	dreary
也不	曾是	它	更多的	保留	的	它是	古老的	状态	之内	;	为了	,	进入	这	凄凉

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

它内部也并未保留更多古老的风貌；因为，走进那阴森的大厅，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] ['meni] [ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]

and	glancing	through	the	open	doors	of	many	rooms	,	they	found	them
和	瞥了一眼	通过	这	打开	门	的	许多	房间	,	他们	成立	他们

['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] , [koʊld] , [ænd; ənd][væst] .

poorly	furnished	,	cold	,	and	vast	.
差	提供	,	寒冷的	,	和	广阔的	.

他们透过许多房间敞开的门往里看，发现这些房间陈设简陋、阴冷、空旷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθi] ['seɪvər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['bernəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	an	earthy	savour	in	the	air	,	a	chilly	bareness	in	the	place	,
那里	曾是	一个	泥土	品尝	在	这	空气	,	一个	寒冷	裸露	在	这	地方	,

空气中弥漫着泥土的气息，地方显得冷清荒凉。

[wɪtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['getɪŋ] [ʌp][baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][nɑːt]

which	associated	itself	somehow	with	too	much	getting	up	by	candle	light	and	not
哪个	联系	本身	不知何故	和	也	很多	获得	向上	经过	蜡烛	光	和	不是

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

too	much	to	eat	.
也	很多	到	吃	.

这似乎与经常在烛光下起床和吃得很少有关。

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] [skruːdʒ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

They	went	,	the	Ghost	and	Scrooge	,	across	the	hall	,
他们	去	,	这	鬼	和	斯克鲁奇	,	穿过	这	大厅	,

鬼魂和斯克鲁奇穿过大厅走了过去。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	a	door	at	the	back	of	the	house	.
到	一个	门	在	这	后退	的	这	房子	.

通往房子后面的一扇门。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ber] , ['melənkɑːli] [ruːm] ,

It	opened	before	them	,	and	disclosed	a	long	,	bare	,	melancholy	room	,
它	打开	前	他们	,	和	披露	一个	长的	,	裸	,	忧郁	房间	,

它向他们敞开，露出一个狭长、空旷、阴郁的房间。

[meɪd] [bɛəə] [stɪl] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [pleɪn] [diːl] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [desks] .

made	barer	still	by	lines	of	plain	deal	forms	and	desks	.
制成	裸露者	仍然	经过	线条	的	清楚的	交易	表格	和	桌子	.

一排排简陋的交易表格和办公桌更增添了这份单调。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['faɪər] ;

At	one	of	these	a	lonely	boy	was	reading	near	a	feeble	fire	;
在	一	的	这些	一个	孤独	男生	曾是	阅读	靠近	一个	微弱	火	;

其中一间小屋里，一个孤独的男孩正依偎在微弱的篝火旁读书；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] ,

and	Scrooge	sat	down	upon	a	form	,
和	斯克鲁奇	卫星	向下	之上	一个	形式	,

斯克鲁奇在一张桌子旁坐了下来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第3/7页

[ænd; ənd] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [fər'gɑːtn] [self] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	wept	to	see	his	poor	forgotten	self	as	he	had	used	to	be	.
和	哭泣	到	看	他的	贫穷的	被遗忘的	自己	作为	他	有	用过的	到	是	.

看到自己曾经可怜又被人遗忘的样子，他不禁潸然泪下。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Not	a	latent	echo	in	the	house	,
不是	一个	潜	回声	在	这	房子	,

屋里没有一丝回声。

[nɑːt] [ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [maɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['pænəlɪŋ] ,

not	a	squeak	and	scuffle	from	the	mice	behind	the	panelling	,
不是	一个	吱	和	扭打	从	这	小鼠	在后面	这	镶板	,

墙板后面的老鼠一声不吭，也没有扭打的动静。

[nɑːt] [ə; eɪ] [drɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hæf] - [θɔːd] ['wɔːtərspaʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌl] [jɑːrd] [bɪ'haɪnd] ,

not	a	drip	from	the	half	-	thawed	waterspout	in	the	dull	yard	behind	,
不是	一个	滴	从	这	一半	-	解冻	龙卷风	在	这	乏味的	院子	在后面	,

后面那片昏暗的院子里，半融化的水龙头一滴水也没有。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪ'spɑːndənt] ['pɑːplər] ,

not	a	sigh	among	the	leafless	boughs	of	one	despondent	poplar	,
不是	一个	叹	之中	这	无叶	树枝	的	一	沮丧的	白杨	,

一棵垂头丧气的白杨，光秃秃的枝条间连一声叹息都没有。

[nɑːt] [ðə; ðɪ] ['aɪd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empti] ['stɔːrhaʊs] [dɔːr] , [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

not	the	idle	swinging	of	an	empty	storehouse	door	,	no	,	not	a	clicking	in	the
不是	这	闲置的	摇摆	的	一个	空的	库	门	,	不	,	不是	一个	点击	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

不是空仓库门无力摆动的声音，也不是炉火中发出的咔哒声。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [skruːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

but	fell	upon	the	heart	of	Scrooge	with	softening	influence	,
但	跌倒	之上	这	心	的	斯克鲁奇	和	软化	影响	,

但却以温柔的力量触动了斯克鲁奇的心。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['friːə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [terz] .

and	gave	a	freer	passage	to	his	tears	.
和	给予	一个	更自由	通道	到	他的	眼泪	.

让他的眼泪得以自由流露。

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [self] , [ɪn'tent]

The	Spirit	touched	him	on	the	arm	,	and	pointed	to	his	younger	self	,	intent
这	精神	感动	他	在	这	手臂	,	和	尖	到	他的	年轻	自己	,	意图

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

upon	his	reading	.
之上	他的	阅读	.

圣灵触摸了他的手臂，并指向他年轻时的自己，那时他正全神贯注地阅读。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['fɔːrən] ['gɑːrmənts] , ['wʌndərfəli] ['riːəl][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
Suddenly a man in foreign garments , wonderfully real and distinct to look at ,
突然 一个 男人 在 外国的 服装 , 太棒了 真实的 和 清楚的 到 看 在 ,
[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
stood outside the window ,
站立 外部 这 窗户 ,

突然，一个身着异国服饰、容貌栩栩如生、特征鲜明的男人站在窗外。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][æn; ən] [æs] ['leɪdn]
with an axe stuck in his belt , and leading by the bridle an ass laden
和 一个 斧头 卡住 在 他的 腰带 , 和 领导 经过 这 辔 一个 屁股 满载
[wɪð; wɪθ] [wʊd] .
with wood .
和 木头 .

他腰间别着一把斧头，牵着一头驮着木头的驴。

- [waɪ] , [its] ['æli]['bɑːbɑː] ! -
' Why , it's Ali Baba ! '
- 为什么 , 它是 阿里 巴巴 ! -

“哎呀，是阿里巴巴！”

[skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] .
Scrooge exclaimed in ecstasy .
斯克鲁奇 惊呼 在 狂喜 .

斯克鲁奇欣喜若狂地惊呼道。

- [its] [dɪr] [oʊld] ['ɑːnɪst] ['æli]['bɑːbɑː] !
' It's dear old honest Ali Baba !
- 它是 亲爱的 老的 诚实的 阿里 巴巴 !

“是亲爱的老实人阿里巴巴！”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , yes , I know .
是的 , 是的 , 我 知道 .

是的，是的，我知道。

[wʌn] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen] ['jɑːndər] ['sɑːlətəri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [hiː; hi][dɪd]
One Christmas - time , when yonder solitary child was left here all alone , he did
一 圣诞节 - 时间 , 什么时候 远处 孤 孩子 曾是 左边 这里 全部 独自的 , 他 做过
[kʌm] ,
come ,
来 ,

有一年圣诞节，当那个孤零零的孩子独自留在这里时，他来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
for the first time , just like that .
为了 这 第一的 时间 , 只是 喜欢 那 .

就这样，第一次发生了。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] , - [sed] [skruːdʒ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['brʌðər] , ['ɔːsən] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
And Valentine , ' said Scrooge , ' and his wild brother , Orson ; there they go !
和 情人节 , - 说 斯克鲁奇 , - 和 他的 荒野 兄弟 , 奥森 ; 那里 他们 去 !

“还有瓦伦丁，”斯克鲁奇说，“还有他那野蛮的兄弟奥森；他们走了！”

[ænd; ənd] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɔːrz] , [ə'sliːp] , [æt; ət] [ðə; ði]

And	what's	his	name	,	who	was	put	down	in	his	drawers	,	asleep	,	at	the
和	是什么	他的	姓名	,	WHO	曾是	放	向下	在	他的	抽屉	,	睡着了	,	在	这

[geɪt] [ʌv; əv] [də'mæskəs] ;

gate	of	Damascus	;
门	的	大马士革	;

还有谁叫这个名字？他被放在大马士革城门口的睡袋里，睡着了。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

don't	you	see	him	?
不	你	看	他	?

你没看见他吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltənz] [gruːm] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːnɪˌaɪ] ; [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [ə'pɑːn]

And	the	Sultan's	Groom	turned	upside	down	by	the	Genii	;	there	he	is	upon
和	这	苏丹的	新郎	转向	上行	向下	经过	这	天才	;	那里	他	是	之上

[hɪz; ɪz] [hed] !

his	head	!
他的	头	!

苏丹的侍从被精灵们翻了个底朝天；瞧，他现在头朝下!

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

Serve	him	right	!
服务	他	正确的	!

活该!

[aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	of	it	.
我是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] ? -

What	business	had	he	to	be	married	to	the	Princess	?	'
什么	商业	有	他	到	是	已婚	到	这	公主	?	-

他与公主有何干系?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː; tə] [hɪr] [skruːdʒ] [iks'pendɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,

To	hear	Scrooge	expending	all	the	earnestness	of	his	nature	on	such	subjects	,
到	听到	斯克鲁奇	支出	全部	这	认真	的	他的	自然	在	这样的	主题	,

听斯克鲁奇如此认真地谈论这些话题，

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

in	a	most	extraordinary	voice	between	laughing	and	crying	;	and	to	see	his
在	一个	最多	非凡的	嗓音	之间	笑	和	哭泣	;	和	到	看	他的

['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ;

heightened	and	excited	face	;
增强	和	兴奋的	脸	;

他用一种介于大笑和哭泣之间的非常奇特的声音；看到他激动而兴奋的表情；

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn'diːd] .

would	have	been	a	surprise	to	his	business	friends	in	the	City	,	indeed	.
会	有	到过	一个	惊喜	到	他的	商业	朋友们	在	这	城市	,	的确	.

这确实会让他在伦敦金融城的商业伙伴们感到惊讶。

- [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['pærət] ! -

'	There's	the	Parrot	!	'
-	有	这	鹦鹉	!	-

“鹦鹉在那儿！”

[kraɪd] [skruːdʒ] .
cried **Scrooge** **.**
哭 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇喊道。”

- [griːn] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['jeloʊ] [teɪl] ,
' **Green** **body** **and** **yellow** **tail** **,**
- 绿色的 身体 和 黄色的 尾巴 ,

“绿色的身体和黄色的尾巴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['letɪs] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðer; ðər][hiː; hi]
with **a** **thing** **like** **a** **lettuce** **growing** **out** **of** **the** **top** **of** **his** **head** **;** **there** **he**
和 一个 事物 喜欢 一个 莴苣 生长 出去 的 这 顶部 的 他的 头 ; 那里 他
[ɪz] !
is **!**
是 !

他头顶上长着像生菜一样的东西；瞧他！

[pʊr] ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ['æftər] ['seɪlɪŋ] [raʊnd]
Poor **Robin** **Crusoe** **he** **called** **him** **,** **when** **he** **came** **home** **again** **after** **sailing** **round**
贫穷的 罗宾 克鲁索 他 称为 他 , 什么时候 他 来了 家 再次 后 帆船 圆形的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the **island** **.**
这 岛 .

当他环岛航行回家时，他称他为“可怜的罗宾·克鲁索”。

" [pʊr] ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] ?
" **Poor** **Robin** **Crusoe** **,** **where** **have** **you** **been** **,** **Robin** **Crusoe** **?**
" 贫穷的 罗宾 克鲁索 , 在哪里 有 你 到过 , 罗宾 克鲁索 ?

可怜的罗宾·克鲁索，你都去哪儿了，罗宾·克鲁索?

" [ðə; ði][mæn] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .
" **The** **man** **thought** **he** **was** **dreaming** **,** **but** **he** **wasn't** **.**
" 这 男人 想法 他 曾是 做梦 , 但 他 不是 .

“那人以为自己在做梦，但其实不是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **was** **the** **Parrot** **,** **you** **know** **.**
它 曾是 这 鹦鹉 , 你 知道 .

你知道，是那只鹦鹉。

[ðer; ðər] [goʊz] ['fraɪdeɪ] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] !
There **goes** **Friday** **,** **running** **for** **his** **life** **to** **the** **little** **creek** **!**
那里 去 星期五 , 跑步 为了 他的 生活 到 这 小的 溪 !

星期五跑了，拼命往小溪边跑！

[hə'loʊ] ! [huːp] !
Halloa **!** **Hoop** **!**
喊叫 ! 箍 !

你好！呼啦！

[hæ'luː] ! -
Halloo **!** **'**
你好 ! -

哈喽！

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kærəktər] , [hiː; hi]
Then **,** **with** **a** **rapidity** **of** **transition** **very** **foreign** **to** **his** **usual** **character** **,** **he**
然后 , 和 一个 快速 的 过渡 非常 外国的 到 他的 通常 特点 , 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

然后，他语速骤然加快，这与他平日的性格截然不同，说道：

[ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , - [pʊr] [bɔɪ] ! -
in pity for his former self , ' Poor boy ! '
在 遗憾 为了 他的 以前的 自己 , - 贫穷的 男生 ! -

他怜悯过去的自己，“可怜的孩子！”

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] .
and cried again .
和 哭 再次 .

然后又哭了起来。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [skruːdʒ] ['mʌtəd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
' I wish , ' Scrooge muttered , putting his hand in his pocket , and looking about
- 我 希望 , - 斯克鲁奇 低声说道 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 和 寻找 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“但愿如此，”斯克鲁奇咕哝着，把手插进口袋，环顾四周。

['æftər] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌf] ; - [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] . -
after drying his eyes with his cuff ; ' but it's too late now . '
后 烘干 他的 眼睛 和 他的 袖口 ; - 但 它是 也 晚的 现在 . -

他用袖口擦了擦眼睛后说：“但现在太晚了。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
' What is the matter ? ' asked the Spirit .
- 什么 是 这 事情 ? - 问 这 精神 .

“出了什么事？”圣灵问道。

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] [skruːdʒ] .
' Nothing , ' said Scrooge .
- 没有什么 , - 说 斯克鲁奇 .

“没什么，”斯克鲁奇说。

- ['nʌθɪŋ] .
' Nothing .
- 没有什么 .

'没有什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [læst] [naɪt] .
There was a boy singing a Christmas carol at my door last night .
那里 曾是 一个 男生 歌唱 一个 圣诞节 颂歌 在 我的 门 最后的 夜晚 .

昨晚有个男孩在我家门口唱圣诞颂歌。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] : [ðæts] [ɔːl] . -
I should like to have given him something : that's all . ' -
我 应该 喜欢 到 有 给定 他 某物 : 那就是 全部 . -

我本想给他点什么，仅此而已。

[ðə; ði] [goʊst] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts][hænd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,
The Ghost smiled thoughtfully , and waved its hand , saying as it did so ,
这 鬼 微笑 深思熟虑 , 和 挥手 它是 手 , 说 作为 它 做过 所以 ,

幽灵若有所思地笑了笑，挥了挥手，一边说着：

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] ! -
' Let us see another Christmas ! '
- 让 我们 看 其他 圣诞节 ! -

让我们再过一个圣诞节吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

['skruːdʒɪz] ['fɔːrmər] [self] [gruː] ['lɑːrdʒər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Scrooge's	**former**	**self**	**grew**	**larger**	**at**	**the**	**words**	**,**
斯克鲁奇的	以前的	自己	生长	更大的	在	这	字	,

听到这些话，斯克鲁奇原本的身形仿佛膨胀了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɜːrti] .

and	**the**	**room**	**became**	**a**	**little**	**darker**	**and**	**more**	**dirty**	**.**
和	这	房间	成为	一个	小的	较暗	和	更多的	肮脏的	.

房间变得更暗更脏了。

[ðə; ði] ['pænlz] [ʃrʌŋk] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [krækt] ; ['frægmənts] [ʌv; əv]['plæstər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**panels**	**shrunk**	**,**	**the**	**windows**	**cracked**	**;**	**fragments**	**of**	**plaster**	**fell**	**out**	**of**	**the**
这	面板	缩小	,	这	视窗	裂纹	;	片段	的	石膏	跌倒	出去	的	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	**,**
天花板	,

墙板收缩，窗户破裂；天花板上的石膏碎片脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd][lɑːðz][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn'sted] ;

and	**the**	**naked**	**laths**	**were**	**shown**	**instead**	**;**
和	这	裸	木条	是	所示	反而	;

取而代之的是裸露的木条；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [skruːdʒ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

but	**how**	**all**	**this**	**was**	**brought**	**about**	**Scrooge**	**knew**	**no**	**more**	**than**	**you**	**do**	**.**
但	如何	全部	这	曾是	带来	关于	斯克鲁奇	知道	不	更多的	比	你	做	.

但这一切究竟是如何发生的，斯克鲁奇和你一样一无所知。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ;

He	**only**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**correct**	**;**	**that**	**everything**	**had**	**happened**	**so**	**;**
他	仅有的	知道	那	它	曾是	相当	正确的	;	那	一切	有	发生	所以	;

[ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	**there**	**he**	**was**	**,**
那	那里	他	曾是	,

他只知道这一切都是完全正确的；一切都是这样发生的；他就在那里，

[ə'loʊn] [ə'gen] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɑːli]['hɑːlədeɪz] .

alone	**again**	**,**	**when**	**all**	**the**	**other**	**boys**	**had**	**gone**	**home**	**for**	**the**	**jolly**	**holidays**	**.**
独自的	再次	,	什么时候	全部	这	其他	男孩们	有	已消失	家	为了	这	快乐的	假期	.

当其他男孩都回家享受快乐的假期时，他又独自一人待着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dɪ'sperɪŋli] .

He	**was**	**not**	**reading**	**now**	**,**	**but**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**despairingly**	**.**
他	曾是	不是	阅读	现在	,	但	步行	向上	和	向下	绝望地	.

他现在没有看书，而是绝望地来回踱步。

[skruːdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Scrooge	**looked**	**at**	**the**	**Ghost**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**mournful**	**shaking**	**of**	**his**	**head**	**,**
斯克鲁奇	看起来	在	这	鬼	,	和	,	和	一个	悲哀	摇晃	的	他的	头	,

斯克鲁奇看着鬼魂，悲伤地摇了摇头。

[glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

glanced	**anxiously**	**towards**	**the**	**door**	**.**
瞥了一眼	焦虑地	向	这	门	.

他焦急地瞥了一眼门口。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] , [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ɪn] ,

It	**opened**	**;**	**and**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**much**	**younger**	**than**	**the**	**boy**	**,**	**came**	**darting**	**in**	**,**
它	打开	;	和	一个	小的	女孩	,	很多	年轻	比	这	男生	,	来了	飞镖	在	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

门开了；一个比男孩小得多的小女孩冲了进来，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['drest] [hɪm; ɪm]

putting	her	arms	about	his	neck	,	and	often	kissing	him	,	addressed	him
推杆	她	武器	关于	他的	脖子	,	和	经常	接吻	他	,	已解决	他

[æz; əz][hɜːr; hər] - [dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] . -

as	her	'	dear	,	dear	brother	.	'
作为	她	-	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	.	-

她用双臂环住他的脖子，经常亲吻他，称他为她"亲爱的哥哥"。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [dɪr] ['brʌðər] ! -

'	I	have	come	to	bring	you	home	,	dear	brother	!	'
-	我	有	来	到	带来	你	家	,	亲爱的	兄弟	!	-

"我来接你回家了，亲爱的哥哥！"

[sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [læf] .

said	the	child	,	clapping	her	tiny	hands	,	and	bending	down	to	laugh	.
说	这	孩子	,	鼓掌	她	微小的	双手	,	和	弯曲	向下	到	笑	.

孩子一边说着，一边拍着小手，弯下腰咯咯地笑。

- [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] ! -

'	To	bring	you	home	,	home	,	home	!	'
-	到	带来	你	家	,	家	,	家	!	-

"带你回家，回家，回家！"

- [hoʊm] , ['lɪt(ə)l][fæn] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	Home	,	little	Fan	?	'	returned	the	boy	.
-	家	,	小的	扇子	?	-	返回	这	男生	.

"回家了吗，小范？"男孩问道。

- [jes] ! - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [gliː] .

'	Yes	!	'	said	the	child	,	brimful	of	glee	.
-	是的	!	-	说	这	孩子	,	满满的	的	高兴	.

"是的！"孩子欣喜若狂地说。

- [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

'	Home	for	good	and	all	.
-	家	为了	好的	和	全部	.

"永远的家。"

[hoʊm] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

Home	for	ever	and	ever	.
家	为了	曾经	和	曾经	.

永远的家。

['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər][ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] ['hoʊmz] [laɪk] ['hev(ə)n] !

Father	is	so	much	kinder	than	he	used	to	be	,	that	home's	like	heaven	!
父亲	是	所以	很多	幼儿园	比	他	用过的	到	是	,	那	家的	喜欢	天堂	!

父亲比以前和蔼多了，家里简直像天堂一样！

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['dʒentli][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [dɪr] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

He	spoke	so	gently	to	me	one	dear	night	when	I	was	going	to	bed	,
他	辐	所以	轻轻地	到	我	一	亲爱的	夜晚	什么时候	我	曾是	去	到	床	,

在一个美好的夜晚，我准备睡觉时，他温柔地和我说话。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] ;

that	I	was	not	afraid	to	ask	him	once	more	if	you	might	come	home	;
那	我	曾是	不是	害怕的	到	问	他	一次	更多的	如果	你	可能	来	家	;

我毫不犹豫地再次问他，你是否愿意回家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

and	he	said
和	他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
Yes , you should ; and sent me in a coach to bring you .
是的 , 你 应该 ; 和 发送 我 在 一个 教练 到 带来 你 .

是的，你应该去；他们派了一辆大巴来接你。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ! -
And you're to be a man ! '
和 你是 到 是 一个 男人 ! -

你要像个男人一样！

[sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; - [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ;
said the child , opening her eyes ; ' and are never to come back here ;
说 这 孩子 , 开幕 她 眼睛 ; - 和 是 绝不 到 来 后退 这里 ;

孩子睁开眼睛说："而且永远都不能再回来了；

[bʌt; bət] [fɜːrst] [wɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːŋ] ,
but first we're to be together all the Christmas long ,
但 第一的 是 到 是 一起 全部 这 圣诞节 长的 ,

但首先我们要一起度过整个圣诞节。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
and have the merriest time in all the world . '
和 有 这 最快乐的 时间 在 全部 这 世界 . -

尽情享受世界上最快乐的时光吧！

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['lɪt(ə)l] [fæn] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' You are quite a woman , little Fan ! ' exclaimed the boy .
- 你 是 相当 一个 女士 , 小的 扇子 ! - 惊呼 这 男生 .

"小范，你真是个了不起的女人！"男孩惊叹道。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
She clapped her hands and laughed , and tried to touch his head ; but ,
她 鼓掌 她 双手 和 笑了 , 和 尝试 到 触碰 他的 头 ; 但 ,

她拍着手大笑，试图摸摸他的头；但是，

['biːɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .
being too little laughed again , and stood on tiptoe to embrace him .
存在 也 小的 笑了 再次 , 和 站立 在 脚尖 到 拥抱 他 .

她太小了，又笑了起来，踮起脚尖拥抱了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
Then she began to drag him , in her childish eagerness , towards the door ;
然后 她 开始 到 拖 他 , 在 她 幼稚 渴望 , 向 这 门 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

然后，她像个孩子似的急切地拉着他朝门口走去；而他，

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [goʊ] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .
nothing loath to go , accompanied her .
没有什么 厌恶 到 去 , 伴随 她 .

没有什么不情愿去的，陪着她一起去。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [kraɪd] , - [brɪŋ] [daʊn] ['mæstər] ['skruːdʒɪz] [bɑːks] , [ðer; ðər] ! -
A terrible voice in the hall cried , ' Bring down Master Scrooge's box , there ! '
一个 糟糕的 嗓音 在 这 大厅 哭 , - 带来 向下 掌握 斯克鲁奇的 盒子 , 那里 ! -

大厅里传来一个可怕的声音喊道："把斯克鲁奇老爷的箱子搬下来！"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [hɪmˈself] , [huː] [glɛəd] [ɑːn][ˈmæstər] [skruːdʒ]

and	in	the	hall	appeared	the	schoolmaster	himself	,	who	glared	on	Master	Scrooge
和	在	这	大厅	出现	这	校长	他自己	,	WHO	怒目而视	在	掌握	斯克鲁奇

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ,

with	a	ferocious	condescension	,
和	一个	凶猛	居高临下	,

这时，校长本人出现在大厅里，他用一种凶狠的、居高临下的眼神瞪着斯克鲁奇少爷。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	threw	him	into	a	dreadful	state	of	mind	by	shaking	hands	with	him	.
和	扔	他	进入	一个	可怕	状态	的	头脑	经过	摇晃	双手	和	他	.

与他握手后，他陷入了极度的精神状态。

[hiː; hi] [ðen] [kənˈveid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveriɪst] [oʊld] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	then	conveyed	him	and	his	sister	into	the	veriest	old	well	of	a
他	然后	传递	他	和	他的	姐姐	进入	这	最真实的	老的	出色地	的	一个

[ˈʃivəriŋ] [best] [ˈpɑːrlər] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] ,

shivering	best	parlour	that	ever	was	seen	,
瑟瑟发抖	最好的	客厅	那	曾经	曾是	已见	,

然后他带着他和妹妹走进一间极其古老的水井，那水井位于一间阴冷潮湿、极其漂亮的客厅里。

[wer] [ðə; ði][mæps][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l][ænd; ənd] [təˈrestriəl] [gloʊbz] [ɪn][ðə; ði]

where	the	maps	upon	the	wall	,	and	the	celestial	and	terrestrial	globes	in	the
在哪里	这	地图	之上	这	墙	,	和	这	天体	和	陆地	地球仪	在	这

[ˈwɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

墙上挂着地图，窗户里摆放着天体和地球仪，

[wɜːr; wər][ˈwæksi][wɪð; wɪθ][koʊld] .

were	waxy	with	cold	.
是	蜡状的	和	寒冷的	.

冷得像蜡一样。

[hɪr] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəsli] [laɪt] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]

Here	he	produced	a	decanter	of	curiously	light	wine	,	and	a	block	of
这里	他	生产	一个	醒酒器	的	奇怪的是	光	葡萄酒	,	和	一个	堵塞	的

[ˈkjʊriəsli] [ˈhevi] [keɪk] ,

curiously	heavy	cake	,
奇怪的是	重的	蛋糕	,

他拿出一瓶颜色异常清淡的葡萄酒，和一块颜色异常沉重的蛋糕。

[ænd; ənd] [ədˈministəd] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdeɪntiz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ;

and	administered	instalments	of	those	dainties	to	the	young	people	;
和	管理	分期付款	的	那些	精致小点心	到	这	年轻的	人们	;

并将这些美味佳肴分批分发给年轻人；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] -

at	the	same	time	sending	out	a	meagre	servant	to	offer	a	glass	of	'
在	这	相同的	时间	发送	出去	一个	微薄	仆人	到	提供	一个	玻璃	的	-

[ˈsʌmθɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpəjstbɔi] ,

something	'	to	the	postboy	,
某物	-	到	这	邮递员	,

与此同时，还派出一个寒酸的仆人去给邮递员端上一杯“什么东西”。

[huː] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] ,

who	answered	that	he	thanked	the	gentleman	,	but	,
WHO	回答	那	他	谢谢	这	绅士	,	但	,

他回答说他感谢了这位先生，但是，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tæp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi]

if	it	was	the	same	tap	as	he	had	tasted	before	,	he
如果	它	曾是	这	相同的	轻敲	作为	他	有	尝过	前	,	他

如果这是他之前尝过的同一个水龙头，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] .

had	rather	not	.
有	相当	不是	.

我宁愿不这么做。

['mæstər] ['skruːdʒɪz] [trʌŋk] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [taɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

Master	Scrooge's	trunk	being	by	this	time	tied	on	to	the	top	of	the	chaise	,
掌握	斯克鲁奇的	树干	存在	经过	这	时间	系	在	到	这	顶部	的	这	躺椅	,

此时，史高治老爷的行李箱已被绑在马车顶上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [beɪd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [gʊd] - [baɪ] [raɪt] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː]

the	children	bade	the	schoolmaster	good	-	bye	right	willingly	;	and	,	getting	into	it
这	孩子们	巴德	这	校长	好的	-	再见	正确的	心甘情愿	;	和	,	获得	进入	它

,

,

,

孩子们心甘情愿地向老师道别；然后，他们开始……

[droʊv] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [swiːp] ;

drove	gaily	down	the	garden	sweep	;
驾驶	兴高采烈地	向下	这	花园	扫	;

欢快地驾车驶过花园小径；

[ðə; ði] [kwɪk] [wiːlz] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][dɑːrk] [liːvz]

the	quick	wheels	dashing	the	hoar	-	frost	and	snow	from	off	the	dark	leaves
这	快的	车轮	帅气	这	白霜	-	霜	和	雪	从	离开	这	黑暗的	树叶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] [laɪk] [spreɪ] .

of	the	evergreens	like	spray	.
的	这	常绿植物	喜欢	喷	.

快速的车轮像喷水一样，将常绿植物深色叶子上的霜冻和积雪甩了下来。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [laɪt] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]

HE	PRODUCED	A	DECANTER	OF	CURIOUSLY	LIGHT	WINE	,	AND	A	BLOCK	OF
他	生产	一个	醒酒器	的	奇怪的是	光	葡萄酒	,	和	一个	堵塞	的

['kjʊriəsli] ['hevi] [keɪk]

CURIOUSLY	HEAVY	CAKE
奇怪的是	重的	蛋糕

他拿出了一瓶颜色异常浅的葡萄酒，以及一块颜色异常沉重的蛋糕。

- ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] , [huːm] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt]

'	Always	a	delicate	creature	,	whom	a	breath	might
-	总是	一个	精美的	生物	,	谁	一个	气息	可能

“它总是那么娇弱，一口气就可能……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hæv; həv] ['wɪðərd] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

have	withered	,	'	said	the	Ghost	.
有	干枯	,	-	说	这	鬼	.

“已经枯萎了，”鬼魂说道。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hɑ:rt] ！ -
' But she had a large heart ! '
- 但 她 有 一个 大的 心 ！ -

但她心地善良！

- [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , - [kraɪd] [skru:dʒ] .
' So she had , ' cried Scrooge .
- 所以 她 有 , - 哭 斯克鲁奇 .

“原来如此！”斯克鲁奇喊道。

- [jʊə(r)] [raɪt] .
' You're right .
- 你是 正确的 .

'你说得对。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['spɪrɪt] .
I will not gainsay it , Spirit .
我 将要 不是 否定 它 , 精神 .

我不会反驳这一点，精灵。

[gɑ:d] [fər'bɪd] ！ -
God forbid ! '
上帝 禁止 ！ -

天哪！

- [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , - [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] . -
' She died a woman , ' said the Ghost , ' and had , as I think , children . '
- 她 死亡 一个 女士 , - 说 这 鬼 , - 和 有 , 作为 我 思考 , 孩子们 . -

“她死的时候还是个女人，”鬼魂说，“而且，我想，她还有孩子。”

- [wʌn] [tʃaɪld] , - [skru:dʒ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' One child , ' Scrooge returned .
- 一 孩子 , - 斯克鲁奇 返回 .

“一个孩子，”斯克鲁奇回答道。

- [tru:] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] . -
' True , ' said the Ghost . '
- 真的 , - 说 这 鬼 . -

“没错，”鬼魂说道。

[jʊr; jər] ['nefju:] ！ -
Your nephew ! '
你的 侄子 ！ -

你的侄子！

[skru:dʒ] [si:md] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['bri:fli] , - [jes] . -
Scrooge seemed uneasy in his mind , and answered briefly , ' Yes . '
斯克鲁奇 似乎 不安 在 他的 头脑 , 和 回答 简要地 , - 是的 . -

斯克鲁奇似乎有些心神不宁，简短地回答道：“是的。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] [left] [ðə; ði] [sku:l] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Although they had but that moment left the school behind them ,
虽然 他们 有 但 那 片刻 左边 这 学校 在后面 他们 ,

虽然他们曾经拥有过，但那一刻他们就离开了学校。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [wer] ['ʃædoʊi] ['pæsndʒə˞]
they were now in the busy thoroughfares of a city , where shadowy passengers
他们 是 现在 在 这 忙碌的 干道 的 一个 城市 , 在哪里 阴暗的 乘客
[pæst] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [pæst] ;
passed and re - passed ;
通过了 和 关于 - 通过了 ;

他们现在身处城市繁忙的街道上，行人来来往往，身影模糊不清；

[wer] ['ʃædoʊi] [kɑːrts][ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ['bætld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] ,

where	shadowy	carts	and	coaches	battled	for	the	way	,
在哪里	阴暗的	购物车	和	教练	战斗	为了	这	方式	,

在那里，模糊的马车和驿马车争夺着道路，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɪti] [wɜːr; wər] .

and	all	the	strife	and	tumult	of	a	real	city	were	.
和	全部	这	冲突	和	骚乱	的	一个	真实的	城市	是	.

以及一座真实城市的所有纷争和骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðæt] [hɪr] , [tuː] ,

It	was	made	plain	enough	,	by	the	dressing	of	the	shops	,	that	here	,	too	,
它	曾是	制成	清楚的	足够的	,	经过	这	敷料	的	这	商店	,	那	这里	,	也	,

从商店的装潢就能清楚地看出，这里也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts]

it	was	Christmas	-	time	again	;	but	it	was	evening	,	and	the	streets
它	曾是	圣诞节	-	时间	再次	;	但	它	曾是	晚上	,	和	这	街道

[wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] .

were	lighted	up	.
是	照明	向上	.

又到了圣诞节；但已是傍晚，街道灯火通明。

[ðə; ði] [goʊst] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['werhaʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [skruːdʒ] [ɪf] [hiː; hi]

The	Ghost	stopped	at	a	certain	warehouse	door	,	and	asked	Scrooge	if	he
这	鬼	停止	在	一个	肯定	仓库	门	,	和	问	斯克鲁奇	如果	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

幽灵停在某个仓库门口，问斯克鲁奇是否知道这个地方。

- [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Know	it	!	'
-	知道	它	!	-

“知道了！”

[sed] [skruːdʒ] .

said	Scrooge	.
说	斯克鲁奇	.

斯克鲁奇说道。

- [wʌz; wəz][aɪ] [ə'prentɪs] [hɪr] ? -

'	Was	I	apprenticed	here	?	'
-	曾是	我	学徒	这里	?	-

我曾在这里当过学徒吗?

[ðeɪ] [went] [ɪn] .

They	went	in	.
他们	去	在	.

他们进去了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [wɪg] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [desk]

At	sight	of	an	old	gentleman	in	a	Welsh	wig	,	sitting	behind	such	a	high	desk
在	视线	的	一个	老的	绅士	在	一个	威尔士语	假发	,	坐着	在后面	这样的	一个	高的	桌子

,

,

,

看到一位戴着威尔士假发的老绅士坐在那么高的桌子后面，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed]
that if he had been two inches taller , he must have knocked his head
那 如果 他 有 到过 二 英寸 更高 , 他 必须 有 敲门 他的 头
[ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
against the ceiling ,
反对 这 天花板 ,

如果他再高两英寸，肯定会撞到天花板。

[skruːdʒ] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]
Scrooge cried in great excitement
斯克鲁奇 哭 在 伟大的 激动

斯克鲁奇激动得哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

- [waɪ] , [its] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] !
' Why , it's old Fezziwig !
- 为什么 , 它是 老的 费齐维格 !

“哎呀，是老费兹维格！”

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [its] ['fɛziˌwɪg] [ə'laɪv] [ə'gen] ! -
Bless his heart , it's Fezziwig alive again ! '
保佑 他的 心 , 它是 费齐维格 活 再次 ! -

真是太好了，费兹维格又复活了！

[oʊld] ['fɛziˌwɪg] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] ,
Old Fezziwig laid down his pen , and looked up at the clock ,
老的 费齐维格 铺设 向下 他的 笔 , 和 看起来 向上 在 这 钟 ,

老费兹维格放下笔，抬头看了看钟。

[wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] .
which pointed to the hour of seven .
哪个 尖 到 这 小时 的 七 .

这指向了七点钟。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [læft] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm'self]
He rubbed his hands ; adjusted his capacious waistcoat ; laughed all over himself
他 摩擦 他的 双手 ; 调整 他的 宽敞 马甲 ; 笑了 全部 超过 他自己
,
,
,

他搓了搓手，整理了一下宽大的马甲，然后哈哈大笑起来。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ]
from his shoes to his organ of benevolence ; and called out , in a
从 他的 鞋 到 他的 器官 的 仁 ; 和 称为 出去 , 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['ɔɪli] ,
comfortable , oily ,
舒服的 , 油腻的 ,

从他的鞋子到他的生殖器官；并用一种舒适、油腻的方式喊道，

[rɪtʃ] , [fæt] , ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] —
rich , fat , jovial voice —
富有的 , 胖的 , 欢乐的 嗓音 —

浑厚、圆润、欢快的嗓音——

- [joʊ] [hoʊ] , [ðer; ðər] !
' Yo ho , there !
- 哟 何 , 那里 !

“哟嗬，那儿！”

[ˌebi'ni:zə] !
Ebenezer !
埃比尼泽 !

以比尼泽!

[dɪk] ! -
Dick ! '
迪克 ! -

迪克!

['skru:dʒɪz] ['fɔ:rmər] [self] , [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]
Scrooge's former self , now grown a young man , came briskly in , accompanied by his
斯克鲁奇的 以前的 自己 , 现在 生长 一个 年轻的 男人 , 来了 轻快地 在 , 伴随 经过 他的
['feloʊ] - - ['prentɪs] .
fellow - ' prentice .
同伴 - - 学徒 .

斯克鲁奇的原版，如今已长成一位年轻男子，精神抖擞地走了进来，他的同伴学徒也陪同在侧。

- [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! - [sed] [skru:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [goʊst] .
' Dick Wilkins , to be sure ! ' said Scrooge to the Ghost .
- 迪克 威尔金斯 , 到 是 当然 ! - 说 斯克鲁奇 到 这 鬼 .

“肯定是迪克·威尔金斯！”斯克鲁奇对鬼魂说。

- [bles] [ˌem 'i:] , [jes] .
' Bless me , yes .
- 保佑 我 , 是的 .

“请保佑我。”

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
There he is .
那里 他 是 .

他在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] [dɪk] .
He was very much attached to me , was Dick .
他 曾是 非常 很多 随附的 到 我 , 曾是 迪克 .

迪克非常依恋我。

[pʊr] [dɪk] !
Poor Dick !
贫穷的 迪克 !

可怜的迪克!

[dɪr] , [dɪr] ! -
Dear , dear ! '
亲爱的 , 亲爱的 ! -

亲爱的，亲爱的!

- [joʊ][hoʊ] , [maɪ] [bɔɪz] ! - [sed] ['fɛziˌwɪg] .
' Yo ho , my boys ! ' said Fezziwig .
- 哟 何 , 我的 男孩们 ! - 说 费齐维格 .

“哟嗬，我的兄弟们！”费兹维格说道。

- [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][tu:; tə] - [naɪt] .
' No more work to - night .
- 不 更多的 工作 到 - 夜晚 .

今晚不用再工作了。

['krɪsməs] [i:v] , [dɪk] .
Christmas Eve , Dick .
圣诞节 前夕 , 迪克 .

圣诞前夜，迪克。

['krɪsməs] , [ˌebi'ni:zə] !
Christmas , Ebenezer !
圣诞节 , 埃比尼泽 !

圣诞节，埃比尼泽！

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] , - [kraɪd][oʊld] ['fɛziˌwɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Let's have the shutters up , ' cried old Fezziwig , with a sharp clap of his
我们来吧 有 这 百叶窗 向上 , - 哭 老的 费齐维格 , 和 一个 锋利的 拍 的 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“把百叶窗拉起来！”老费齐维格一边说着，一边用力拍了拍手。

- [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] ! -
' before a man can say Jack Robinson ! '
- 前 一个 男人 能 说 杰克 罗宾逊 ! -

“还没等一个人说出‘杰克·罗宾逊’的名字！”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [haʊ] [ðoʊz] [tu:] ['fɛloʊz] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
You wouldn't believe how those two fellows went at it !
你 不会 相信 如何 那些 二 伙伴们 去 在 它 !

你绝对想象不到那两个人是怎么打起来的！

[ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌtər] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [hæd; həd] - [ɪm] [ʌp]
They charged into the street with the shutters — one , two , three — had ' em up
他们 带电 进入 这 街道 和 这 百叶窗 — 一 , 二 , 三 — 有 - 呃 向上
[ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] — [fɔ:r] ,
in their places — four ,
在 他们的 地方 — 四 ,

他们冲上街，把百叶窗——一、二、三——都升了起来——四，

[faɪv] , [sɪks] — [bɑ:rd] - [ɪm] [ænd; ənd] [pɪnd] - [ɪm] — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
five , six — barred ' em and pinned ' em — seven , eight , nine — and came back
五 , 六 — 禁止 - 呃 和 已置顶 - 呃 — 七 , 八 , 九 — 和 来了 后退
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [twelv] ,
before you could have got to twelve ,
前 你 可以 有 得到 到 十二 ,

五、六——把他们堵住并压制住——七、八、九——在你到达十二之前就回来了，

['pæntɪŋ] [laɪk] ['reɪshɔ:rs] .
panting like racehorses .
喘息 喜欢 赛马 .

像赛马一样喘息。

- ['hɪli] - [hoʊ] ! - [kraɪd] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] , ['skɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
' Hilli - ho ! ' cried old Fezziwig , skipping down from
- 希利 - 何 ! - 哭 老的 费齐维格 , 跳过 向下 从

“嗨哟！”老费兹维格喊道，蹦蹦跳跳地从……上跳了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [haɪ] [desk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'dʒɪlәti] .
the high desk with wonderful agility .
这 高的 桌子 和 精彩的 敏捷 .

这张高高的办公桌非常灵活。

- [klɪr] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] [hɪr] !
' Clear away , my lads , and let's have lots of room here !
- 清除 离开 , 我的 小伙子们 , 和 我们来吧 有 很多 的 房间 这里 !

“伙计们，都让开，这里要腾出很多空间！”

['hɪli] - [hoʊ] , [dɪk] !
Hilli - ho , Dick !
希利 - 何 , 迪克 !

希利霍，迪克!

['tʃɪrəp] , [ˌebi'ni:zə] ! -
Chirrup , Ebenezer ! '
叽叽喳喳 , 埃比尼泽 ! -

啾啾，埃比尼泽!

[klɪr] [ə'weɪ] !
Clear away !
清除 离开 !

清除!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ɔ:r] ['kudnt] [hæv; həv] [klɪrd]
There was nothing they wouldn't have cleared away , or couldn't have cleared
那里 曾是 没有什么 他们 不会 有 已清除 离开 , 或者 不能 有 已清除
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

没有什么东西是他们清理不掉的，或者说没有什么东西是他们无法清理掉的。

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɛziˌwɪg] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
with old Fezziwig looking on .
和 老的 费齐维格 寻找 在 .

老费兹维格在一旁看着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It was done in a minute .
它 曾是 完毕 在 一个 分钟 .

一分钟就搞定了。

['evri] ['mu:vəbl] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf]
Every movable was packed off , as if it were dismissed from public life
每一个 活动 曾是 包装 离开 , 作为 如果 它 是 解雇 从 民众 生活
[fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] ;
for evermore ;
为了 越来越 ;

所有可移动物品都被打包带走，仿佛它们永远被逐出了公共生活;

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['wɔ:tərd] , [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [trɪmd] , ['fju:əl][wʌz; wəz]
the floor was swept and watered , the lamps were trimmed , fuel was
这 地面 曾是 扫荡 和 浇水 , 这 灯 是 修剪过的 , 燃料 曾是
[hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ;
heaped upon the fire ;
堆积如山 之上 这 火 ;

地板被清扫并洒水，灯具被修剪，火堆里堆满了燃料;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [snʌg] , [ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd][draɪ] ,
and the warehouse was as snug , and warm , and dry ,
和 这 仓库 曾是 作为 舒适 , 和 温暖的 , 和 干燥 ,

仓库里温暖舒适，干燥通风。

[ænd; ənd] [braɪt] [ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .
and bright a ball - room as you would desire to see upon a winter's night .
和 明亮的 一个 球 - 房间 作为 你 会 欲望 到 看 之上 一个 冬天的 夜晚 .

舞厅明亮如冬夜里你梦寐以求的景象。

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪdlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:fti] [desk] ,
In came a fiddler with a music - book , and went up to the lofty desk ,
在 来了 一个 小提琴手 和 一个 音乐 - 书 , 和 去 向上 到 这 高远 桌子 ,

一个提琴手拿着乐谱走了进来，走到高高的桌子前。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tjʊnd] [laɪk] ['fɪfti] ['stʌmək] - [eɪks] .

and	made	an	orchestra	of	it	,	and	tuned	like	fifty	stomach	-	aches	.
和	制成	一个	乐队	的	它	,	和	调谐	喜欢	五十	胃	-	疼痛	.

并把它变成了一支交响乐团，调音就像五十次胃痛一样。

[ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] , [wʌn][væst] [səb'stænʃ(ə)l] [smaɪl] .

In	came	Mrs	.	Fezziwig	,	one	vast	substantial	smile	.
在	来了	太太	.	费齐维格	,	一	广阔的	重大的	微笑	.

费齐维格夫人走了进来，脸上带着灿烂的笑容。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [fɛzɪwɪgz] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

In	came	the	three	Miss	Fezziwigs	,	beaming	and	lovable	.
在	来了	这	三	错过	费兹维格斯	,	光芒四射	和	可爱的	.

三位费兹维格小姐走了进来，她们笑容灿烂，可爱极了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] ['fɔːləuəz] [huːz] ['hɑːrts] [ðeɪ] [broʊk] .

In	came	the	six	young	followers	whose	hearts	they	broke	.
在	来了	这	六	年轻的	追随者	谁	心	他们	打破	.

随后，六位年轻的追随者走了进来，他们的心被伤透了。

[ɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

In	came	all	the	young	men	and	women	employed	in	the	business	.
在	来了	全部	这	年轻的	男人	和	女性	受雇	在	这	商业	.

公司里所有的年轻男女都进来了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['beɪkər] .

In	came	the	housemaid	,	with	her	cousin	the	baker	.
在	来了	这	保姆	,	和	她	表哥	这	面包师	.

女佣和她的表哥——面包师——走了进来。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pər'tɪkjələr] [frend] [ðə; ði] ['mɪlkmən] .

In	came	the	cook	with	her	brother's	particular	friend	the	milkman	.
在	来了	这	厨师	和	她	兄弟	特别的	朋友	这	送奶工	.

厨娘和她哥哥的好友——送奶工——一起走了进来。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

In	came	the	boy	from	over	the	way	,
在	来了	这	男生	从	超过	这	方式	,

对面来的男孩走了进来，

[huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɔːrd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

who	was	suspected	of	not	having	board	enough	from	his	master	;
WHO	曾是	怀疑	的	不是	拥有	木板	足够的	从	他的	掌握	;

他被怀疑没有得到主人足够的食宿；

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] ,

trying	to	hide	himself	behind	the	girl	from	next	door	but	one	,
尝试	到	隐藏	他自己	在后面	这	女孩	从	下一个	门	但	一	,

他试图躲在隔壁女孩身后，但只有一个。

[huː] [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪrz] [pʊld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

who	was	proved	to	have	had	her	ears	pulled	by	her	mistress	.
WHO	曾是	已证实	到	有	有	她	耳朵	拉	经过	她	情妇	.

经证实，她的耳朵是被她的女主人揪掉的。

[ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ; [sʌm; səm] ['ʃaɪli] , [sʌm; səm]['boʊldli] , [sʌm; səm] [greɪs]

In	they	all	came	,	one	after	another	;	some	shyly	,	some	boldly	,	some	grace
在	他们	全部	来了	,	一	后	其他	;	一些	害羞地	,	一些	大胆地	,	一些	优雅

他们都进来了，一个接一个；有的羞涩，有的大胆，有的优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['fʊli] , [sʌm; səm] ['ɔːkwərdli] , [sʌm; səm] ['pʊʃɪŋ] , [sʌm; səm] ['pʊlɪŋ] ; [ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , ['eni] [haʊ]

fully	,	some	awkwardly	,	some	pushing	,	some	pulling	;	in	they	all	came	,	any	how
完全	,	一些	尴尬地	,	一些	推动	,	一些	拉	;	在	他们	全部	来了	,	任何	如何

[ænd; ənd] ['evri] [haʊ] .

and	every	how	.
和	每一个	如何	.

有的完全进来，有的笨拙地进来，有的推进来，有的拉进来；他们都进来了，以各种方式进来。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['twenti] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ; [hændz] [hæf] [raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði]

Away	they	all	went	,	twenty	couple	at	once	;	hands	half	round	and	back	again	the
离开	他们	全部	去	,	二十	夫妻	在	一次	;	双手	一半	圆形的	和	后退	再次	这

['ʌðər] [weɪ] ;

other	way	;
其他	方式	;

他们都走了，二十对情侣一起；手绕了半圈，又绕回来；

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ; [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv]

down	the	middle	and	up	again	;	round	and	round	in	various	stages	of
向下	这	中间	和	向上	再次	;	圆形的	和	圆形的	在	各种各样的	阶段	的

[ə'fekʃənət] ['gruːpɪŋ] ;

affectionate	grouping	;
亲热	分组	;

向下再向上；在各种亲密的群体中一圈又一圈地转来转去；

[oʊld][tɑːp] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ;

old	top	couple	always	turning	up	in	the	wrong	place	;
老的	顶部	夫妻	总是	转弯	向上	在	这	错误的	地方	;

老牌明星夫妇总是出现在不该出现的地方；

[nuː] [tɑːp] ['kʌp(ə)l] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ; [ɔːl][tɑːp] ['kʌpəlz] [æt; ət]

new	top	couple	starting	off	again	as	soon	as	they	got	there	;	all	top	couples	at
新的	顶部	夫妻	开始	离开	再次	作为	很快	作为	他们	得到	那里	;	全部	顶部	情侣	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

新晋顶级情侣一到那里就重新开始；所有顶级情侣最终都.....

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [wʌn][tuː; tə][help][ðem; ðəm] !

and	not	a	bottom	one	to	help	them	!
和	不是	一个	底部	一	到	帮助	他们	!

而且没有一个底层的人来帮助他们!

[wen] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] , [oʊld] ['fɛzi,wɪg] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

When	this	result	was	brought	about	,	old	Fezziwig	,	clapping	his	hands	to	stop	the
什么时候	这	结果	曾是	带来	关于	,	老的	费齐维格	,	鼓掌	他的	双手	到	停止	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

当这个结果出来后，老费齐维格拍手叫停了舞蹈。

[kraɪd] [aʊt] , - [wel] [dʌn] ! -

cried	out	,	'	Well	done	!	'
哭	出去	,	-	出色地	完毕	!	-

他喊道："做得好！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['potər] , [ɪ'speʃəli] [prə'vaɪdɪd]

and	the	fiddler	plunged	his	hot	face	into	a	pot	of	porter	,	especially	provided
和	这	小提琴手	暴跌	他的	热的	脸	进入	一个	锅	的	搬运工	,	尤其	假如

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

提琴手将滚烫的脸埋进了一锅特意准备的波特啤酒里。

[bʌt; bət] , [skɔːnɪŋ] [rest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ðoʊ] [ðer; ðər]

But	,	scorning	rest	upon	his	reappearance	,	he	instantly	began	again	,	though	there
但	,	蔑视	休息	之上	他的	再次出现	,	他	即刻	开始	再次	,	尽管	那里

[wɜːr; wər] [noʊ] ['dɑːnsəz] [jet] ,

were	no	dancers	yet	,
是	不	舞者	然而	,

但他一出现就不屑休息，立刻又开始跳舞，尽管当时还没有舞者。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪdlər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [hoʊm] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,

as	if	the	other	fiddler	had	been	carried	home	,	exhausted	,	on	a	shutter	,
作为	如果	这	其他	小提琴手	有	到过	携带	家	,	筋疲力尽的	,	在	一个	快门	,

仿佛另一个提琴手筋疲力尽地被人用百叶窗抬回了家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bræn] - [nuː] [mæn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːr]

and	he	were	a	bran	-	new	man	resolved	to	beat	him	out	of	sight	,	or
和	他	是	一个	麸	-	新的	男人	已解决	到	打	他	出去	的	视线	,	或者

['perɪʃ] .

perish	.
沦	.

他变成了一个全新的人，决心要么把他打得落花流水，要么就此丧命。

[ðen] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg]

Then	old	Fezziwig	stood	out	to	dance	with	Mrs	.	Fezziwig
然后	老的	费齐维格	站立	出去	到	舞蹈	和	太太	.	费齐维格

然后，老费齐维格站起来和费齐维格太太跳舞。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɔrfɪts] , [ænd; ənd] [mɔːr]

There	were	more	dances	,	and	there	were	forfeits	,	and	more
那里	是	更多的	舞蹈	,	和	那里	是	弃权	,	和	更多的

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [keɪk] ,

dances	,	and	there	was	cake	,
舞蹈	,	和	那里	曾是	蛋糕	,

还有更多的舞会，还有惩罚环节，然后又是更多的舞会，最后还有蛋糕。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːgəs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [koʊld] [roʊst] ,

and	there	was	negus	,	and	there	was	a	great	piece	of	Cold	Roast	,
和	那里	曾是	尼格斯	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	寒冷的	烤	,

还有尼格斯，还有一块很棒的冷烤肉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [koʊld] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɪns] -

and	there	was	a	great	piece	of	Cold	Boiled	,	and	there	were	mince	-
和	那里	曾是	一个	伟大的	片	的	寒冷的	煮沸	,	和	那里	是	剁碎	-

[paɪz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [bɪr] .

pies	,	and	plenty	of	beer	.
馅饼	,	和	很多	的	啤酒	.

还有一块很棒的冷煮牛肉，还有肉馅饼和大量的啤酒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['æftər] [ðə; ði] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

But	the	great	effect	of	the	evening	came	after	the	Roast	and	Boiled	,
但	这	伟大的	影响	的	这	晚上	来了	后	这	烤	和	煮沸	,

但当晚最精彩的部分是在烤肉和水煮菜之后。

[wen] [ðə; ði] ['fɪdlər] ([æn; ən] ['ɑːrtf(ə)l] [dɔːg] , [maɪnd] !

when	the	fiddler	(	an	artful	dog	,	mind	!
什么时候	这	小提琴手	(	一个	巧	狗	,	头脑	!

当提琴手（注意，是一只狡猾的狗！）

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

The	sort	of	man	who	knew	his	business	better	than	you	or	I	could	have	told
这	种类	的	男人	WHO	知道	他的	商业	更好的	比	你	或者	我	可以	有	讲述

[ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] !

it	him	!
它	他	!

他那种对自己的行业比你我都了解得多!

) [strʌk] [ʌp] - [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] . -

)	struck	up	'	Sir	Roger	de	Coverley	.	'
)	击	向上	-	先生	罗杰	德	科弗利	.	-

) 拿起"罗杰·德·科弗利爵士"的吉他。

[ðen] [oʊld]

Then	old
然后	老的

然后是老的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['fɛziˌwɪg] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] .

Fezziwig	stood	out	to	dance	with	Mrs	.	Fezziwig	.
费齐维格	站立	出去	到	舞蹈	和	太太	.	费齐维格	.

费齐维格脱颖而出，与费齐维格夫人共舞。

[tɑːp] ['kʌp(ə)l] , [tuː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

Top	couple	,	too	;	with	a	good	stiff	piece	of	work	cut	out	for	them	;
顶部	夫妻	,	也	;	和	一个	好的	僵硬的	片	的	工作	切	出去	为了	他们	;

也是顶尖的一对；他们面临着一项艰巨的任务；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [per] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz] ; ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld]

three	or	four	and	twenty	pair	of	partners	;	people	who	were	not	to	be	trifled
三	或者	四	和	二十	一对	的	合作伙伴	;	人们	WHO	是	不是	到	是	琐碎

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

三四对合伙人，二十对合伙人；不可轻视的人；

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [dæns] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

people	who	would	dance	,	and	had	no	notion	of	walking	.
人们	WHO	会	舞蹈	,	和	有	不	概念	的	步行	.

那些只会跳舞，却完全没有走路概念的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] — [ɑː] !

But	if	they	had	been	twice	as	many	—	ah	!
但	如果	他们	有	到过	两次	作为	许多	—	啊	!

但如果数量是原来的两倍——啊!

[fɔːr] [taɪmz] — [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ]

four	times	—	old	Fezziwig	would	have	been	a	match	for	them	,	and	so
四	时代	—	老的	费齐维格	会	有	到过	一个	匹配	为了	他们	,	和	所以

[wʊd] ['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] .

would	Mrs	.	Fezziwig	.
会	太太	.	费齐维格	.

四次——老费齐维格和费齐维格太太都能与他们匹敌。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	to	her	,	she	was	worthy	to	be	his	partner	in	every	sense	of	the
作为	到	她	,	她	曾是	值得	到	是	他的	伙伴	在	每一个	感觉	的	这

[tɜːrm] .

term	.
学期	.

至于她，从各个方面来说，她都配得上成为他的伴侣。

[ɪf] [ðæts] [nɑːt] [haɪ] [preɪz] , [tel] [ˌem 'iː] ['haɪər] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

If	that's	not	high	praise	,	tell	me	higher	,	and	I'll	use	it	.
如果	那就是	不是	高的	称赞	,	告诉	我	更高	,	和	患病的	使用	它	.

如果这还不是很高的评价，请告诉我更高的评价，我会采纳。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [laɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [fɛzɪwɪgz] [kævz] .

A	positive	light	appeared	to	issue	from	Fezziwig's	calves	.
一个	积极的	光	出现	到	问题	从	费兹维格的	小牛	.

费齐维格的小腿似乎发出了明亮的光芒。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [laɪk] [muːnz] .

They	shone	in	every	part	of	the	dance	like	moons	.
他们	闪耀	在	每一个	部分	的	这	舞蹈	喜欢	月亮	.

在舞蹈的每个环节，她们都像月亮一样闪耀。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

You	couldn't	have	predicted	,	at	any	given	time	,	what	would	become	of	them
你	不能	有	预测	,	在	任何	给定	时间	,	什么	会	变得	的	他们

[nekst] .

next	.
下一个	.

你永远无法预料到他们接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dæns] ;

And	when	old	Fezziwig	and	Mrs	.	Fezziwig	had	gone	all	through	the	dance	;
和	什么时候	老的	费齐维格	和	太太	.	费齐维格	有	已消失	全部	通过	这	舞蹈	;

[æd'væns] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] ,

advance	and	retire	,
进步	和	退休	,

当老费齐维格和费齐维格太太跳完舞，进退两道工序后，

[bəuθ][hændz][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kɜːrtsi] , [kɔːrk] - [skruː] , [θred] - [ðə; ði] -

both	hands	to	your	partner	,	bow	and	curtsy	,	cork	-	screw	,	thread	-	the	-
两个都	双手	到	你的	伙伴	,	弓	和	屈膝礼	,	软木	-	拧紧	,	线	-	这	-

['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] :

needle	,	and	back	again	to	your	place	:
针	,	和	后退	再次	到	你的	地方	:

双手向你的舞伴伸出，鞠躬行屈膝礼，做开瓶器动作，穿针引线，然后回到你的位置：

['fɛziˌwɪg] - [kʌt] - — [kʌt] [soʊ] ['deftli] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ,

Fezziwig	'	cut	'	—	cut	so	deftly	,	that	he	appeared	to	wink	with	his	legs	,
费齐维格	-	切	-	—	切	所以	巧妙地	,	那	他	出现	到	眨眼	和	他的	腿	,

费兹维格的"切"——切得如此巧妙，以至于他的腿看起来像是在眨眼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stægər] .

and	came	upon	his	feet	again	without	a	stagger	.
和	来了	之上	他的	脚	再次	没有	一个	错开	.

他再次站了起来，没有丝毫踉跄。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ðɪs] [də'mestɪk] [bɔːl] [broʊk] [ʌp] .

When	the	clock	struck	eleven	,	this	domestic	ball	broke	up	.
什么时候	这	钟	击	十一	,	这	国内的	球	打破	向上	.

当时钟敲响十一点时，这个国内的球就解散了。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛziˌwɪg] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Fezziwig**	**took**	**their**	**stations**	**,**	**one**	**on**	**either**	**side**	**the**	**door**	**,**
先生	.	和	太太	.	费齐维格	采取	他们的	车站	,	一	在	任何一个	边	这	门	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

费齐维格先生和夫人分别站在门的两侧，各就各位。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

shaking	**hands**	**with**	**every**	**person**	**individually**	**as**	**he**	**or**	**she**	**went**	**out**	**,**
摇晃	双手	和	每一个	人	单独	作为	他	或者	她	去	出去	,

离开时，他/她要和每个人一一握手。

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

wished	**him**	**or**	**her**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**.**
希望	他	或者	她	一个	欢乐	圣诞节	.

祝他或她圣诞快乐。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] - ['prentɪs] , [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

When	**everybody**	**had**	**retired**	**but**	**the**	**two**	**'**	**prentices**	**,**	**they**	**did**	**the**	**same**	**to**
什么时候	大家	有	退休	但	这	二	-	学徒	,	他们	做过	这	相同的	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

当除了那两个学徒之外的所有人都退休后，他们也对那两个学徒做了同样的事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

and	**thus**	**the**	**cheerful**	**voices**	**died**	**away**	**,**	**and**
和	因此	这	快乐	声音	死亡	离开	,	和

于是，欢快的声音渐渐消失了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[lædz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [bedz] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ʃɑːp]

lads	**were**	**left**	**to**	**their**	**beds**	**;**	**which**	**were**	**under**	**a**	**counter**	**in**	**the**	**back**	**-**	**shop**
小伙子们	是	左边	到	他们的	床	;	哪个	是	在下面	一个	柜台	在	这	后退	-	店铺

.

:
.

小伙子们被留在了他们的床上；他们的床位于后店柜台下面。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [skruːdʒ] [hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .

During	**the**	**whole**	**of**	**this**	**time**	**Scrooge**	**had**	**acted**	**like**	**a**	**man**	**out**	**of**	**his**	**wits**	**.**
期间	这	所有的	的	这	时间	斯克鲁奇	有	行动	喜欢	一个	男人	出去	的	他的	智慧	.

在此期间，斯克鲁奇一直表现得像个疯子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .

His	**heart**	**and**	**soul**	**were**	**in**	**the**	**scene**	**,**	**and**	**with**	**his**	**former**	**self**	**.**
他的	心	和	灵魂	是	在	这	场景	,	和	和	他的	以前的	自己	.

他的心和灵魂都投入到了这场戏中，回到了过去的自己。

[hiː; hi] [kə'rɔbəˌreɪtid] ['evriθɪŋ] , [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]

He	corroborated	everything	,	remembered	everything	,	enjoyed	everything	,	and
他	证实	一切	,	记得	一切	,	享受	一切	,	和

[ˌʌndər'went] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

underwent	the	strangest	agitation	.
经历了	这	最奇怪的	搅动	.

他证实了所有事情，记住了所有事情，享受了所有事情，并且经历了最奇怪的激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

It	was	not	until	now	,
它	曾是	不是	直到	现在	,

直到现在，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

when	the	bright	faces	of	his	former	self	and	Dick	were	turned	from
什么时候	这	明亮的	面孔	的	他的	以前的	自己	和	迪克	是	转向	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他和迪克那曾经灿烂的笑容都转过头去时，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl]

that	he	remembered	the	Ghost	,	and	became	conscious	that	it	was	looking	full
那	他	记得	这	鬼	,	和	成为	有意识的	那	它	曾是	寻找	满的

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他记起了那个幽灵，并意识到它正直直地盯着他。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] [bɜːrnt] ['veri] [klɪr] .

while	the	light	upon	its	head	burnt	very	clear	.
尽管	这	光	之上	它是	头	烧焦的	非常	清除	.

它头上的灯燃烧得非常明亮。

- [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , - [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['sɪli] [foʊks][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

'	A	small	matter	,	'	said	the	Ghost	,	'	to	make	these	silly	folks	so	full	of	gratitude
-	一个	小的	事情	,	-	说	这	鬼	,	-	到	制作	这些	愚蠢的	各位	所以	满的	的	感激

. -

: '

. -

“一件小事，”鬼魂说，“就能让这些傻瓜如此感激涕零。”

- [smɔːl] ! - ['ekəud] [skruːdʒ] .

'	Small	!	'	echoed	Scrooge	.
-	小的	!	-	回声	斯克鲁奇	.

“太小了！”斯克鲁奇附和道。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] ,

The	Spirit	signed	to	him	to	listen	to	the	two	apprentices	,
这	精神	签名	到	他	到	听	到	这	二	学徒	,

圣灵示意他听从那两个学徒的话。

[huː] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['hɑːrts] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['fɛziˌwɪg] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

who	were	pouring	out	their	hearts	in	praise	of	Fezziwig	;	and	when	he	had
WHO	是	浇注	出去	他们的	心	在	称赞	的	费齐维格	;	和	什么时候	他	有

[dʌn] [soʊ] , [sed] :

done	so	,	said	:
完毕	所以	,	说	:

他们纷纷倾诉衷肠，赞扬费齐维格；当他这样做之后，说道：

- [waɪ] !
' Why !
- 为什么 !

'为什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['mʌni] : [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
He has spent but a few pounds of your mortal money : three or four ,
他 有 花费 但 一个 很少 磅 的 你的 凡人 钱 : 三 或者 四 ,
[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

他花的不过是你凡人血汗钱中的几英镑：也许只有三四英镑。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðɪs] [preɪz] ? -
Is that so much that he deserves this praise ? '
是 那 所以 很多 那 他 值得 这 称赞 ? -

就这点成就就值得他获得如此赞扬吗?

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , - [sed] [skruːdʒ] , ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli]
' It isn't that , ' said Scrooge , heated by the remark , and speaking unconsciously
- 它 不是 那 , - 说 斯克鲁奇 , 加热 经过 这 评论 , 和 请讲 不知不觉
[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ,
like his former ,
喜欢 他的 以前的 ,

“不是那样的,”斯克鲁奇被这番话激怒了，不自觉地像他以前那样说道。

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['lætər] [self] .
not his latter self .
不是 他的 后者 自己 .

不是他后来的样子。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ['spɪrɪt] .
' It isn't that , Spirit .
- 它 不是 那 , 精神 .

“不是那样的，Spirit。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] ; [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs]
He has the power to render us happy or unhappy ; to make our service
他 有 这 力量 到 使成为 我们 快乐的 或者 不开心 ; 到 制作 我们的 服务
[laɪt] [ɔːr] ['bɜːd(ə)nsəm] ;
light or burdensome ;
光 或者 负担 ;

他有能力让我们快乐或不快乐；有能力让我们的工作变得轻松或沉重；

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ɔːr][ə; eɪ] [tɔɪl] .
a pleasure or a toil .
一个 乐趣 或者 一个 辛劳 .

是乐事还是苦差事?

[seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [laɪz] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] ; [ɪn] [θɪŋz] [soʊ] [slaɪt]
Say that his power lies in words and looks ; in things so slight
说 那 他的 力量 谎言 在 字 和 看起来 ; 在 事物 所以 轻微

说他的力量在于言语和眼神；在于如此细微之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ænd; ənd] [kaʊnt] - [ɪm] [ʌp] : [wʌt]

and	insignificant	that	it	is	impossible	to	add	and	count	'	em	up	:	what
和	微不足道	那	它	是	不可能的	到	添加	和	数数	-	呃	向上	:	什么

[ðen] ?

then	?
然后	?

而且，由于无法将它们加起来并计数，所以这无关紧要：那又怎样呢?

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi] ['gɪvz] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] . -

The	happiness	he	gives	is	quite	as	great	as	if	it	cost	a	fortune	.	'
这	幸福	他	给予	是	相当	作为	伟大的	作为	如果	它	成本	一个	财富	.	-

他带来的快乐，堪比价值连城的财富。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [glæns] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

He	felt	the	Spirit's	glance	,	and	stopped	.
他	毛毡	这	精神的	瞥一眼	,	和	停止	.

他感觉到了圣灵的注视，便停了下来。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] [ðə; ði] [goʊst] .

'	What	is	the	matter	?	'	asked	the	Ghost	.
-	什么	是	这	事情	?	-	问	这	鬼	.

“出了什么事？”鬼魂问道。

- ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , - [sed] [skru:dʒ] .

'	Nothing	particular	,	'	said	Scrooge	.
-	没有什么	特别的	,	-	说	斯克鲁奇	.

“没什么特别的，”斯克鲁奇说。

- ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ? -

'	Something	,	I	think	?	'
-	某物	,	我	思考	?	-

“好像是什么东西？”

[ðə; ði] [goʊst] [ɪn'sɪstɪd] .

the	Ghost	insisted	.
这	鬼	坚持	.

幽灵坚持道。

- [noʊ] , - [sed] [skru:dʒ] , - [noʊ] .

'	No	,	'	said	Scrooge	,	'	no	.
-	不	,	-	说	斯克鲁奇	,	-	不	.

“不，”斯克鲁奇说，“不。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][maɪ][klɜ:rk][dʒʌst] [naʊ] .

I	should	like	to	be	able	to	say	a	word	or	two	to	my	clerk	just	now	.
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	说	一个	单词	或者	二	到	我的	职员	只是	现在	.

我现在真想跟我的职员说上一两句话。

[ðæts] [ɔ:l] . -

That's	all	.	'
那就是	全部	.	-

就这样。'

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [self] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][læmps][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃ] ;

His	former	self	turned	down	the	lamps	as	he	gave	utterance	to	the	wish	;
他的	以前的	自己	转向	向下	这	灯	作为	他	给予	发声	到	这	希望	;

他昔日的自己，在许下愿望的同时，关掉了灯；

[ænd; ənd] [skru:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ə'gen] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	Scrooge	and	the	Ghost	again	stood	side	by	side	in	the	open	air	.
和	斯克鲁奇	和	这	鬼	再次	站立	边	经过	边	在	这	打开	空气	.

于是，斯克鲁奇和鬼魂再次并肩站在露天里。

- [maɪ] [taɪm] [grəuz] [ʃɔːrt] , - [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] .
' My time grows short , ' observed the Spirit .
- 我的 时间 生长 短的 , - 观察到 这 精神 .

“我的时间不多了，”圣灵说道。

- [kwɪk] ! -
' Quick ! '
- 快的 ! -

'快的！ '

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈdrest] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,
This was not addressed to Scrooge , or to any one whom he could see ,
这 曾是 不是 已解决 到 斯克鲁奇 , 或者 到 任何 一 谁 他 可以 看 ,

这封信不是写给斯克鲁奇的，也不是写给他能见到的任何人的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] .
but it produced an immediate effect .
但 它 生产 一个 即时 影响 .

但它立即产生了效果。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [skruːdʒ] [sɔː] [hɪmˈself] .
For again Scrooge saw himself .
为了 再次 斯克鲁奇 锯 他自己 .

因为斯克鲁奇又一次看到了自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [naʊ] ; [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
He was older now ; a man in the prime of life .
他 曾是 老 现在 ; 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 .

他年纪大了，正值壮年。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ;
His face had not the harsh and rigid lines of later years ;
他的 脸 有 不是 这 残酷的 和 死板的 线条 的 之后 年 ;

他的脸上没有晚年时那种生硬僵硬的线条；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈævərɪs] .
but it had begun to wear the signs of care and avarice .
但 它 有 开始 到 穿 这 标志 的 关心 和 贪婪 .

但它已经开始显露出岁月的痕迹，既有精心呵护的痕迹，也有贪婪的痕迹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈgriːdi] , [ˈrestləs] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
There was an eager , greedy , restless motion in the eye ,
那里 曾是 一个 渴望的 , 贪婪的 , 不安 运动 在 这 眼睛 ,

他的眼神中闪过一丝急切、贪婪和躁动不安的光芒。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ruːt] ,
which showed the passion that had taken root ,
哪个 显示 这 热情 那 有 已采取 根 ,

这展现了心中已生根发芽的热情。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [triː] [wʊd] [fɔːl] .
and where the shadow of the growing tree would fall .
和 在哪里 这 阴影 的 这 生长 树 会 落下 .

以及那棵正在生长的树的影子会落在哪里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] ,
He was not alone ,
他 曾是 不是 独自的 ,

他并非孤身一人。

[bʌt; bət] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] :
but sat by the side of a fair young girl in a mourning dress :
但 卫星 经过 这 边 的 一个 公平的 年轻的 女孩 在 一个 丧 裙子 :

但他却坐在一个身穿丧服的美丽少女旁边：

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ,
in whose eyes there were tears ,
在 谁 眼睛 那里 是 眼泪 ,

谁的眼中噙着泪水?

[wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] .
which sparkled in the light that shone out of the Ghost of Christmas Past .
哪个 闪闪发光 在 这 光 那 闪耀 出去 的 这 鬼 的 圣诞节 过去的 .

在圣诞往事之灵散发的光芒中，它闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] . -
' It matters little , ' she said softly . '
- 它 事情 小的 , - 她 说 轻轻 . -

“这无关紧要，”她轻声说道。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .
To you , very little .
到 你 , 非常 小的 .

对你来说，这微不足道。

[ə'nʌðər] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,
Another idol has displaced me ; and ,
其他 偶像 有 流离失所 我 ; 和 ,

另一个偶像取代了我；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd]
if it can cheer and comfort you in time to come as I would have tried
如果 它 能 欢呼 和 舒适 你 在 时间 到 来 作为 我 会 有 尝试
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

如果它能在将来给你带来安慰和鼓励，就像我一直以来努力做的那样，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] . -
I have no just cause to grieve . '
我 有 不 只是 原因 到 悲伤 . -

我没有正当理由悲伤。

- [wʌt] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [juː; jʊ] ? -
' What Idol has displaced you ? '
- 什么 偶像 有 流离失所 你 ? -

“哪个偶像取代了你？”

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
he rejoined .
他 重新加入 .

他重新加入了。

- [ə; eɪ]['goʊldən][wʌn] . -
' A golden one . '
- 一个 金的 一 . -

“一个金色的。”

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['diːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! -
' This is the even - handed dealing of the world ! '
- 这 是 这 甚至 - 递交 处理 的 这 世界 ! -

“这就是世界的公平！”

[hiː; hi] [sed] . -
he **said** **.** **'**
他 说 . -

他说：“

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][æz; əz] ['pɑːvərti] ;
There **is** **nothing** **on** **which** **it** **is** **so** **hard** **as** **poverty** **;**
那里 是 没有什么 在 哪个 它 是 所以 难的 作为 贫困 ;

世上最难熬的莫过于贫穷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə] [kən'dem] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz][ðə; ði]
and **there** **is** **nothing** **it** **professes** **to** **condemn** **with** **such** **severity** **as** **the**
和 那里 是 没有什么 它 声称 到 谴责 和 这样的 严重性 作为 这
[pər'suːt] [ʌv; əv] [welθ] ! -
pursuit **of** **wealth** **!** **'**
追逐 的 财富 ! -

然而，它却毫不留情地谴责一切，唯独对追求财富的执着令人震惊！

- [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .
' **You** **fear** **the** **world** **too** **much** **,** **'** **she** **answered** **gently** **.**
- 你 害怕 这 世界 也 很多 , - 她 回答 轻轻地 .

“你太害怕这个世界了，”她温柔地回答道。

- [ɔːl] [jʊr; jər] ['ʌðər] [hoʊps] [hæv; həv] ['mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
' **All** **your** **other** **hopes** **have** **merged** **into** **the** **hope** **of** **being** **beyond** **the** **chance** **of**
- 全部 你的 其他 希望 有 合并 进入 这 希望 的 存在 超过 这 机会 的
[ɪts]['sɔːrdɪd] [rɪ'proʊtʃ] .
its **sordid** **reproach** **.**
它是 肮脏的 责备 .

你所有的其他希望都融入了这样一个希望：能够免受它卑鄙的谴责。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['noʊblɝ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [fɔːl] [ɔːf] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mæstər] ['pæʃ(ə)n] ,
I **have** **seen** **your** **nobler** **aspirations** **fall** **off** **one** **by** **one** **,** **until** **the** **master** **passion** **,**
我 有 已见 你的 更高贵 抱负 落下 离开 一 经过 一 , 直到 这 掌握 热情 ,

我亲眼目睹你那些崇高的抱负一个个破灭，直到最终只剩下最强烈的激情。

[geɪn] , [en'grəʊsiz] [juː; jʊ] .
Gain **,** **engrosses** **you** **.**
获得 , 令人着迷 你 .

获得，让你全神贯注。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? -
Have **I** **not** **?** **'**
有 我 不是 ? -

难道不是吗?

- [wʌt] [ðen] ? -
' **What** **then** **?** **'**
- 什么 然后 ? -

“然后呢？”

[hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
he **retorted** **.**
他 反驳 .

他反驳道。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər] , [wʌt] [ðen] ?
' **Even** **if** **I** **have** **grown** **so** **much** **wiser** **,** **what** **then** **?**
- 甚至 如果 我 有 生长 所以 很多 更明智 , 什么 然后 ?

即使我变得更加睿智，那又如何呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] . -

I	am	not	changed	towards	you	.	'
我	是	不是	已更改	向	你	.	-

我对你的态度没有改变。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

'	Am	I	?	'
-	是	我	?	-

我是吗?

- ['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] .

'	Our	contract	is	an	old	one	.
-	我们的	合同	是	一个	老的	一	.

我们的合同是份老合同了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [pʊr] , [ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ʌn'tɪl] ,

It	was	made	when	we	were	both	poor	,	and	content	to	be	so	,	until	,
它	曾是	制成	什么时候	我们	是	两个都	贫穷的	,	和	内容	到	是	所以	,	直到	,

[ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,

in	good	season	,
在	好的	季节	,

它是在我们都很穷，并且安于现状的时候制作的，直到时机成熟，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] ['fɔːrtʃən] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] .

we	could	improve	our	worldly	fortune	by	our	patient	industry	.
我们	可以	提升	我们的	世俗	财富	经过	我们的	病人	行业	.

我们可以通过培养耐心来改善我们的世俗财富。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

You	are	changed	.
你	是	已更改	.

你变了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [mæn] . -

When	it	was	made	you	were	another	man	.	'
什么时候	它	曾是	制成	你	是	其他	男人	.	-

当它被创造出来的时候，你已经是另一个人了。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

'	I	was	a	boy	,	'	he	said	impatiently	.
-	我	曾是	一个	男生	,	-	他	说	不耐烦地	.

“我当时还是个孩子，”他不耐烦地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

- [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

'	Your	own	feeling	tells	you	that	you	were	not	what	you	are	,	'	she	returned	.
-	你的	自己的	感觉	讲述	你	那	你	是	不是	什么	你	是	,	-	她	返回	.

“你自己的感觉告诉你，你以前并不是现在的你，”她回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	I	am	.
-	我	是	.

'我是。

[ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [hɑːrt] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri]
That which promised happiness when we were one in heart is fraught with misery
那 哪个 承诺 幸福 什么时候 我们 是 一 在 心 是 充满危机 和 苦难
[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] .
now that we are two .
现在 那 我们 是 二 .

当我们心意相通时，曾经带来的幸福；如今我们分开后，却充满了痛苦。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .
How often and how keenly I have thought of this I will not say .
如何 经常 和 如何 敏锐地 我 有 想法 的 这 我 将要 不是 说 .

我不会透露我曾多少次、多么认真地思考过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] . -
It is enough that I have thought of it , and can release you . '
它 是 足够的 那 我 有 想法 的 它 , 和 能 发布 你 . -

我已经想到了这一点，这就足够了，我可以放你走。

- [hæv; həv][aɪ]['evər] [sɔːt] [rɪ'liːs] ? -
' Have I ever sought release ? '
- 有 我 曾经 寻求 发布 ? -

我是否曾寻求过解脱?

- [ɪn] [wɜːrdz] .
' In words .
- 在 字 .

用文字表达。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['nevər] . -
Never . '
绝不 . -

绝不。'

- [ɪn] [wʌt] , [ðen] ? -
' In what , then ? '
- 在 什么 , 然后 ? -

“那么，在什么方面呢？”

- [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃər] ; [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] ['spɪrɪt] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ;
' In a changed nature ; in an altered spirit ; in another atmosphere of life ;
- 在 一个 已更改 自然 ; 在 一个 已修改 精神 ; 在 其他 气氛 的 生活 ;

“在改变的本性中；在改变的精神中；在另一种生活氛围中；

[ə'nʌðər] [hoʊp] [æz; əz][ɪts] [greɪt] [end] .
another Hope as its great end .
其他 希望 作为 它是 伟大的 结尾 .

另一个希望，作为它伟大的结局。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] [ɔːr]['væljuː][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .
In everything that made my love of any worth or value in your sight .
在 一切 那 制成 我的 爱 的 任何 值得 或者 价值 在 你的 视线 .

在我所有的爱中，有价值、有意义的一切。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['lʊkɪŋ] ['maɪldlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

If this had never been between us , ' said the girl , looking mildly , but with

如果 这 有 绝不 到过 之间 我们 , - 说 这 女孩 , 寻找 轻微地 , 但 和

['stedinəs] ,

steadiness ,

稳定性 ,

“如果我们之间从未有过这件事的话，”女孩语气温和而坚定地说。

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; - [tel] [ˌem 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ] [si:k] [ˌem 'i:] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][wɪn][ˌem 'i:] [naʊ] ?

upon him ; ' tell me , would you seek me out and try to win me now ?

之上 他 ; - 告诉 我 , 会 你 寻找 我 出去 和 尝试 到 赢 我 现在 ?

他问他：“告诉我，你现在会来找我，想办法赢得我的心吗？”

[ɑ:] , [noʊ] ! -

Ah , no ! '

啊 , 不 ! -

啊，不！

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He seemed to yield to the justice of this supposition in spite of himself .

他 似乎 到 屈服 到 这 正义 的 这 假设 在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己并不情愿，但他似乎还是接受了这种假设的合理性。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , - [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] . -

But he said , with a struggle , ' You think not . '

但 他 说 , 和 一个 斗争 , - 你 思考 不是 . -

但他挣扎着说：“你不这么认为。”

- [aɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

' I would gladly think otherwise if I could , ' she answered .

- 我 会 乐意 思考 否则 如果 我 可以 , - 她 回答 .

“如果可以的话，我很乐意有不同的想法，”她回答道。

- ['hev(ə)n] [noʊz] !

' Heaven knows !

- 天堂 知道 !

'天晓得！

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [tru:θ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:]

When I have learned a Truth like this , I know how strong and irresistible it

什么时候 我 有 学习 一个 真相 喜欢 这 , 我 知道 如何 强的 和 无法抗拒 它

[mʌst; məst][bi:; bi] .

must be .

必须 是 .

当我领悟到这样的真理时，我就知道它有多么强大，多么不可抗拒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['jestərdeɪ] ,

But if you were free to - day , to - morrow , yesterday ,

但 如果 你 是 自由的 到 - 天 , 到 - 明天 , 昨天 ,

但如果你今天、明天、昨天都有空，

[kæn; kən]['i:v(ə)n][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] [gɜ:rl] — [ju:; jʊ] [hu:] ,

can even I believe that you would choose a dowerless girl — you who ,

能 甚至 我 相信 那 你 会 选择 一个 寡妇 女孩 — 你 WHO ,

我甚至都无法相信你会选择一个没有嫁妆的女孩——你，

[ɪn][jʊr; jər] ['veri] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [weɪ] ['evriθɪŋ] [baɪ][geɪn] : [ɔ:r] , ['tʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

in your very confidence with her , weigh everything by Gain : or , choosing her ,

在 你的 非常 信心 和 她 , 称重 一切 经过 获得 : 或者 , 选择 她 ,

你对她非常信任，权衡一切利弊：或者，选择她，

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːls] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jʊr; jər][wʌn]

if	for	a	moment	you	were	false	enough	to	your	one
如果	为了	一个	片刻	你	是	错误的	足够的	到	你的	一

如果你哪怕有一瞬间对你的唯一足够不忠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret]

guiding	principle	to	do	so	,	do	I	not	know	that	your	repentance	and	regret
指导	原则	到	做	所以	,	做	我	不是	知道	那	你的	悔改	和	后悔

[wʊd] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] ?

would	surely	follow	?
会	一定	跟随	?

这样做的指导原则难道我不知道，你的悔恨和遗憾一定会随之而来吗?

[aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

I	do	;	and	I	release	you	.
我	做	;	和	我	发布	你	.

我愿意；我释放你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] . -

With	a	full	heart	,	for	the	love	of	him	you	once	were	.	'
和	一个	满的	心	,	为了	这	爱	的	他	你	一次	是	.	-

你曾全心全意地爱着他。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd]

SHE	LEFT	HIM	,	AND	THEY	PARTED
她	左边	他	,	和	他们	分手了

她离开了他，他们就此分别。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

He	was	about	to	speak	;	but	,	with	her	head	turned	from	him	,	she
他	曾是	关于	到	说话	;	但	,	和	她	头	转向	从	他	,	她

[rɪ'zjuːmd] :

resumed	:
恢复	:

他正要开口，但她转过头去，便继续说道：

- [juː; jʊ] [meɪ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst][hæf] [meɪks] [ˌem 'iː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] — [hæv; həv]

'	You	may	—	the	memory	of	what	is	past	half	makes	me	hope	you	will	—	have
-	你	可能	—	这	记忆	的	什么	是	过去的	一半	制作	我	希望	你	将要	—	有

[peɪn] [ɪn] [ðɪs] .

pain	in	this	.
疼痛	在	这	.

“你可能会——过去一半的记忆让我希望你会——感到痛苦。”

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [briːf] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	very	,	very	brief	time	,	and	you	will	dismiss	the	recollection	of
一个	非常	,	非常	简短的	时间	,	和	你	将要	解雇	这	回忆	的

只需很短的时间，你就会忘记这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌaɪ 'tiː] ['glædli] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]

it	gladly	,	as	an	unprofitable	dream	,	from	which	it	happened	well	that	you
它	乐意	,	作为	一个	无利可图	梦	,	从	哪个	它	发生	出色地	那	你

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

欣然接受，就像一场无益的梦，而你从中醒来也是一件幸事。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ! -

May	you	be	happy	in	the	life	you	have	chosen	!	'
可能	你	是	快乐的	在	这	生活	你	有	选定	!	-

愿你在你所选择的生活中获得幸福!

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

She	left	him	,	and	they	parted	.
她	左边	他	,	和	他们	分手了	.

她离开了他，他们就此分别。

- ['spɪrɪt] ! - [sed] [skruːdʒ] , - [ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !

'	Spirit	!	'	said	Scrooge	,	'	show	me	no	more	!
-	精神	!	-	说	斯克鲁奇	,	-	展示	我	不	更多的	!

“精灵！”斯克鲁奇说，“别再让我看到它了！”

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Conduct	me	home	.
执行	我	家	.

送我回家。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ? -

Why	do	you	delight	to	torture	me	?	'
为什么	做	你	喜	到	酷刑	我	?	-

你为何如此乐于折磨我?

- [wʌn] ['ʃædoʊ] [mɔːr] ! -

'	One	shadow	more	!	'
-	一	阴影	更多的	!	-

“再多一个影子！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] .

exclaimed	the	Ghost	.
惊呼	这	鬼	.

“鬼魂惊呼道。”

- [noʊ] [mɔːr] ! -

'	No	more	!	'
-	不	更多的	!	-

'不再！ '

[kraɪd] [skruːdʒ] . -

cried	Scrooge	.	'
哭	斯克鲁奇	.	-

“斯克鲁奇喊道。”

[noʊ] [mɔːr] !

No	more	!
不	更多的	!

不再!

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	wish	to	see	it	.
我	不	希望	到	看	它	.

我不想看到它。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ！ -
Show **me** **no** **more** **!** **'**
展示 我 不 更多的 ！ -

别再给我看了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [goʊst] ['pɪnjənd] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
But **the** **relentless** **Ghost** **pinioned** **him** **in** **both** **his** **arms** **,**
但 这 狠 鬼 钉住 他 在 两个都 他的 武器 ,

但无情的幽灵用双臂将他牢牢压制住。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
and **forced** **him** **to** **observe** **what** **happened** **next** **.**
和 强制 他 到 观察 什么 发生 下一个 .

并强迫他观察接下来发生的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [ruːm] , [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ][ɔːr] ['hænsəm] ,
They **were** **in** **another** **scene** **and** **place** **;** **a** **room** **,** **not** **very** **large** **or** **handsome** **,**
他们 是 在 其他 场景 和 地方 ; 一个 房间 , 不是 非常 大的 或者 英俊的 ,

他们身处另一个场景和地点；一个房间，既不大也不漂亮。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
but **full** **of** **comfort** **.**
但 满的 的 舒适 .

但又充满舒适感。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər][sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Near **to** **the** **winter** **fire** **sat** **a** **beautiful** **young** **girl** **,**
靠近 到 这 冬天 火 卫星 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,

在冬日的炉火旁，坐着一位美丽的年轻女孩。

[soʊ] [laɪk] [ðæt] [læst] [ðæt] [skruːdʒ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
so **like** **that** **last** **that** **Scrooge** **believed** **it** **was** **the** **same** **,** **until** **he** **saw** **her** **,**
所以 喜欢 那 最后的 那 斯克鲁奇 相信 它 曾是 这 相同的 , 直到 他 锯 她 ,

所以就像上次那样，斯克鲁奇也以为这次一样，直到他见到她。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
now **a** **comely** **matron** **,** **sitting** **opposite** **her** **daughter** **.**
现在 一个 漂亮 护士长 , 坐着 对面的 她 女儿 .

现在她是一位容貌姣好的妇人，坐在女儿对面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [tuː'mʌltʃuəs] ,
The **noise** **in** **this** **room** **was** **perfectly** **tumultuous** **,**
这 噪音 在 这 房间 曾是 完美 动荡的 ,

房间里的噪音简直震耳欲聋。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [skruːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv]
for **there** **were** **more** **children** **there** **than** **Scrooge** **in** **his** **agitated** **state** **of**
[maɪnd][kʊd; kəd] [kaʊnt] ;
mind **could** **count** **;**
头脑 可以 数数 ;

因为那里的孩子太多了，斯克鲁奇在焦躁不安的情绪下根本数不过来；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːrd][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːrti] ['tʃɪldrən]
and **,** **unlike** **the** **celebrated** **herd** **in** **the** **poem** **,** **they** **were** **not** **forty** **children**
和 , 与此不同 这 著名 一群 在 这 诗 , 他们 是 不是 四十 孩子们
[kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] [wʌn] ,
conducting **themselves** **like** **one** **,**
进行 他们自己 喜欢 一 ,

而且，与诗中描绘的著名兽群不同，他们并不是四十个孩子像一个整体那样行动。

[bʌt; bət] ['evri] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] ['fɔːrti] .

but	every	child	was	conducting	itself	like	forty	.
但	每一个	孩子	曾是	进行	本身	喜欢	四十	.

但每个孩子都表现得像四十岁一样。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ʌp'rɔːriəs] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ;

The	consequences	were	uproarious	beyond	belief	;	but	no	one	seemed	to	care	;
这	结果	是	哄然	超过	信仰	;	但	不	一	似乎	到	关心	;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

后果令人难以置信地荒诞可笑；但似乎没有人关心；相反，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	laughed	heartily	,	and	enjoyed	it	very	much	;	and
这	母亲	和	女儿	笑了	衷心地	,	和	享受	它	非常	很多	;	和

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

母女俩开怀大笑，非常开心；而后者，

[suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][spɔːrts] , [gɑːt] ['pɪlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪgəndz] [moʊst]

soon	beginning	to	mingle	in	the	sports	,	got	pillaged	by	the	young	brigands	most
很快	开始	到	交融	在	这	运动的	,	得到	被洗劫一空	经过	这	年轻的	强盗	最多

['ruːθləsli] .

ruthlessly	.
无情地	.

很快，他开始参与体育运动，却遭到年轻匪徒最无情的掠夺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

What	would	I	not	have	given	to	be	one	of	them	!
什么	会	我	不是	有	给定	到	是	一	的	他们	!

我多么希望自己也能成为他们中的一员！

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ruːd] , [noʊ] , [noʊ] !

Though	I	never	could	have	been	so	rude	,	no	,	no	!
尽管	我	绝不	可以	有	到过	所以	粗鲁的	,	不	,	不	!

虽然我永远不可能那么粗鲁，不，不！

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [krʌʃt] [ðæt] ['breɪdɪd] [her] ,

I	wouldn't	for	the	wealth	of	all	the	world	have	crushed	that	braided	hair	,
我	不会	为了	这	财富	的	全部	这	世界	有	碎	那	编织	头发	,

即使倾尽全世界的财富，我也不会去弄坏那条辫子。

[ænd; ənd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]

and	torn	it	down	;	and	for	the	precious	little	shoe	,	I	wouldn't	have
和	撕裂	它	向下	;	和	为了	这	宝贵的	小的	鞋	,	我	不会	有

[plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

plucked	it	off	,
拨弦	它	离开	,

然后把它扯了下来；为了那只珍贵的小鞋，我绝不会把它脱下来。

[gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

God	bless	my	soul	!
上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂！

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
to save my life .
到 节省 我的 生活 .

为了救我的命。

[æz; əz] [tuː; tə] ['meʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn] [spɔːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [boʊld] [jʌŋ] [bruːd] ,
As to measuring her waist in sport , as they did , bold young brood ,
作为 到 测量 她 腰部 在 运动 , 作为 他们 做过 , 大胆的 年轻的 幼虫 ,

至于像他们那样在运动中测量她的腰围，真是一群大胆的年轻人。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
I couldn't have done it ;
我 不能 有 完毕 它 ;

我做不到;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
I should have expected my arm to have grown round it for a punishment ,
我 应该 有 预期的 我的 手臂 到 有 生长 圆形的 它 为了 一个 惩罚 ,

我本该料到，我的手臂会因为受到惩罚而长长，紧紧地包裹住它。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [streɪt] [ə'gen] .
and never come straight again .
和 绝不 来 直的 再次 .

再也不会走上正道了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] , [aɪ] [oʊn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ;
And yet I should have dearly liked , I own , to have touched her lips ;
和 然而 我 应该 有 亲爱的 喜欢 , 我 自己的 , 到 有 感动 她 嘴唇 ;

然而，我承认，我非常想触摸她的嘴唇;

[tuː; tə] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ;
to have questioned her , that she might have opened them ;
到 有 被质问 她 , 那 她 可能 有 打开 他们 ;

曾询问过她，她或许会打开它们;

[tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [reɪzd]
to have looked upon the lashes of her downcast eyes , and never raised
到 有 看起来 之上 这 睫毛 的 她 沮丧 眼睛 , 和 绝不 提高
[ə; eɪ] [blʌʃ] ;
a blush ;
一个 脸红 ;

我曾凝视着她低垂的眼睑，却从未泛起一丝红晕;

[tuː; tə] [hæv; həv] [let] [luːs] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk]
to have let loose waves of hair , an inch of which would be a keepsake
到 有 让 松动的 波浪 的 头发 , 一个 英寸 的 哪个 会 是 一个 纪念品
[bɪ'jɑːnd] [praɪs] :
beyond price :
超过 价格 :

披散着一头秀发，哪怕只有一英寸，也足以成为无价之宝:

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] , [aɪ] [duː] [kən'fes] ,
in short , I should have liked , I do confess ,
在 短的 , 我 应该 有 喜欢 , 我 做 承认 ,

总之，我承认，我应该喜欢.....

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
to have had the lightest license of a child ,
到 有 有 这 最轻 执照 的 一个 孩子 ,

只持有儿童最轻的驾照

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts]['vælјuː] .

and	yet	to	have	been	man	enough	to	know	its	value	.
和	然而	到	有	到过	男人	足够的	到	知道	它是	价值	.

然而，他却有勇气认识到它的价值。

[ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [gruːp]

A	flushed	and	boisterous	group
一个	酡	和	喧闹的	团体

一群面色潮红、喧闹不已的人

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ]

But	now	a	knocking	at	the	door	was	heard	,	and	such	a	rush
但	现在	一个	敲门	在	这	门	曾是	听到	,	和	这样的	一个	匆忙

[ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

immediately	ensued	that	she	,
立即地	随后	那	她	,

但这时，门上传来敲门声，紧接着便是一阵骚动，以至于她……

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [dres] ,

with	laughing	face	and	plundered	dress	,
和	笑	脸	和	掠夺	裙子	,

她面带笑容，身穿破烂的衣服，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [gruːp] ,

was	borne	towards	it	the	centre	of	a	flushed	and	boisterous	group	,
曾是	出生	向	它	这	中心	的	一个	酡	和	喧闹的	团体	,

被一群面色潮红、喧闹不已的人群簇拥着朝它走去，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

just	in	time	to	greet	the	father	,
只是	在	时间	到	迎接	这	父亲	,

正好赶上迎接父亲。

[huː] [keɪm] [hoʊm] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] .

who	came	home	attended	by	a	man	laden	with	Christmas	toys	and	presents	.
WHO	来了	家	参加	经过	一个	男人	满载	和	圣诞节	玩具	和	礼物	.

她回家时，身边跟着一个抱着圣诞玩具和礼物的男人。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn]

Then	the	shouting	and	the	struggling	,	and	the	onslaught	that	was	made	on
然后	这	喊叫	和	这	挣扎	,	和	这	猛攻	那	曾是	制成	在

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['potər] !

the	defenceless	porter	!
这	毫无防备	搬运工	!

然后就是叫喊、扭打，以及对毫无防备的搬运工的猛烈攻击！

[ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [fɔːr; fər] ['lædərz] , [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [dɪ'spɔɪl]

The	scaling	him	,	with	chairs	for	ladders	,	to	dive	into	his	pockets	,	despoil
这	缩放	他	,	和	椅子	为了	梯子	,	到	潜水	进入	他的	口袋	,	掠夺

[hɪm; ɪm][ʌv; əv]

him	of
他	的

他们用椅子当梯子爬上他，钻进他的口袋，掠夺他的财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrslz] , [hoʊld][ɑːn] [taɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][krə'væt] , [hʌg] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

brown	-	paper	parcels	,	hold	on	tight	by	his	cravat	,	hug	him	round	his	neck	,
棕色的	-	纸	包裹	,	抓住	在	紧的	经过	他的	领结	,	拥抱	他	圆形的	他的	脖子	,

['pʌml] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

pummel	his	back	,
揍	他的	后退	,

用棕色纸包裹着，紧紧抓住他的领带，搂住他的脖子，捶打他的背部，

[ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] !

and	kick	his	legs	in	irrepressible	affection	!
和	踢	他的	腿	在	不可抑制的	感情	!

他会踢腿，表达无法抑制的爱意！

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['evri]

The	shouts	of	wonder	and	delight	with	which	the	development	of	every
这	喊叫	的	想知道	和	喜	和	哪个	这	发展	的	每一个

['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] !

package	was	received	!
包裹	曾是	已收到	!

每件包裹的问世都引来一片惊叹和喜悦的欢呼声！

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

The	terrible	announcement	that	the	baby	had	been	taken	in	the	act	of	putting
这	糟糕的	公告	那	这	婴儿	有	到过	已采取	在	这	行为	的	推杆

[ə; eɪ] ['dɑːlz] ['fraɪɪŋ] [pæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a	doll's	frying	pan	into	his	mouth	,
一个	娃娃的	煎炸	平底锅	进入	他的	嘴	,

令人震惊的消息传来：婴儿被抓时正要把玩偶的平底锅放进嘴里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['tɜːrki] , [gluːd]

and	was	more	than	suspected	of	having	swallowed	a	fictitious	turkey	,	glued
和	曾是	更多的	比	怀疑	的	拥有	吞咽	一个	虚拟	火鸡	,	胶合

[ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætər] !

on	a	wooden	platter	!
在	一个	木制的	拼盘	!

他极有可能吞下了一只粘在木盘上的虚构火鸡！

[ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] !

The	immense	relief	of	finding	this	a	false	alarm	!
这	巨大	宽慰	的	寻找	这	一个	错误的	警报	!

得知是虚惊一场，我如释重负！

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['ekstəsi] !

The	joy	,	and	gratitude	,	and	ecstasy	!
这	喜悦	,	和	感激	,	和	狂喜	!

喜悦、感激和狂喜！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'laɪk] .

They	are	all	indescribable	alike	.
他们	是	全部	无法形容	同样	.

它们都一样，难以描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər][i'məuʃənz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

It	is	enough	that	,	by	degrees	,	the	children	and	their	emotions	got	out	of
它	是	足够的	那	,	经过	学位	,	这	孩子们	和	他们的	情绪	得到	出去	的

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

孩子们和他们的情绪逐渐从客厅里转移出去，这就足够了。

[ænd; ənd] , [baɪ][wʌn] [ster] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	by	one	stair	at	a	time	,	up	to	the	top	of	the	house	,
和	,	经过	一	楼梯	在	一个	时间	,	向上	到	这	顶部	的	这	房子	,

然后，一步一步地爬上楼顶，

[wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][soʊ][səb'saidid] .

where	they	went	to	bed	,	and	so	subsided	.
在哪里	他们	去	到	床	,	和	所以	平静下来	.

他们就在那里上床睡觉，然后就安静下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [skruːdʒ] [lʊkt] [ɑːn] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən]['evər] , [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

And	now	Scrooge	looked	on	more	attentively	than	ever	,	when	the	master	of
和	现在	斯克鲁奇	看起来	在	更多的	认真地	比	曾经	,	什么时候	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

而现在，当这家的主人……时，斯克鲁奇比以往任何时候都更加专注地看着。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['liːnɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

having	his	daughter	leaning	fondly	on	him	,
拥有	他的	女儿	倾斜	深情地	在	他	,

女儿依偎在他身边，倍感亲切。

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ;

sat	down	with	her	and	her	mother	at	his	own	fireside	;
卫星	向下	和	她	和	她	母亲	在	他的	自己的	炉边	;

他与她和她的母亲一起坐在自家的壁炉旁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] , [kwaɪt] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz]

and	when	he	thought	that	such	another	creature	,	quite	as	graceful	and	as
和	什么时候	他	想法	那	这样的	其他	生物	,	相当	作为	优美	和	作为

[fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

full	of	promise	,
满的	的	承诺	,

当他想到还有这样一位生灵，同样优雅，同样充满希望时，

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hægərd] ['wɪntər]

might	have	called	him	father	,	and	been	a	spring	-	time	in	the	haggard	winter
可能	有	称为	他	父亲	,	和	到过	一个	春天	-	时间	在	这	枯槁	冬天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

或许他会称他为父亲，成为他憔悴人生寒冬中的一缕春光。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [gruː] ['veri] [dɪm] [ɪn'diːd] .

his	sight	grew	very	dim	indeed	.
他的	视线	生长	非常	暗淡	的确	.

他的视力变得非常模糊。

- [bel] , - [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	Belle	,	'	said	the	husband	,	turning	to	his	wife	with	a	smile	,
-	美女	,	-	说	这	丈夫	,	转弯	到	他的	妻子	和	一个	微笑	,

“贝儿，”丈夫笑着转向妻子说道。

- [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

'	I	saw	an	old	friend	of	yours	this	afternoon	.	'
-	我	锯	一个	老的	朋友	的	你的	这	下午	.	-

“我今天下午见到了你的一位老朋友。”

- [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Who	was	it	?	'
-	WHO	曾是	它	?	-

“是谁？”

- [ges] ! -
' **Guess** **!** '
- 猜测 ! -

'猜测！ '

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
' **How** **can** **I** **?**
- 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[tʌt] , [dəunt][aɪ] [noʊ] ? -
Tut **,** **don't** **I** **know** **?** '
图坦卡蒙 , 不 我 知道 ? -

啧，难道我不知道吗?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn]
she **added** **in**
她 额外 在

她补充道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [seɪm] [breθ] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [læft] .
the **same** **breath** **,** **laughing** **as** **he** **laughed** **.**
这 相同的 气息 , 笑 作为 他 笑了 .

他一边喘着气，一边笑着，笑声和他自己的笑声一样。

- ['mɪstər] . [skruːdʒ] . -
' **Mr** **.** **Scrooge** **.** '
- 先生 . 斯克鲁奇 . -

“斯克鲁奇先生。”

- ['mɪstər] . [skruːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
' **Mr** **.** **Scrooge** **it** **was** **.**
- 先生 . 斯克鲁奇 它 曾是 .

原来是斯克鲁奇先生。

[aɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] [ʌp] ,
I **passed** **his** **office** **window** **;** **and** **as** **it** **was** **not** **shut** **up** **,**
我 通过了 他的 办公室 窗户 ; 和 作为 它 曾是 不是 关闭 向上 ,

我经过他办公室的窗户；由于窗户没关，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **he** **had** **a** **candle** **inside** **,** **I** **could** **scarcely** **help** **seeing** **him** **.**
和 他 有 一个 蜡烛 里面 , 我 可以 几乎 帮助 看到 他 .

他身上还带着蜡烛，我几乎无法忽视他的存在。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] .
His **partner** **lies** **upon** **the** **point** **of** **death** **,** **I** **hear** **;** **and** **there** **he** **sat** **alone** **.**
他的 伙伴 谎言 之上 这 观点 的 死亡 , 我 听到 ; 和 那里 他 卫星 独自的 .

我听说他的搭档奄奄一息，他独自一人坐在那里。

[kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] . -
Quite **alone** **in** **the** **world** **,** **I** **do** **believe** **.** '
相当 独自的 在 这 世界 , 我 做 相信 . -

我相信，我在这世上是孤身一人。

- ['spɪrɪt] ! - [sed] [skruːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , - [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . -
' **Spirit** **!** ' **said** **Scrooge** **in** **a** **broken** **voice** **,** ' **remove** **me** **from** **this** **place** **.** '
- 精神 ! - 说 斯克鲁奇 在 一个 破碎的 嗓音 , - 消除 我 从 这 地方 . -

“鬼魂啊！”斯克鲁奇用破碎的声音说，“带我离开这个地方吧。”

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst]
' I told you these were shadows of the things that have been , ' said the Ghost
- 我 讲述 你 这些 是 阴影 的 这 事物 那 有 到过 , - 说 这 鬼
.
:
.

“我告诉过你，这些都是过去事物的影子，”幽灵说道。

- [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ! -
' That they are what they are do not blame me ! '
- 那 他们 是 什么 他们 是 做 不是 责备 我 ! -

“他们就是这样的人，别怪我！”

- [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] ! -
' Remove me ! '
- 消除 我 ! -

“把我移除！”

[skruːdʒ] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Scrooge exclaimed , ' I cannot bear it ! '
斯克鲁奇 惊呼 , - 我 不能 熊 它 ! -

斯克鲁奇惊呼道：“我受不了了！”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He turned upon the Ghost , and seeing that it looked upon him with a
他 转向 之上 这 鬼 , 和 看到 那 它 看起来 之上 他 和 一个
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他转身看向那鬼魂，见它正用一张脸望着他，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
in which in some strange way there were fragments of all the faces it had
在 哪个 在 一些 奇怪的 方式 那里 是 片段 的 全部 这 面孔 它 有
[ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,
shown him ,
所示 他 ,

其中以某种奇特的方式包含了它向他展示过的所有面孔的碎片，

['resld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
wrestled with it .
摔跤 和 它 .

我为此苦苦思索。

- [liːv] [ˌem 'iː] !
' Leave me !
- 离开 我 !

“离开我！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .
Take me back .
拿 我 后退 .

带我回去。

[hɔːnt] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ! -
Haunt me no longer ! '
出没 我 不 更长 ! -

别再纠缠我了！

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
In the struggle ,
在 这 斗争 ,

在斗争中，

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns]

if	that	can	be	called	a	struggle	in	which	the	Ghost	with	no	visible	resistance
如果	那	能	是	称为	一个	斗争	在	哪个	这	鬼	和	不	可见的	反抗

[ɑːn][ɪts] [oʊn] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts] ['ædvərseri] ,

on	its	own	part	was	undisturbed	by	any	effort	of	its	adversary	,
在	它是	自己的	部分	曾是	未受干扰	经过	任何	努力	的	它是	对手	,

如果这也能算作一场斗争的话，因为在这场斗争中，“幽灵”号自身没有表现出任何抵抗，也没有受到对手任何努力的干扰。

[skruːdʒ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ;

Scrooge	observed	that	its	light	was	burning	high	and	bright	;
斯克鲁奇	观察到	那	它是	光	曾是	燃烧	高的	和	明亮的	;

斯克鲁奇注意到它的灯光又高又亮；

[ænd; ənd] ['dɪmli] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]

and	dimly	connecting	that	with	its	influence	over	him	,	he	seized	the
和	依稀	连接	那	和	它是	影响	超过	他	,	他	查获	这

[ɪk'stɪŋgwɪʃər] - [kæp] ,

extinguisher	-	cap	,
灭火器	-	帽	,

他隐约将此事与自己受到的影响联系起来，于是抓起了灭火器盖。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] .

and	by	a	sudden	action	pressed	it	down	upon	its	head	.
和	经过	一个	突然	行动	按下	它	向下	之上	它是	头	.

然后猛地将它按倒在地，头部着地。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tɔɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts]

Laden	with	Christmas	toys	and	presents
拉登	和	圣诞节	玩具	和	礼物

满满的圣诞玩具和礼物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ['kʌvərd] [ɪts] [hoʊl] [fɔːrm] ;

The	Spirit	dropped	beneath	it	,	so	that	the	extinguisher	covered	its	whole	form	;
这	精神	掉落	下面	它	,	所以	那	这	灭火器	涵盖	它是	所有的	形式	;

圣灵降临在它下方，灭火器完全覆盖了它的整个身体；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [skruːdʒ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd]

but	though	Scrooge	pressed	it	down	with	all	his	force	,	he	could	not	hide
但	尽管	斯克鲁奇	按下	它	向下	和	全部	他的	力量	,	他	可以	不是	隐藏

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

虽然斯克鲁奇使尽全力把它压住，但他还是无法遮挡光线。

[wɪtʃ] ['striːmd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [flʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	streamed	from	under	it	,	in	an	unbroken	flood	upon	the	ground	.
哪个	流媒体	从	在下面	它	,	在	一个	未破	洪水	之上	这	地面	.

水从它下面涌出，像洪水一样奔涌而下，淹没了大地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

He	was	conscious	of	being	exhausted	,	and	overcome	by	an	irresistible
他	曾是	有意识的	的	存在	筋疲力尽的	,	和	克服	经过	一个	无法抗拒

['draʊzinəs] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

drowsiness	;	and	,	further	,
睡意	;	和	,	更远	,

他意识到自己精疲力竭，困意袭来；而且，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

of	being	in	his	own	bedroom	.
的	存在	在	他的	自己的	卧室	.

身处自己的卧室。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæp][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [skwiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] ;

He	gave	the	cap	a	parting	squeeze	,	in	which	his	hand	relaxed	;
他	给予	这	帽	一个	离别	挤	,	在	哪个	他的	手	轻松	;

他临别时轻轻捏了捏帽子，然后手就放松了下来；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [riːl] [tuː; tə][bed] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

and	had	barely	time	to	reel	to	bed	,	before	he	sank	into	a	heavy	sleep	.
和	有	仅仅	时间	到	卷轴	到	床	,	前	他	沉没	进入	一个	重的	睡觉	.

他还没来得及踉跄着爬上床，就沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[steɪv] [θriː]

STAVE	THREE
五线谱	三

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪts]

THE	SECOND	OF	THE	THREE	SPIRITS
这	第二	的	这	三	烈酒

三位一体神中的第二位

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [tʌf] [snɔːr] ,

Awaking	in	the	middle	of	a	prodigiously	tough	snore	,
觉醒	在	这	中间	的	一个	惊人地	艰难的	鼾	,

在震耳欲聋的鼾声中醒来

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tə'geðər] ,

and	sitting	up	in	bed	to	get	his	thoughts	together	,
和	坐着	向上	在	床	到	得到	他的	想法	一起	,

他坐起身来，努力整理思绪。

[skruːdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stroʊk]

Scrooge	had	no	occasion	to	be	told	that	the	bell	was	again	upon	the	stroke
斯克鲁奇	有	不	场合	到	是	讲述	那	这	钟	曾是	再次	之上	这	中风

[ʌv; əv] [wʌn] .

of	One	.
的	一	.

斯克鲁奇无需被告知，一点钟的钟声又响了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

He	felt	that	he	was	restored	to	consciousness	in	the	right	nick	of	time	,
他	毛毡	那	他	曾是	恢复	到	意识	在	这	正确的	缺口	的	时间	,

他感觉自己恢复意识的时机恰到好处。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪndʒər]

for	the	especial	purpose	of	holding	a	conference	with	the	second	messenger
为了	这	特别的	目的	的	保持	一个	会议	和	这	第二	信使

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrliːz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

despatched	to	him	through	Jacob	Marley's	intervention	.
已派送	到	他	通过	雅各布	马利	干涉	.

其特殊目的是与通过雅各布·马利的斡旋派来的第二位使者举行会议。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [koʊld] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər]

But	finding	that	he	turned	uncomfortably	cold	when	he	began	to	wonder
但	寻找	那	他	转向	不舒服地	寒冷的	什么时候	他	开始	到	想知道

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [ðɪs] [nuː] ['spektər] [wʊd] [drɔː] [bæk] ,

which	of	his	curtains	this	new	spectre	would	draw	back	,
哪个	的	他的	窗帘	这	新的	幽灵	会	画	后退	,

但当他开始琢磨这个新出现的幽灵会拉开他哪扇窗帘时，他发现自己感到一阵莫名的寒冷。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

he	put	them	every	one	aside	with	his	own	hands	,	and	,	lying	down	again	,
他	放	他们	每一个	一	旁边	和	他的	自己的	双手	,	和	,	说谎	向下	再次	,

他亲手将他们一个个分开，然后又躺了下来。

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] .

established	a	sharp	look	-	out	all	round	the	bed	.
已确立的	一个	锋利的	看	-	出去	全部	圆形的	这	床	.

在床的周围建立了严密的瞭望点。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

For	he	wished	to	challenge	the	Spirit	on	the	moment	of	its	appearance	,
为了	他	希望	到	挑战	这	精神	在	这	片刻	的	它是	外貌	,

因为他想在圣灵显现的那一刻挑战它。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['nɜːrvəs] .

and	did	not	wish	to	be	taken	by	surprise	and	made	nervous	.
和	做过	不是	希望	到	是	已采取	经过	惊喜	和	制成	紧张的	.

他们不想措手不及，也不想因此感到紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [sɔːrt] , [huː] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['biːɪŋ]

Gentlemen	of	the	free	-	and	-	easy	sort	,	who	plume	themselves	on	being
先生们	的	这	自由的	-	和	-	简单的	种类	,	WHO	羽	他们自己	在	存在

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [muːv] [ɔːr] [tuː] ,

acquainted	with	a	move	or	two	,
熟人	和	一个	移动	或者	二	,

那些自由散漫的绅士，只要掌握了一两招舞步就自以为是。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

and	being	usually	equal	to	the	time	of	day	,
和	存在	通常	平等的	到	这	时间	的	天	,

而且通常与一天中的时间相同，

[ɪk'spres] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [baɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ]

express	the	wide	range	of	their	capacity	for	adventure	by	observing	that	they
表达	这	宽的	范围	的	他们的	容量	为了	冒险	经过	观察	那	他们

[ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [tuː; tə] ['mænslɔːtər] ;

are	good	for	anything	from	pitch	-	and	-	toss	to	manslaughter	;
是	好的	为了	任何事物	从	沥青	-	和	-	折腾	到	过失杀人	;

通过观察他们从投掷游戏到杀人等各种行为，可以表达他们广泛的冒险能力；

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːmz] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [waɪd] [ænd; ənd]

between	which	opposite	extremes	,	no	doubt	,	there	lies	a	tolerably	wide	and
之间	哪个	对面的	极端情况	,	不	怀疑	,	那里	谎言	一个	勉强可以接受	宽的	和

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] .

comprehensive	range	of	subjects	.
综合的	范围	的	主题	.

毫无疑问，在这两个极端之间，存在着相当广泛而全面的主题。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [skruːdʒ] [kwaɪt] [æz; əz] ['hɑːrdəli] [æz; əz] [ðɪs] ,

Without	venturing	for	Scrooge	quite	as	hardily	as	this	,
没有	冒险	为了	斯克鲁奇	相当	作为	几乎	作为	这	,

虽然不像斯克鲁奇那样勇敢地冒险，

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [brɔːd]

I	don't	mind	calling	on	you	to	believe	that	he	was	ready	for	a	good	broad
我	不	头脑	呼叫	在	你	到	相信	那	他	曾是	准备好	为了	一个	好的	广阔

[fiːld] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ə'pɪrənsəz] ,

field	of	strange	appearances	,
场地	的	奇怪的	外貌	,

我不介意请你相信，他已经准备好迎接各种各样的奇特景象。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt]

and	that	nothing	between	a	baby	and	a	rhinoceros	would	have	astonished
和	那	没有什么	之间	一个	婴儿	和	一个	犀牛	会	有	惊讶

[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

him	very	much	.
他	非常	很多	.

他认为，从婴儿到犀牛，没有什么能让他感到非常惊讶。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [prɪ'perd]

Now	,	being	prepared	for	almost	anything	,	he	was	not	by	any	means	prepared
现在	,	存在	准备	为了	几乎	任何事物	,	他	曾是	不是	经过	任何	方法	准备

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

for	nothing	;
为了	没有什么	;

虽然他几乎为任何事情都做好了准备，但他绝不是毫无准备的；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] [bel] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ʃeɪp] [ə'pɪrd] ,

and	consequently	,	when	the	bell	struck	One	,	and	no	shape	appeared	,
和	最后	,	什么时候	这	钟	击	一	,	和	不	形状	出现	,

因此，当钟声敲响时，却没有任何形体出现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] .

he	was	taken	with	a	violent	fit	of	trembling	.
他	曾是	已采取	和	一个	暴力	合身	的	发抖	.

他突然剧烈颤抖起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

Five	minutes	,	ten	minutes	,	a	quarter	of	an	hour	went	by	,	yet	nothing	came	.
五	分钟	,	十	分钟	,	一个	四分之一	的	一个	小时	去	经过	,	然而	没有什么	来了	.

五分钟、十分钟、一刻钟过去了，却什么也没发生。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
All this time he lay upon his bed ,
全部 这 时间 他 躺 之上 他的 床 ,

他一直躺在床上。

[ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [laɪt] ,
the very core and centre of a blaze of ruddy light ,
这 非常 核 和 中心 的 一个 火焰 的 红润 光 ,

耀眼红光的核心和中心，

[wɪtʃ] ['striːmd] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
which streamed upon it when the clock proclaimed the hour ; and which ,
哪个 流媒体 之上 它 什么时候 这 钟 宣布 这 小时 ; 和 哪个 ,
['biːɪŋ] ['oʊnli] [laɪt] ,
being only light ,
存在 仅有的 光 ,

当时钟报时时，光芒便会洒落在它上面；而这光芒，仅仅是光而已，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['goʊsts] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [meɪk]
was more alarming than a dozen ghosts , as he was powerless to make
曾是 更多的 令人担忧 比 一个 打 鬼魂 , 作为 他 曾是 无力 到 制作
[aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
out what it meant ,
出去 什么 它 意思是 ,

比十几个鬼魂还要可怕，因为他完全无法理解这意味着什么。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ;
or would be at ;
或者 会 是 在 ;

或者会在那里；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]
and was sometimes apprehensive that he might be at that very moment
和 曾是 有时 忧虑 那 他 可能 是 在 那 非常 片刻
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ,
an interesting case of spontaneous combustion ,
一个 有趣的 案件 的 自发的 燃烧 ,

他有时担心自己可能在那一刻就发生了有趣的自燃。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without having the consolation of knowing it .
没有 拥有 这 安慰 的 会心 它 .

却无法获得知晓真相的安慰。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] — [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ;
however , he began to think — as you or I would have thought at first ;
然而 , 他 开始 到 思考 — 作为 你 或者 我 会 有 想法 在 第一的 ;

然而，他开始思考——就像你我一开始也会思考的那样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [huː] [noʊz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə]

for	it	is	always	the	person	not	in	the	predicament	who	knows	what	ought	to
为了	它	是	总是	这	人	不是	在	这	困境	WHO	知道	什么	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

have	been	done	in	it	,
有	到过	完毕	在	它	,

因为只有那些没有身处困境的人，才最清楚在这种情况下应该怎么做。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [æt; ət][læst] , [aɪ] [seɪ] ,

and	would	unquestionably	have	done	it	too	—	at	last	,	I	say	,
和	会	毫无疑问	有	完毕	它	也	—	在	最后的	,	我	说	,

而且毫无疑问，他也会这么做——最后，我想说，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊstli] [laɪt] [maɪt] [biː; bi]

he	began	to	think	that	the	source	and	secret	of	this	ghostly	light	might	be
他	开始	到	思考	那	这	来源	和	秘密	的	这	幽灵般的	光	可能	是

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

in	the	adjoining	room	,
在	这	相邻的	房间	,

他开始觉得这道幽灵般光芒的来源和秘密可能就在隔壁房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第4/7页

[frʌm; frəm] [wens] , [ɑːn] ['fɜːrðər] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

from	whence	,	on	further	tracing	it	,	it	seemed	to	shine	.
从	何处	,	在	更远	追踪	它	,	它	似乎	到	闪耀	.

循着这条线继续追踪，它似乎从那里发出光芒。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sɔːftli] ,

This	idea	taking	full	possession	of	his	mind	,	he	got	up	softly	,
这	主意	采取	满的	拥有	的	他的	头脑	,	他	得到	向上	轻轻	,

这个念头完全占据了他的脑海，他轻轻地站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] .

and	shuffled	in	his	slippers	to	the	door	.
和	洗牌	在	他的	拖鞋	到	这	门	.

他穿着拖鞋，拖着脚步走向门口。

[ðə; ðiː]['moʊmənt] ['skruːdʒɪz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiː] [lɑːk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

The	moment	Scrooge's	hand	was	on	the	lock	a	strange	voice	called	him	by	his
这	片刻	斯克鲁奇的	手	曾是	在	这	锁	一个	奇怪的	嗓音	称为	他	经过	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

就在斯克鲁奇的手碰到锁的那一刻，一个陌生的声音叫出了他的名字。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .

and	bade	him	enter	.
和	巴德	他	进入	.

并示意他进来。

[hiː; hi] [əu'beid] .

He	obeyed	.
他	服从	.

他服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

It	was	his	own	room	.
它	曾是	他的	自己的	房间	.

那是他自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	doubt	about	that	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

But	it	had	undergone	a	surprising	transformation	.
但	它	有	经历	一个	奇怪	转型	.

但它却经历了一场令人惊讶的转变。

[ðə; ðiː] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [griːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]

The	walls	and	ceiling	were	so	hung	with	living	green	,	that	it	looked	a
这	墙壁	和	天花板	是	所以	悬挂	和	活的	绿色的	,	那	它	看起来	一个

['pɜːrfɪkt] [groʊv] ;

perfect	grove	;
完美的	树林	;

墙壁和天花板上挂满了鲜活的绿色植物，看起来就像一片完美的树林；

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [braɪt] ['gliːmɪŋ] ['beriz] ['glɪsənd] .

from	every	part	of	which	bright	gleaming	berries	glistened	.
从	每一个	部分	的	哪个	明亮的	闪闪发光	浆果	闪闪发光	.

果实的每一部分都闪闪发光，晶莹剔透。

[ðə; ði] [krɪsp] [liːvz] [ʌv; əv] ['hɑːli] , ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ænd; ənd] ['aɪvi] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	crisp	leaves	of	holly	,	mistletoe	,	and	ivy	reflected	back	the	light	,
这	脆	树叶	的	冬青	,	槲寄生	,	和	常春藤	反映	后退	这	光	,

冬青、槲寄生和常春藤的叶子清脆地反射着阳光，

[æz; əz] [ɪf] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mɪrɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ðer; ðər] ;

as	if	so	many	little	mirrors	had	been	scattered	there	;
作为	如果	所以	许多	小的	镜子	有	到过	疏散	那里	;

仿佛那里散落着许多小镜子；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] [went] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [ðæt] [dʌl] [ˌpetrəfə'keɪʃən]

and	such	a	mighty	blaze	went	roaring	up	the	chimney	as	that	dull	petrification
和	这样的	一个	强大的	火焰	去	咆哮	向上	这	烟囱	作为	那	乏味的	石化作用

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrθ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] ['skruːdʒɪz] [taɪm] ,

of	a	hearth	had	never	known	in	Scrooge's	time	,
的	一个	炉	有	绝不	已知	在	斯克鲁奇的	时间	,

熊熊烈火从烟囱里窜了出来，这是斯克鲁奇时代那死气沉沉、僵硬乏味的壁炉从未见过的景象。

[ɔːr] ['mɑːrliːz] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [gɔːn] .

or	Marley's	,	or	for	many	and	many	a	winter	season	gone	.
或者	马利	,	或者	为了	许多	和	许多	一个	冬天	季节	已消失	.

或者马利的，或者对于许多人来说，一个逝去的冬季。

[hiːpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θroʊn] , [wɜːr; wər] ['tɜːkɪz] , [giːs] ,

Heaped	up	on	the	floor	,	to	form	a	kind	of	throne	,	were	turkeys	,	geese	,
堆积如山	向上	在	这	地面	,	到	形式	一个	种类	的	王座	,	是	火鸡	,	鹅	,

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

地上堆满了火鸡、鹅和野味，形成了一种类似王座的形状。

['poʊltri] , [brɔːn] , [greɪt] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] , ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] , [lɔːŋ] [riθs] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ,

poultry	,	brawn	,	great	joints	of	meat	,	sucking	-	pigs	,	long	wreaths	of	sausages	,
家禽	,	膂力	,	伟大的	关节	的	肉	,	吸吮	-	猪	,	长的	花圈	的	香肠	,

[mɪns] - [paɪz] , [plʌm] - ['pudiŋz] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

mince	-	pies	,	plum	-	puddings	,	barrels	of	oysters	,
剁碎	-	馅饼	,	李子	-	布丁	,	桶	的	牡蛎	,

家禽、肉块、大块肉、烤乳猪、长长的香肠串、肉馅饼、布丁、一桶桶牡蛎

[red] - [hɑːt] ['tʃesˌnʌt] , ['tʃeri] - ['tʃiːkt]

red	-	hot	chestnuts	,	cherry	-	cheeked
红色的	-	热的	栗子	,	樱桃	-	脸颊

火红的栗子，樱桃般的脸颊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['æplz] , ['dʒuːsi]['ɔːrɪndʒɪz] , ['lʌʃəs] [perz] , [ɪ'mens] [twelfθ] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [boʊlz]

apples	,	juicy	oranges	,	luscious	pears	,	immense	twelfth	-	cakes	,	and	seething	bowls
苹果	,	多汁的	橙子	,	甜美	梨	,	巨大	第十二	-	蛋糕	,	和	沸腾	碗

[ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

of	punch	,
的	冲床	,

苹果、多汁的橙子、香甜的梨、巨大的十二岁蛋糕，以及热气腾腾的潘趣酒。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [stiːm] .

that	made	the	chamber	dim	with	their	delicious	steam	.
那	制成	这	房间	暗淡	和	他们的	可口的	蒸汽	.

蒸汽袅袅升起，让房间里变得昏暗。

[ɪn] ['iːzi] [steɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] [sæt] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['dʒaɪənt] , ['glɔːriəs] [tuː; tə] [siː] ;

In	easy	state	upon	this	couch	there	sat	a	jolly	Giant	,	glorious	to	see	;
在	简单的	状态	之上	这	长椅	那里	卫星	一个	快乐的	巨大的	,	辉煌	到	看	;

一位神态愉悦的巨人安然地坐在沙发上，看起来十分威武；

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tɔːrtʃ] , [ɪn] [ʃeɪp] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [plɛnti:z] [hɔːrn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

who	bore	a	glowing	torch	,	in	shape	not	unlike	Plenty's	horn	,	and	held	it	up	,
WHO	钻孔	一个	发光	火炬	,	在	形状	不是	与此不同	很多	喇叭	,	和	握住	它	向上	,

他手持一支形状酷似丰饶之角的炽热火炬，高高举起。

[haɪ] [ʌp] , [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ɑːn] [skruːdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

high	up	,	to	shed	its	light	on	Scrooge	as	he	came	peeping	round	the	door	.
高的	向上	,	到	棚	它是	光	在	斯克鲁奇	作为	他	来了	偷窥	圆形的	这	门	.

高高的灯光照耀着从门后偷看的斯克鲁奇。

- [kʌm] [ɪn] ! -

'	Come	in	!	'
-	来	在	!	-

'进来！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] .

exclaimed	the	Ghost	.
惊呼	这	鬼	.

“鬼魂惊呼道。”

- [kʌm] [ɪn] !

'	Come	in	!
-	来	在	!

'进来！

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , [mæn] ! -

and	know	me	better	,	man	!	'
和	知道	我	更好的	,	男人	!	-

你应该更了解我才对！

[skruːdʒ] ['entərd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['spɪrɪt] .

Scrooge	entered	timidly	,	and	hung	his	head	before	this	Spirit	.
斯克鲁奇	进入	胆怯地	,	和	悬挂	他的	头	前	这	精神	.

斯克鲁奇怯生生地走了进去，在幽灵面前低下了头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] [skruːdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ;

He	was	not	the	dogged	Scrooge	he	had	been	;
他	曾是	不是	这	顽强	斯克鲁奇	他	有	到过	;

他不再是以前那个顽固不化的守财奴了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	though	the	Spirit's	eyes	were	clear	and	kind	,	he	did	not	like	to	meet	them	.
和	尽管	这	精神的	眼睛	是	清除	和	种类	,	他	做过	不是	喜欢	到	见面	他们	.

虽然圣灵的眼神清澈和善，但他并不喜欢与人对视。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

'	I	am	the	Ghost	of	Christmas	Present	,	'	said	the	Spirit	.
-	我	是	这	鬼	的	圣诞节	展示	,	-	说	这	精神	.

“我是圣诞节的现在之灵，”幽灵说道。

- [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! -
' **Look upon me !** '
- 看 之上 我 ! -

“看看我！”

[skruːdʒ] ['revərəntli] [dɪd][soʊ] .
Scrooge reverently did so .
斯克鲁奇 虔诚地 做过 所以 .

斯克鲁奇恭敬地照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [diːp] [griːn] [roʊb] , [ɔːr]['mænt(ə)l] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
It was clothed in one simple deep green robe , or mantle , bordered with white
它 曾是 穿着衣服 在 一 简单的 深的 绿色的 长袍 , 或者 地幔 , 带边框 和 白色的
[fɜːr] .
fur .
毛皮 .

它身穿一件简单的深绿色长袍或斗篷，边缘饰有白色毛皮。

[ðɪs] ['gɑːrmənt] [hʌŋ] [soʊ] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðæt] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [brest] [wʌz; wəz] [ber] ,
This garment hung so loosely on the figure , that its capacious breast was bare ,
这 服装 悬挂 所以 松散地 在 这 数字 , 那 它是 宽敞 胸部 曾是 裸 ,

这件衣服松松垮垮地挂在身上，露出了她丰满的胸部。

[æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːdid] [ɔːr] [kən'siːld] [baɪ] ['eni] ['ɑːrtɪfɪs] .
as if disdaining to be warded or concealed by any artifice .
作为 如果 轻蔑 到 是 监护 或者 暗 经过 任何 技巧 .

仿佛不屑于用任何诡计来掩饰或隐藏。

[ɪts] [fiːt] , [əb'zɜːrvəbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ber] ;
Its feet , observable beneath the ample folds of the garment , were also bare ;
它是 脚 , 可观察的 下面 这 充足 折叠 的 这 服装 , 是 还 裸 ;

透过宽大的衣服褶皱可以看到，它的双脚也是光着的；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːli] [riːθ] ,
and on its head it wore no other covering than a holly wreath ,
和 在 它是 头 它 穿着 不 其他 覆盖 比 一个 冬青 花圈 ,

它头上除了冬青花环外，没有佩戴其他任何饰物。

[set] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aɪsɪklz] .
set here and there with shining icicles .
放 这里 和 那里 和 灼灼 冰柱 .

这里那里点缀着闪亮的冰柱。

[ɪts][dɑːrk] - [braʊn] [kəːlz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] ; [friː] [æz; əz][ɪts]['dʒiːniəl] [feɪs] , [ɪts] ['spɑːrklɪŋ]
Its dark - brown curls were long and free ; free as its genial face , its sparkling
它是 黑暗的 - 棕色的 卷发 是 长的 和 自由的 ; 自由的 作为 它是 和蔼可亲 脸 , 它是 闪闪发光
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

它深棕色的卷发又长又蓬松，就像它和蔼可亲的脸庞和闪亮的眼睛一样自由自在。

[ɪts]['oʊpən][hænd] , [ɪts] ['tʃɪri] [vɔɪs] , [ɪts] [ˌʌnkən'streɪnd] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ɪts] ['dʒɔɪfl] [er] .
its open hand , its cheery voice , its unconstrained demeanour , and its joyful air .
它是 打开 手 , 它是 欢快的 嗓音 , 它是 不受约束的 风度 , 和 它是 快乐 空气 .

它张开的手掌，它欢快的声音，它无拘无束的举止，以及它快乐的气息。

['gɜːrdɪd] [raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['skæbərd] :
Girded round its middle was an antique scabbard :
加固 圆形的 它是 中间 曾是 一个 古董 刀鞘 :

它腰间系着一个古老的剑鞘：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[bʌt; bət][noʊ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ]
but no sword was in it , and the ancient sheath was eaten up with
但 不 剑 曾是 在 它 , 和 这 古老的 鞘 曾是 吃 向上 和
[rʌst] .
rust .
锈 .

但里面没有剑，古老的剑鞘也锈迹斑斑。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ! -
' You have never seen the like of me before ! '
- 你 有 绝不 已见 这 喜欢 的 我 前 ! -

你以前从未见过像我这样的人!

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] .
exclaimed the Spirit .
惊呼 这 精神 .

圣灵惊呼道。

- ['nevər] , - [skruːdʒ] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' Never , ' Scrooge made answer to it .
- 绝不 , - 斯克鲁奇 制成 回答 到 它 .

“绝不，”斯克鲁奇回答道。

- [hæv; həv] ['nevər] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ; ['miːnɪŋ] (
' Have never walked forth with the younger members of my family ; meaning (
- 有 绝不 步行 前进 和 这 年轻 成员 的 我的 家庭 ; 意义 (
[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ])
for I am very young)
为了 我 是 非常 年轻的)

“我从未与家中的年轻人一起走过路；意思是（因为我还很年轻）

[maɪ] ['eldər] ['brʌðərz] [bɔːrn][ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ? - [pər'suːd] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] .
my elder brothers born in these later years ? ' pursued the Phantom .
我的 长老 兄弟 出生 在 这些 之后 年 ? - 追击 这 幻影 .

“我的哥哥们都是这些年出生的吗？”幻影追问道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , - [sed] [skruːdʒ] .
' I don't think I have , ' said Scrooge .
- 我 不 思考 我 有 , - 说 斯克鲁奇 .

“我想我没有，”斯克鲁奇说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
' I am afraid I have not .
- 我 是 害怕的 我 有 不是 .

恐怕我没有。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['meni] ['brʌðərz] , ['spɪrɪt] ? -
Have you had many brothers , Spirit ? '
有 你 有 许多 兄弟 , 精神 ? -

圣灵啊，你有很多兄弟吗?

- [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] , - [sed] [ðə; ðɪ] [goʊst] .
' More than eighteen hundred , ' said the Ghost .
- 更多的 比 十八 百 , - 说 这 鬼 .

“超过一千八百，”鬼魂说道。

- [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæməli][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] , - ['mʌtəd] [skru:dʒ] .

'	A	tremendous	family	to	provide	for	,	'	muttered	Scrooge	.
-	一个	巨大的	家庭	到	提供	为了	,	-	低声说道	斯克鲁奇	.

“要养活这么大一家子人，真是不容易啊。”斯克鲁奇嘟囔道。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [roʊz] .

The	Ghost	of	Christmas	Present	rose	.
这	鬼	的	圣诞节	展示	玫瑰	.

圣诞节的幽灵升起了。

- ['spɪrɪt] , - [sed] [skru:dʒ] [səb'mɪsɪvli] , - [kən'dʌkt] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] .

'	Spirit	,	'	said	Scrooge	submissively	,	'	conduct	me	where	you	will	.
-	精神	,	-	说	斯克鲁奇	拱手	,	-	执行	我	在哪里	你	将要	.

“精灵，”斯克鲁奇顺从地说，“请您指引我去您想去的地方。”

[aɪ] [went] [fɔ:rθ] [læst] [naɪt] [ɑ:n] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ]

I	went	forth	last	night	on	compulsion	,	and	I	learned	a	lesson	which	is	working
我	去	前进	最后的	夜晚	在	强迫症	,	和	我	学习	一个	课	哪个	是	在职的

[naʊ] .

now	.
现在	.

昨晚我迫于无奈出门了，学到了一个现在很有效的教训。

[tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:]['prɑ:fɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] . -

To	-	night	if	you	have	aught	to	teach	me	,	let	me	profit	by	it	.	'
到	-	夜晚	如果	你	有	零	到	教	我	,	让	我	利润	经过	它	.	-

今晚如果你有什么可以教我的，就让我从中受益吧。

- [tʌtʃ] [maɪ] [roʊb] ! -

'	Touch	my	robe	!	'
-	触碰	我的	长袍	!	-

“摸摸我的长袍！”

[skru:dʒ] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][fæst] .

Scrooge	did	as	he	was	told	,	and	held	it	fast	.
斯克鲁奇	做过	作为	他	曾是	讲述	,	和	握住	它	快速地	.

斯克鲁奇照做了，并且紧紧地握着它。

['hɑ:li] , ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [red] ['beriz] , ['aɪvi] , ['tɜ:kɪz] , [gi:s] , [geɪm] , ['poʊltri] , [brɔ:n] , [mi:t] ,

Holly	,	mistletoe	,	red	berries	,	ivy	,	turkeys	,	geese	,	game	,	poultry	,	brawn	,	meat	,
冬青	,	槲寄生	,	红色的	浆果	,	常春藤	,	火鸡	,	鹅	,	游戏	,	家禽	,	膂力	,	肉	,

[pɪgz] , ['sɒsɪdʒɪz] , ['ɔɪstər] , [paɪz] ,

pigs	,	sausages	,	oysters	,	pies	,
猪	,	香肠	,	牡蛎	,	馅饼	,

冬青、槲寄生、红浆果、常春藤、火鸡、鹅、野味、家禽、肉块、肉、猪、香肠、牡蛎、馅饼

['pudiŋz] , [fru:t] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [ɔ:l] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] .

puddings	,	fruit	,	and	punch	,	all	vanished	instantly	.
布丁	,	水果	,	和	冲床	,	全部	消失了	即刻	.

布丁、水果和潘趣酒瞬间就被一扫而光。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

So	did	the	room	,	the	fire	,	the	ruddy	glow	,	the	hour	of	night	,
所以	做过	这	房间	,	这	火	,	这	红润	辉光	,	这	小时	的	夜晚	,

房间、炉火、泛红的光芒、夜色，一切都如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] [ɑ:n] ['krɪsməs]

and	they	stood	in	the	city	streets	on	Christmas
和	他们	站立	在	这	城市	街道	在	圣诞节

他们圣诞节那天站在城市街道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['mɔːrnɪŋ] , [wer] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr]) [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ,
morning , where (for the weather was severe) the people made a rough ,
早晨 , 在哪里 (为了 这 天气 曾是 严重) 这 人们 制成 一个 粗糙的 ,

清晨，由于天气恶劣，人们搭建了一个简易的.....

[bʌt; bət] [brɪsk] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
but brisk and not unpleasant kind of music ,
但 轻快 和 不是 令人不快的 种类 的 音乐 ,

但是一种节奏轻快、不难听的音乐。

[ɪn] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [d'welɪŋz] ,
in scraping the snow from the pavement in front of their dwellings ,
在 刮擦 这 雪 从 这 路面 在 正面 的 他们的 住宅 ,

他们正在刮掉自家门前人行道上的积雪，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
and from the tops of their houses ,
和 从 这 最高额 的 他们的 房屋 ,

他们从屋顶上，

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]
whence it was mad delight to the boys to see it come plumping down into
何处 它 曾是 疯狂的 喜 到 这 男孩们 到 看 它 来 丰满 向下 进入
[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] ,
the road below ,
这 路 以下 ,

看到它重重地落到下面的路上，孩子们都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['snəʊˌstɔːmz] .
and splitting into artificial little snowstorms .
和 分裂 进入 人造的 小的 暴风雪 .

并分裂成人造的小型暴风雪。

[ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] [lʊkt] [blæk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [blækər] ,
The house - fronts looked black enough , and the windows blacker ,
这 房子 - 前线 看起来 黑色的 足够的 , 和 这 视窗 更黑 ,

房屋正面看起来已经很黑了，窗户则更黑。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,
contrasting with the smooth white sheet of snow upon the roofs ,
对比 和 这 光滑的 白色的 床单 的 雪 之上 这 屋顶 ,

与屋顶上光滑洁白的积雪形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrtiər] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
and with the dirtier snow upon the ground ;
和 和 这 更脏 雪 之上 这 地面 ;

地面上还覆盖着较脏的积雪；

[wɪtʃ] [læst] [dɪ'pɑːzɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['plaʊd] [ʌp] [ɪn] [diːp] ['fɜːrəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] [ʌv; əv]
which last deposit had been ploughed up in deep furrows by the heavy wheels of
哪个 最后的 订金 有 到过 耕作 向上 在 深的 沟壑 经过 这 重的 车轮 的
[kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] :
carts and waggons :
购物车 和 马车 :

最后那片沉积物已被马车和货车的沉重车轮犁出深深的沟壑：

['fɜːrəʊz] [ðæt] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wer] [ðə; ði] [greɪt]
furrows **that** **crossed** **and** **recrossed** **each** **other** **hundreds** **of** **times** **where** **the** **great**
沟壑 那 交叉 和 重新交叉 每个 其他 数百 的 时代 在哪里 这 伟大的
[striːts] [brænʧt] [ɔːf] ;
streets **branched** **off** **;**
街道 分支 离开 ;

在大街道分岔处，纵横交错的沟壑数百次；

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntrɪkət] ['ʧænlz] , [hɑːrd][tuː; tə] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['jeloʊ] [mʌd] [ænd; ənd] ['aɪsi]
and **made** **intricate** **channels** **,** **hard** **to** **trace** **in** **the** **thick** **yellow** **mud** **and** **icy**
和 制成 错综复杂 频道 , 难的 到 痕迹 在 这 厚的 黄色的 泥 和 冰冷的
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

并开凿出错综复杂的沟渠，这些沟渠在厚厚的黄色淤泥和冰冷的水中很难辨认。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [striːts] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **sky** **was** **gloomy** **,** **and** **the** **shortest** **streets** **were** **choked** **up** **with** **a**
这 天空 曾是 阴沉 , 和 这 最短 街道 是 窒息 向上 和 一个
['dɪndʒi] [mɪst] ,
dingy **mist** **,**
昏暗的 薄雾 ,

天空阴沉，最短的街道也被昏暗的雾气笼罩。

[hæf] [θɔːd] , [hæf] ['froʊz(ə)n] , [huːz] ['hevɪərðən'er] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sʊti]
half **thawed** **,** **half** **frozen** **,** **whose** **heavier** **particles** **descended** **in** **a** **shower** **of** **sooty**
一半 解冻 , 一半 冷冻 , 谁 较重 颗粒 下降 在 一个 淋浴 的 煤烟
['ætəmz] ,
atoms **,**
原子 ,

半解冻，半冻结，其中较重的粒子化作一阵缕缕烟尘原子落下。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʧimniz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [hæd; həd] , [baɪ] [wʌn] [kən'sent] , [kɔːt] ['faɪər] ,
as **if** **all** **the** **chimneys** **in** **Great** **Britain** **had** **,** **by** **one** **consent** **,** **caught** **fire** **,**
作为 如果全部 这 烟囱 在 伟大的 英国 有 , 经过 一 同意 , 捕捉 火 ,

仿佛整个英国的所有烟囱都同时着火了一样。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪr] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .
and **were** **blazing** **away** **to** **their** **dear** **heart's** **content** **.**
和 是 炽烈 离开 到 他们的 亲爱的 心脏的 内容 .

他们尽情地燃烧着火焰，玩得不亦乐乎。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ʧɪrf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɔːr] [ðə; ði] [taʊn] ,
There **was** **nothing** **very** **cheerful** **in** **the** **climate** **or** **the** **town** **,**
那里 曾是 没有什么 非常 快乐 在 这 气候 或者 这 镇 ,

无论是气候还是小镇，都没有什么令人愉悦的气氛。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʧɪrflnəs] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['sʌmər]
and **yet** **was** **there** **an** **air** **of** **cheerfulness** **abroad** **that** **the** **clearest** **summer**
和 然而 曾是 那里 一个 空气 的 愉悦 国外 那 这 最清晰 夏天
[er] [ænd; ənd] ['braɪtəst] ['sʌmər] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪn] [veɪn] .
air **and** **brightest** **summer** **sun** **might** **have** **endeavoured** **to** **diffuse** **in** **vain** **.**
空气 和 最亮的 夏天 太阳 可能 有 努力 到 扩散 在 徒劳 .

然而，外面却弥漫着一种欢快的气氛，即使是最清澈的夏日空气和最明媚的夏日阳光也无力散播。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['klaɪmət]

THERE	WAS	NOTHING	VERY	CHEERFUL	IN	THE	CLIMATE
那里	曾是	没有什么	非常	快乐	在	这	气候

当时的气氛一点也不令人愉快。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ʃʌvlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

For	the	people	who	were	shovelling	away	on	the
为了	这	人们	WHO	是	铲雪	离开	在	这

对于那些在雪地上辛勤铲雪的人来说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[haʊs] - [tɑ:ps][wɜ:r; wər]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] ; ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]

house	-	tops	were	jovial	and	full	of	glee	;	calling	out	to	one	another	from
房子	-	最高额	是	欢乐的	和	满的	的	高兴	;	呼叫	出去	到	一	其他	从

[ðə; ði] ['pærəpits] ,

the	parapets	,
这	城垛	,

屋顶上洋溢着欢乐和喜悦；人们从屋檐上互相呼喊着，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] ['snoʊbɔ:l] — ['betər] - ['neɪtʃərd] ['mɪs(ə)l] [fɑ:r]

and	now	and	then	exchanging	a	facetious	snowball	—	better	-	natured	missile	far
和	现在	和	然后	交换	一个	滑稽的	雪球效应	—	更好的	-	自然	导弹	远的

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜ:rdi] [dʒest] — ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] [raɪt] ,

than	many	a	wordy	jest	—	laughing	heartily	if	it	went	right	,
比	许多	一个	冗长	笑话	—	笑	衷心地	如果	它	去	正确的	,

偶尔还会互相打个玩笑——这比许多冗长的笑话要温和得多——如果玩笑开得好，就会开怀大笑。

[ænd; ənd][nɑ:t] [les] ['hɑ:rtɪli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] [rɔ:ŋ] .

and	not	less	heartily	if	it	went	wrong	.
和	不是	较少的	衷心地	如果	它	去	错误的	.

即使出了差错，他们的热情也不会减退。

[ðə; ði] - [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] [stɪl] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fru:tərər] - [wɜ:r; wər]['reɪdiənt][ɪn]

The	poulterers	'	shops	were	still	half	open	,	and	the	fruiterers	'	were	radiant	in
这	家禽	-	商店	是	仍然	一半	打开	,	和	这	水果商	-	是	辐射状	在

[ðer; ðər] ['glɔ:ri] .

their	glory	.
他们的	荣耀	.

家禽店还半开着，水果店则一片欣欣向荣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] , [raʊnd] , [pɑ:t] - ['belɪd] ['bæskəts][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] , [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði]

There	were	great	,	round	,	pot	-	bellied	baskets	of	chestnuts	,	shaped	like	the
那里	是	伟大的	,	圆形的	,	锅	-	肚子	篮子	的	栗子	,	形状	喜欢	这

['weskɪts] [ʌv; əv]['dʒɑ:li][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

waistcoats	of	jolly	old	gentlemen	,
马甲	的	快乐的	老的	先生们	,

那里摆放着许多又大又圆、像大肚腩一样的栗子篮，形状就像慈祥老绅士的背心。

[lɔlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðer; ðər][ˌæpə'plektɪk]

lolling	at	the	doors	,	and	tumbling	out	into	the	street	in	their	apoplectic
懒散	在	这	门	,	和	翻滚	出去	进入	这	街道	在	他们的	中风

['ɑ:pjələns] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['rʌdi] ,

opulence	:	There	were	ruddy	,
丰裕	:	那里	是	红润	,

他们懒散地倚在门口，跌跌撞撞地涌到街上，极尽奢华：他们面色红润，

[braʊn] - [feɪst] , [brɔːd] - [gɜːrθt] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ]
brown - faced , broad - girthed Spanish onions , shining in the fatness of their growth
棕色的 - 面对 , 广阔 - 加粗 西班牙语 洋葱 , 灼灼 在 这 肥胖 的 他们的 生长
[laɪk] ['spænɪʃ] ['fraɪərz] ,
like Spanish friars ,
喜欢 西班牙语 修士们 ,

棕色的、粗壮的西班牙洋葱，在肥硕的生长过程中闪闪发光，就像西班牙修士一样。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃelvz] [ɪn]['wɑːntən] ['slaɪnəs] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] [went]
and winking from their shelves in wanton slyness at the girls as they went
和 眨眼 从 他们的 货架 在 放肆 狡猾 在 这 女孩们 作为 他们 去
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

当女孩们经过时，书架上的摆设们会带着放荡不羁的狡黠眼神向她们眨眼。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][ðə; ði] [hʌŋ] - [ʌp]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .
and glanced demurely at the hung - up mistletoe .
和 瞥了一眼 端庄地 在 这 悬挂 - 向上 槲寄生 .

她羞涩地瞥了一眼悬挂着的槲寄生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [perz] [ænd; ənd] ['æplz] ['klʌstərd] [haɪ] [ɪn] ['bluːmɪŋ] ['pɪrəmɪdz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]
There were pears and apples clustered high in blooming pyramids ; there were
那里 是 梨 和 苹果 聚类 高的 在 盛开 金字塔 ; 那里 是
['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] ,
bunches of grapes ,
成捆 的 葡萄 ,

梨子和苹果簇拥成高高的花塔；还有成串的葡萄，

[meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] - [bə'nevələns] ,
made , in the shopkeepers ' benevolence ,
制成 , 在 这 店主 - 仁 ,

出于店主们的善意，

[tuː; tə]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm] [kən'spɪkjuəs] [hʊks] [ðæt] ['piːpəlz] [maʊðz] [maɪt] ['wɔːtər]['grætɪsˌgreɪtɪs]
to dangle from conspicuous hooks that people's mouths might water gratis
到 悬挂 从 显眼的 钩子 那 人们的 嘴 可能 水 免费
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;
as they passed ;
作为 他们 通过了 ;

用显眼的钩子悬挂起来，让人们路过时忍不住垂涎三尺；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['fɪlbərt] , ['mɔːsi] [ænd; ənd] [braʊn] , [rɪ'kɔːlɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['freɪgrəns] ,
there were piles of filberts , mossy and brown , recalling , in their fragrance ,
那里 是 堆 的 榛子 , 苔藓 和 棕色的 , 回忆 , 在 他们的 香味 ,
['eɪnʃənt] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
ancient walks among the woods ,
古老的 散步 之中 这 树林 ,

那里堆满了榛子，褐色的，长满了青苔，散发着淡淡的香气，让人想起过去在树林中漫步的时光。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʃʌflɪŋz] ['æŋk(ə)l] [diːp] [θruː] ['wɪðərd] [liːvz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔːrfək]
and pleasant shufflings ankle deep through withered leaves ; there were Norfolk
和 令人愉快的 洗牌 踝 深的 通过 干枯 树叶 ; 那里 是 诺福克
['bɪfɪn] , [skwɑːb][ænd; ənd] ['swɔːrði] ,
Biffins , squab and swarthy ,
比芬斯 , 乳鸽 和 黝黑的 ,

还有在枯叶中浅浅的脚步声；那里有诺福克郡的比芬鸡，有乳鸽，也有黝黑的。

['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] , [ænd; ənd] ,
setting off the yellow of the oranges and lemons , and ,
环境 离开 这 黄色的 的 这 橙子 和 柠檬 , 和 ,

衬托出橙子和柠檬的黄色，而且，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒu:si] ['pɜ:sənz] ,

in	the	great	compactness	of	their	juicy	persons	,
在	这	伟大的	紧凑	的	他们的	多汁的	人	,

在他们丰满紧致的身体里，

['ɜ:rdʒəntli] [en'tri:tɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [hoʊm] [ɪn]['peɪpər][bægz][ænd; ənd]

urgently	entreating	and	beseeching	to	be	carried	home	in	paper	bags	and
紧急	恳求	和	恳求	到	是	携带	家	在	纸	包	和

['i:tn] ['æftər] ['dɪnər] .

eaten	after	dinner	.
吃	后	晚餐	.

恳求用纸袋装好带回家，晚饭后吃掉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['veri] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪʃ] , [set] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ði:z] [tʃɔɪs] [fru:ts] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,

The	very	gold	and	silver	fish	,	set	forth	among	these	choice	fruits	in	a	bowl	,
这	非常	金子	和	银	鱼	,	放	前进	之中	这些	选择	水果	在	一个	碗	,

金银鱼，就摆放在碗里这些上好的水果之中。

[ðoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stægnənt] - ['blʌdɪd] [reɪs] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt]

though	members	of	a	dull	and	stagnant	-	blooded	race	,	appeared	to	know	that
尽管	成员	的	一个	乏味的	和	停滞不前	-	血腥	种族	,	出现	到	知道	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ;

there	was	something	going	on	;
那里	曾是	某物	去	在	;

虽然他们属于一个迟钝、思想僵化的种族，但他们似乎知道有些事情正在发生；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] , [went] ['gæspɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [ɪn] [sloʊ]

and	,	to	a	fish	,	went	gasping	round	and	round	their	little	world	in	slow
和	,	到	一个	鱼	,	去	喘息	圆形的	和	圆形的	他们的	小的	世界	在	慢的

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	passionless	excitement	.
和	无情	激动	.

对鱼来说，它们在自己的小世界里喘着粗气，缓慢而无激情地兴奋着，一圈又一圈地转。

[ðə; ði] ['grəusəz] - !

The	Grocers	'	!
这	杂货商	-	!

杂货店！

[oʊ] , [ðə; ði] ['grəusəz] - !

oh	,	the	Grocers	'	!
哦	,	这	杂货商	-	!

哦，杂货店！

['nɪrli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tu:] ['ʃʌtər] [daʊn] , [ɔ:r][wʌn] ; [bʌt; bət] [θru:] [ðoʊz] [gæps]

nearly	closed	,	with	perhaps	two	shutters	down	,	or	one	;	but	through	those	gaps
几乎	关闭	,	和	也许	二	百叶窗	向下	,	或者	一	;	但	通过	那些	差距

[sʌtʃ] [glimpsiz] !

such	glimpses	!
这样的	惊鸿一瞥	!

几乎完全关闭，或许只拉下了两扇百叶窗，或者一扇；但透过这些缝隙，却能瞥见如此景象！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [dɪˈsendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [saʊnd]

It	was	not	alone	that	the	scales	descending	on	the	counter	made	a	merry	sound
它	曾是	不是	独自的	那	这	秤	下降	在	这	柜台	制成	一个	欢乐	声音

，

，

，

发出欢快声响的并非只有秤盘落在柜台上的声音，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd][ˈroʊlər][ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [soʊ] [ˈbrɪskli] ，

or	that	the	twine	and	roller	parted	company	so	briskly	,
或者	那	这	缠绕	和	滚筒	分手了	公司	所以	轻快地	，

或者说，绳子和滚筒如此迅速地分开了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkænɪstəz] [wɜːr; wər] [ˈrætld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ˈdʒʌglɪŋ] [trɪks] ，

or	that	the	canisters	were	rattled	up	and	down	like	juggling	tricks	,
或者	那	这	罐子	是	摇晃	向上	和	向下	喜欢	戏法	技巧	，

或者说，这些罐子像杂耍演员一样被上下晃动。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblendɪd] [sents] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [wɜːr; wər][soʊ][ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

or	even	that	the	blended	scents	of	tea	and	coffee	were	so	grateful	to	the
或者	甚至	那	这	混合	气味	的	茶	和	咖啡	是	所以	感激的	到	这

[noʊz] ，

nose	,
鼻子	，

甚至连茶和咖啡混合的香气都如此令人愉悦。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪzɪnz][wɜːr; wər][soʊ][ˈplentɪf(ə)l][ænd; ənd] [rer] , [ðə; ði] [ˈɑːməndz] [soʊ] [ɪkˈstriːmli]

or	even	that	the	raisins	were	so	plentiful	and	rare	,	the	almonds	so	extremely
或者	甚至	那	这	葡萄干	是	所以	丰富	和	稀有的	，	这	杏仁	所以	极其

[waɪt] ，

white	,
白色的	，

甚至连葡萄干如此丰富又如此稀有，杏仁如此洁白无瑕，都让人感到惊奇。

[ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] [ˈsɪnəmən] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈspaɪsɪz][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] ，

the	sticks	of	cinnamon	so	long	and	straight	,	the	other	spices	so	delicious	,
这	棍子	的	肉桂	所以	长的	和	直的	，	这	其他	香料	所以	可口的	，

肉桂棒又长又直，其他香料也十分美味。

[ðə; ði] [ˈkændid] [fruːts] [soʊ] [keɪkt] [ænd; ənd] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊltən] [ˈʃʊgər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	candied	fruits	so	caked	and	spotted	with	molten	sugar	as	to	make	the
这	脯	水果	所以	蛋糕	和	斑	和	熔融的	糖	作为	到	制作	这

[ˈkoʊldəst] [ˈlʊkɝz] - [ɑːn] [fiːl] [feɪnt] ，

coldest	lookers	-	on	feel	faint	,
最冷	外貌	-	在	感觉	头晕的	，

那些蜜饯水果上沾满了融化的糖浆，甜腻得连最冷漠的旁观者都会感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈbɪliəs] .

and	subsequently	bilious	.
和	随后	胆汁	.

随后出现胆汁过多。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪgz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ˈpʌlpi] ，

Nor	was	it	that	the	figs	were	moist	and	pulpy	,
也不	曾是	它	那	这	无花果	是	潮湿	和	稀烂	，

也不是说这些无花果湿润多汁，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [plʌmz] [blʌʃt] [ɪn] ['modɪst] ['tɑːrtnəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪli] - ['dekəreɪtɪd]
or that the French plums blushed in modest tartness from their highly - decorated
或者 那 这 法语 李子 脸红了 在 谦虚的 锋利 从 他们的 高度 - 装饰
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

或者说，法国李子从它们装饰精美的盒子里透出淡淡的酸味，显得格外诱人。

[ɔːr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['krɪsməs] [dres] ;
or that everything was good to eat and in its Christmas dress ;
或者 那 一切 曾是 好的 到 吃 和 在 它是 圣诞节 裙子 ;

或者说，所有东西都美味可口，而且都披上了圣诞盛装；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hɜːrid] [ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ['prɑːmɪs]
but the customers were all so hurried and so eager in the hopeful promise
但 这 顾客 是 全部 所以 慌忙 和 所以 渴望的 在 这 充满希望 承诺
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

但顾客们都非常匆忙，对即将到来的一天充满期待。

[ðæt] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['kræʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪkər] ['bæskəts]
that they tumbled up against each other at the door , crashing their wicker baskets
那 他们 翻滚 向上 反对 每个 其他 在 这 门 , 崩溃 他们的 柳条 篮子
['waɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

他们在门口扭打在一起，柳条篮子也摔得稀巴烂。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
and left their purchases upon the counter , and came running
和 左边 他们的 购买 之上 这 柜台 , 和 来了 跑步

他们把买的东西放在柜台上，然后跑了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [mɪ'steɪks] , [ɪn][ðə; ði]
back to fetch them , and committed hundreds of the like mistakes , in the
后退 到 拿来 他们 , 和 坚定的 数百 的 这 喜欢 错误 , 在 这
[best] ['hjuːmər] ['pɑːsəb(ə)l] ;
best humour possible ;
最好的 幽默 可能的 ;

回去取东西时，犯了数百个类似的错误，但他依然保持着乐观幽默的态度；

[waɪl] [ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [freʃ] ,
while the grocer and his people were so frank and fresh ,
尽管 这 杂货商 和 他的 人们 是 所以 坦率 和 新鲜的 ,

杂货店老板和他的员工都非常坦诚热情，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðer; ðər]['eiprənz][bɪ'haɪnd] [maɪt] [hæv; həv]
that the polished hearts with which they fastened their aprons behind might have
那 这 抛光 心 和 哪个 他们 系紧 他们的 围裙 在后面 可能 有
[bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ,
been their own ,
到过 他们的 自己的 ,

她们系在围裙背后的那颗闪亮的心，或许就是她们自己的心。

[wɔːrn] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['dɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] [ɪf]

worn	outside	for	general	inspection	,	and	for	Christmas	daws	to	peck	at	if
磨损	外部	为了	一般的	检查	,	和	为了	圣诞节	道斯	到	啄	在	如果

[ðeɪ] [tʃoʊz] .

they	chose	.
他们	选择	.

被带到户外进行一般检查，如果圣诞节期间有乌鸦愿意，也可以让它们啄食。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['stiːpl] [kɔːld] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

But	soon	the	steeples	called	good	people	all	to	church	and	chapel	,	and	away
但	很快	这	尖顶	称为	好的	人们	全部	到	教会	和	教堂	,	和	离开

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

但很快，教堂的尖顶召唤着善良的人们来到教堂和礼拜堂，于是他们就来了。

['flɔkiŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['geɪɪst] ['feɪsɪz] .

flocking	through	the	streets	in	their	best	clothes	and	with	their	gayest	faces	.
集群	通过	这	街道	在	他们的	最好的	衣服	和	和	他们的	同性恋	面孔	.

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着最灿烂的笑容，涌上街头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] , [frʌm; frəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [baɪ] - [striːts] , [leɪnz] ,

And	at	the	same	time	there	emerged	,	from	scores	of	by	-	streets	,	lanes	,
和	在	这	相同的	时间	那里	出现	,	从	得分	的	经过	-	街道	,	车道	,

[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['tɜːnɪŋz] ,

and	nameless	turnings	,
和	无名	转弯	,

与此同时，从无数条小街、巷道和无名拐角处，涌现出.....

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkərz] - [ʃɑːps] .

innumerable	people	,	carrying	their	dinners	to	the	bakers	'	shops	.
无数	人们	,	携带	他们的	晚餐	到	这	面包师	-	商店	.

无数人提着晚餐去面包店。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['revləz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	sight	of	these	poor	revellers	appeared	to	interest	the	Spirit	very	much	,
这	视线	的	这些	贫穷的	狂欢者	出现	到	兴趣	这	精神	非常	很多	,

这些衣衫褴褛的狂欢者似乎引起了圣灵的极大兴趣。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [skruːdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ,

for	he	stood	with	Scrooge	beside	him	in	a	baker's	doorway	,	and	,
为了	他	站立	和	斯克鲁奇	旁	他	在	一个	面包师的	门口	,	和	,

因为他和斯克鲁奇并肩站在面包店门口，而且，

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvərz] [æz; əz] [ðer; ðər] ['berərz] [pæst] , ['sprɪŋkld] ['ɪnsens] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dinəz]

taking	off	the	covers	as	their	bearers	passed	,	sprinkled	incense	on	their	dinners
采取	离开	这	封面	作为	他们的	持有者	通过了	,	撒上	香	在	他们的	晚餐

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .

from	his	torch	.
从	他的	火炬	.

当送餐员经过时，他揭开被子，用火把向他们的晚餐撒上香。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːrtʃ] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

And	it	was	a	very	uncommon	kind	of	torch	,	for	once	or	twice	,
和	它	曾是	一个	非常	罕见	种类	的	火炬	,	为了	一次	或者	两次	,

而且，这是一种非常不常见的火炬，只出现过一两次。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['æŋgri] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['dɪnər] - ['kæriərz] [huː] [hæd; həd]['dʒɔsəld]
when there were angry words between some dinner - carriers who had jostled
什么时候 那里 是 生气的 字 之间 一些 晚餐 - 承运人 WHO 有 推搡
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

当几个送餐员互相推搡，并发生争吵时，

[hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] -
he shed a few drops of water on them from it , and their good -
他 棚 一个 很少 滴 的 水 在 他们 从 它 , 和 他们的 好的 -
['hjuːmər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
humour was restored directly .
幽默 曾是 恢复 直接地 .

他从水里滴了几滴水在他们身上，他们的好心情立刻就恢复了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
For they said , it was a shame to quarrel upon Christmas Day .
为了 他们 说 , 它 曾是 一个 耻辱 到 争吵 之上 圣诞节 天 .

因为他们说，圣诞节吵架是很丢脸的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
And so it was !
和 所以 它 曾是 !

事实的确如此!

[gɑːd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
God love it , so it was !
上帝 爱 它 , 所以 它 曾是 !

上帝保佑，事情就是这样!

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['belz] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkərz][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ;
In time the bells ceased , and the bakers were shut up ;
在 时间 这 铃铛 停止 , 和 这 面包师 是 关闭 向上 ;

时间到了，钟声停止了，面包师们也关上了门;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['ʃædəuiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dinəz] ,
and yet there was a genial shadowing forth of all these dinners ,
和 然而 那里 曾是 一个 和蔼可亲 阴影 前进 的 全部 这些 晚餐 ,

然而，所有这些晚宴都给人一种亲切友好的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
and the progress of their cooking , in the
和 这 进步 的 他们的 烹饪 , 在 这

以及他们在烹饪方面的进展，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[θɔːd] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [wet] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['beɪkɚz] ['ʌv(ə)n] ,
thawed blotch of wet above each baker's oven ,
解冻 斑点 的 湿的 多于 每个 面包师的 烤箱 ,

每个面包师的烤箱上方都有一块融化的湿渍。

[wer] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [smoʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [tuː] .
where the pavement smoked as if its stones were cooking too .
在哪里 这 路面 熏制 作为 如果它是 石头 是 烹饪 也 .

人行道冒着烟，仿佛石头也在被煮熟一样。

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['fleɪvər] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ]['sprɪŋk(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] [tɔ:rtʃ] ? - [æskt] [skru:dʒ]
' **Is** **there** **a** **peculiar** **flavour** **in** **what** **you** **sprinkle** **from** **your** **torch** **?** ' **asked** **Scrooge**
- 是 那里 一个 奇特 味道 在 什么 你 撒 从 你的 火炬 ? - 问 斯克鲁奇
.
:
.

“你从火把里洒出来的东西有什么特别的味道吗？”斯克鲁奇问道。

- [ðer; ðər][ɪz] .
' **There** **is** **.**
- 那里 是 .

'有。

[maɪ] [oʊn] . -
My **own** **.** **'**
我的 自己的 . -

我自己的。

- [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plai] [tu:; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪnər] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ? -
' **Would** **it** **apply** **to** **any** **kind** **of** **dinner** **on** **this** **day** **?** '
- 会 它 申请 到 任何 种类 的 晚餐 在 这 天 ? -

“这是否适用于当天任何类型的晚餐？”

[æskt] [skru:dʒ] .
asked **Scrooge** **.**
问 斯克鲁奇 .

斯克鲁奇问道。

- [tu:; tə] ['eni] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n] .
' **To** **any** **kindly** **given** **.**
- 到 任何 亲切地 给定 .

“对任何好心人给予的馈赠。”

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][moʊst] . -
To **a** **poor** **one** **most** **.** **'**
到 一个 贫穷的 一 最多 . -

对穷人来说最重要。

- [waɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][moʊst] ? - [æskt] [skru:dʒ] .
' **Why** **to** **a** **poor** **one** **most** **?** ' **asked** **Scrooge** **.**
- 为什么 到 一个 贫穷的 一 最多 ? - 问 斯克鲁奇 .

“为什么最穷呢？”斯克鲁奇问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] . -
' **Because** **it** **needs** **it** **most** **.** **'**
- 因为 它 需求 它 最多 . -

“因为它最需要它。”

- ['spɪrɪt] ! - [sed] [skru:dʒ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t] , - [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ,
' **Spirit** **!** ' **said** **Scrooge** **,** **after** **a** **moment's** **thought** **,** ' **I** **wonder** **you** **,**
- 精神 ! - 说 斯克鲁奇 , 后 一个 瞬间 想法 , - 我 想知道 你 ,

“精灵！”斯克鲁奇想了一会儿后说道，“我很好奇你……”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
of **all** **the** **beings** **in** **the** **many** **worlds** **about** **us** **,**
的 全部 这 生物 在 这 许多 世界 关于 我们 ,

在我们周围众多世界中的所有生命中，

[ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə][kræmp] [ði:z] ['pi:pəlz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
should **desire** **to** **cramp** **these** **people's** **opportunities** **of** **innocent** **enjoyment** **.**
应该 欲望 到 抽筋 这些 人们的 机会 的 清白的 享受 .

应该渴望限制这些人享受无伤大雅的乐趣的机会。

- [aɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
' I ! ' cried the Spirit .
- 我 ! - 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
' You would deprive them of their means of dining every seventh day ,
- 你 会 剥夺 他们 的 他们的 方法 的 用餐 每一个 第七 天 ,

“你们将剥夺他们每隔七天吃饭的权利，”

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['oʊnli] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [skruːdʒ] ;
often the only day on which they can be said to dine at all , ' said Scrooge ;
经常 这 仅有的 天 在 哪个 他们 能 是 说 到 用餐 在 全部 , - 说 斯克鲁奇 ;

“通常只有这一天他们才会吃顿饭，”斯克鲁奇说；

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? -
' wouldn't you ? '
- 不会 你 ? -

难道你不想吗?

- [aɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
' I ! ' cried the Spirit .
- 我 ! - 哭 这 精神 .

“我！”圣灵喊道。

- [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [kloʊz] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , - [sed] [skruːdʒ] .
' You seek to close these places on the Seventh Day , ' said Scrooge .
- 你 寻找 到 关闭 这些 地方 在 这 第七 天 , - 说 斯克鲁奇 .

“你们想在第七天关闭这些地方，”斯克鲁奇说。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
' And it comes to the same thing . '
- 和 它 来 到 这 相同的 事物 . -

“归根结底，都是一回事。”

- [aɪ] [siːk] ! -
' I seek ! '
- 我 寻找 ! -

“我寻求！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
exclaimed the Spirit .
惊呼 这 精神 .

圣灵惊呼道。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
' Forgive me if I am wrong .
- 原谅 我 如果 我 是 错误的 .

如果我错了，请原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,
It has been done in your name , or at least in that of your family ,
它 有 到过 完毕 在 你的 姓名 , 或者 在 至少 在 那 的 你的 家庭 ,

这件事是以你的名义，或者至少是以你家人的名义做的。

- [sed] [skruːdʒ] .
' said Scrooge .
- 说 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇说道。”

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [rɪ'tɜːrnd]
' There are some upon this earth of yours , ' returned
- 那里 是 一些 之上 这 地球 的 你的 , - 返回

“这世上还有一些像你这样的人，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði]['spɪrɪt] , - [huː] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [duː][ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
the Spirit , ' who lay claim to know us , and who do their deeds of passion ,
这 精神 , - WHO 躺 宣称 到 知道 我们 , 和 WHO 做 他们的 契约 的 热情 ,

圣灵，“他们自称认识我们，并做出他们充满激情的行为”，

[praɪd] , [ɪl] - [wɪl] , ['heɪtrɪd] , ['envi] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] , [huː] [ɑːr; ər]
pride , ill - will , hatred , envy , bigotry , and selfishness in our name , who are
自豪 , 患病的 - 将要 , 仇恨 , 嫉妒 , 偏见 , 和 自私 在 我们的 姓名 , WHO 是
[æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
as strange to us ,
作为 奇怪的 到 我们 ,

以我们的名义，滋生骄傲、恶意、仇恨、嫉妒、偏执和自私，而这些对我们来说同样陌生。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] .
and all our kith and kin , as if they had never lived .
和 全部 我们的 亲 和 亲属 , 作为 如果 他们 有 绝不 居住地 .

我们所有的亲朋好友，仿佛他们从未存在过一样。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] [ɑːn] [ðəm'selvz] , [nɑːt][ˌjuː 'es] . -
Remember that , and charge their doings on themselves , not us . '
记住 那 , 和 收费 他们的 行为 在 他们自己 , 不是 我们 . -

记住这一点，让他们为自己的行为负责，而不是责怪我们。

[skruːdʒ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Scrooge promised that he would ; and they went on , invisible , as they had
斯克鲁奇 承诺 那 他 会 ; 和 他们 去 在 , 无形的 , 作为 他们 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
been before ,
到过 前 ,

斯克鲁奇答应了；于是他们继续前行，像以前一样，隐身于人群之中。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
into the suburbs of the town .
进入 这 郊区 的 这 镇 .

进入城镇郊区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ([wɪtʃ] [skruːdʒ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd]
It was a remarkable quality of the Ghost (which Scrooge had observed
它 曾是 一个 卓越 质量 的 这 鬼 (哪个 斯克鲁奇 有 观察到
[æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɝz]) ,
at the baker's) ,
在 这 面包师的) ,

这是鬼魂的一个非凡特质（斯克鲁奇在面包师那里就观察到了这一点）。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni]
that notwithstanding his gigantic size , he could accommodate himself to any
那 虽然 他的 巨大 尺寸 , 他 可以 容纳 他自己 到 任何
[pleɪs] [wɪð; wɪθ] [iːz] ;
place with ease ;
地方 和 舒适 ;

尽管他体型巨大，但他却能轻松地适应任何地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːf] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈgreɪsfəli] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	that	he	stood	beneath	a	low	roof	quite	as	gracefully	and	like	a
和	那	他	站立	下面	一个	低的	屋顶	相当	作为	优雅地	和	喜欢	一个

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɔːfti] [hɔːl]

supernatural	creature	as	it	was	possible	he	could	have	done	in	any	lofty	hall
超自然	生物	作为	它	曾是	可能的	他	可以	有	完毕	在	任何	高远	大厅

.

:

.

他站在低矮的屋顶下，姿态优雅，宛如超自然生物，丝毫不逊色于站在任何高耸的大厅里。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðə; ði] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ðɪs]

And	perhaps	it	was	the	pleasure	the	good	Spirit	had	in	showing	off	this
和	也许	它	曾是	这	乐趣	这	好的	精神	有	在	显示	离开	这

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

power	of	his	,
力量	的	他的	,

或许，这位善良的神灵乐于炫耀他的这种力量。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [ˈhɑːrti] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi]

or	else	it	was	his	own	kind	,	generous	,	hearty	nature	,	and	his	sympathy
或者	别的	它	曾是	他的	自己的	种类	,	慷慨的	,	爽朗	自然	,	和	他的	同情

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [pʊr] [men] ,

with	all	poor	men	,
和	全部	贫穷的	男人	,

否则就是他善良、慷慨、热情的本性，以及他对所有穷人的同情。

[ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˈskruːdʒɪz] [ˈklɝːks] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [tʊk]

that	led	him	straight	to	Scrooge's	clerk's	;	for	there	he	went	,	and	took
那	引领	他	直的	到	斯克鲁奇的	职员的	;	为了	那里	他	去	,	和	采取

[skruːdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Scrooge	with	him	,
斯克鲁奇	和	他	,

这使他直接找到了斯克鲁奇的职员；因为他去了那里，并带走了斯克鲁奇。

[ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [roʊb] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [smaɪld] ,

holding	to	his	robe	;	and	on	the	threshold	of	the	door	the	Spirit	smiled	,
保持	到	他的	长袍	;	和	在	这	临界点	的	这	门	这	精神	微笑	,

他紧紧抓住自己的袍子；在门槛上，圣灵微笑着说：

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [bles] [bɑːb] [krætʃɪts] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ]

and	stopped	to	bless	Bob	Cratchit's	dwelling	with	the	sprinklings	of	his	torch
和	停止	到	保佑	鲍勃	克拉奇特的	住宅	和	这	洒水	的	他的	火炬

.

:

.

他停下来，用火炬洒下光芒，为鲍勃·克拉奇特的住所祈福。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[bɑːb] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] - [bɑːb] - [ə; eɪ] [wiːk] [hɪmˈself] ;

Bob	had	but	fifteen	'	Bob	'	a	week	himself	;
鲍勃	有	但	十五	-	鲍勃	-	一个	星期	他自己	;

鲍勃自己每周只有十五个“鲍勃”；

[hiː; hi] [ˈpɔkitid] [ɑːn] [ˈsætədiz; -deiz] [bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;

he	pocketed	on	Saturdays	but	fifteen	copies	of	his	Christian	name	;
他	口袋	在	星期六	但	十五	副本	的	他的	基督教	姓名	;

他星期六会把十五份印有他名字的复印件揣进口袋；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [rʊmd; ru:md] [haʊs] !
and **yet** **the** **Ghost** **of** **Christmas** **Present** **blessed** **his** **four** **-** **roomed** **house** **!**
和 然而 这 鬼 的 圣诞节 展示 蒙福 他的 四 - 房间 房子 !

然而，圣诞节的幽灵却祝福了他的四居室房子！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðen] [ʌp] [roʊz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [krætʃɪts] [waɪf] , [drest] [aʊt] [bʌt; bət]['pʊrli¦'pɔ:rli][ɪn][ə; eɪ] [twaɪs] -
Then up rose Mrs . Cratchit , Cratchit's wife , dressed out but poorly in a twice -
然后 向上 玫瑰 太太 . 刮擦 , 克拉奇特的 妻子 , 穿着 出去 但 差 在 一个 两次 -
[tɜ:rnd] [gaʊn] ,
turned gown ,
转向 袍 ,

这时，克拉奇特太太——克拉奇特的妻子——站了起来，她穿着一件翻了两圈的旧裙子，虽然打扮得体，但显得很寒酸。

[bʌt; bət] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər]
but brave in ribbons , which are cheap , and make a goodly show for
但 勇敢的 在 丝带 , 哪个 是 便宜的 , 和 制作 一个 很好 展示 为了
['sɪkspəns] ;
sixpence ;
六便士 ;

但佩戴丝带却很勇敢，丝带价格低廉，六便士就能买到一件不错的饰品；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [bə'lɪndə] ['krætʃɪt] , ['sekənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,
and she laid the cloth , assisted by Belinda Cratchit , second of her daughters ,
和 她 铺设 这 布 , 协助 经过 贝琳达 刮擦 , 第二 的 她 女儿们 ,
['ɔ:lsoʊ] [breɪv] [ɪn] ['rɪbənz] ;
also brave in ribbons ;
还 勇敢的 在 丝带 ;

她铺好了布，她的二女儿贝琳达·克拉奇特也帮忙，贝琳达也勇敢地佩戴着丝带；

[waɪl] ['mæstər] ['pi:tər] ['krætʃɪt] [plʌndʒd] [ə; eɪ][fɔ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:spæn] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,
while Master Peter Cratchit plunged a fork into the saucepan of potatoes ,
尽管 掌握 彼得 刮擦 暴跌 一个 叉 进入 这 平底锅 的 土豆 ,

彼得·克拉奇特少爷把叉子插进土豆锅里时，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [ʃɜ:rt] - ['kɑ:lər] (['bɑ:bz] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] ,
and getting the corners of his monstrous shirt - collar (Bob's private property ,
和 获得 这 角落 的 他的 滔天 衬衫 - 衣领 (鲍勃的 私人的 财产 ,

并抓住他那件巨大衬衫领子的边角（鲍勃的私人财产，

[kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [er] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,) ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
conferred upon his son and heir in honour of the day ,) into his mouth ,
授予 之上 他的 儿子 和 继承人 在 荣誉 的 这 天 ,) 进入 他的 嘴 ,

为了纪念这一天，将奖赏授予了他的儿子和继承人，）放入他的口中，

[ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] ['gæləntli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] [jə:nd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪn]
rejoiced to find himself so gallantly attired , and yearned to show his linen in
欣喜若狂 到 寻找 他自己 所以 英勇地 穿着 , 和 渴望 到 展示 他的 亚麻布 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:rks] .
the fashionable Parks .
这 时髦 公园 .

他欣喜地发现自己穿着如此英俊潇洒的服装，渴望在时尚的公园里展示他的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] ['smɔ:lər] [krætʃɪts] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] , [keɪm] ['terɪŋ] [ɪn] ,
And now two smaller Cratchits , boy and girl , came tearing in ,
和 现在 二 较小的 克拉奇茨 , 男生 和 女孩 , 来了 撕裂 在 ,

这时，两只体型较小的克拉奇特犬，一男一女，冲了进来。

['skri:mɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [gu:s] , [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:]

screaming	that	outside	the	baker's	they	had	smelt	the	goose	,	and	known	it
尖叫	那	外部	这	面包师的	他们	有	冶炼	这	鹅	,	和	已知	它

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ;

for	their	own	;
为了	他们的	自己的	;

他们大声喊道，在面包店外面，他们闻到了鹅的味道，并且知道那是他们自己的鹅；

[ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjən] , [ði:z] [jʌŋ] [krætʃɪts]

and	basking	in	luxurious	thoughts	of	sage	and	onion	,	these	young	Cratchits
和	晒太阳	在	豪华	想法	的	圣人	和	洋葱	,	这些	年轻的	克拉奇茨

[dɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

danced	about	the	table	,
跳舞	关于	这	桌子	,

沉浸在鼠尾草和洋葱的芬芳中，这些年轻的克拉奇特一家在桌子旁翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd]['mæstər]['pi:tər] ['krætʃɪt] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] , [waɪl] [hi:; hi] ([nɑ:t] [praʊd] ,

and	exalted	Master	Peter	Cratchit	to	the	skies	,	while	he	(	not	proud	,
和	崇高	掌握	彼得	刮擦	到	这	天空	,	尽管	他	(	不是	自豪的	,

并将彼得·克拉奇特大师奉为神明，而他（并不骄傲，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]) [blu:] [ðə; ði]['faɪər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [pə'tetoz] ,

although	his	collars	nearly	choked	him	)	blew	the	fire	,	until	the	slow	potatoes	,
虽然	他的	项圈	几乎	窒息	他	)	吹	这	火	,	直到	这	慢的	土豆	,

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] ,

bubbling	up	,
冒泡	向上	,

尽管他的衣领几乎勒得他喘不过气来），他还是吹灭了火，直到土豆慢慢地冒出气泡。

[nɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:spæn] - [lɪd][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [ænd; ənd] [pi:ld] .

knocked	loudly	at	the	saucepan	-	lid	to	be	let	out	and	peeled	.
敲门	高声	在	这	平底锅	-	盖	到	是	让	出去	和	去皮	.

用力敲打平底锅盖，使其打开并剥去。

- [wʌt] [hæz; həz]['evər][gɑ:t][jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑ:ðər] , [ðen] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

'	What	has	ever	got	your	precious	father	,	then	?	'	said	Mrs	.	Cratchit	.
-	什么	有	曾经	得到	你的	宝贵的	父亲	,	然后	?	-	说	太太	.	刮擦	.

“那么，你亲爱的父亲究竟怎么了呢？”克拉奇特太太问道。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['taɪni] [tɪm] ?

'	And	your	brother	,	Tiny	Tim	?
-	和	你的	兄弟	,	微小的	蒂姆	?

“还有你弟弟，小蒂姆？”

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wɔrnt]

And	Martha	warn't
和	玛莎	警告

玛莎警告说

[æz; əz] [leɪt] [læst] ['krɪsməs] [deɪ] [baɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] ! -

as	late	last	Christmas	Day	by	half	an	hour	!	'
作为	晚的	最后的	圣诞节	天	经过	一半	一个	小时	!	-

去年圣诞节那天晚了半个小时！

- [hɪəz] ['mɑ:rθə] , ['mʌðər] ! - [sed] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə'piəriŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

'	Here's	Martha	,	mother	!	'	said	a	girl	,	appearing	as	she	spoke	.
-	这里是	玛莎	,	母亲	!	-	说	一个	女孩	,	出现	作为	她	辐	.

“妈妈，玛莎来了！”话音刚落，一个女孩就出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

- [hɪəz] ['mɑːrθə] , ['mʌðər] ! -
' **Here's** **Martha** , **mother** ! '
- 这里是 玛莎 , 母亲 ! -

“妈妈，玛莎来了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] . -
cried **the** **two** **young** **Cratchits** . '
哭 这 二 年轻的 克拉奇茨 . -

“两个小克拉奇特喊道。”

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] , ['mɑːrθə] ! -
There's **such** **a** **goose** , **Martha** ! '
有 这样的 一个 鹅 , 玛莎 ! -

玛莎，这里有只鹅！

- [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ,
' **Why** , **bless** **your** **heart** **alive** , **my** **dear** , **how** **late** **you** **are** ! ' **said** **Mrs** . **Cratchit** ,
- 为什么 , 保佑 你的 心 活 , 我的 亲爱的 , 如何 晚的 你 是 ! - 说 太太 . 刮擦 ,

“哎呀，亲爱的，你来得真晚啊！”克拉奇特太太说道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər]
kissing **her** **a** **dozen** **times** , **and** **taking** **off** **her** **shawl** **and** **bonnet** **for**
接吻 她 一个 打 时代 , 和 采取 离开 她 披肩 和 引擎盖 为了
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəs] [ziːl] .
her **with** **officious** **zeal** .
她 和 爱管闲事的 热情 .

他亲吻了她十几次，还带着一种官僚主义的热情为她脱下了披肩和帽子。

- [wiːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [læst] [naɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' **We'd** **a** **deal** **of** **work** **to** **finish** **up** **last** **night** , ' **replied** **the** **girl** ,
- 我们会 一个 交易 的 工作 到 结束 向上最后的 夜晚 , - 回复 这 女孩 ,

“我们昨晚还有一大堆工作要完成，”女孩回答说。

- [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] ! -
' **and** **had** **to** **clear** **away** **this** **morning** , **mother** ! '
- 和 有 到 清除 离开 这 早晨 , 母亲 ! -

“妈妈，今天早上还得收拾东西呢！”

- [wel] !
' **Well** !
- 出色地 !

'出色地！

['nevər] [maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
never **mind** **so** **long** **as** **you** **are** **come** , ' **said** **Mrs** . **Cratchit** .
绝不 头脑 所以 长的 作为 你 是 来 , - 说 太太 . 刮擦 .

“只要你来了就行了，”克拉奇特太太说。

- [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] , [lɔːrd] [bles] [jiː; ji] ! -
' **Sit** **ye** **down** **before** **the** **fire** , **my** **dear** , **and** **have** **a** **warm** , **Lord** **bless** **ye** ! '
- 坐 是的 向下 前 这 火 , 我的 亲爱的 , 和 有 一个 温暖的 , 主 保佑 是的 ! -

“亲爱的，请在火炉前坐下，取暖，愿主保佑你！”

- [noʊ] , [noʊ] !
' **No** , **no** !
- 不 , 不 !

不，不！

[ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] , [huː] [wɜːr; wər] ['evriwer] [æt; ət]

There's	father	coming	,	'	cried	the	two	young	Cratchits	,	who	were	everywhere	at
有	父亲	未来	,	-	哭	这	二	年轻的	克拉奇茨	,	WHO	是	到处	在

[wʌns] . -

once	.	'
一次	.	-

“爸爸来了！”两个小克拉奇特喊道，他们一下子出现在了各个角落。

[haɪd] , ['mɑːrθə] , [haɪd] ! -

Hide	,	Martha	,	hide	!	'
隐藏	,	玛莎	,	隐藏	!	-

玛莎，快躲起来，快躲起来！

[soʊ] ['mɑːrθə] [hɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [bɑːb] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

So	Martha	hid	herself	,	and	in	came	little	Bob	,	the	father	,
所以	玛莎	隐藏	她自己	,	和	在	来了	小的	鲍勃	,	这	父亲	,

于是玛莎躲了起来，这时小鲍勃，也就是孩子的父亲，走了进来。

[wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərtər] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɪndʒ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn]

with	at	least	three	feet	of	comforter	,	exclusive	of	the	fringe	,	hanging	down
和	在	至少	三	脚	的	棉被	,	独家的	的	这	边缘	,	绞刑	向下

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

至少三英尺长的被子（不包括流苏）垂在他面前，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θredber] [kloʊðz] [dɑːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [tuː; tə] [lʊk] ['siːznəbl] , [ænd; ənd]

and	his	threadbare	clothes	darned	up	and	brushed	to	look	seasonable	,	and
和	他的	破旧的	衣服	该死的	向上	和	刷过	到	看	及时	,	和

['taɪni] [tɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Tiny	Tim	upon	his	shoulder	.
微小的	蒂姆	之上	他的	肩膀	.

他把破旧的衣服缝补好，掸掸灰，使之看起来合时宜，肩上还扛着小蒂姆。

[ə'læs] [fɔːr; fər] ['taɪni] [tɪm] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] ,

Alas	for	Tiny	Tim	,	he	bore	a	little	crutch	,
唉	为了	微小的	蒂姆	,	他	钻孔	一个	小的	拐杖	,

可怜的小蒂姆，他拄着一根小拐杖。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] [freɪm] !

and	had	his	limbs	supported	by	an	iron	frame	!
和	有	他的	四肢	有	经过	一个	铁	框架	!

他的四肢由铁架支撑！

- [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrθə] ? - [kraɪd] [bɑːb] ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

'	Why	,	where's	our	Martha	?	'	cried	Bob	Cratchit	,	looking	round	.
-	为什么	,	在哪里?	我们的	玛莎	?	-	哭	鲍勃	刮擦	,	寻找	圆形的	.

“哎呀，我们的玛莎在哪儿？”鲍勃·克拉奇特环顾四周，喊道。

- [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

'	Not	coming	,	'	said	Mrs	.	Cratchit	.
-	不是	未来	,	-	说	太太	.	刮擦	.

“不来了，”克拉奇特太太说。

- [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ! - [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

'	Not	coming	!	'	said	Bob	,	with	a	sudden	declension	in	his	high	spirits	;
-	不是	未来	!	-	说	鲍勃	,	和	一个	突然	衰落	在	他的	高的	烈酒	;

“不来了！”鲍勃说道，他原本高昂的情绪突然消退了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪmz] [blʌd] - [hɔːrs]

for	he	had	been	Tim's	blood	-	horse
为了	他	有	到过	蒂姆的	血	-	马

因为他曾是蒂姆的纯种马。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['ræmpənt] .
all the way from church , and had come home rampant .
全部 这 方式 从 教会 , 和 有 来 家 猖獗 .

他从教堂一路回来，到家后就情绪失控。

- [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ! -
' Not coming upon Christmas Day ! '
- 不是 未来 之上 圣诞节 天 ! -

“不会在圣诞节当天到来！”

['mɑːrθə] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][dʒoʊk] ;
Martha didn't like to see him disappointed , if it were only in joke ;
玛莎 没有 喜欢 到 看 他 失望的 , 如果 它 是 仅有的 在 开玩笑 ;

玛莎不喜欢看到他失望，即使那只是个玩笑；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
so she came out prematurely from behind the closet door , and ran into his arms ,
所以 她 来了 出去 过早 从 在后面 这 壁橱 门 , 和 跑 进入 他的 武器 ,

于是她提前从衣橱门后走了出来，扑进了他的怀里。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] ['hʌsəld] ['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] ,
while the two young Cratchits hustled Tiny Tim , and bore him off into the wash - house ,
尽管 这 二 年轻的 克拉奇茨 匆忙 微小的 蒂姆 , 和 钻孔 他 离开 进入 这 洗 - 房子 ,

两个小克拉奇特人赶着小蒂姆，把他拖进了洗衣房。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] .
that he might hear the pudding singing in the copper .
那 他 可能 听到 这 布丁 歌唱 在 这 铜 .

他或许能听到铜锅里布丁的歌声。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [tɪm] [bɪ'heɪv] ? -
' And how did little Tim behave ? '
- 和 如何 做过 小的 蒂姆 表现 ? -

“小蒂姆表现如何？”

[æskt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rælid] [bɑːb][ɑːn][hɪz; ɪz] [krɪ'duːləti] ,
asked Mrs . Cratchit when she had rallied Bob on his credulity ,
问 太太 . 刮擦 什么时候 她 有 集结 鲍勃 在 他的 轻信 ,

问克拉奇特太太，她是什么时候让鲍勃变得轻信的，

[ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .
and Bob had hugged his daughter to his heart's content .
和 鲍勃 有 拥抱 他的 女儿 到 他的 心脏的 内容 .

鲍勃尽情地拥抱了他的女儿。

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , - [sed] [bɑːb] , - [ænd; ənd] ['betər] .
' As good as gold , ' said Bob , ' and better .
- 作为 好的 作为 金子 , - 说 鲍勃 , - 和 更好的 .

“跟黄金一样好，”鲍勃说，“甚至比黄金还好。”

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [gets] ['θɔːtf(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði]

Somehow	,	he	gets	thoughtful	,	sitting	by	himself	so	much	,	and	thinks	the
不知何故	,	他	获得	周到	,	坐着	经过	他自己	所以	很多	,	和	思考	这

['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] .

strangest	things	you	ever	heard	.
最奇怪的	事物	你	曾经	听到	.

他经常独自一人待着，不知怎的，就会变得若有所思，想出一些你从未听过的奇怪事情。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	told	me	,	coming	home	,	that	he	hoped	the	people	saw	him	in	the	church	,
他	讲述	我	,	未来	家	,	那	他	希望	这	人们	锯	他	在	这	教会	,

他回家时告诉我，他希望人们能在教堂里看到他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

because	he	was	a	cripple	,
因为	他	曾是	一个	削弱	,

因为他是个残疾人，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [huː]

and	it	might	be	pleasant	to	them	to	remember	upon	Christmas	Day	who
和	它	可能	是	令人愉快的	到	他们	到	记住	之上	圣诞节	天	WHO

[meɪd] [leɪm] ['begərz] [wɔːk] [ænd; ənd] [blaɪnd] [men] [siː] . -

made	lame	beggars	walk	and	blind	men	see	.	'
制成	瘸	乞丐	走	和	瞎的	男人	看	.	-

在圣诞节那天，他们或许会很高兴地想起是谁让跛脚的乞丐行走，让盲人重见光明。

['bɑːbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,

Bob's	voice	was	tremulous	when	he	told	them	this	,
鲍勃的	嗓音	曾是	颤抖的	什么时候	他	讲述	他们	这	,

鲍勃告诉他们这件事时，声音颤抖着。

[ænd; ənd] ['trembld] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	trembled	more	when	he	said	that	Tiny	Tim	was	growing	strong	and
和	颤抖	更多的	什么时候	他	说	那	微小的	蒂姆	曾是	生长	强的	和

['hɑːrti] .

hearty	.
爽朗	.

当他说小蒂姆长得又壮又健康时，他颤抖得更厉害了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

His	active	little	crutch	was	heard	upon	the	floor	,
他的	积极的	小的	拐杖	曾是	听到	之上	这	地面	,

他的小拐杖在地板上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [bæk] [keɪm] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ,

and	back	came	Tiny	Tim	before	another	word	was	spoken	,
和	后退	来了	微小的	蒂姆	前	其他	单词	曾是	说	,

还没等再说一句话，小蒂姆就回来了。

['eskɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [waɪl]

escorted	by	his	brother	and	sister	to	his	stool	beside	the	fire	;	and	while
护送	经过	他的	兄弟	和	姐姐	到	他的	凳子	旁	这	火	;	和	尽管

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

在哥哥姐姐的陪同下，他走到火炉旁的凳子旁；而鲍勃，

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kʌfs] — [æz; əz] [ɪf] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd]

turning	up	his	cuffs	—	as	if	,	poor	fellow	,	they	were	capable	of	being	made
转弯	向上	他的	袖口	—	作为	如果	,	贫穷的	同伴	,	他们	是	有能力的	的	存在	制成

他卷起袖口——可怜的家伙，仿佛它们还能被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[mɔːr] ['ʃæbi] — [kɔm'paundid] [sʌm; səm][hɑːt] ['mɪkstʃər] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌg][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['lɛmənz]
more shabby — compounded some hot mixture in a jug with gin and lemons
更多的 破旧 — 复合 一些 热的 混合物 在 一个 水壶 和 杜松子酒 和 柠檬
,
,
,

更简陋的做法——将一些热饮与杜松子酒和柠檬混合在一个罐子里，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɑːb][tuː; tə] ['sɪmər] ,
and stirred it round and round , and put it on the hob to simmer ,
和 搅拌 它 圆形的 和 圆形的 , 和 放 它 在 这 炉灶 到 煨 ,

然后不停地搅拌，放在炉子上小火慢炖。

['mæstər] ['piːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [juː'bɪkwɪtəs] [jʌŋ] [krætʃɪts] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [guːs] ,
Master Peter and the two ubiquitous young Cratchits went to fetch the goose ,
掌握 彼得 和 这 二 无处不在 年轻的 克拉奇茨 去 到 拿来 这 鹅 ,

彼得少爷和两个无处不在的小克拉奇特去把鹅牵回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [haɪ] [prə'seʃ(ə)n] .
with which they soon returned in high procession .
和 哪个 他们 很快 返回 在 高的 游行 .

他们很快列队返回。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [in'sjuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [guːs] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl]
Such a bustle ensued that you might have thought a goose the rarest of all
这样的 一个 忙碌 随后 那 你 可能 有 想法 一个 鹅 这 最稀有 的 全部
[bɜːrdz] ;
birds ;
鸟类 ;

现场一片熙攘，仿佛鹅是所有鸟类中最稀有的。

[ə; eɪ] ['feðərd] [fə'nɑːmɪnən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [swɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] —
a feathered phenomenon , to which a black swan was a matter of course —
一个 羽毛 现象 , 到 哪个 一个 黑色的 天鹅 曾是 一个 事情 的 课程 —
[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
and , in truth ,
和 , 在 真相 ,

一只羽毛丰满的天鹅，对于它来说，黑天鹅是理所当然的——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
it was something very like it in that house .
它 曾是 某物 非常 喜欢 它 在 那 房子 .

那栋房子里好像也有类似的东西。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [meɪd] [ðə; ði]['greɪvi] (['redi] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːspæn]) [hɪsɪŋ] [hɑːt] ;
Mrs . Cratchit made the gravy (ready beforehand in a little saucepan) hissing hot ;
太太 . 刮擦 制成 这 肉汁 (准备好 预先 在 一个 小的 平底锅) 嘶嘶声 热的 ;

克拉奇特太太把肉汁（事先在一个小平底锅里准备好）煮得滚烫；

['mæstər] ['piːtər] [mæʃt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪgər] ; [mɪs] [bə'lɪndə] ['sweitənd] [ʌp]
Master Peter mashed the potatoes with incredible vigour ; Miss Belinda sweetened up
掌握 彼得 捣碎 这 土豆 和 极好的 活力 ; 错过 贝琳达 加糖 向上
[ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔːs] ;
the apple sauce ;
这 苹果 酱 ;

彼得少爷用惊人的力气把土豆捣成泥；贝琳达小姐把苹果酱加了点糖；

['mɑːrθə] ['dʌstɪd] [ðə; ði][hɑːt] [pleɪts] ;
Martha dusted the hot plates ;
玛莎 掸去灰尘 这 热的 盘子 ;

玛莎掸了掸热盘子上的灰尘；

[bɑːb] [tʊk] ['taɪni] [tɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;
Bob took Tiny Tim beside him in a tiny corner at the table ;
鲍勃 采取 微小的 蒂姆 旁 他 在 一个 微小的 角落 在 这 桌子 ;

鲍勃把小蒂姆抱到桌子旁一个狭小的角落里；

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [set]
the two young Cratchits set
这 二 年轻的 克拉奇茨 放

两个年轻的克拉奇特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tʃerz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ə'pɑːn]
chairs for everybody , not forgetting themselves , and , mounting guard upon
椅子 为了 大家 , 不是 遗忘 他们自己 , 和 , 安装 警卫 之上
[ðer; ðər][poʊsts] , [kræmd] [spuːnz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] ,
their posts , crammed spoons into their mouths ,
他们的 帖子 , 拥挤 勺子 进入 他们的 嘴 ,

每个人都有椅子坐，自己也没落下，他们站好岗位，把勺子塞进嘴里。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [guːs] [bɪ'fɔːr]
lest they should shriek for goose before
免得 他们 应该 尖叫 为了 鹅 前

免得他们在鹅出现之前就尖叫起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðer; ðər][tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
their turn came to be helped .
他们的 转动 来了 到 是 帮助 .

轮到他们接受帮助了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][set][ɑːn] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] .
At last the dishes were set on , and grace was said .
在 最后的 这 菜肴 是 放 在 , 和 优雅 曾是 说 .

最后，菜肴摆上桌，大家做了餐前祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['lʊkɪŋ]
It was succeeded by a breathless pause , as Mrs . Cratchit , looking
它 曾是 成功了 经过 一个 喘不过气 暂停 , 作为 太太 . 刮擦 , 寻找
['sloʊli] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,
slowly all along the carving - knife ,
缓慢地 全部 沿着 这 雕刻 - 刀 ,

随后是一阵令人窒息的沉默，克拉奇特太太缓缓地沿着雕刻刀的轮廓望去，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [brest] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
prepared to plunge it in the breast ; but when she did ,
准备 到 暴跌 它 在 这 胸部 ; 但 什么时候 她 做过 ,

她准备将它刺入胸部；但当她这样做时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈstʌfɪŋ] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] ,

and	when	the	long	-	expected	gush	of	stuffing	issued	forth	,
和	什么时候	这	长的	-	预期的	喷	的	馅	发布	前进	,

当期待已久的馅料喷涌而出时，

[wʌn] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [əˈroʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈtaɪni] [tɪm] ,

one	murmur	of	delight	arose	all	round	the	board	,	and	even	Tiny	Tim	,
一	低语	的	喜	出现	全部	圆形的	这	木板	,	和	甚至	微小的	蒂姆	,

棋盘周围响起一阵愉悦的低语，就连小蒂姆也跟着低声说道。

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] ,

excited	by	the	two	young	Cratchits	,
兴奋的	经过	这	二	年轻的	克拉奇茨	,

被两个小克拉奇特们逗乐了，

[biːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈfiːbli] [kraɪd] [həˈrɑː] !

beat	on	the	table	with	the	handle	of	his	knife	and	feebly	cried	Hurrah	!
打	在	这	桌子	和	这	处理	的	他的	刀	和	虚弱地	哭	欢呼	!

他用刀柄敲打桌子，虚弱地喊道：“好啊！”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪmz] [blʌd] - [hɔːrs] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ]

HE	HAD	BEEN	TIM'S	BLOOD	-	HORSE	ALL	THE	WAY	FROM	CHURCH
他	有	到过	蒂姆的	血	-	马	全部	这	方式	从	教会

从教堂起，他一直是蒂姆的得力助手。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

There	never	was	such	a	goose	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[bɑːb] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ˈevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [kʊkt] .

Bob	said	he	didn't	believe	there	ever	was	such	a	goose	cooked	.
鲍勃	说	他	没有	相信	那里	曾经	曾是	这样的	一个	鹅	煮熟	.

鲍勃说他不相信世上曾有这样一只被煮熟的鹅。

[ɪts] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈfleɪvər] , [saɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpnəs] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

Its	tenderness	and	flavour	,	size	and	cheapness	,	were	the	themes	of
它是	压痛	和	味道	,	尺寸	和	廉价	,	是	这	主题	的

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

universal	admiration	.
普遍的	钦佩	.

它的嫩滑口感、美味可口、个头小巧、价格低廉，赢得了普遍赞誉。

[iːkt] [aʊt] [baɪ] [ˈæp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd] [mæʃt] [pəˈtetoz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdɪnər]

Eked	out	by	apple	sauce	and	mashed	potatoes	,	it	was	a	sufficient	dinner
eked	出去	经过	苹果	酱	和	捣碎	土豆	,	它	曾是	一个	充足的	晚餐

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] ;

for	the	whole	family	;
为了	这	所有的	家庭	;

靠着苹果酱和土豆泥勉强凑合，这顿晚餐足够全家人吃了；

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ([səˈveɪɪŋ] [wʌn] [smɔːl] [ˈætəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊn]

as	Mrs	.	Cratchit	said	with	great	delight	(	surveying	one	small	atom	of	a	bone
作为	太太	.	刮擦	说	和	伟大的	喜	(	测量	一	小的	原子	的	一个	骨

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɪʃ]) ,

upon	the	dish	)	,
之上	这	盘子	)	,

克拉奇特太太欣喜地说（一边仔细端详着盘子里一小块骨头），

[ðeɪ] ['hædnt] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][læst] !
they hadn't ate it all at last !
他们 之前没有 吃 它 全部 在 最后的 !

他们最终还是没全部吃完!

[jet] ['evri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [krætʃɪts] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Yet every one had had enough , and the youngest Cratchits , in particular ,
然而 每一个 一 有 有 足够的 , 和 这 最小的 克拉奇茨 , 在 特别的 ,

然而，每个人都受够了，尤其是年纪最小的克拉奇特一家。

[wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] !
were steeped in sage and onion to the eyebrows !
是 浸泡 在 圣人 和 洋葱 到 这 眉毛 !

眉毛都浸满了鼠尾草和洋葱的味道!

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mɪs] [bə'lɪndə] ,
But now , the plates being changed by Miss Belinda ,
但 现在 , 这 盘子 存在 已更改 经过 错过 贝琳达 ,

但现在，贝琳达小姐正在更换车牌。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] — [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [ber] ['witnisiz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Mrs . Cratchit left the room alone — too nervous to bear witnesses — to take the
太太 . 刮擦 左边 这 房间 独自的 — 也 紧张的 到 熊 证人 — 到 拿 这
['pʊdɪŋ] [ʌp] ,
pudding up ,
布丁 向上 ,

克拉奇特太太独自一人离开了房间——她太紧张，不敢留下证人——去把布丁端上去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and bring it in .
和 带来 它 在 .

然后把它带进来。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] !
Suppose it should not be done enough !
认为 它 应该 不是 是 完毕 足够的 !

假设做得还不够!

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] !
Suppose it should break in turning out !
认为 它 应该 休息 在 转弯 出去 !

假设它在打开时断裂了!

[sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] [ænd; ənd] ['stoʊlən]
Suppose somebody should have got over the wall of the back - yard and stolen
认为 某人 应该 有 得到 超过 这 墙 的 这 后退 - 院子 和 被盗
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

假设有人翻过后院的围墙把它偷走了，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [guːs] — [ə; eɪ]
while they were merry with the goose — a
尽管 他们 是 欢乐 和 这 鹅 — 一个

当他们与鹅嬉戏玩耍时——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] !

supposition	at	which	the	two	young	Cratchits	became	livid	!
假设	在	哪个	这	二	年轻的	克拉奇茨	成为	铁青	!

两个小克拉奇特听到这个猜测后勃然大怒!

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

All	sorts	of	horrors	were	supposed	.
全部	排序	的	恐怖	是	据称	.

据说会发生各种各样的恐怖事件。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stiːm] !

A	great	deal	of	steam	!
一个	伟大的	交易	的	蒸汽	!

蒸汽量很大!

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] .

The	pudding	was	out	of	the	copper	.
这	布丁	曾是	出去	的	这	铜	.

布丁从铜锅里掉出来了。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] !

A	smell	like	a	washing	-	day	!
一个	闻	喜欢	一个	洗涤	-	天	!

一股洗衣服的味道!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɔːθ] .

That	was	the	cloth	.
那	曾是	这	布	.

那就是布料。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

A	smell	like	an	eating	-	house	and	a	pastry	-	cook's	next	door	to	each	other	,
一个	闻	喜欢	一个	吃	-	房子	和	一个	糕点	-	库克的	下一个	门	到	每个	其他	,

闻起来像是隔壁餐馆和糕点店的味道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] !

with	a	laundress's	next	door	to	that	!
和	一个	-	下一个	门	到	那	!

隔壁就是洗衣店!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !

That	was	the	pudding	!
那	曾是	这	布丁	!

那就是布丁了!

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['entərd] — [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] — [wɪð; wɪθ]

In	half	a	minute	Mrs	.	Cratchit	entered	—	flushed	,	but	smiling	proudly	—	with
在	一半	一个	分钟	太太	.	刮擦	进入	—	酡	,	但	微笑	自豪地	—	和

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spekld] ['kænən] - [bɔːl] ,

the	pudding	,	like	a	speckled	cannon	-	ball	,
这	布丁	,	喜欢	一个	斑驳的	大炮	-	球	,

半分钟后，克拉奇特太太走了进来——她脸颊绯红，但脸上带着骄傲的笑容——手里端着布丁，像一颗带斑点的炮弹。

[soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fɜːrm] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hæf][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtən] [ʌv; əv][ig'naitid] ['brændi] ,

so	hard	and	firm	,	blazing	in	half	of	half	-	a	-	quartern	of	ignited	brandy	,
所以	难的	和	公司	,	炽烈	在	一半	的	一半	-	一个	-	四分之一	的	点燃	白兰地	,

坚硬而结实，在半杯四分之一的点燃白兰地中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'daɪt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['hɑːli] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tɑːp] .

and	bedight	with	Christmas	holly	stuck	into	the	top	.
和	贝德特	和	圣诞节	冬青	卡住	进入	这	顶部	.

顶部插上圣诞冬青，装饰一新。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pʊdɪŋ] !

Oh	,	a	wonderful	pudding	!
哦	,	一个	精彩的	布丁	!

哦，好棒的布丁！

[bɑːb] ['krætʃɪt] [sed] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [tuː] ,

Bob	Cratchit	said	,	and	calmly	too	,
鲍勃	刮擦	说	,	和	平静地	也	,

鲍勃·克拉奇特平静地说：

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sɪns]

that	he	regarded	it	as	the	greatest	success	achieved	by	Mrs	.	Cratchit	since
那	他	认为	它	作为	这	最	成功	已达成	经过	太太	.	刮擦	自从

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

their	marriage	.
他们的	婚姻	.

他认为这是克拉奇特夫人自结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [sed] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

Mrs	.	Cratchit	said	that	,	now	the	weight	was	off	her	mind	,
太太	.	刮擦	说	那	,	现在	这	重量	曾是	离开	她	头脑	,

克拉奇特太太说，现在她如释重负了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['flaʊər] .

she	would	confess	she	had	her	doubts	about	the	quantity	of	flour	.
她	会	承认	她	有	她	疑虑	关于	这	数量	的	面粉	.

她会坦白说，她对面粉的数量有所怀疑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody	had	something	to	say	about	it	,
大家	有	某物	到	说	关于	它	,

每个人都对此事发表了看法。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

but	nobody	said	or	thought	it	was	at	all	a	small	pudding	for	a	large
但	无人	说	或者	想法	它	曾是	在	全部	一个	小的	布丁	为了	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

但没有人说过或认为这对于一个大家庭来说是个小布丁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [flæt] ['herəsi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	have	been	flat	heresy	to	do	so	.
它	会	有	到过	平坦的	异端	到	做	所以	.

这样做简直就是异端邪说。

['eni] ['krætʃɪt] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Any	Cratchit	would	have	blushed	to	hint	at	such	a	thing	.
任何	刮擦	会	有	脸红了	到	暗示	在	这样的	一个	事物	.

任何一个克拉奇特家族的人，如果暗示这种事，都会脸红的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ]

WITH	**THE**	**PUDDING**
和	这	布丁

布丁

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,

At	**last**	**the**	**dinner**	**was**	**all**	**done**	**,**	**the**	**cloth**	**was**	**cleared**	**,**	**the**	**hearth**	**swept**	**,**
在	最后的	这	晚餐	曾是	全部	完毕	,	这	布	曾是	已清除	,	这	炉	扫荡	,

晚餐终于结束了，桌布撤走了，壁炉也打扫干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] .

and	**the**	**fire**	**made**	**up**	**.**
和	这	火	制成	向上	.

火势恢复了。

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['biːɪŋ] ['teɪstɪd][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['pɜːrfɪkt] ,

The	**compound**	**in**	**the**	**jug**	**being**	**tasted**	**and**	**considered**	**perfect**	**,**
这	化合物	在	这	水壶	存在	尝过	和	经过考虑的	完美的	,

品尝罐中的化合物，认为其完美无瑕。

['æplz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][wɜːr; wər][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]

apples	**and**	**oranges**	**were**	**put**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**and**	**a**	**shovel**	**full**	**of**
苹果	和	橙子	是	放	之上	这	桌子	,	和	一个	铲	满的	的

['tʃesˌnʌt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

chestnuts	**on**	**the**	**fire**	**.**
栗子	在	这	火	.

桌上摆放着苹果和橘子，火上放着一铲栗子。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]

Then	**all**	**the**
然后	全部	这

然后所有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

['krætʃɪt] ['fæməli] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] [wʌt] [bɑːb] ['krætʃɪt] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , ['miːnɪŋ]

Cratchit	**family**	**drew**	**round**	**the**	**hearth**	**in**	**what**	**Bob**	**Cratchit**	**called**	**a**	**circle**	**,**	**meaning**
刮擦	家庭	画	圆形的	这	炉	在	什么	鲍勃	刮擦	称为	一个	圆圈	,	意义

[hæf][ə; eɪ][wʌn] ;

half	**a**	**one**	**;**
一半	一个	一	;

克拉奇特一家在壁炉周围画了一个圆圈，鲍勃·克拉奇特称之为“一”，意思是半个一；

[ænd; ənd][æt; ət][bɑːb] ['krætʃɪts] ['elboʊ] [stʊd] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [glæs] .

and	**at**	**Bob**	**Cratchit's**	**elbow**	**stood**	**the**	**family**	**display**	**of**	**glass**	**.**
和	在	鲍勃	克拉奇特的	弯头	站立	这	家庭	展示	的	玻璃	.

在鲍勃·克拉奇特的旁边，摆放着他家收藏的玻璃制品。

[tuː] ['tʌmblərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstərd] [kʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

Two	**tumblers**	**and**	**a**	**custard**	**cup**	**without**	**a**	**handle**	**.**
二	玻璃杯	和	一个	蛋奶冻	杯子	没有	一个	处理	.

两个玻璃杯和一个没有把手的蛋奶沙司杯。

[ðiːz] [held] [ðə; ði][hɑːt] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['goʊldən] ['gɑːblət]

These	**held**	**the**	**hot**	**stuff**	**from**	**the**	**jug**	**,**	**however**	**,**	**as**	**well**	**as**	**golden**	**goblets**
这些	握住	这	热的	东西	从	这	水壶	,	然而	,	作为	出色地	作为	金的	高脚杯

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

would	**have**	**done**	**;**
会	有	完毕	;

这些杯子盛装壶里的热饮，效果和金杯一样好；

[ænd; ənd][bɑːb] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [lʊks] ,

and	Bob	served	it	out	with	beaming	looks	,
和	鲍勃	服务	它	出去	和	光芒四射	看起来	,

鲍勃面带笑容地完成了上菜。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃesˌnʌt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [krækt] ['nɔɪzɪli] .

while	the	chestnuts	on	the	fire	sputtered	and	cracked	noisily	.
尽管	这	栗子	在	这	火	溅射	和	裂纹	喧闹地	.

火上的栗子噼啪作响，发出噼啪声。

[ðen] [bɑːb] [prə'poʊzd] :

Then	Bob	proposed	:
然后	鲍勃	建议的	:

然后鲍勃提议：

- [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [maɪ] [dɪrz] .

'	A	merry	Christmas	to	us	all	,	my	dears	.
-	一个	欢乐	圣诞节	到	我们	全部	,	我的	亲爱的们	.

祝我们所有人圣诞快乐，亲爱的们。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] ! -

God	bless	us	!	'
上帝	保佑	我们	!	-

上帝保佑我们!

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊd] .

Which	all	the	family	re	-	echoed	.
哪个	全部	这	家庭	关于	-	回声	.

全家人都纷纷附和。

- [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] ! -

'	God	bless	us	every	one	!	'
-	上帝	保佑	我们	每一个	一	!	-

愿上帝保佑我们每一个人!

[sed] ['taɪni] [tɪm] , [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][ɔːl] .

said	Tiny	Tim	,	the	last	of	all	.
说	微小的	蒂姆	,	这	最后的	的	全部	.

“小蒂姆”最后说道。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stuːl] .

He	sat	very	close	to	his	father's	side	,	upon	his	little	stool	.
他	卫星	非常	关闭	到	他的	父亲的	边	,	之上	他的	小的	凳子	.

他坐在父亲身旁的小凳子上，离父亲很近。

[bɑːb] [held] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

Bob	held	his	withered	little	hand	to	his	,	as	if	he	loved	the	child	,
鲍勃	握住	他的	干枯	小的	手	到	他的	,	作为	如果	他	喜爱	这	孩子	,

鲍勃将自己干瘪的小手握在自己的手上，仿佛他很爱这个孩子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	wished	to	keep	him	by	his	side	,	and	dreaded	that	he	might	be
和	希望	到	保持	他	经过	他的	边	,	和	令人恐惧的	那	他	可能	是

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

taken	from	him	.
已采取	从	他	.

他希望他能留在自己身边，又害怕他会被人带走。

- ['spɪrɪt] , - [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,

'	Spirit	,	'	said	Scrooge	,	with	an	interest	he	had	never	felt	before	,
-	精神	,	-	说	斯克鲁奇	,	和	一个	兴趣	他	有	绝不	毛毡	前	,

“精灵，”斯克鲁奇说道，语气中带着他从未有过的兴趣。

- [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['taɪni] [tɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] . -
' tell me if Tiny Tim will live . '
- 告诉 我 如果微小的 蒂姆 将要 居住 . -

告诉我，小蒂姆能不能活下来。

- [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] , - [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
' I see a vacant seat , ' replied the Ghost , ' in the poor chimney corner ,
- 我 看 一个 空缺 座位 , - 回复 这 鬼 , - 在 这 贫穷的 烟囱 角落 ,

“我看到一个空位，”鬼魂回答说，“在那个可怜的壁炉角落里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['oʊnər] , ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] .
and a crutch without an owner , carefully preserved .
和 一个 拐杖 没有 一个 所有者 , 小心 保存完好 .

还有一根无人认领的拐杖，被精心保存了下来。

[ɪf] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] . -
If these shadows remain unaltered by the Future , the child will die . '
如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 , 这 孩子 将要 死 . -

如果这些阴影没有被未来改变，孩子就会死去。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [skruːdʒ] . -
' No , no , ' said Scrooge . '
- 不 , 不 , - 说 斯克鲁奇 . -

“不，不，”斯克鲁奇说。

[oʊ] [noʊ] , [kaɪnd] ['spɪrɪt] !
Oh no , kind Spirit !
哦 不 , 种类 精神 !

哦不，善良的精灵！

[seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sperd] . -
say he will be spared . '
说 他 将要 是 幸存 . -

说他会免于一死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [ɪf] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , - [rɪ'tɜːrnd]
' If these shadows remain unaltered by the Future none other of my race , ' returned
- 如果 这些 阴影 保持 未改变的 经过 这 未来 没有任何 其他 的 我的 种族 , - 返回
[ðə; ði] [goʊst] ,
the Ghost ,
这 鬼 ,

“如果这些阴影在未来没有改变，那么我的族人中就不会有人能做到，”幽灵回答道。

- [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
' will find him here .
- 将要 寻找 他 这里 .

我会在这里找到他。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][laɪk][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði]['sɜːrplʌs]

If	he	be	like	to	die	,	he	had	better	do	it	,	and	decrease	the	surplus
如果	他	是	喜欢	到	死	,	他	有	更好的	做	它	,	和	减少	这	剩余

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . -

population	.	'
人口	.	-

如果他注定要死，那他最好就这么做，减少过剩人口。

[skruːdʒ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Scrooge	hung	his	head	to	hear	his	own	words	quoted	by	the	Spirit	,
斯克鲁奇	悬挂	他的	头	到	听到	他的	自己的	字	引	经过	这	精神	,

听到幽灵引用自己的话，斯克鲁奇低下了头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [griːf] .

and	was	overcome	with	penitence	and	grief	.
和	曾是	克服	和	忏悔	和	悲伤	.

他满怀悔恨和悲痛。

- [mæn] , - [sed] [ðə; ði] [goʊst] , - [ɪf] [mæn][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [hɑːrt] , [nɑːt]['ædəmənt] ,

'	Man	,	'	said	the	Ghost	,	'	if	man	you	be	in	heart	,	not	adamant	,
-	男人	,	-	说	这	鬼	,	-	如果	男人	你	是	在	心	,	不是	坚定不移	,

“人啊，”鬼魂说，“如果你内心是个真男人，就不要固执己见。”

[fɔːr'ber] [ðæt] ['wɪkɪd] [kænt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði]['sɜːrplʌs] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer]

forbear	that	wicked	cant	until	you	have	discovered	what	the	surplus	is	,	and	where
忍耐	那	邪恶	不能	直到	你	有	发现	什么	这	剩余	是	,	和	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

在你发现剩余价值是什么以及它在哪里之前，请克制住这种邪恶的虚伪。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [men] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [wʌt] [men] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?

Will	you	decide	what	men	shall	live	,	what	men	shall	die	?
将要	你	决定	什么	男人	将	居住	,	什么	男人	将	死	?

你将决定谁生谁死?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

It	may	be	that	,	in	the	sight	of	Heaven	,
它	可能	是	那	,	在	这	视线	的	天堂	,

或许，在上天看来，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [les] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] ['mɪljənz] [laɪk] [ðɪs] [pʊr] ['mænz]

you	are	more	worthless	and	less	fit	to	live	than	millions	like	this	poor	man's
你	是	更多的	毫无价值	和	较少的	合身	到	居住	比	百万	喜欢	这	贫穷的	男人的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

你比千百万像这个穷人家孩子一样的人更没用，更不配活在这个世上。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɪnsekt][ɑːn][ðə; ði] [liːf] [prə'naʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri]

to	hear	the	insect	on	the	leaf	pronouncing	on	the	too	much	life	among	his	hungry
到	听到	这	昆虫	在	这	叶子	发音	在	这	也	很多	生活	之中	他的	饥饿的

['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ! -

brothers	in	the	dust	!	'
兄弟	在	这	灰尘	!	-

听见叶子上的昆虫在抱怨尘土中饥饿的兄弟们生命太多!

[skruːdʒ] [bent] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [goʊsts] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Scrooge bent before the Ghost's rebuke , and , trembling , cast his eyes upon the
斯克鲁奇 弯曲 前 这 鬼魂 训斥 , 和 , 发抖 , 投掷 他的 眼睛 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

斯克鲁奇在鬼魂的斥责下弯下腰，颤抖着，目光垂向地面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['spiːdəli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
But he raised them speedily on hearing his own name .
但 他 提高 他们 迅速地 在 听力 他的 自己的 姓名 .

但一听到自己的名字，他就立刻把它们举了起来。

- ['mɪstər] . [skruːdʒ] ! - [sed] [bɑːb] .
' Mr . Scrooge ! ' said Bob .
- 先生 . 斯克鲁奇 ! - 说 鲍勃 .

“斯克鲁奇先生！”鲍勃说道。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['mɪstər] . [skruːdʒ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ! -
' I'll give you Mr . Scrooge , the Founder of the Feast ! '
- 患病的 给 你 先生 . 斯克鲁奇 , 这 创始人 的 这 盛宴 ! -

“我把盛宴的创始人斯克鲁奇先生介绍给你！”

- [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ɪn'diːd] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['rednɪŋ] .
' The Founder of the Feast , indeed ! ' cried Mrs . Cratchit , reddening .
- 这 创始人 的 这 盛宴 , 的确 ! - 哭 太太 . 刮擦 , 发红 .

“真是宴会的创始人啊！”克拉奇特太太喊道，脸涨得通红。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
' I wish I had him here .
- 我 希望 我 有 他 这里 .

“我真希望他在这里。”

[aɪˈd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] [əˈpɑːn] ,
I'd give him a piece of my mind to feast upon ,
ID 给 他 一个 片 的 我的 头脑 到 盛宴 之上 ,

我真想好好教训他一顿，让他好好反省反省。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
and I hope he'd have a good appetite for it . '
和 我 希望 他会 有 一个 好的 食欲 为了 它 . -

我希望他会很喜欢。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [bɑːb] , - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
' My dear , ' said Bob , ' the children !
- 我的 亲爱的 , - 说 鲍勃 , - 这 孩子们 !

“亲爱的，”鲍勃说，“孩子们！”

['krɪsməs] [deɪ] . -
Christmas Day . '
圣诞节 天 . -

圣诞节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

- [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' It should be Christmas Day , I am sure , ' said she ,
- 它 应该 是 圣诞节 天 , 我 是 当然 , - 说 她 ,

“我确定今天是圣诞节，”她说。

- [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] , ['stɪndʒi] , [hɑːrd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn]

'	on	which	one	drinks	the	health	of	such	an	odious	,	stingy	,	hard	,	unfeeling	man
-	在	哪个	一	饮料	这	健康	的	这样的	一个	令人厌恶的	,	小气	,	难的	,	冷漠无情	男人

[æz; əz]['mɪstər] . [skruːdʒ] .

as	Mr	.	Scrooge	.
作为	先生	.	斯克鲁奇	.

“在这样的人——吝啬鬼、冷酷无情的人——斯克鲁奇先生的身上，人们举杯祝愿他健康。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , ['rɑːbərt] !

You	know	he	is	,	Robert	!
你	知道	他	是	,	罗伯特	!

你知道他是，罗伯特!

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [pʊr] ['feloʊ] ! -

Nobody	knows	it	better	than	you	do	,	poor	fellow	!	'
无人	知道	它	更好的	比	你	做	,	贫穷的	同伴	!	-

没人比你更清楚，可怜的家伙!

- [maɪ] [dɪr] ! - [wʌz; wəz]['bɑːbz][maɪld] ['ænsər] .

'	My	dear	!	'	was	Bob's	mild	answer	.
-	我的	亲爱的	!	-	曾是	鲍勃的	温和的	回答	.

“亲爱的！”鲍勃温和地回答道。

- ['krɪsməs] [deɪ] . -

'	Christmas	Day	.	'
-	圣诞节	天	.	-

“圣诞节。”

- [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , - [nɑːt]

'	I'll	drink	his	health	for	your	sake	and	the	Day's	,	'	said	Mrs	.	Cratchit	,	'	not
-	患病的	喝	他的	健康	为了	你的	清酒	和	这	天	,	-	说	太太	.	刮擦	,	-	不是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

for	his	.
为了	他的	.

“我为了他的健康，也为了你和戴伊，”克拉奇特太太说，“不是为了他自己，而是为了他的健康。”

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Long	life	to	him	!
长的	生活	到	他	!

祝他长寿!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !

A	merry	Christmas	and	a	happy	New	Year	!
一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	!

祝您圣诞快乐，新年快乐!

['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ! -

He'll	be	very	merry	and	very	happy	,	I	have	no	doubt	!	'
地狱	是	非常	欢乐	和	非常	快乐的	,	我	有	不	怀疑	!	-

他一定会非常高兴，非常开心，我毫不怀疑!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dræŋk][ðə; ði] [toʊst] ['æftər][hɜːr; hər] .

The	children	drank	the	toast	after	her	.
这	孩子们	喝	这	吐司	后	她	.

孩子们在她之后举杯祝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	first	of	their	proceedings	which	had	no	heartiness	in	it	.
它	曾是	这	第一的	的	他们的	诉讼程序	哪个	有	不	热情	在	它	.

这是他们第一次进行毫无热情的诉讼。

['taɪni] [tɪm] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['tʌpəns] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Tiny	Tim	drank	it	last	of	all	,	but	he	didn't	care	twopence	for	it	.
微小的	蒂姆	喝	它	最后的	的	全部	,	但	他	没有	关心	两便士	为了	它	.

小蒂姆最后喝了这杯酒，但他一点也不在乎。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

Scrooge	was	the	Ogre	of	the	family	.
斯克鲁奇	曾是	这	食人魔	的	这	家庭	.

斯克鲁奇是家里的恶霸。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kæst] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

The	mention	of	his	name	cast	a	dark	shadow	on	the	party	,
这	提到	的	他的	姓名	投掷	一个	黑暗的	阴影	在	这	派对	,

他的名字一被提起，就给聚会蒙上了一层阴影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'speld] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] .

which	was	not	dispelled	for	full	five	minutes	.
哪个	曾是	不是	驱散	为了	满的	五	分钟	.

持续了整整五分钟才被驱散。

['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ten] [taɪmz] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

After	it	had	passed	away	they	were	ten	times	merrier	than	before	,
后	它	有	通过了	离开	他们	是	十	时代	更快乐	比	前	,

它过后，他们比以前快乐了十倍。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [skruːdʒ] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

from	the	mere	relief	of	Scrooge	the	Baleful	being	done	with	.
从	这	仅仅	宽慰	的	斯克鲁奇	这	有害的	存在	完毕	和	.

仅仅是看到吝啬鬼斯克鲁奇被除掉就让人松了一口气。

[bɑːb] ['krætʃɪt] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər] ['mæstər] ['piːtər]

Bob	Cratchit	told	them	how	he	had	a	situation	in	his	eye	for	Master	Peter
鲍勃	刮擦	讲述	他们	如何	他	有	一个	情况	在	他的	眼睛	为了	掌握	彼得

,

,

,

鲍勃·克拉奇特告诉他们，他想为彼得少爷谋个主意。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [əb'teɪnd] , [fʊl] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ['wiːkli] .

which	would	bring	in	,	if	obtained	,	full	five	-	and	-	sixpence	weekly	.
哪个	会	带来	在	, 如果		获得	,	满的	五	-	和	-	六便士	每周	.

如果获得批准，每周可获得五便士六便士的收入。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [læft] [trə'mendəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	two	young	Cratchits	laughed	tremendously	at	the	idea	of	Peter's	being	a
这	二	年轻的	克拉奇茨	笑了	非常	在	这	主意	的	彼得的	存在	一个

[mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

man	of	business	;
男人	的	商业	;

两个年轻的克拉奇特听到彼得是商人这个想法时，都哈哈大笑；

[ænd; ənd] ['piːtər] [hɪm'self] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərz] ,

and	Peter	himself	looked	thoughtfully	at	the	fire	from	between	his	collars	,
和	彼得	他自己	看起来	深思熟虑	在	这	火	从	之间	他的	项圈	,

彼得若有所思地从衣领间望着火光。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [di'libəritɪŋ] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvər]

as	if	he	were	deliberating	what	particular	investments	he	should	favour
作为	如果	他	是	深思熟虑	什么	特别的	投资	他	应该	偏爱

仿佛他在斟酌应该优先投资哪些特定项目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪnkʌm] .
when **he** **came** **into** **the** **receipt** **of** **that** **bewildering** **income** **.**
什么时候 他 来了 进入 这 收据 的 那 扑朔迷离 收入 .

当他收到那笔令人匪夷所思的收入时。

['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ə'prentɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ,
Martha **,** **who** **was** **a** **poor** **apprentice** **at** **a** **milliner's** **,**
玛莎 , WHO 曾是 一个 贫穷的 学徒 在 一个 制帽商 ,

玛莎，一个在女帽店当学徒的穷学生，

[ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
then **told** **them** **what** **kind** **of** **work** **she** **had** **to** **do** **,**
然后 讲述 他们 什么 种类 的 工作 她 有 到 做 ,

然后她告诉他们她要做什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][laɪ]
and **how** **many** **hours** **she** **worked** **at** **a** **stretch** **and** **how** **she** **meant** **to** **lie**
和 如何 许多 小时 她 工作 在 一个 拉紧 和 如何 她 意思是 到 说谎
[ə'bed][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] ;
abed **to** **-** **morrow** **morning** **for** **a** **good** **long** **rest** **;**
阿贝德 到 - 明天 早晨 为了 一个 好的 长的 休息 ;

她还说了自己连续工作了多少个小时，以及她打算明天早上好好休息一下；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət] [hoʊm] .
to **-** **morrow** **being** **a** **holiday** **she** **passed** **at** **home** **.**
到 - 明天 存在 一个 假期 她 通过了 在 家 .

明天是假日，她在家度过了假期。

['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːrd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
Also **how** **she** **had** **seen** **a** **countess** **and** **a** **lord** **some** **days** **before** **,**
还 如何 她 有 已见 一个 伯爵夫人 和 一个 主 一些 天 前 ,

她还提到几天前曾见过一位伯爵夫人和一位勋爵。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][lɔːrd] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['piːtər] - ;
and **how** **the** **lord** **'** **was** **much** **about** **as** **tall** **as** **Peter** **'** **;**
和 如何 这 主 - 曾是 很多 关于 作为 高的 作为 彼得 - ;

以及主“和彼得差不多高”；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['piːtər] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [hed]
at **which** **Peter** **pulled** **up** **his** **collar** **so** **high** **that** **you** **couldn't** **have** **seen** **his** **head**
在 哪个 彼得 拉 向上 他的 衣领 所以 高的 那 你 不能 有 已见 他的 头
[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
if **you** **had** **been** **there** **.**
如果 你 有 到过 那里 .

这时，彼得把衣领竖得很高，如果你在场的话，根本看不到他的头。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
All **this** **time** **the** **chestnuts** **and** **the** **jug** **went** **round** **and** **round** **;**
全部 这 时间 这 栗子 和 这 水壶 去 圆形的 和 圆形的 ;

这段时间里，栗子和罐子不停地转啊转；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **by** **-** **and** **-** **by** **they** **had** **a** **song** **,** **about** **a** **lost** **child** **travelling** **in** **the**
和 经过 - 和 - 经过 他们 有 一个 歌曲 , 关于 一个 丢失的 孩子 旅行 在 这
[snoʊ] , [frʌm; frəm]['taɪni] [tɪm] ,
snow **,** **from** **Tiny** **Tim** **,**
雪 , 从 微小的 蒂姆 ,

不久之后，他们就有了一首歌，是关于一个在雪地里迷路的孩子的，作者是Tiny Tim。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

who	had	a	plaintive	little	voice	,	and	sang	it	very	well	indeed	.
WHO	有	一个	哀怨	小的	嗓音	,	和	唱	它	非常	出色地	的确	.

他嗓音细小而哀怨，而且唱得非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [mɑːrk][ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	of	high	mark	in	this	.
那里	曾是	没有什么	的	高的	标记	在	这	.

这其中没有任何值得称道的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fæməli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [drest] ;

They	were	not	a	handsome	family	;	they	were	not	well	dressed	;
他们	是	不是	一个	英俊的	家庭	;	他们	是	不是	出色地	穿着	;

他们一家人相貌平平，衣着也不体面；

[ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɔːtərpruːf] ; [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['skænti] ;

their	shoes	were	far	from	being	waterproof	;	their	clothes	were	scanty	;
他们的	鞋	是	远的	从	存在	防水的	;	他们的	衣服	是	稀少	;

[ænd; ənd] ['piːtər] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ,

and	Peter	might	have	known	,
和	彼得	可能	有	已知	,

他们的鞋子根本不防水；他们的衣服也很单薄；彼得或许知道这一点。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [dɪd] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] .

and	very	likely	did	,	the	inside	of	a	pawnbroker's	.
和	非常	可能	做过	,	这	里面	的	一个	当铺老板	.

很可能就是在当铺内部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['greɪtf(ə)l] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd]

But	they	were	happy	,	grateful	,	pleased	with	one	another	,	and	contented
但	他们	是	快乐的	,	感激的	,	高兴	和	一	其他	,	和	满足

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ;

with	the	time	;
和	这	时间	;

但他们感到快乐、感恩，彼此相处融洽，并且对这段时光感到满足；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ,

and	when	they	faded	,
和	什么时候	他们	褪色	,

当它们渐渐消失时，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpiːɚ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [tɔːrtʃ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	looked	happier	yet	in	the	bright	sprinklings	of	the	Spirit's	torch	at	parting	,
和	看起来	更快乐	然而	在	这	明亮的	洒水	的	这	精神的	火炬	在	离别	,

在离别时圣灵火炬洒下的明亮光芒中，他看起来更加快乐了。

[skruːdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['taɪni] [tɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] .

Scrooge	had	his	eye	upon	them	,	and	especially	on	Tiny	Tim	,	until	the	last	.
斯克鲁奇	有	他的	眼睛	之上	他们	,	和	尤其	在	微小的	蒂姆	,	直到	这	最后的	.

直到最后一刻，史高治都一直关注着他们，尤其是小蒂姆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] ;

By	this	time	it	was	getting	dark	,	and	snowing	pretty	heavily	;
经过	这	时间	它	曾是	获得	黑暗的	,	和	下雪了	漂亮的	重度	;

这时天色渐暗，雪下得也很大；

[ænd; ənd][æz; əz] [skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	as	Scrooge	and	the	Spirit	went	along	the
和	作为	斯克鲁奇	和	这	精神	去	沿着	这

于是，斯克鲁奇和幽灵继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[striːts] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fairz][ɪn] ['kitʃinz] , ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts]
streets , the brightness of the roaring fires in kitchens , parlours , and all sorts
街道 , 这 亮度 的 这 咆哮 火灾 在 厨房 , 客厅 , 和 全部 排序
[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
of rooms was wonderful .
的 房间 曾是 精彩的 .

街道上，厨房、客厅和各种房间里熊熊燃烧的炉火照亮了大地，真是太美好了。

[hɪr] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʃoʊd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['koʊzi] ['dɪnər] ,
Here , the flickering of the blaze showed preparations for a cosy dinner ,
这里 , 这 闪烁 的 这 火焰 显示 准备工作 为了 一个 舒适 晚餐 ,

这里，摇曳的火光表明人们正在准备一顿温馨的晚餐。

[wɪð; wɪθ][hɑːt] [pleɪts] ['beɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [diːp] [red]
with hot plates baking through and through before the fire , and deep red
和 热的 盘子 烘烤 通过 和 通过 前 这 火 , 和 深的 红色的
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

炉火前，热气腾腾的铁板正烤得焦香四溢，还有深红色的窗帘。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
ready to be drawn to shut out cold and darkness .
准备好 到 是 绘制 到 关闭 出去 寒冷的 和 黑暗 .

准备好被吸引去抵御寒冷和黑暗。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]
all the children of the house were running out into the snow to meet their
全部 这 孩子们 的 这 房子 是 跑步 出去 进入 这 雪 到 见面 他们的
['mærid] ['sɪstər] ,
married sisters ,
已婚 姐妹 ,

家里的所有孩子都跑到雪地里去迎接他们已婚的姐姐们。

['brʌðərz] , ['kʌznz] , ['ʌŋkəlz] , [ænt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
brothers , cousins , uncles , aunts , and be the first to greet them .
兄弟 , 表兄弟姐妹 , 叔叔们 , 姑姑们 , 和 是 这 第一的 到 迎接 他们 .

兄弟、堂兄弟、叔叔、阿姨，第一个上前问候他们。

[hɪr] , [ə'gen] , [wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][ʌv; əv] [gests] [ə'semblɪŋ] ; [ænd; ənd]
Here , again , were shadows on the window - blinds of guests assembling ; and
这里 , 再次 , 是 阴影 在 这 窗户 - 百叶窗 的 客人 组装 ; 和
[ðer; ðər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['gɝːlz] ,
there a group of handsome girls ,
那里 一个 团体 的 英俊的 女孩们 ,

这里，窗帘上再次映出宾客们聚集的身影；那里，一群漂亮的姑娘。

[ɔːl] ['hʊdɪd] [ænd; ənd][fɜːr] - ['buːtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [trɪpt] ['laɪtli] [ɔːf][tuː; tə]

all	hooded	and	fur	-	booted	,	and	all	chattering	at	once	,	tripped	lightly	off	to
全部	连帽的	和	毛皮	-	已启动	,	和	全部	喋喋不休	在	一次	,	绊倒了	轻轻	离开	到

[sʌm; səm] [nɪr] ['neɪbɚz] [haʊs] ;

some	near	neighbour's	house	;
一些	靠近	邻居	房子	;

他们都戴着兜帽，穿着毛皮靴子，叽叽喳喳地说个不停，轻快地走到附近邻居家去了；

[wer] , [woʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm]['entər] — ['ɑːrtf(ə)l] ['wɪtʃɪz] , [wel] [ðeɪ]

where	,	woe	upon	the	single	man	who	saw	them	enter	—	artful	witches	,	well	they
在哪里	,	悲哀	之上	这	单身的	男人	WHO	锯	他们	进入	—	巧	女巫	,	出色地	他们

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] !

knew	it	—	in	a	glow	!
知道	它	—	在	一个	辉光	!

在那里，看到她们进入的那个男人真是倒霉透了——狡猾的女巫，她们自己也知道——带着光芒！

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

But	,	if	you	had	judged	from	the	numbers	of	people	on	their	way	to
但	,	如果	你	有	评判	从	这	数字	的	人们	在	他们的	方式	到

['frendli] ['gæðərɪŋz] ,

friendly	gatherings	,
友好的	聚会	,

但是，如果你是根据前往朋友聚会的人数来判断的，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['welkəm]

you	might	have	thought	that	no	one	was	at	home	to	give	them	welcome
你	可能	有	想法	那	不	一	曾是	在	家	到	给	他们	欢迎

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ,

when	they	got	there	,
什么时候	他们	得到	那里	,

你可能以为他们到家时家里没人迎接他们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts][fairz][hæf] - ['tʃɪmni]

instead	of	every	house	expecting	company	,	and	piling	up	its	fires	half	-	chimney
反而	的	每一个	房子	期待	公司	,	和	桩	向上	它是	火灾	一半	-	烟囱

[haɪ] .

high	.
高的	.

而不是每家每户都盼着客人来访，把火堆得像烟囱一样高。

['blesɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðə; ði] [goʊst] [ɪg'zʌltɪd] !

Blessings	on	it	,	how	the	Ghost	exulted	!
祝福	在	它	,	如何	这	鬼	欣喜若狂	!

祝福它，鬼魂多么欢欣鼓舞啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrd] [ɪts] [bredθ] [ʌv; əv] [brest] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [pɑːm] , [ænd; ənd]

How	it	bared	its	breadth	of	breast	,	and	opened	its	capacious	palm	,	and
如何	它	裸露	它是	宽度	的	胸部	,	和	打开	它是	宽敞	棕榈	,	和

['floʊtɪd] [ɑːn] ,

floated	on	,
漂浮	在	,

它露出宽阔的胸怀，张开巨大的手掌，继续漂浮着。

['aʊtpɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hænd][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [mɜːrθ][ɑːn] ['evriθɪŋ]

outpouring	with	a	generous	hand	its	bright	and	harmless	mirth	on	everything
倾泻	和	一个	慷慨的	手	它是	明亮的	和	无害	欢笑	在	一切

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] !

within	its	reach	!
之内	它是	抵达	!

它慷慨地将它明亮而无害的快乐倾泻到它所能触及的一切事物上！

[ðə; ði] ['veri] ['læmp,laɪtər] , [hu:] [ræn][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] , ['dɑ:tɪŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [speks] [ʌv; əv]

The	very	lamplighter	,	who	ran	on	before	,	dotting	the	dusky	street	with	specks	of
这	非常	点灯人	,	WHO	跑	在	前	,	点缀	这	昏暗	街道	和	斑点	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

就是之前奔跑的那位点灯人，他用灯光点亮了昏暗的街道，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌmwer] , [læft]

and	who	was	dressed	to	spend	the	evening	somewhere	,	laughed
和	WHO	曾是	穿着	到	花费	这	晚上	某处	,	笑了

一个穿着打扮像是要去某个地方度过夜晚的人笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[aʊt] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [pæst] ,

out	loudly	as	the	Spirit	passed	,
出去	高声	作为	这	精神	通过了	,

当圣灵降临时，我大声喊了出来。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['kend] [ðə; ði] ['læmp,laɪtər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['krɪsməs] .

though	little	kenned	the	lamplighter	that	he	had	any	company	but	Christmas	.
尽管	小的	肯尼迪	这	点灯人	那	他	有	任何	公司	但	圣诞节	.

点灯人却浑然不知，除了圣诞节，他还有其他的陪伴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] ,

And	now	,	without	a	word	of	warning	from	the	Ghost	,
和	现在	,	没有	一个	单词	的	警告	从	这	鬼	,

现在，幽灵没有发出任何警告，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bli:k] [ænd; ənd] ['dezərt] [mʊr] , [wer] ['mɑ:nstrəs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ru:d] [stoʊn]

they	stood	upon	a	bleak	and	desert	moor	,	where	monstrous	masses	of	rude	stone
他们	站立	之上	一个	苍凉	和	沙漠	泊	,	在哪里	滔天	群众	的	粗鲁的	石头

[wɜ:r; wər][kæst] [ə'baʊt] ,

were	cast	about	,
是	投掷	关于	,

他们站在一片荒凉的沙漠沼泽地上，那里散落着巨大的、粗糙的石头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ; [ænd; ənd]['wɔ:tər] [spred] [ɪt'self]

as	though	it	were	the	burial	-	place	of	giants	;	and	water	spread	itself
作为	尽管	它	是	这	葬礼	-	地方	的	巨人	;	和	水	传播	本身

['wersoʊ,evər] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪstɪd] ;

wheresoever	it	listed	;
无论在何处	它	列出	;

仿佛是巨人的坟墓；水流漫天飞舞；

[ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][frɔ:st] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:]['prɪz(ə)nər] ;

or	would	have	done	so	,	but	for	the	frost	that	held	it	prisoner	;
或者	会	有	完毕	所以	,	但	为了	这	霜	那	握住	它	囚犯	;

如果不是因为严寒将其困住，它本可以做到；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gru:] [bʌt; bət] [mɔ:s] [ænd; ənd] [fɜ:rz] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] , [ræŋk] [græs] .

and	nothing	grew	but	moss	and	furze	,	and	coarse	,	rank	grass	.
和	没有什么	生长	但	苔藓	和	金雀花	,	和	粗	,	秩	草	.

除了苔藓、荆豆和粗糙茂盛的野草之外，什么也没长出来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]['faɪəri] [red] ,

Down	in	the	west	the	setting	sun	had	left	a	streak	of	fiery	red	,
向下	在	这	西方	这	环境	太阳	有	左边	一个	条纹	的	火热	红色的	,

西边落日留下了一道火红的光芒。

[wɪtʃ] [glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlən] [aɪ] , [ænd; ənd]

which	glared	upon	the	desolation	for	an	instant	,	like	a	sullen	eye	,	and
哪个	怒目而视	之上	这	荒凉	为了	一个	立即的	,	喜欢	一个	忧郁	眼睛	,	和

['fraʊnɪŋ] ['loʊər] ,

frowning	lower	,
皱眉	降低	,

它像一只阴郁的眼睛，瞥了一眼荒凉的景象，然后眉头皱了起来。

['loʊər] , ['loʊər] [jet] , [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [naɪt] .

lower	,	lower	yet	,	was	lost	in	the	thick	gloom	of	darkest	night	.
降低	,	降低	然而	,	曾是	丢失的	在	这	厚的	愁云	的	最黑暗的	夜晚	.

更低，更低，消失在漆黑夜色的浓重黑暗中。

- [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? - [æskt] [skruːdʒ] .

'	What	place	is	this	?	'	asked	Scrooge	.
-	什么	地方	是	这	?	-	问	斯克鲁奇	.

“这是什么地方？”斯克鲁奇问道。

- [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['maɪnərz][lɪv; laɪv] , [huː] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , - [rɪ'tɜːrnd]

'	A	place	where	miners	live	,	who	labour	in	the	bowels	of	the	earth	,	'	returned
-	一个	地方	在哪里	矿工	居住	,	WHO	劳动	在	这	肠道	的	这	地球	,	-	返回

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

the	Spirit	.
这	精神	.

“那是矿工居住的地方，他们在地底深处辛勤劳作，”精灵回答道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

'	But	they	know	me	.
-	但	他们	知道	我	.

但他们认识我。

[siː] ! -

See	!	'
看	!	-

看！ '

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] [əd'vænst]

A	light	shone	from	the	window	of	a	hut	,	and	swiftly	they	advanced
一个	光	闪耀	从	这	窗户	的	一个	小屋	,	和	迅速地	他们	先进的

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

towards	it	.
向	它	.

小屋的窗户里透出灯光，他们迅速朝窗户走去。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

Passing	through	the	wall	of	mud	and	stone	,
通过	通过	这	墙	的	泥	和	石头	,

穿过泥石墙，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

they	found	a	cheerful	company	assembled	round	a	glowing	fire	.
他们	成立	一个	快乐	公司	组装	圆形的	一个	发光	火	.

他们发现一群人围坐在熊熊燃烧的篝火旁，气氛十分融洽。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

An	old	,	old	man	and	woman	,	with	their	children	and	their	children's
一个	老的	,	老的	男人	和	女士	,	和	他们的	孩子们	和	他们的	孩子们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一对年迈的老夫妇，带着他们的孩子和孙辈，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ɔːl] [dekt] [aʊt] ['geɪli] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .

and	another	generation	beyond	that	,	all	decked	out	gaily	in	their	holiday	attire	.
和	其他	一代	超过	那	,	全部	甲板	出去	兴高采烈地	在	他们的	假期	服装	.

再过一代，他们都穿着喜庆的节日服装。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	old	man	,
这	老的	男人	,

老人

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['seldəm] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] [weɪst] ,

in	a	voice	that	seldom	rose	above	the	howling	of	the	wind	upon	the	barren	waste	,
在	一个	嗓音	那	很少	玫瑰	多于	这	嚎叫	的	这	风	之上	这	荒芜	浪费	,

他的声音很少能盖过荒芜之地呼啸的风声，

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

was	singing	them	a
曾是	歌唱	他们	一个

唱着歌给他们听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['krɪsməs] [sɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [sɔːŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Christmas	song	;	it	had	been	a	very	old	song	when	he	was	a	boy	;
圣诞节	歌曲	;	它	有	到过	一个	非常	老的	歌曲	什么时候	他	曾是	一个	男生	;

圣诞歌曲；这首歌在他小时候就很古老了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	from	time	to	time	they	all	joined	in	the	chorus	.
和	从	时间	到	时间	他们	全部	加入	在	这	合唱	.

他们不时地都加入到合唱中。

[soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt] [kwaɪt] [blaɪð] [ænd; ənd] [laʊd] ;

So	surely	as	they	raised	their	voices	,	the	old	man	got	quite	blithe	and	loud	;
所以	一定	作为	他们	提高	他们的	声音	,	这	老的	男人	得到	相当	快乐的	和	大声	;

于是，当他们提高嗓门时，老人果然变得兴高采烈，声音也大了起来；

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [sæŋk] [ə'gen] .

and	so	surely	as	they	stopped	,	his	vigour	sank	again	.
和	所以	一定	作为	他们	停止	,	他的	活力	沉没	再次	.

于是，当他们停下来时，他的精力也随之消退了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪd][nɑːt] ['tæri] [hɪr] , [bʌt; bət] [beɪd] [skruːdʒ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [roʊb] , [ænd; ənd] ,

The	Spirit	did	not	tarry	here	,	but	bade	Scrooge	hold	his	robe	,	and	,
这	精神	做过	不是	焦油	这里	,	但	巴德	斯克鲁奇	抓住	他的	长袍	,	和	,

精灵没有在此停留，而是吩咐斯克鲁奇抓住他的长袍，然后

['pæsɪŋ] [ɑːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʊr] , [sped] ['wɪðər] ?

passing	on	above	the	moor	,	sped	whither	?
通过	在	多于	这	泊	,	加速	往哪里去	?

飞驰而过荒原，飞向何方?

[nɑːt][tuː; tə] [siː] ?

Not	to	sea	?
不是	到	海	?

不去海边?

[tuː; tə] [siː] .

To	sea	.
到	海	.

出海。

[tuː; tə] ['skruːdʒɪz] ['hɔːrər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

To	Scrooge's	horror	,	looking	back	,	he	saw	the	last	of	the	land	,	a	frightful
到	斯克鲁奇的	恐怖	,	寻找	后退	,	他	锯	这	最后的	的	这	土地	,	一个	可怕

[reɪndʒ][ʌv; əv] ['rɑːks] ,

range	of	rocks	,
范围	的	岩石	,

令斯克鲁奇惊恐的是，他回头望去，看到的是这片土地的最后一点——一片可怕的岩石带。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

behind	them	;	and	his	ears	were	deafened	by	the	thundering	of	water	,
在后面	他们	;	和	他的	耳朵	是	耳聋	经过	这	雷鸣	的	水	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ænd; ənd] [rɔːrd] ,

as	it	rolled	and	roared	,
作为	它	滚动	和	咆哮	,

他们身后传来隆隆的洪水声；洪水翻滚咆哮，震聋了他的耳朵。

[ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kævərnz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [traɪd][tuː; tə]

and	raged	among	the	dreadful	caverns	it	had	worn	,	and	fiercely	tried	to
和	愤怒	之中	这	可怕	洞穴	它	有	磨损	,	和	激烈地	尝试	到

[ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

undermine	the	earth	.
破坏	这	地球	.

它在它所侵蚀的可怕洞穴中肆虐，并凶猛地试图破坏大地。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dɪzməl] [riːf] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɑːks] , [sʌm; səm] [liːg] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

Built	upon	a	dismal	reef	of	sunken	rocks	,	some	league	or	so	from	shore	,
建造	之上	一个	惨淡	礁	的	凹陷	岩石	,	一些	联盟	或者	所以	从	支撑	,

它建在离海岸大约几里远的一片阴森森的暗礁上，由沉没的岩石组成。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [dæʃt] , [ðə; ði][waɪld] [jɪr] [θruː] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]

on	which	the	waters	chafed	and	dashed	,	the	wild	year	through	,	there	stood	a
在	哪个	这	水	擦伤	和	虚线	,	这	荒野	年	通过	,	那里	站立	一个

['sɑːlətəri] ['laɪthaʊs] .

solitary	lighthouse	.
孤	灯塔	.

在波涛汹涌、拍打着的海面上，在狂野的一年中，矗立着一座孤零零的灯塔。

[greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd][stɔːrm] - [bɜːrdz] — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

Great	heaps	of	seaweed	clung	to	its	base	,	and	storm	-	birds	—	born	of	the
伟大的	堆积如山	的	海藻	紧紧抓住	到	它是	根据	,	和	风暴	-	鸟类	—	出生	的	这

[wɪnd] , [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] ,

wind	,	one	might	suppose	,
风	,	一	可能	认为	,

大堆的海藻附着在它的底部，还有风暴鸟——人们或许会认为它们是风的化身。

[æz; əz] ['siːwiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] — [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðeɪ]

as	seaweed	of	the	water	—	rose	and	fell	about	it	,	like	the	waves	they
作为	海藻	的	这	水	—	玫瑰	和	跌倒	关于	它	,	喜欢	这	波浪	他们

[skɪmd] .

skimmed	.
脱脂	.

如同水中的海藻——随着波浪起伏，它们掠过海面。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [tuː] [men] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

But	,	even	here	,	two	men	who	watched	the	light	had	made	a	fire	,
但	,	甚至	这里	,	二	男人	WHO	观看	这	光	有	制成	一个	火	,

但是，即使在这里，有两个守望灯光的人也生起了火。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['luːphʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [stʊn] [wɔːl] [ʃed] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑːn]

that	through	the	loophole	in	the	thick	stone	wall	shed	out	a	ray	of	brightness	on
那	通过	这	漏洞	在	这	厚的	石头	墙	棚	出去	一个	射线	的	亮度	在

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siː] .

the	awful	sea	.
这	可怕	海	.

透过厚厚的石墙上的缝隙，一缕阳光照射到可怕的大海上。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrni] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

Joining	their	horny	hands	over	the	rough	table	at	which	they	sat	,
加入	他们的	好色	双手	超过	这	粗糙的	桌子	在	哪个	他们	卫星	,

他们双手交叠放在粗糙的桌子上，围坐在一起。

[ðeɪ] [wɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn][ðer; ðər][kæn; kən][ʌv; əv] [grɑːg] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

they	wished	each	other	Merry	Christmas	in	their	can	of	grog	;	and	one	of
他们	希望	每个	其他	欢乐	圣诞节	在	他们的	能	的	格罗格酒	;	和	一	的

[ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['eldər] [tuː] ,

them	—	the	elder	too	,
他们	—	这	长老	也	,

他们在酒桶里互相祝对方圣诞快乐；其中一人——年纪较大的那位——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]

with	his	face	all	damaged	and	scarred	with	hard
和	他的	脸	全部	损坏的	和	疤痕	和	难的

他脸上伤痕累累，满是硬物留下的疤痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['weðər] ,

weather	,
天气	,

天气，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] — [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [sɔːŋ] [ðæt]

as	the	figure	-	head	of	an	old	ship	might	be	—	struck	up	a	sturdy	song	that
作为	这	数字	-	头	的	一个	老的	船	可能	是	—	击	向上	一个	结实的	歌曲	那

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn] [ɪt'self] .

was	like	a	gale	in	itself	.
曾是	喜欢	一个	大风	在	本身	.

就像一艘古老船只的船首像——奏起了一首铿锵有力的歌，本身就像一阵狂风。

[ə'gen] [ðə; ði] [goʊst] [sped] [ɑːn] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [siː] — [ɑːn] , [ɑːn] — [ʌn'tɪl] ['biːɪŋ]

Again	the	Ghost	sped	on	,	above	the	black	and	heaving	sea	—	on	,	on	—	until	being
再次	这	鬼	加速	在	,	多于	这	黑色的	和	起伏	海	—	在	,	在	—	直到	存在

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

幽灵号再次疾驰而去，飞越黑色波涛汹涌的大海——疾驰，疾驰——直到远去。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld] [skruːdʒ] , [frʌm; frəm] ['eni] [ʃɔːr] , [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] .

as	he	told	Scrooge	,	from	any	shore	,	they	lighted	on	a	ship	.
作为	他	讲述	斯克鲁奇	,	从	任何	支撑	,	他们	照明	在	一个	船	.

正如他告诉斯克鲁奇的那样，无论从哪个海岸，他们都能登上一艘船。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

They	stood	beside	the	helmsman	at	the	wheel	,	the	look	-	out	in	the	bow	,
他们	站立	旁	这	舵手	在	这	车轮	,	这	看	-	出去	在	这	弓	,

他们站在舵手旁边，还有船头的瞭望员。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [dɑːrk] , ['goʊstli] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['steɪʃənz] ;

the	officers	who	had	the	watch	;	dark	,	ghostly	figures	in	their	several	stations	;
这	警官	WHO	有	这	手表	;	黑暗的	,	幽灵般的	数据	在	他们的	一些	车站	;

值班的军官们；他们在各自的岗位上，如同黑暗、幽灵般的身影；

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hʌmd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuː] , [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [θɔːt] ,

but	every	man	among	them	hummed	a	Christmas	tune	,	or	had	a	Christmas	thought	,
但	每一个	男人	之中	他们	哼唱	一个	圣诞节	调	,	或者	有	一个	圣诞节	想法	,

但他们当中每个人都哼着圣诞歌曲，或者想到了圣诞节。

[ɔːr] [spoʊk] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɔːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

or	spoke	below	his	breath	to	his	companion	of	some	bygone	Christmas	Day	,
或者	辐	以下	他的	气息	到	他的	伴侣	的	一些	逝去的	圣诞节	天	,

或者低声与他昔日某个圣诞节的同伴交谈，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] [hoʊps] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	homeward	hopes	belonging	to	it	.
和	回家	希望	属于	到	它	.

承载着归家的希望。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

And	every	man	on	board	,	waking	or	sleeping	,	good	or	bad	,
和	每一个	男人	在	木板	,	醒来	或者	睡眠	,	好的	或者	坏的	,

船上的每个人，无论醒着还是睡着，无论好坏，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪndər] [wɜːrd][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ;

had	had	a	kinder	word	for	one	another	on	that	day	than	on	any	day	in	the	year	;
有	有	一个	幼儿园	单词	为了	一	其他	在	那	天	比	在	任何	天	在	这	年	;

那天，他们彼此说的话语比一年中任何一天都更加友善；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃerd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪn] [ɪts] [fe'stɪvɪtiːz] ;

and	had	shared	to	some	extent	in	its	festivities	;
和	有	共享	到	一些	程度	在	它是	庆祝活动	;

并在一定程度上参与了庆祝活动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第5/7页

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðoʊz] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	had	remembered	those	he	cared	for	at	a	distance	,
和	有	记得	那些	他	关心	为了	在	一个	距离	,

他始终惦记着那些远方的亲人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

and	had	known	that	they	delighted	to	remember	him	.
和	有	已知	那	他们	高兴极了	到	记住	他	.

而且他知道他们很高兴能回忆起他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə] [skru:dʒ] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	great	surprise	to	Scrooge	,	while	listening	to	the	moaning	of	the
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	斯克鲁奇	,	尽管	聆听	到	这	呻吟	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

斯克鲁奇听着风的呜咽声，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['loʊnli]

and	thinking	what	a	solemn	thing	it	was	to	move	on	through	the	lonely
和	思维	什么	一个	庄严	事物	它	曾是	到	移动	在	通过	这	孤独

['dɑ:rknəs] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'bɪs] ,

darkness	over	an	unknown	abyss	,
黑暗	超过	一个	未知	深渊	,

想到要独自穿越未知的深渊，踏上孤独的黑暗，是多么庄严的事情啊。

[hu:z] [depθs] [wɜ:r; wər] ['si:krɪts] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] [deθ] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]

whose	depths	were	secrets	as	profound	as	death	:	it	was	a	great	surprise
谁	深度	是	秘密	作为	深刻的	作为	死亡	:	它	曾是	一个	伟大的	惊喜

[tu:; tə] [skru:dʒ] ,

to	Scrooge	,
到	斯克鲁奇	,

它的深处隐藏着如同死亡般深不可测的秘密：这让斯克鲁奇大吃一惊。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .

while	thus	engaged	,	to	hear	a	hearty	laugh	.
尽管	因此	已订婚的	,	到	听到	一个	爽朗	笑	.

正沉浸在这种氛围中时，突然听到一声爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [sər'praɪz] [tu:; tə] [skru:dʒ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	a	much	greater	surprise	to	Scrooge	to	recognise	it	as	his	own
它	曾是	一个	很多	更大的	惊喜	到	斯克鲁奇	到	认出	它	作为	他的	自己的

['nɛfju:z] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ,

nephew's	and	to	find	himself	in	a	bright	,
侄子的	和	到	寻找	他自己	在	一个	明亮的	,

令斯克鲁奇更加惊讶的是，他认出这竟然是他侄子的，而且发现自己身处一个明亮的.....

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

干燥，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

['gliːmɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
gleaming room , with the Spirit standing smiling by his side ,
闪闪发光 房间 , 和 这 精神 常设 微笑 经过 他的 边 ,

房间明亮洁净，圣灵面带微笑地站在他身旁。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] !
and looking at that same nephew with approving affability !
和 寻找 在 那 相同的 侄子 和 批准 亲切 !

然后，她用赞许和蔼的目光看着那个侄子！

- [hɑː] , [hɑː] ! - [læft] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .
' Ha , ha ! ' laughed Scrooge's nephew .
- 哈 , 哈 ! - 笑了 斯克鲁奇的 侄子 .

“哈哈！”斯克鲁奇的侄子大笑起来。

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -
' Ha , ha , ha ! '
- 哈 , 哈 , 哈 ! -

“哈哈哈哈！”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [baɪ] ['eni] [ʌn'laɪkli] [tʃæns] ,
If you should happen , by any unlikely chance ,
如果 你 应该 发生 , 经过 任何 不太可能 机会 ,

如果万一发生这种情况，哪怕只是极小的概率，

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['blesɪd; blest][ɪn][ə; eɪ] [læf] [ðæn; ðən] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
to know a man more blessed in a laugh than Scrooge's nephew , all I can say is ,
到 知道 一个 男人 更多的 蒙福 在 一个 笑 比 斯克鲁奇的 侄子 , 全部 我 能 说 是 ,

要说谁比斯克鲁奇的侄子更会笑，我只能说：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] .
I should like to know him too .
我 应该 喜欢 到 知道 他 也 .

我也很想认识他。

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
Introduce him to me , and I'll cultivate his acquaintance .
介绍 他 到 我 , 和 患病的 培育 他的 熟人 .

把他介绍给我，我会努力和他建立联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] , ['iːv(ə)n] - ['hændɪd] , ['noʊb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It is a fair , even - handed , noble adjustment of things ,
它 是 一个 公平的 , 甚至 - 递交 , 高贵 调整 的 事物 ,

这是一项公平、公正、高尚的调整。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
that while there is infection in disease and sorrow ,
那 尽管 那里 是 感染 在 疾病 和 悲哀 ,

虽然疾病和悲伤中存在传染性，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz] ['læftər] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .
there is nothing in the world so irresistibly contagious as laughter and good - humour .
那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 无法抗拒地 传染性 作为 笑声 和 好的 - 幽默 .

世界上没有什么比笑声和幽默感更具感染力了。

[wen] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [læft] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	Scrooge's	nephew	laughed	in	this	way	—	holding	his	sides	,	rolling	his	head	,
什么时候	斯克鲁奇的	侄子	笑了	在	这	方式	—	保持	他的	侧面	,	滚动	他的	头	,

当斯克鲁奇的侄子这样大笑时——捂着肚子，摇着头，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [kən'tɔːrʃəns] — ['skruːdʒɪz] [niːs] , [baɪ] ['mærɪdʒ] , [læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] .

and	twisting	his	face	into	the	most	extravagant	contortions	—	Scrooge's	niece	,	by	marriage	,	laughed	as	heartily	as	he	.
和	扭曲	他的	脸	进入	这	最多	靡	扭曲	—	斯克鲁奇的	侄女	,	经过	婚姻	,	笑了	作为	衷心地	作为	他	.

斯克鲁奇的脸扭曲成各种夸张的表情——他的侄女（姻亲关系）也和他一样开怀大笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'sembld] [frendz] , ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪndhænd] , [rɔːrd] [aʊt] ['lʌstɪli] .

And	their	assembled	friends	,	being	not	a	bit	behindhand	,	roared	out	lustily	.
和	他们的	组装	朋友们	,	存在	不是	一个	少量	背后	,	咆哮	出去	热情地	.

而他们聚集在一起的朋友们，丝毫不落后，也大声欢呼起来。

- [hɑː] , [hɑː] !

'	Ha	,	ha	!
-	哈	,	哈	!

哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	!	'
哈	,	哈	,	哈	,	哈	!	-

哈哈哈哈！

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! -

'	He	said	that	Christmas	was	a	humbug	,	as	I	live	!	'
-	他	说	那	圣诞节	曾是	一个	骗子	,	作为	我	居住	!	-

“他说圣诞节是个骗局，但我还活着！”

[kraɪd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

cried	Scrooge's	nephew	.
哭	斯克鲁奇的	侄子	.

“斯克鲁奇的侄子喊道。”

- [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ! -

'	He	believed	it	,	too	!	'
-	他	相信	它	,	也	!	-

“他也相信！”

- [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fred] ! - [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	More	shame	for	him	,	Fred	!	'	said	Scrooge's	niece	indignantly	.
-	更多的	耻辱	为了	他	,	弗雷德	!	-	说	斯克鲁奇的	侄女	愤慨地	.

“弗雷德，他真丢脸！”斯克鲁奇的侄女愤愤不平地说。

[bles] [ðoʊz] ['wɪmɪn] !

Bless	those	women	!
保佑	那些	女性	!

祝福这些女性！

[ðeɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

they	never	do	anything	by	halves	.
他们	绝不	做	任何事物	经过	一半	.

他们做事从不半途而废。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

They	are	always	in	earnest	.
他们	是	总是	在	认真	.

他们总是很认真。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

She	was	very	pretty	;	exceedingly	pretty	.
她	曾是	非常	漂亮的	;	非常	漂亮的	.

她非常漂亮，美得惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪmpld] , [sər'praɪzd] - ['lʊkɪŋ] , ['kæpɪt(ə)l] [feɪs] ; [ə; eɪ] [raɪp] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

With	a	dimpled	,	surprised	-	looking	,	capital	face	;	a	ripe	little	mouth	,
和	一个	凹陷的	,	惊讶	-	寻找	,	首都	脸	;	一个	成熟	小的	嘴	,

她有着一张带着酒窝、略显惊讶的漂亮脸蛋；一张饱满的小嘴，

[ðæt] [siːmd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]

that	seemed	made	to	be	kissed	—	as	no	doubt	it
那	似乎	制成	到	是	亲吻	—	作为	不	怀疑	它

那似乎是天生就该被亲吻的——毫无疑问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wʌz; wəz] ; [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['dɑːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

was	;	all	kinds	of	good	little	dots	about	her	chin	,
曾是	;	全部	种类	的	好的	小的	点	关于	她	下巴	,

她下巴周围长满了各种各样可爱的小斑点，

[ðæt] [meltid] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] ;

that	melted	into	one	another	when	she	laughed	;
那	融化	进入	一	其他	什么时候	她	笑了	;

她笑的时候，它们都融为一体了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hed] .

and	the	sunniest	pair	of	eyes	you	ever	saw	in	any	little	creature's	head	.
和	这	阳光最灿烂	一对	的	眼睛	你	曾经	锯	在	任何	小的	生物的	头	.

还有你见过的所有小动物中最阳光灿烂的一双眼睛。

[ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [prə'voʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət]

Altogether	she	was	what	you	would	have	called	provoking	,	you	know	;	but
共	她	曾是	什么	你	会	有	称为	挑衅	,	你	知道	;	但

[ˌsætɪs'fæktəri] , [tuː] .

satisfactory	,	too	.
令人满意的	,	也	.

总的来说，她可以说是有点挑衅，但也很令人满意。

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] !

Oh	,	perfectly	satisfactory	!
哦	,	完美	令人满意的	!

哦，非常满意！

- ['hiːz] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['feloʊ] , - [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , - [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ;

'	He's	a	comical	old	fellow	,	'	said	Scrooge's	nephew	,	'	that's	the	truth	;
-	他是	一个	滑稽	老的	同伴	,	-	说	斯克鲁奇的	侄子	,	-	那就是	这	真相	;

“他是个滑稽的老家伙，”斯克鲁奇的侄子说，“这是真的；

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

and	not	so	pleasant	as	he	might	be	.
和	不是	所以	令人愉快的	作为	他	可能	是	.

他本人并不像人们想象的那样和蔼可亲。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
However , his offences carry their own punishment , and I have nothing to
然而 , 他的 罪行 携带 他们的 自己的 惩罚 , 和 我 有 没有什么 到
[seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -
say against him . '
说 反对 他 . -

然而，他的罪行自有其惩罚，我对此无话可说。

- [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [fred] , - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['skru:dʒɪz] [ni:s] .
' I'm sure he is very rich , Fred , ' hinted Scrooge's niece .
- 我是 当然 他 是 非常 富有的 , 弗雷德 , - 暗示 斯克鲁奇的 侄女 .

“我敢肯定他非常富有，弗雷德，”斯克鲁奇的侄女暗示道。

- [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] . -
' At least , you always tell me so . '
- 在 至少 , 你 总是 告诉 我 所以 . -

“至少，你总是这么跟我说。”

- [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
' What of that , my dear ? ' said Scrooge's nephew .
- 什么 的 那 , 我的 亲爱的 ? - 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“那又怎样，亲爱的？”斯克鲁奇的侄子问道。

- [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' His wealth is of no use to him .
- 他的 财富 是 的 不 使用 到 他 .

他的财富对他来说毫无用处。

[hi:; hi][dəunt][du:]['eni] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
He don't do any good with it .
他 不 做 任何 好的 和 它 .

他用它没做出任何好事。

[hi:; hi][dəunt] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
He don't make himself comfortable with it .
他 不 制作 他自己 舒服的 和 它 .

他无法接受这种情况。

[hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
He hasn't the satisfaction of thinking — ha , ha , ha !
他 还没有 这 满意 的 思维 — 哈 , 哈 , 哈 !

他没有那种想“哈哈哈哈！”的满足感！

— [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['evər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['benɪfɪt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -
— that he is ever going to benefit Us with it . '
— 那 他 是 曾经 去 到 益处 我们 和 它 . -

——他绝不会用它给我们带来任何好处。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [əb'zɜ:rvd] ['skru:dʒɪz] [ni:s] .
' I have no patience with him , ' observed Scrooge's niece .
- 我 有 不 耐心 和 他 , - 观察到 斯克鲁奇的 侄女 .

“我对他一点耐心都没有，”斯克鲁奇的侄女说道。

['skru:dʒɪz] ['ni:sɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
Scrooge's niece's sisters , and all the other ladies , expressed the same opinion .
斯克鲁奇的 侄女的 姐妹 , 和 全部 这 其他 女士们 , 表达 这 相同的 观点 .

斯克鲁奇侄女的姐妹们，以及其他所有女士，都表达了同样的看法。

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ! - [sed] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] .
' Oh , I have ! ' said Scrooge's nephew .
- 哦 , 我 有 ! - 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“哦，我有！”斯克鲁奇的侄子说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [treɪd] .

'	I	am	sorry	for	him	;	I	couldn't	be	angry	with	him	if	I	tried	.
-	我	是	对不起	为了	他	;	我	不能	是	生气的	和	他	如果	我	尝试	.

“我为他感到难过；即使我想生他的气，也生不出来。”

[huː] ['sʌfəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪmz] ?

Who	suffers	by	his	ill	whims	?
WHO	遭受	经过	他的	患病的	心血来潮	?

谁将承受他反复无常的恶果?

[hɪm'self] ['ɔːlweɪz] .

Himself	always	.
他本人	总是	.

他自己一直都是这样。

[hɪr] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌjuː 'es] ,

Here	he	takes	it	into	his	head	to	dislike	us	,
这里	他	需要	它	进入	他的	头	到	不喜欢	我们	,

他突然就讨厌我们了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	he	won't	come	and	dine	with	us	.
和	他	惯于	来	和	用餐	和	我们	.

他不会来和我们一起吃饭。

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

What's	the	consequence	?
是什么	这	结果	?

后果是什么?

[hiː; hi][dəunt] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] . -

He	don't	lose	much	of	a	dinner	.	'
他	不	失去	很多	的	一个	晚餐	.	-

他晚餐没损失多少。

- [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['luːzɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] , - [ɪn'tɜːr]

'	Indeed	,	I	think	he	loses	a	very	good	dinner	,	'	inter
-	的确	,	我	思考	他	失败	一个	非常	好的	晚餐	,	-	间

“确实，我认为他错过了一顿非常棒的晚餐，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[rʌptɪd] ['skruːdʒɪz] [niːs] .

rupted	Scrooge's	niece	.
破裂	斯克鲁奇的	侄女	.

斯克鲁奇的侄女被打断了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv]

Everybody	else	said	the	same	,	and	they	must	be	allowed	to	have
大家	别的	说	这	相同的	,	和	他们	必须	是	允许	到	有

[bɪn] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] ,

been	competent	judges	,
到过	胜任的	法官	,

其他人也都这么说，而且他们也应该被认可为称职的法官。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

because	they	had	just	had	dinner	;	and	with	the	dessert	upon	the	table
因为	他们	有	只是	有	晚餐	;	和	和	这	甜点	之上	这	桌子

,

,

,

因为他们刚吃过晚饭；甜点也摆在桌上，

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [baɪ] ['læmplaɪt] .

were	clustered	round	the	fire	,	by	lamplight	.
是	聚类	圆形的	这	火	,	经过	灯光	.

他们围坐在火堆旁，借着灯光。

- [wel] !

' Well !

- 出色地 !

'出色地!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

I	am	very	glad	to	hear	it	,	'	said	Scrooge's	nephew	,
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	,	-	说	斯克鲁奇的	侄子	,

“听到这个消息我非常高兴，”斯克鲁奇的侄子说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] .

'	because	I	haven't	any	great	faith	in	these	young	housekeepers	.
-	因为	我	还没有	任何	伟大的	信仰	在	这些	年轻的	管家	.

因为我对这些年轻的管家没什么信心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['tɑːpər] ? -

What	do	you	say	,	Topper	?	'
什么	做	你	说	,	顶盖	?	-

你觉得怎么样，托珀?

['tɑːpər] [hæd; həd] ['klɪrli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] ,

Topper	had	clearly	got	his	eye	upon	one	of	Scrooge's	niece's	sisters	,
顶盖	有	清楚地	得到	他的	眼睛	之上	一	的	斯克鲁奇的	侄女的	姐妹	,

托珀显然对史高治侄女的某个妹妹垂涎已久。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] ,

for	he	answered	that	a	bachelor	was	a	wretched	outcast	,
为了	他	回答	那	一个	学士	曾是	一个	可怜	被排斥者	,

因为他回答说，单身汉是可怜的弃儿。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

who	had	no	right	to	express	an	opinion	on	the	subject	.
WHO	有	不	正确的	到	表达	一个	观点	在	这	主题	.

他们没有权利就此发表意见。

[hwer'æt] ['skruːdʒɪz] ['niːsɪz] ['sɪstər] — [ðə; ði] [plʌmp] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] : [nɑːt][ðə; ði][wʌn]

Whereat	Scrooge's	niece's	sister	—	the	plump	one	with	the	lace	tucker	:	not	the	one
哪里	斯克鲁奇的	侄女的	姐姐	—	这	丰满	一	和	这	蕾丝	塔克	:	不是	这	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] — [blʌʃt] .

with	the	roses	—	blushed	.
和	这	玫瑰	—	脸红了	.

而斯克鲁奇侄女的妹妹——那个身材丰满、穿着蕾丝裙摆的女孩（不是那个手捧玫瑰的女孩）——却脸红了。

- [duː][goʊ][ɑːn] , [fred] , - [sed] ['skruːdʒɪz] [niːs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

'	Do	go	on	,	Fred	,	'	said	Scrooge's	niece	,	clapping	her	hands	.
-	做	去	在	,	弗雷德	,	-	说	斯克鲁奇的	侄女	,	鼓掌	她	双手	.

“弗雷德，请继续，”斯克鲁奇的侄女拍着手说。

- [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃɪz] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [seɪ] !

'	He	never	finishes	what	he	begins	to	say	!
-	他	绝不	完成	什么	他	开始	到	说	!

他从来不把话说完!

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['feloʊ] ! -

He	is	such	a	ridiculous	fellow	!	'
他	是	这样的	一个	荒谬的	同伴	!	-

他真是个荒唐的人!

['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ['revəld] [ɪn] [ə'nʌðər] [læf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Scrooge's	nephew	revelled	in	another	laugh	,	and	as	it	was	impossible	to
斯克鲁奇的	侄子	尽情狂欢	在	其他	笑	,	和	作为	它	曾是	不可能的	到

[kiːp] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɔːf] ,

keep	the	infection	off	,
保持	这	感染	离开	,

斯克鲁奇的侄子又一次开怀大笑，而由于感染无法避免，

[ðoʊ] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgər] , [hɪz; ɪz]

though	the	plump	sister	tried	hard	to	do	it	with	aromatic	vinegar	,	his
尽管	这	丰满	姐姐	尝试	难的	到	做	它	和	芳香	醋	,	他的

[ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [juː'nænɪməsli] ['fɑːloʊd] .

example	was	unanimously	followed	.
例子	曾是	一致	随后	.

虽然胖妹妹努力尝试用香醋来做，但大家还是一致效仿了他的做法。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , - [sed] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ,

'	I	was	only	going	to	say	,	'	said	Scrooge's	nephew	,
-	我	曾是	仅有的	去	到	说	,	-	说	斯克鲁奇的	侄子	,

“我本来只想说，”斯克鲁奇的侄子说道，

- [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

'	that	the	consequence	of	his	taking	a	dislike	to	us	,	and	not	making
-	那	这	结果	的	他的	采取	一个	不喜欢	到	我们	,	和	不是	制作

['meri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

merry	with	us	,
欢乐	和	我们	,

“他厌恶我们，不和我们一起玩乐的后果是……”

[ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm]

is	,	as	I	think	,	that	he	loses	some	pleasant	moments	,	which	could	do	him
是	,	作为	我	思考	,	那	他	失败	一些	令人愉快的	时刻	,	哪个	可以	做	他

[noʊ][hɑːrm] .

no	harm	.
不	伤害	.

我认为，他只是错过了一些美好的时光，但这对他来说并没有什么坏处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]['luːzɪz] ['plezəntə] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	am	sure	he	loses	pleasanter	companions	than	he	can	find	in	his	own
我	是	当然	他	失败	更令人愉悦	同伴	比	他	能	寻找	在	他的	自己的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我相信他失去的，是比他自己内心世界所能找到的更令人愉悦的伙伴。

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊldi] [oʊld] ['ɑːfɪs]

either	in	his	mouldy	old	office
任何一个	在	他的	发霉的	老的	办公室

要么在他那间发霉的老办公室里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [ˈtʃembər] .
or his dusty chambers .
或者 他的 尘土飞扬 房间 .

或他布满灰尘的房间。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [ˈevri] [jɪr] , [ˈweðər] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ,
I mean to give him the same chance every year , whether he likes it or not ,
我 意思是 到 给 他 这 相同的 机会 每一个 年 , 无论 他 点赞 它 或者 不是 ,

我的意思是每年都给他同样的机会，不管他愿不愿意。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
for I pity him .
为了 我 遗憾 他 .

因为我同情他。

[hiː; hi] [meɪ] [reɪl] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] ,
He may rail at Christmas till he dies ,
他 可能 轨 在 圣诞节 直到 他 死亡 ,

他可能会一直抨击圣诞节直到死去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌem ˈiː]
but he can't help thinking better of it — I defy him — if he finds me
但 他 不能 帮助 思维 更好的 的 它 — 我 违抗 他 — 如果 他 发现 我
[ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] ,
going there ,
去 那里 ,

但他还是忍不住重新考虑——我跟他作对——如果他发现我去那里，

[ɪn] [gʊd] [ˈtempər] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
in good temper , year after year , and saying , " Uncle Scrooge , how are you ?
在 好的 脾气 , 年 后 年 , 和 说 , " 叔叔 斯克鲁奇 , 如何 是 你 ?

每年都保持着良好的心情，说：“史高治叔叔，你好吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][veɪn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [klɜːrk] [ˈfɪfti] [paʊndz] ,
" If it only put him in the vein to leave his poor clerk fifty pounds ,
" 如果 它 仅有的 放 他 在 这 静脉 到 离开 他的 贫穷的 职员 五十 磅 ,

“如果这能让他有勇气留给他可怜的职员五十英镑就好了。”

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] . -
that's something ; and I think I shook him yesterday . '
那就是 某物 ; 和 我 思考 我 摇晃 他 昨天 . -

那可真是件了不起的事；而且我觉得我昨天把他震慑住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [læf] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [skruːdʒ] .
It was their turn to laugh now , at the notion of his shaking Scrooge .
它 曾是 他们的 转动 到 笑 现在 , 在 这 概念 的 他的 摇晃 斯克鲁奇 .

现在轮到他们笑了，他们嘲笑他像个瑟瑟发抖的守财奴。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈθɜːrəli] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət]
But being thoroughly good - natured , and not much caring what they laughed at
但 存在 彻底 好的 - 自然 , 和 不是 很多 关怀 什么 他们 笑了 在
,
,
,

但他们生性善良，不太在意别人笑什么，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['merimənt] ,

so	that	they	laughed	at	any	rate	,	he	encouraged	them	in	their	merriment	,
所以	那	他们	笑了	在	任何	速度	,	他	鼓励	他们	在	他们的	欢乐	,

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

and	passed	the	bottle	,
和	通过了	这	瓶子	,

为了让他们至少笑出来，他便鼓励他们继续开心，并把酒瓶递了过去。

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

欣喜地。

['æftər] [tiː] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

After	tea	they	had	some	music	.
后	茶	他们	有	一些	音乐	.

喝完茶后，他们欣赏了音乐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['fæməli] ,

For	they	were	a	musical	family	,
为了	他们	是	一个	音乐	家庭	,

因为他们是一个音乐世家，

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [gliː] [ɔːr] [kætʃ] , [aɪ][kæn; kən]

and	knew	what	they	were	about	when	they	sung	a	Glee	or	Catch	,	I	can
和	知道	什么	他们	是	关于	什么时候	他们	唱	一个	高兴	或者	抓住	,	我	能

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] :

assure	you	:
保证	你	:

我可以向你保证，当他们演唱《欢乐合唱团》或《Catch》的歌曲时，他们很清楚自己在唱什么：

[ɪ'speʃəli] ['tɑːpər] , [huː] [kʊd; kəd] [graʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

especially	Topper	,	who	could	growl	away	in	the	bass	like	a	good	one	,
尤其	顶盖	,	WHO	可以	咆哮	离开	在	这	低音	喜欢	一个	好的	一	,

尤其是托珀，他能像个优秀的低音吉他手一样发出低沉的咆哮声。

[ænd; ənd] ['nevər] [swel] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ɔːr] [get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

and	never	swell	the	large	veins	in	his	forehead	,	or	get	red	in	the	face	over	it
和	绝不	膨胀	这	大的	静脉	在	他的	前额	,	或者	得到	红色的	在	这	脸	超过	它

.

:
.

而且额头上的大血管也不会肿胀，脸也不会因此涨得通红。

['skruːdʒɪz] [niːs] [pleɪd] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ; [ænd; ənd] [pleɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [tjuːnz] ,

Scrooge's	niece	played	well	upon	the	harp	;	and	played	,	among	other	tunes	,
斯克鲁奇的	侄女	玩	出色地	之上	这	竖琴	;	和	玩	,	之中	其他	曲调	,

斯克鲁奇的侄女竖琴弹得很好；她演奏的曲子包括：

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [er] ([ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] :

a	simple	little	air	(	a	mere	nothing	:
一个	简单的	小的	空气	(	一个	仅仅	没有什么	:

一小会儿空气（简直什么都没有）：

[juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]

you	might	learn	to	whistle	it	in	two	minutes	)	which	had	been	familiar	to	the
你	可能	学习	到	哨	它	在	二	分钟	)	哪个	有	到过	熟悉的	到	这

[tʃaɪld] [huː] [fetʃt] [skruːdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

child	who	fetched	Scrooge	from	the	boarding	-	school	,
孩子	WHO	已获取	斯克鲁奇	从	这	登机	-	学校	,

（你可能两分钟就能学会吹口哨）这首曲子，是那个从寄宿学校接斯克鲁奇的孩子所熟悉的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riˈmaindid] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [pæst] .

as	he	had	been	reminded	by	the	Ghost	of	Christmas	Past	.
作为	他	有	到过	提醒	经过	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.

正如圣诞节往事之灵提醒他的那样。

[wen] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪd] ,

When	this	strain	of	music	sounded	,
什么时候	这	拉紧	的	音乐	听起来	,

当这段音乐响起时，

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊst] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [ˈsɔfənd]

all	the	things	that	Ghost	had	shown	him	came	upon	his	mind	;	he	softened
全部	这	事物	那	鬼	有	所示	他	来了	之上	他的	头脑	;	他	软化

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;

more	and	more	;
更多的	和	更多的	;

幽灵向他展示的一切事物都涌上心头；他的心境越来越柔和；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt]

and	thought	that
和	想法	那

并认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] , ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

if	he	could	have	listened	to	it	often	,	years	ago	,
如果	他	可以	有	听着	到	它	经常	,	年	前	,

如果他多年前就能经常听就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ]

he	might	have	cultivated	the	kindnesses	of	life	for	his	own	happiness	with
他	可能	有	栽培	这	善意	的	生活	为了	他的	自己的	幸福	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

他或许亲手培育了生活中的种种美好，为了自己的幸福而努力。

[wɪˈðaʊt] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛkstənz] [speɪd] [ðæt] ['berid] ['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] .

without	resorting	to	the	sexton's	spade	that	buried	Jacob	Marley	.
没有	复原	到	这	教堂司事的	铲	那	埋葬	雅各布	马利	.

无需动用埋葬雅各布·马利的墓穴守墓人的铁锹。

[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] ['æftər] [ðæt] [plʌmp] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] !

The	way	he	went	after	that	plump	sister	in	the	lace	tucker	!
这	方式	他	去	后	那	丰满	姐姐	在	这	蕾丝	塔克	!

他竟然那样追求那个穿着蕾丝边的丰满妹妹！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

But	they	didn't	devote	the	whole	evening	to	music	.
但	他们	没有	奉献	这	所有的	晚上	到	音乐	.

但他们并没有把整个晚上都用来欣赏音乐。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['fɔrfɪts] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən]

After	a	while	they	played	at	forfeits	;	for	it	is	good	to	be	children
后	一个	尽管	他们	玩	在	弃权	;	为了	它	是	好的	到	是	孩子们

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

过了一会儿，他们玩起了惩罚游戏；因为偶尔做回孩子也挺好的。

[ænd; ənd] ['nevər] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['krɪsməs] , [wen] [ɪts] ['maɪti] ['faʊndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
and **never** **better** **than** **at** **Christmas** **,** **when** **its** **mighty** **Founder** **was** **a** **child**
和 绝不 更好的 比 在 圣诞节 , 什么时候它是 强大的 创始人 曾是 一个 孩子
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

尤其是在圣诞节，因为那时他伟大的创始人自己还是个孩子。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][blaɪnd]['mænz] - [bʌf] .
There **was** **first** **a** **game** **at** **blind** **man's** **-** **buff** **.**
那里 曾是 第一的 一个 游戏 在 瞎的 男人的 - 增幅 .

首先是在捉迷藏游戏中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
Of **course** **there** **was** **.**
的 课程 那里 曾是 .

当然有。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔːr] [bɪ'liːv] ['tɑːpər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [blaɪnd][ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]
And **I** **no** **more** **believe** **Topper** **was** **really** **blind** **than** **I** **believe** **he** **had**
和 我 不 更多的 相信 顶盖 曾是 真的 瞎的 比 我 相信 他 有
[aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
eyes **in** **his** **boots** **.**
眼睛 在 他的 靴子 .

我根本不相信托珀真的瞎了，就像我不相信他靴子里长了眼睛一样。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː]
My **opinion** **is** **,** **that** **it** **was** **a** **done** **thing** **between** **him** **and** **Scrooge's** **nephew**
我的 观点 是 , 那 它 曾是 一个 完毕 事物 之间 他 和 斯克鲁奇的 侄子
;
;
;

我认为，这是他和斯克鲁奇的侄子之间做过的事;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **the** **Ghost** **of** **Christmas** **Present** **knew** **it** **.**
和 那 这 鬼 的 圣诞节 展示 知道 它 .

而圣诞节的幽灵也知道这一点。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ['æftər] [ðæt] [plʌmp] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] ['tʌkər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn]
The **way** **he** **went** **after** **that** **plump** **sister** **in** **the** **lace** **tucker** **was** **an** **outrage** **on**
这 方式 他 去 后 那 丰满 姐姐 在 这 蕾丝 塔克 曾是 一个 暴行 在
[ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
the **credulity** **of** **human** **nature** **.**
这 轻信 的 人类 自然 .

他追求那个穿着蕾丝连衣裙的丰满妹妹的方式，是对人性的轻信的侮辱。

['nɔkiŋ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] , ['bʌmpɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
Knocking **down** **the** **fire** **-** **irons** **,** **tumbling** **over** **the** **chairs** **,** **bumping** **up** **against** **the**
敲门 向下 这 火 - 熨斗 , 翻滚 超过 这 椅子 , 碰撞 向上 反对 这
[pi'ænoʊ] ,
piano **,**
钢琴 ,

碰倒了火钳，摔倒了椅子，撞到了钢琴，

['smʌðəriŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðer; ðər] [went] [hiː; hi] !

smothering	**himself**	**amongst**	**the**	**curtains**	**,**	**wherever**	**she**	**went**	**,**	**there**	**went**	**he**	**!**
窒息	他自己	在	这	窗帘	,	无论	她	去	,	那里	去	他	!

他把自己藏在窗帘里，她走到哪里，他就跟到哪里！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wer] [ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] [wʌz; wəz] .

He	**always**	**knew**	**where**	**the**	**plump**	**sister**	**was**	**.**
他	总是	知道	在哪里	这	丰满	姐姐	曾是	.

他总是知道那个胖妹妹在哪里。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kætʃ] ['enibɑːdi] [els] .

He	**wouldn't**	**catch**	**anybody**	**else**	**.**
他	不会	抓住	任何人	别的	.

他抓不到其他人了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ([æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd]) [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

If	**you**	**had**	**fallen**	**up**	**against**	**him**	**(**	**as**	**some**	**of**	**them**	**did**	**)**	**on**	**purpose**	**,**
如果	你	有	倒下	向上	反对	他	(	作为	一些	的	他们	做过	)	在	目的	,

如果你是故意撞到他身上（就像他们中的一些人那样），

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] ,

he	**would**	**have**	**made**	**a**	**feint**	**of**	**endeavouring**	**to**	**seize**	**you**	**,**
他	会	有	制成	一个	佯攻	的	努力	到	抢占	你	,

他会佯装要抓住你，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

which	**would**	**have**	**been**	**an**	**affront**	**to**	**your**	**understanding**	**,**
哪个	会	有	到过	一个	冒犯	到	你的	理解	,

那将是对你所理解能力的侮辱。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['saɪdld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] .

and	**would**	**instantly**	**have**	**sidled**	**off**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**plump**	**sister**	**.**
和	会	即刻	有	侧身	离开	在	这	方向	的	这	丰满	姐姐	.

然后他会立刻悄悄地朝那位丰满的妹妹走去。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] .

She	**often**	**cried**	**out**	**that**	**it**	**wasn't**	**fair**	**;**	**and**	**it**	**really**	**was**	**not**	**.**
她	经常	哭	出去	那	它	不是	公平的	;	和	它	真的	曾是	不是	.

她经常哭诉这不公平；而这确实不公平。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ;

But	**when**	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**caught**	**her**	**;**
但	什么时候	,	在	最后的	,	他	捕捉	她	;

但最终，他还是抓住了她；

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [rʌslɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ræpɪd] ['flʌtərɪŋz] [pæst]

when	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**silken**	**rustlings**	**,**	**and**	**her**	**rapid**	**flutterings**	**past**
什么时候	,	在	尽管如此	的	全部	她	丝	沙沙声	,	和	她	迅速的	颤动	过去的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

尽管她发出丝滑的沙沙声，在他身边快速飘动，

[hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ;

he	**got**	**her**	**into**	**a**	**corner**	**whence**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**;**
他	得到	她	进入	一个	角落	何处	那里	曾是	不	逃脱	;

他把她逼到了绝境，让她无路可逃；

[ðen] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] .

then	his	conduct	was	the	most	execrable	.
然后	他的	执行	曾是	这	最多	可憎的	.

那时他的行为是最令人发指的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ; [hɪz; ɪz] [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

For	his	pretending	not	to	know	her	;	his	pretending	that	it	was
为了	他的	假装	不是	到	知道	她	;	他的	假装	那	它	曾是

['nesəseri] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [hed] - [dres] ,

necessary	to	touch	her	head	-	dress	,
必要的	到	触碰	她	头	-	裙子	,

他假装不认识她；他假装有必要触摸她的头饰，

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'dentəti][baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	further	to	assure	himself	of	her	identity	by	pressing	a	certain	ring	upon
和	更远	到	保证	他自己	的	她	身份	经过	紧迫	一个	肯定	戒指	之上

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ,

her	finger	,
她	手指	,

为了进一步确认她的身份，他将一枚特定的戒指按在她的手指上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] ; [wʌz; wəz] [vaɪl] , ['mɑ:nstrəs] !

and	a	certain	chain	about	her	neck	;	was	vile	,	monstrous	!
和	一个	肯定	链	关于	她	脖子	;	曾是	卑鄙的	,	滔天	!

她脖子上戴着一条链子；真是丑陋、可怕!

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] , [ə'nʌðər] [blaɪnd][mæn] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

No	doubt	she	told	him	her	opinion	of	it	when	,	another	blind	man	being	in
不	怀疑	她	讲述	他	她	观点	的	它	什么时候	,	其他	瞎的	男人	存在	在

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

毫无疑问，当另一位盲人担任公职时，她肯定向他表达过自己的看法。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['veri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

they	were	so	very	confidential	together	behind	the	curtains	.
他们	是	所以	非常	机密的	一起	在后面	这	窗帘	.

他们在窗帘后面非常亲密。

['skru:dʒɪz] [ni:s] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] - [bʌf] ['pɑ:rti] ,

Scrooge's	niece	was	not	one	of	the	blind	man's	-	buff	party	,
斯克鲁奇的	侄女	曾是	不是	一	的	这	瞎的	男人的	-	增幅	派对	,

斯克鲁奇的侄女并非盲人探险队的成员。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] ,

but	was	made	comfortable	with	a	large	chair	and	a	footstool	,
但	曾是	制成	舒服的	和	一个	大的	椅子	和	一个	脚凳	,

但一张大椅子和一个脚凳让他感觉很舒服。

[ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] [skru:dʒ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

in	a	snug	corner	where	the	Ghost	and	Scrooge	were	close	behind	her	.
在	一个	舒适	角落	在哪里	这	鬼	和	斯克鲁奇	是	关闭	在后面	她	.

她躲在一个舒适的角落里，鬼魂和史高治紧随其后。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrfɪts] ,

But	she	joined	in	the	forfeits	,
但	她	加入	在	这	弃权	,

但她也参加了惩罚性处罚。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

and	loved	her	love	to	admiration	with	all	the	letters	of	the	alphabet	.
和	喜爱	她	爱	到	钦佩	和	全部	这	信件	的	这	字母	.

并用字母表中的所有字母来表达对她的爱慕之情。

['laɪkwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Likewise	at	the	game	of	How	,	When	,	and	Where	,	she	was	very	great	,
同样地	在	这	游戏	的	如何	,	什么时候	,	和	在哪里	,	她	曾是	非常	伟大的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

同样，在"如何、何时、何地"这个游戏中，她也表现出色，而且

[tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['skru:dʒɪz] ['nefju:] , [bi:t] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['hɑ:loʊ] ; [ðoʊ] [ðeɪ]

to	the	secret	joy	of	Scrooge's	nephew	,	beat	her	sisters	hollow	;	though	they
到	这	秘密	喜悦	的	斯克鲁奇的	侄子	,	打	她	姐妹	空洞的	;	尽管	他们

[wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] ['gɜ:lz] [tu:] ,

were	sharp	girls	too	,
是	锋利的	女孩们	也	,

令斯克鲁奇的侄子暗自高兴的是，她把她的姐妹们打得鼻青脸肿；尽管她们也是很聪明的女孩。

[æz; əz] ['tɑ:pər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

as	Topper	could	have	told	you	.
作为	顶盖	可以	有	讲述	你	.

正如托珀可以告诉你的那样。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l]

There	might	have	been	twenty	people	there	,	young	and	old	,	but	they	all
那里	可能	有	到过	二十	人们	那里	,	年轻的	和	老的	,	但	他们	全部

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

当时可能有二十个人，老少都有，但他们都在玩。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [skru:dʒ] ; [fɔ:r; fər] ['hoʊlli] [fə'getiŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [wʌt]

and	so	did	Scrooge	;	for	wholly	forgetting	,	in	the	interest	he	had	in	what
和	所以	做过	斯克鲁奇	;	为了	完全	遗忘	,	在	这	兴趣	他	有	在	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

斯克鲁奇也是如此；因为他完全忘记了，一心只想着正在发生的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

that	his	voice	made	no	sound	in	their	ears	,
那	他的	嗓音	制成	不	声音	在	他们的	耳朵	,

他的声音在他们耳中听不见。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ges] [kwaɪt] [laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [gest] [raɪt]

he	sometimes	came	out	with	his	guess	quite	loud	,	and	very	often	guessed	right
他	有时	来了	出去	和	他的	猜测	相当	大声	,	和	非常	经常	猜对了	正确的

, [tu:] ;

,	too	;
,	也	;

他有时会大声说出自己的猜测，而且很多时候猜得也对；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['ni:d(ə)l] , [best] ['hwait,tʃæpəl] , ['wɔ:rəntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]

for	the	sharpest	needle	,	best	Whitechapel	,	warranted	not	to	cut	in	the
为了	这	最锋利	针	,	最好的	白教堂	,	有保证	不是	到	切	在	这

最锋利的针，最好的白教堂针，保证不会割伤自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[aɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [skruːdʒ] , [blʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

eye	,	was	not	sharper	than	Scrooge	,	blunt	as	he	took	it	in	his	head	to
眼睛	,	曾是	不是	更锐利	比	斯克鲁奇	,	钝	作为	他	采取	它	在	他的	头	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他的目光并不比斯克鲁奇敏锐，尽管他自认为斯克鲁奇很迟钝。

[ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] ,

The	Ghost	was	greatly	pleased	to	find	him	in	this	mood	,
这	鬼	曾是	非常	高兴	到	寻找	他	在	这	情绪	,

幽灵很高兴看到他这副心情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and	looked	upon	him	with	such	favour	that	he	begged	like	a	boy	to	be
和	看起来	之上	他	和	这样的	偏爱	那	他	乞求	喜欢	一个	男生	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] .

allowed	to	stay	until	the	guests	departed	.
允许	到	停留	直到	这	客人	已离开	.

他们用如此宠爱的目光看着他，以至于他像个孩子一样恳求留下来，直到客人离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

But	this	the	Spirit	said	could	not	be	done	.
但	这	这	精神	说	可以	不是	是	完毕	.

但圣灵说这是不可能的。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , - [sed] [skruːdʒ] .

'	Here	is	a	new	game	,	'	said	Scrooge	.
-	这里	是	一个	新的	游戏	,	-	说	斯克鲁奇	.

“这是个新游戏，”斯克鲁奇说。

- [wʌn] [hæf] - ['aʊər] , ['spɪrɪt] , ['oʊnli][wʌn] ! -

'	One	half	-	hour	,	Spirit	,	only	one	!	'
-	一	一半	-	小时	,	精神	,	仅有的	一	!	-

“还有半小时，精灵号，就一个半小时！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [kɔːld] [jes] [ænd; ənd][noʊ] , [wer] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk]

It	was	a	game	called	Yes	and	No	,	where	Scrooge's	nephew	had	to	think
它	曾是	一个	游戏	称为	是的	和	不	,	在哪里	斯克鲁奇的	侄子	有	到	思考

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

of	something	,
的	某物	,

那是一个叫做“是与否”的游戏，史高治的侄子必须想出一个答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] , [hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [jes]

and	the	rest	must	find	out	what	,	he	only	answering	to	their	questions	yes
和	这	休息	必须	寻找	出去	什么	,	他	仅有的	回答	到	他们的	问题	是的

[ɔːr][noʊ] ,

or	no	,
或者	不	,

其他人必须自己去弄清楚，他只能用“是”或“否”来回答他们的问题。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] .

as	the	case	was	.
作为	这	案件	曾是	.

事实就是如此。

[ðə; ði] [brɪsk] ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

The	brisk	fire	of	questioning	to	which	he	was	exposed	elicited	from	him
这	轻快	火	的	提问	到	哪个	他	曾是	裸露	引发的	从	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

that	he	was	thinking	of	an	animal	,
那	他	曾是	思维	的	一个	动物	,

他所受到的犀利盘问让他意识到，他当时正在想一种动物。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] , ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

a	live	animal	,	rather	a	disagreeable	animal	,	a	savage	animal	,	an	animal
一个	居住	动物	,	相当	一个	令人不快的	动物	,	一个	野蛮的	动物	,	一个	动物

[ðæt] [grauld] [ænd; ənd] [grʌntid] ['sʌmtaɪmz] ,

that	growled	and	grunted	sometimes	,
那	咆哮	和	哼哼	有时	,

一只活生生的动物，而且是一只令人讨厌的动物，一只凶猛的动物，一只有时会发出咆哮和咕噜声的动物。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

and	talked	sometimes	and	lived	in	London	,	and	walked	about	the	streets	,
和	谈话	有时	和	居住地	在	伦敦	,	和	步行	关于	这	街道	,

他们有时会聊天，住在伦敦，也会在街上散步。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [led][baɪ] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv]

and	wasn't	made	a	show	of	,	and	wasn't	led	by	anybody	,	and	didn't	live
和	不是	制成	一个	展示	的	,	和	不是	引领	经过	任何人	,	和	没有	居住

[ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,

in	a	menagerie	,
在	一个	动物园	,

而且它没有被当作炫耀的资本，也没有被任何人领导，更没有生活在动物园里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][æn; ən] [æs] ,

and	was	never	killed	in	a	market	,	and	was	not	a	horse	,	or	an	ass	,
和	曾是	绝不	被杀	在	一个	市场	,	和	曾是	不是	一个	马	,	或者	一个	屁股	,

它从未在市场上被宰杀，也不是马或驴。

[ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊl] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] , [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ][pɪg] ,

or	a	cow	,	or	a	bull	,	or	a	tiger	,	or	a	dog	,	or	a	pig	,
或者	一个	奶牛	,	或者	一个	公牛	,	或者	一个	老虎	,	或者	一个	狗	,	或者	一个	猪	,

或者一头母牛，或者一头公牛，或者一只老虎，或者一条狗，或者一头猪，

[ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ber] .

or	a	cat	,	or	a	bear	.
或者	一个	猫	,	或者	一个	熊	.

或者一只猫，或者一头熊。

[æt; ət] ['evri] [freʃ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	every	fresh	question	that	was	put	to	him	,
在	每一个	新鲜的	问题	那	曾是	放	到	他	,

每当有人向他提出新的问题时，

[ðɪs] ['nefjuː] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli]

this	nephew	burst	into	a	fresh	roar	of	laughter	;	and	was	so	inexpressibly
这	侄子	爆裂	进入	一个	新鲜的	吼	的	笑声	;	和	曾是	所以	难以言喻地

['tɪk(ə)ld] ,

tickled	,
挠痒	,

这位侄子又一次爆发出雷鸣般的笑声；他感到无比开心，简直无法形容。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][stæmp] .

that	he	was	obliged	to	get	up	off	the	sofa	and	stamp	.
那	他	曾是	有义务	到	得到	向上	离开	这	沙发	和	邮票	.

他不得不从沙发上站起来跺脚。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələr] [steɪt] , [kraɪd] [aʊt] :

At	last	the	plump	sister	,	falling	into	a	similar	state	,	cried	out	:
在	最后的	这	丰满	姐姐	,	坠落	进入	一个	相似的	状态	,	哭	出去	:

最后，那个胖乎乎的妹妹也陷入了同样的境地，她喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

'	I	have	found	it	out	!
-	我	有	成立	它	出去	!

我已经找到了!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fred] !

I	know	what	it	is	,	Fred	!
我	知道	什么	它	是	,	弗雷德	!

我知道那是什么了，弗雷德!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -

I	know	what	it	is	!	'
我	知道	什么	它	是	!	-

我知道那是什么了!

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [kraɪd] [fred] .

'	What	is	it	?	'	cried	Fred	.
-	什么	是	它	?	-	哭	弗雷德	.

“那是什么？”弗雷德喊道。

- [ɪts] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][skroʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊdʒ] . -

'	It's	your	uncle	Scro	-	o	-	o	-	o	-	oge	.	'
-	它是	你的	叔叔	scro	-	o	-	o	-	o	-	奥格	.	-

“那是你叔叔史高治。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

Which	it	certainly	was	.
哪个	它	当然	曾是	.

事实的确如此。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sentɪmənt] , [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ]

Admiration	was	the	universal	sentiment	,	though	some	objected	that	the	reply
钦佩	曾是	这	普遍的	情绪	,	尽管	一些	反对	那	这	回复

[tuː; tə] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ber] ?

to	'	Is	it	a	bear	?
到	-	是	它	一个	熊	?

赞赏是普遍的情感，尽管有些人反对对“它是熊吗？”这个问题的回答。

- [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - [jes] - ;

'	ought	to	have	been	'	Yes	'	;
-	应该	到	有	到过	-	是的	-	;

应该是“是”;

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪ'vɜːrtɪd]

inasmuch	as	an	answer	in	the	negative	was	sufficient	to	have	diverted
因此	作为	一个	回答	在	这	消极的	曾是	充足的	到	有	改道

[ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [skruːdʒ] ,

their	thoughts	from	Mr	.	Scrooge	,
他们的	想法	从	先生	.	斯克鲁奇	,

只要否定的回答足以让他们不再想着斯克鲁奇先生，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtendənsi] [ðæt] [weɪ] .
supposing they had ever had any tendency that way .
假如 他们 有 曾经 有 任何 趋势 那 方式 .

假设他们曾经有过这种倾向。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , - [sed] [fred] ,
' He has given us plenty of merriment , I am sure , ' said Fred ,
- 他 有 给定 我们 很多 的 欢乐 , 我 是 当然 , - 说 弗雷德 ,

“我相信他给我们带来了很多欢乐,”弗雷德说。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈgreɪtfl] [nɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .
' and it would be ungrateful not to drink his health .
- 和 它 会 是 忘恩负义 不是 到 喝 他的 健康 .

“如果不为他的健康干杯，那就太忘恩负义了。”

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd]
Here is a glass of mulled wine ready to our hand at the moment ; and
这里 是 一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 准备好 到 我们的 手 在 这 片刻 ; 和
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

此刻，一杯热红酒已摆在我们面前；我说，

" [ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] ! " -
" Uncle Scrooge ! " '
" 叔叔 斯克鲁奇 ! " -

“史高治叔叔！”

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

[ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] ! -
Uncle Scrooge ! '
叔叔 斯克鲁奇 ! -

史高治叔叔!

[ðeɪ] [kraɪd] .
they cried .
他们 哭 .

他们哭了。

- [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wətˈevər] [hiː; hi] [ɪz]
' A merry Christmas and a happy New Year to the old man , whatever he is
- 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 这 老的 男人 , 任何 他 是
!
!
!

祝这位老人圣诞快乐，新年快乐，不管他是什么人！

- [sed] [ˈskruːdʒɪz] [ˈnefjuː] .
' said Scrooge's nephew .
- 说 斯克鲁奇的 侄子 .

“斯克鲁奇的侄子说道。”

- [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [meɪ] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌnevərðəˈles] .
' He wouldn't take it from me , but may he have it , nevertheless .
- 他 不会 拿 它 从 我 , 但 可能 他 有 它 , 尽管如此 .

“他不会从我这里拿走它，但愿他能得到它。”

['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] ！ -

Uncle	Scrooge	!	'
叔叔	斯克鲁奇	！	-

史高治叔叔！

['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] [hæd; həd] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Uncle	Scrooge	had	imperceptibly	become	so	gay	and	light	of	heart	,
叔叔	斯克鲁奇	有	不易察觉地	变得	所以	同性恋	和	光	的	心	,

不知不觉中，史高治叔叔变得如此快乐开朗。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kʌmpəni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

that	he	would	have	pledged	the	unconscious	company	in	return	,	and	thanked
那	他	会	有	承诺	这	无意识	公司	在	返回	,	和	谢谢

[ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [spiːtʃ] ,

them	in	an	inaudible	speech	,
他们	在	一个	听不清	演讲	,

他本会向昏迷不醒的同伴们表达谢意，并用一种听不见的声音说道。

[ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] .

if	the	Ghost	had	given	him	time	.
如果	这	鬼	有	给定	他	时间	.

如果幽灵给了他时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [pæst] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd]['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]

But	the	whole	scene	passed	off	in	the	breath	of	the	last	word	spoken	by	his
但	这	所有的	场景	通过了	离开	在	这	气息	的	这	最后的	单词	说	经过	他的

['nefjuː] ;

nephew	;
侄子	;

但整个场景在他侄子说完最后一个字后就结束了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] .

and	he	and	the	Spirit	were	again	upon	their	travels	.
和	他	和	这	精神	是	再次	之上	他们的	旅行	.

于是他和圣灵再次踏上了旅程。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][fɑːr] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['meni] ['hoʊmz]

Much	they	saw	,	and	far	they	went	,	and	many	homes
很多	他们	锯	,	和	远的	他们	去	,	和	许多	房屋

他们见识了很多，走得很远，也参观了很多房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [end] .

they	visited	,	but	always	with	a	happy	end	.
他们	到访	,	但	总是	和	一个	快乐的	结尾	.

他们都去过，但每次都以愉快的结局告终。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [sɪk] - [bedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] ,

The	Spirit	stood	beside	sick	-	beds	,	and	they	were	cheerful	;	on	foreign	lands	,
这	精神	站立	旁	生病的	-	床	,	和	他们	是	快乐	;	在	外国的	土地	,

圣灵站在病床旁，病人就欢喜快乐；在异乡，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] ; [baɪ] ['strʌglɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['peɪʃ(ə)nt]

and	they	were	close	at	home	;	by	struggling	men	,	and	they	were	patient
和	他们	是	关闭	在	家	;	经过	挣扎	男人	,	和	他们	是	病人

[ɪn][ðer; ðər] ['greɪtər] [hoʊp] ;

in	their	greater	hope	;
在	他们的	更大的	希望	;

他们离家很近；他们由奋斗的人们组成，他们耐心等待着更大的希望；

[baɪ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

by	poverty	,	and	it	was	rich	.
经过	贫困	,	和	它	曾是	富有的	.

它因贫穷而富有。

[ɪn] ['ɑːmzhaʊs] , ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dʒeɪl] , [ɪn] ['mɪzəriz] ['evri] ['refjuːdʒ] ,

In	almshouse	,	hospital	,	and	gaol	,	in	misery's	every	refuge	,
在	救济院	,	医院	,	和	监狱	,	在	痛苦的	每一个	避难所	,

在救济院、医院和监狱，在苦难的每一个避难所，

[wer] [veɪn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [briːf] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

where	vain	man	in	his	little	brief	authority	had	not	made	fast	the	door	,
在哪里	徒劳	男人	在	他的	小的	简短的	权威	有	不是	制成	快速地	这	门	,

虚荣之人在其短暂的权力范围内，未能将大门牢牢关上。

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aʊt] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːt] [skruːdʒ] [hɪz; ɪz]

and	barred	the	Spirit	out	,	he	left	his	blessing	and	taught	Scrooge	his
和	禁止	这	精神	出去	,	他	左边	他的	祝福	和	教授	斯克鲁奇	他的

['priːˌsɛpts] .

precepts	.
戒律	.

他把圣灵拒之门外，留下祝福，并向斯克鲁奇传授他的教诲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] ;

It	was	a	long	night	,	if	it	were	only	a	night	;
它	曾是	一个	长的	夜晚	,	如果	它	是	仅有的	一个	夜晚	;

如果这只是一夜的话，那将是一个漫长的夜晚；

[bʌt; bət] [skruːdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	Scrooge	had	his	doubts	of	this	,
但	斯克鲁奇	有	他的	疑虑	的	这	,

但斯克鲁奇对此有所怀疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

because	the	Christmas	holidays	appeared	to	be	condensed	into	the	space	of
因为	这	圣诞节	假期	出现	到	是	浓缩版	进入	这	空间	的

[taɪm] [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] .

time	they	passed	together	.
时间	他们	通过了	一起	.

因为圣诞假期似乎被浓缩到了他们共同度过的这段时间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] , [waɪl] [skruːdʒ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [fɔːrm] ,

It	was	strange	,	too	,	that	,	while	Scrooge	remained	unaltered	in	his	outward	form	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	,	尽管	斯克鲁奇	剩余	未改变的	在	他的	向外	形式	,

[ðə; ði] [goʊst] [gruː] ['oʊldər] ,

the	Ghost	grew	older	,
这	鬼	生长	老	,

奇怪的是，虽然斯克鲁奇的外表没有改变，但鬼魂却渐渐老去。

['klɪrli] ['oʊldər] .

clearly	older	.
清楚地	老	.

明显年纪较大。

[skruːdʒ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ]

Scrooge	had	observed	this	change	,	but	never	spoke	of	it	until	they	left	a
斯克鲁奇	有	观察到	这	改变	,	但	绝不	辐	的	它	直到	他们	左边	一个

['tʃɪldrənz] [twelfθ] - [naɪt] ['pɑːrti] ,

children's	Twelfth	-	Night	party	,
孩子们的	第十二	-	夜晚	派对	,

斯克鲁奇注意到了这种变化，但直到他们离开一个儿童主显节派对后才提起这件事。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,
when , looking at the Spirit as they stood together in an open place ,
什么时候， 寻找 在 这 精神 作为 他们 站立 一起 在 一个 打开 地方 ，

当他们一同站在空旷的地方，仰望圣灵时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .
he noticed that its hair was grey .
他 注意到 那 它是 头发 曾是 灰色的 .

他注意到它的毛发是灰色的。

- [ɑːr; ər] ['spɪrɪts] - [laɪvz; lɪvz][soʊ] [ʃɔːrt] ? - [æskt] [skruːdʒ] .
' Are spirits ' lives so short ? ' asked Scrooge .
- 是 烈酒 - 生活 所以 短的 ? - 问 斯克鲁奇 .

“难道鬼魂的寿命这么短吗？”斯克鲁奇问道。

- [maɪ][laɪf][ə'pɑːn] [ðɪs] [gloʊb] [ɪz] ['veri] [briːf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .
' My life upon this globe is very brief , ' replied the Ghost .
- 我的 生活 之上 这 地球 是 非常 简短的 , - 回复 这 鬼 .

“我在这世上的生命非常短暂，”幽灵回答道。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][tuː; tə] - [naɪt] . -
' It ends to - night . '
- 它 结束 到 - 夜晚 . -

“今晚就结束了。”

- [tuː; tə] - [naɪt] ! - [kraɪd] [skruːdʒ] .
' To - night ! ' cried Scrooge .
- 到 - 夜晚 ! - 哭 斯克鲁奇 .

“今晚！”斯克鲁奇喊道。

- [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
' To - night at midnight .
- 到 - 夜晚 在 午夜 .

今晚午夜。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] . -
The time is drawing near . '
这 时间 是 绘画 靠近 . -

时间快到了。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [pæst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
The chimes were ringing the three - quarters past eleven at that moment .
这 编钟 是 铃声 这 三 - 四分之一 过去的 十一 在 那 片刻 .

那一刻，钟声响起，时间是十一点四十五分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [wʌt] [aɪ][æsk] , - [sed] [skruːdʒ] ,
' Forgive me if I am not justified in what I ask , ' said Scrooge ,
- 原谅 我 如果 我 是 不是 合理的 在 什么 我 问 , - 说 斯克鲁奇 ,

“如果我的要求不合理，请原谅我，”斯克鲁奇说。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪrɪts] [roʊb] , - [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][nɑːt]

looking	intently	at	the	Spirit's	robe	,	'	but	I	see	something	strange	,	and	not
寻找	专注地	在	这	精神的	长袍	,	-	但	我	看	某物	奇怪的	,	和	不是

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

belonging	to	yourself	,
属于	到	你自己	,

他凝视着圣灵的袍子，说道："但我看见一件奇怪的衣服，不属于你。"

[prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][skəːts] .

protruding	from	your	skirts	.
突出	从	你的	裙子	.

从你的裙子里露出来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [klɔː] ? -

Is	it	a	foot	or	a	claw	?	'
是	它	一个	脚	或者	一个	爪	?	-

是脚还是爪子?

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [klɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	It	might	be	a	claw	,	for	the	flesh	there	is	upon	it	,
-	它	可能	是	一个	爪	,	为了	这	肉	那里	是	之上	它	,

"它可能是一只爪子，因为上面有血肉。"

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['sɑːroʊfl] [rɪ'plaɪ] .

'	was	the	Spirit's	sorrowful	reply	.
-	曾是	这	精神的	悲伤	回复	.

"这是圣灵悲伤的回答。"

- [lʊk] [hɪr] ! -

'	Look	here	!	'
-	看	这里	!	-

"看这里！"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [roʊb] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['retʃɪd] , ['æbdʒekt] ,

From	the	foldings	of	its	robe	it	brought	two	children	,	wretched	,	abject	,
从	这	折叠	的	它是	长袍	它	带来	二	孩子们	,	可怜	,	卑贱	,

['fraɪtf(ə)l] , ['hɪdiəs] , ['mɪzrəb(ə)l] .

frightful	,	hideous	,	miserable	.
可怕	,	可怕	,	悲惨的	.

它从衣袍的褶皱里取出两个孩子，可怜的、卑微的、可怕的、丑陋的、悲惨的。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['gɑːrmənt] .

They	knelt	down	at	its	feet	,	and	clung	upon	the	outside	of	its	garment	.
他们	跪下	向下	在	它是	脚	,	和	紧紧抓住	之上	这	外部	的	它是	服装	.

他们跪在它的脚下，紧紧抓住它的衣服外侧。

- [oʊ][mæn] !

'	O	Man	!
-	哦	男人	!

"哦，天哪！"

[lʊk] [hɪr] !

look	here	!
看	这里	!

看这里!

[lʊk] , [lʊk] [daʊn] [hɪr] ! -

Look	,	look	down	here	!	'
看	,	看	向下	这里	!	-

看，往下看!

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [goʊst] .

exclaimed	**the**	**Ghost**	**.**
惊呼	这	鬼	.

“鬼魂惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .

They	**were**	**a**	**boy**	**and**	**girl**	**.**
他们	是	一个	男生	和	女孩	.

他们是一男一女。

['jeloʊ] , ['miːgər] , ['rægɪd] , ['skaʊlɪŋ] , ['wʊlfɪʃ] , [bʌt; bət] ['prɑːstreɪt] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər][hjuː'mɪləti] .

Yellow	**,**	**meagre**	**,**	**ragged**	**,**	**scowling**	**,**	**wolfish**	**,**	**but**	**prostrate**	**,**	**too**	**,**	**in**	**their**	**humility**	**.**
黄色的	,	微薄	,	破烂不堪	,	皱眉	,	狼	,	但	前列腺	,	也	,	在	他们的	谦逊	.

它们面色黄黄，瘦骨嶙峋，衣衫褴褛，面色阴沉，像狼一样，但同时也卑躬屈膝，匍匐在地。

[wer] ['greɪsf(ə)l] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ðer; ðər] [fitʃər] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]

Where	**graceful**	**youth**	**should**	**have**	**filled**	**their**	**features**	**out**	**,**	**and**	**touched**	**them**
在哪里	优美	青年	应该	有	已填	他们的	特征	出去	,	和	感动	他们

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['frɛʃəst] [tɪnts] ,

with	**its**	**freshest**	**tints**	**,**
和	它是	最新鲜的	色调	,

原本应该拥有青春活力、容光焕发的俊美容颜的地方，

[ə; eɪ] [steɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hænd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

a	**stale**	**and**	**shrivelled**	**hand**	**,**	**like**	**that**	**of**	**age**	**,**	**had**	**pinched**	**and**	**twisted**
一个	陈旧	和	干瘪	手	,	喜欢	那	的	年龄	,	有	捏	和	扭曲

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

一只干瘪僵硬的手，如同上了年纪的手一般，捏揉着它们。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃredz] .

and	**pulled**	**them**	**into**	**shreds**	**.**
和	拉	他们	进入	碎屑	.

然后把它们撕成了碎片。

[wer] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [enθ'rəʊnd] , ['dɛvəlz] ['lɝːkt] , [ænd; ənd] [glɛəd] [aʊt] ['menəsɪŋ] .

Where	**angels**	**might**	**have**	**sat**	**enthroned**	**,**	**devils**	**lurked**	**,**	**and**	**glared**	**out**	**menacing**	**.**
在哪里	天使	可能	有	卫星	登基	,	魔鬼	潜伏	,	和	怒目而视	出去	威胁	.

天使本应端坐的地方，魔鬼却潜伏其中，目光凶狠地盯着你。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [noʊ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn] ['eni] [greɪd] ,

No	**change**	**,**	**no**	**degradation**	**,**	**no**	**perversion**	**of**	**humanity**	**in**	**any**	**grade**	**,**
不	改变	,	不	降解	,	不	变态	的	人类	在	任何	年级	,

任何程度上，人性都不能改变，不能堕落，不能扭曲。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] ['mɒnstəz] [hæf][soʊ]['hɔːrəb(ə)l]

through	**all**	**the**	**mysteries**	**of**	**wonderful**	**creation**	**,**	**has**	**monsters**	**half**	**so**	**horrible**
通过	全部	这	谜团	的	精彩的	创建	,	有	怪物	一半	所以	可怕

[ænd; ənd] [dred] .

and	**dread**	**.**
和	恐惧	.

在奇妙的造物主的所有奥秘中，也存在着一半如此可怕和令人恐惧的怪物。

[skruːdʒ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ə'pɔːld] .

Scrooge	**started**	**back**	**,**	**appalled**	**.**
斯克鲁奇	开始	后退	,	震惊	.

斯克鲁奇惊恐地转身往后退。

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn]
Having **them** **shown** **to** **him** **in** **this** **way** **,** **he** **tried** **to** **say** **they** **were** **fine**
拥有 他们 所示 到 他 在 这 方式 , 他 尝试 到 说 他们 是 美好的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

看到他们这样出现在他面前，他试图说他们都是很好的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [tʃoʊkt] [ðəm'selvz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ]
but **the** **words** **choked** **themselves** **,** **rather** **than** **be** **parties** **to** **a** **lie** **of** **such**
但 这 字 窒息 他们自己 , 相当 比 是 各方 到 一个 说谎 的 这样的
[ɪ'nɔːrməs] ['mægnɪtuːd] .
enormous **magnitude** **.**
巨大的 震级 .

但是，这些话语最终哽咽了，不愿参与如此巨大的谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

- ['spɪrɪt] !
' **Spirit** **!**
- 精神 !

'精神!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [jɔːrz] ? -
are **they** **yours** **?** **'**
是 他们 你的 ? -

是你的吗?

[skruːdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Scrooge **could** **say** **no** **more** **.**
斯克鲁奇 可以 说 不 更多的 .

斯克鲁奇再也说不出话来了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mænz] , - [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
' **They** **are** **Man's** **,** **'** **said** **the** **Spirit** **,** **looking** **down** **upon** **them** **.**
- 他们 是 男人的 , - 说 这 精神 , 寻找 向下 之上 他们 .

“它们是人类的，”圣灵俯视着它们说道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'piːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .
' **And** **they** **cling** **to** **me** **,** **appealing** **from** **their** **fathers** **.**
- 和 他们 黏着 到 我 , 上诉 从 他们的 父亲们 .

“他们依偎着我，向他们的父亲们求情。”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪgnərəns] .
This **boy** **is** **Ignorance** **.**
这 男生 是 无知 .

这个男孩就是无知。

[ðɪs] [gɜːrl][ɪz][wɑːnt] .
This **girl** **is** **Want** **.**
这 女孩 是 想 .

这个女孩很想要。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'wer]
Beware **of** **them** **both** **,** **and** **all** **of** **their** **degree** **,** **but** **most** **of** **all** **beware**
提防 的 他们 两个都 , 和 全部 的 他们的 程度 , 但 最多 的 全部 提防
[ðɪs] [bɔɪ] ,
this **boy** **,**
这 男生 ,

提防他们俩，以及他们所有人，但最重要的是提防这个男孩。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [duːm] , [ən'les] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [biː; bi] [i'reizd] .

for	on	his	brow	I	see	that	written	which	is	Doom	,	unless	the	writing	be	erased	.
为了	在	他的	眉头	我	看	那	书面	哪个	是	厄运	,	除非	这	写作	是	已擦除	.

因为我看到他的额头上写着厄运的字样，除非这字迹被抹去。

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! -

Deny	it	!	'
否定	它	!	-

否认!

[kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

cried	the	Spirit	,	stretching	out	his	hand	towards	the	city	.
哭	这	精神	,	伸展	出去	他的	手	向	这	城市	.

圣灵呼喊着，向城里伸出手来。

- ['slændər] [ðoʊz] [huː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] !

'	Slander	those	who	tell	it	ye	!
-	诽谤	那些	WHO	告诉	它	是的	!

你们当诽谤那些散布谣言的人!

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fækʃəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] !

Admit	it	for	your	factious	purposes	,	and	make	it	worse	!
承认	它	为了	你的	派系	目的	,	和	制作	它	更糟	!

为了你们的分裂目的而承认这一点，并且让情况变得更糟!

[ænd; ənd][baɪd][ðə; ði][end] ! -

And	bide	the	end	!	'
和	比德	这	结尾	!	-

静待结局!

- [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ]['refjuːdʒ][ɔːr] ['riːsɔːrs] ? - [kraɪd] [skruːdʒ] .

'	Have	they	no	refuge	or	resource	?	'	cried	Scrooge	.
-	有	他们	不	避难所	或者	资源	?	-	哭	斯克鲁奇	.

“他们难道没有避难所或资源吗？”斯克鲁奇喊道。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['prizənz] ? - [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

'	Are	there	no	prisons	?	'	said	the	Spirit	,
-	是	那里	不	监狱	?	-	说	这	精神	,

“难道没有监狱吗？”圣灵问道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

turning	on	him	for	the	last	time	with	his	own	words	.
转弯	在	他	为了	这	最后的	时间	和	他的	自己的	字	.

他最后一次用自己的话反击了他。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['wɜːrkhaʊs] ? -

'	Are	there	no	workhouses	?	'
-	是	那里	不	济贫院	?	-

难道没有济贫院吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [bel] [strʌk] [twelv] .

The	bell	struck	Twelve	.
这	钟	击	十二	.

钟声敲响了十二下。

[skruːdʒ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

Scrooge	looked	about	him	for	the	Ghost	,	and	saw	it	not	.
斯克鲁奇	看起来	关于	他	为了	这	鬼	,	和	锯	它	不是	.

斯克鲁奇环顾四周寻找鬼魂，却一无所获。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] ['siːst] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][oʊld]
As **the** **last** **stroke** **ceased** **to** **vibrate** **,** **he** **remembered** **the** **prediction** **of** **old**
作为 这 最后的 中风 停止 到 颤动 , 他 记得 这 预言 的 老的
['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] ,
Jacob **Marley** **,**
雅各布 马利 ,

当最后一击停止震动时，他想起了老雅各布·马利的预言。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'held] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fæntəm] , [dreɪpt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ,
and **,** **lifting** **up** **his** **eyes** **,** **beheld** **a** **solemn** **Phantom** **,** **draped** **and** **hooded** **,**
和 , 举重 向上 他的 眼睛 , 观看 一个 庄严 幻影 , 垂坠的 和 连帽的 ,

他抬起头，看到一个神情肃穆的幽灵，身披斗篷，头戴兜帽。

['kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
coming **like** **a** **mist** **along** **the** **ground** **towards** **him** **.**
未来 喜欢 一个 薄雾 沿着 这 地面 向 他 .

像雾一样沿着地面向他袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[steɪv] [fɔːr]
STAVE **FOUR**
五线谱 四

第四章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]
THE **LAST** **OF** **THE** **SPIRITS**
这 最后的 的 这 烈酒

最后的亡灵

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sloʊli] , ['greɪvli] , ['saɪləntli] [ə'proʊtʃt] .
The **Phantom** **slowly** **,** **gravely** **,** **silently** **approached** **.**
这 幻影 缓慢地 , 严重地 , 默默 接近 .

魅影缓缓地、沉重地、静悄悄地靠近。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [skruːdʒ] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;
When **it** **came** **near** **him** **,** **Scrooge** **bent** **down** **upon** **his** **knee** **;**
什么时候 它 来了 靠近 他 , 斯克鲁奇 弯曲 向下 之上 他的 膝盖 ;

当它靠近他时，斯克鲁奇单膝跪地；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['spɪrɪt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['skætər] [gluːm]
for **in** **the** **very** **air** **through** **which** **this** **Spirit** **moved** **it** **seemed** **to** **scatter** **gloom**
为了 在 这 非常 空气 通过 哪个 这 精神 已搬 它 似乎 到 分散 愁云
[ænd; ənd] ['mɪstəri] .
and **mystery** **.**
和 神秘 .

因为在这精灵所行经的空气中，似乎也散播着阴郁和神秘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ɪts] [hed] , [ɪts] [feɪs] , [ɪts]
It **was** **shrouded** **in** **a** **deep** **black** **garment** **,** **which** **concealed** **its** **head** **,** **its** **face** **,** **its**
它 曾是 被遮蔽的 在 一个 深的 黑色的 服装 , 哪个 暗 它是 头 , 它是 脸 , 它是
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

它被一件深黑色的长袍包裹着，遮住了它的头、脸和身形。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] , [seɪv] [wʌn] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
and **left** **nothing** **of** **it** **visible** **,** **save** **one** **outstretched** **hand** **.**
和 左边 没有什么 的 它 可见的 , 节省 一 伸展 手 .

除了伸出的一只手，什么也没留下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪts] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But **for** **this** **,** **it** **would** **have** **been** **difficult** **to** **detach** **its** **figure** **from** **the**
但 为了 这 , 它 会 有 到过 难的 到 分离 它是 数字 从 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

但正因如此，才很难将它的身影从夜色中剥离出来。

[ænd; ənd] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
and **separate** **it** **from** **the** **darkness** **by** **which** **it** **was** **surrounded** **.**
和 分离 它 从 这 黑暗 经过 哪个 它 曾是 包围 .

将它与笼罩它的黑暗隔离开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He **felt** **that** **it** **was** **tall** **and** **stately** **when** **it** **came** **beside** **him** **,**
他 毛毡 那 它 曾是 高的 和 庄严 什么时候 它 来了 旁 他 ,

他觉得它高大挺拔，走到他身边时，显得格外威武。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [mɪ'stɪrɪəs] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dred] .
and **that** **its** **mysterious** **presence** **filled** **him** **with** **a** **solemn** **dread** **.**
和 那 它是 神秘 在场 已填 他 和 一个 庄严 恐惧 .

它神秘的存在让他感到一种庄严的恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] .
He **knew** **no** **more** **,** **for** **the** **Spirit** **neither** **spoke** **nor** **moved** **.**
他 知道 不 更多的 , 为了 这 精神 两者都不 辐 也不 已搬 .

他什么也不知道了，因为圣灵既不说话也不行动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ? - [sed] [skruːdʒ]
' **I** **am** **in** **the** **presence** **of** **the** **Ghost** **of** **Christmas** **Yet** **to** **Come** **?** **'** **said** **Scrooge**
- 我 是 在 这 在场 的 这 鬼 的 圣诞节 然而 到 来 ? - 说 斯克鲁奇
.
:
.

“我竟然见到了未来圣诞节的幽灵？”斯克鲁奇说道。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ɪts][hænd] .
The **Spirit** **answered** **not** **,** **but** **pointed** **onward** **with** **its** **hand** **.**
这 精神 回答 不是 , 但 尖 向前 和 它是 手 .

圣灵没有回答，而是用手指着前方。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ['hæpənd] ,
' **You** **are** **about** **to** **show** **me** **shadows** **of** **the** **things** **that** **have** **not** **happened** **,**
- 你 是 关于 到 展示 我 阴影 的 这 事物 那 有 不是 发生 ,

你即将向我展示那些尚未发生的事情的影子，

[bʌt; bət] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , - [skruːdʒ] [pə'suːd] .

but	**will**	**happen**	**in**	**the**	**time**	**before**	**us**	**,**	**'**	**Scrooge**	**pursued**	**.**
但	将要	发生	在	这	时间	前	我们	,	-	斯克鲁奇	追击	.

但这件事会在我们未来的某个时候发生，”斯克鲁奇继续说道。

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['spɪrɪt] ? -

'	**Is**	**that**	**so**	**,**	**Spirit**	**?**	**'**
-	是	那	所以	,	精神	?	-

“真是这样吗，精灵？”

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ɪts][foʊldz] ,

The	**upper**	**portion**	**of**	**the**	**garment**	**was**	**contracted**	**for**	**an**	**instant**	**in**	**its**	**folds**	**,**
这	上	部分	的	这	服装	曾是	合同	为了	一个	立即的	在	它是	折叠	,

衣服的上半部分在褶皱里瞬间收缩了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [ɪts] [hed] .

as	**if**	**the**	**Spirit**	**had**	**inclined**	**its**	**head**	**.**
作为	如果	这	精神	有	倾斜	它是	头	.

仿佛圣灵微微低下了头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

That	**was**	**the**	**only**	**answer**	**he**	**received**	**.**
那	曾是	这	仅有的	回答	他	已收到	.

这是他得到的唯一答复。

[ɔːl'ðoʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['goʊstli] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Although	**well**	**used**	**to**	**ghostly**	**company**	**by**	**this**	**time**	**,**
虽然	出色地	用过的	到	幽灵般的	公司	经过	这	时间	,

虽然此时他已经对鬼魂的陪伴习以为常了，

[skruːdʒ] [fɪrd] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃeɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

Scrooge	**feared**	**the**	**silent**	**shape**	**so**	**much**	**that**	**his**	**legs**	**trembled**	**beneath**	**him**	**,**
斯克鲁奇	害怕	这	沉默的	形状	所以	很多	那	他的	腿	颤抖	下面	他	,

斯克鲁奇非常害怕那个沉默的身影，以至于双腿都在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [stænd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**found**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**stand**	**when**	**he**	**prepared**	**to**	**follow**	**it**	**.**
和	他	成立	那	他	可以	几乎	站立	什么时候	他	准备	到	跟随	它	.

当他准备跟随它时，他发现自己几乎站都站不稳了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	**Spirit**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**observing**	**his**	**condition**	**,**	**and**	**giving**	**him**
这	精神	暂停	一个	片刻	,	作为	观察	他的	状况	,	和	给予	他

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

time	**to**	**recover**	**.**
时间	到	恢复	.

圣灵停顿了一会儿，观察着他的状况，让他有时间恢复。

[bʌt; bət] [skruːdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	**Scrooge**	**was**	**all**	**the**	**worse**	**for**	**this**	**.**
但	斯克鲁奇	曾是	全部	这	更糟	为了	这	.

但这件事对斯克鲁奇的危害更大。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['hɔːrər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

It	**thrilled**	**him**	**with**	**a**	**vague**	**,**	**uncertain**	**horror**	**to**	**know**	**that**	**,**	**behind**	**the**
它	激动不已	他	和	一个	模糊的	,	不确定	恐怖	到	知道	那	,	在后面	这

['dʌski] [ʃraʊd] ,

dusky	**shroud**	**,**
昏暗	裹尸布	,

得知在昏暗的帷幕背后，隐藏着什么，这让他感到一种模糊而又难以捉摸的恐惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['goʊstli] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] ,

there	were	ghostly	eyes	intently	fixed	upon	him	,	while	he	,
那里	是	幽灵般的	眼睛	专注地	固定的	之上	他	,	尽管	他	,

有几双幽灵般的眼睛紧紧地盯着他，而他，

[ðoʊ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

though	he	stretched	his	own	to	the	utmost	,
尽管	他	拉伸	他的	自己的	到	这	极致	,

尽管他竭尽全力，

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektrəl] [hænd][ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] .

could	see	nothing	but	a	spectral	hand	and	one	great	heap	of	black	.
可以	看	没有什么	但	一个	光谱	手	和	一	伟大的	堆	的	黑色的	.

除了一个幽灵般的手和一大堆黑色之外，什么也看不见。

- [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ! -

'	Ghost	of	the	Future	!	'
-	鬼	的	这	未来	!	-

“未来的幽灵！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ]

he	exclaimed	,	'	I	fear	you
他	惊呼	,	-	我	害怕	你

他惊呼道：“我害怕你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['spektər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

more	than	any	spectre	I	have	seen	.
更多的	比	任何	幽灵	我	有	已见	.

比我见过的任何幽灵都更可怕。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

But	as	I	know	your	purpose	is	to	do	me	good	,
但	作为	我	知道	你的	目的	是	到	做	我	好的	,

但我知道你的目的是为了帮助我，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

and	as	I	hope	to	live	to	be	another	man	from	what	I	was	,
和	作为	我	希望	到	居住	到	是	其他	男人	从	什么	我	曾是	,

我希望自己能活得比以前更好，成为一个截然不同的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

I	am	prepared	to	bear	your	company	,	and	do	it	with	a	thankful	heart	.
我	是	准备	到	熊	你的	公司	,	和	做	它	和	一个	感恩	心	.

我已做好准备与你相伴，并且心怀感激。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

Will	you	not	speak	to	me	?	'
将要	你	不是	说话	到	我	?	-

你难道不愿跟我说话吗?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] .

It	gave	him	no	reply	.
它	给予	他	不	回复	.

它没有回应他。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	hand	was	pointed	straight	before	them	.
这	手	曾是	尖	直的	前	他们	.

那只手直指前方。

- [liːd] [ɑːn] ! -
' **Lead** **on** **!** '
- 带领 在 ! -

“继续前进！”

[sed] [skruːdʒ] . -
said **Scrooge** **.** '
说 斯克鲁奇 . -

“斯克鲁奇说道。”

[liːd] [ɑːn] !
Lead **on** **!**
带领 在 !

继续前进！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiːt][ɪz] [ˈpreʃəs] [taɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] .
The **night** **is** **waning** **fast** **,** **and** **it** **is** **precious** **time** **to** **me** **,** **I** **know** **.**
这 夜晚 是 减弱 快速地 , 和 它 是 宝贵的 时间 到 我 , 我 知道 .

夜色渐逝，我知道，这段时间对我来说非常宝贵。

[liːd] [ɑːn] , [ˈspɪrɪt] ! -
Lead **on** **,** **Spirit** **!** '
带领 在 , 精神 ! -

引领吧，灵！

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiːt][hæd; həd] [kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
The **Phantom** **moved** **away** **as** **it** **had** **come** **towards** **him** **.**
这 幻影 已搬 离开 作为 它 有 来 向 他 .

幻影在向他靠近时就消失了。

[skruːdʒ] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [dres] , [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Scrooge **followed** **in** **the** **shadow** **of** **its** **dress** **,** **which** **bore** **him** **up** **,** **he** **thought** **,**
斯克鲁奇 随后 在 这 阴影 的 它是 裙子 , 哪个 钻孔 他 向上 , 他 想法 ,

斯克鲁奇跟在裙子的阴影下，他心想，裙子支撑着他。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .
and **carried** **him** **along** **.**
和 携带 他 沿着 .

然后把他带走了。

[ðeɪ] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsɪti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈræðər] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp]
They **scarcely** **seemed** **to** **enter** **the** **City** **;** **for** **the** **City** **rather** **seemed** **to** **spring** **up**
他们 几乎 似乎 到 进入 这 城市 ; 为了 这 城市 相当 似乎 到 春天 向上
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about **them** **,**
关于 他们 ,

他们似乎几乎没有进入城内；相反，这座城市仿佛在他们周围拔地而起。

[ænd; ənd] [ɪnˈkʌmpəs] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ækt] .
and **encompass** **them** **of** **its** **own** **act** **.**
和 包含 他们 的 它是 自己的 行为 .

并将它们纳入其自身的行为之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts]
But **there** **they** **were** **in** **the** **heart** **of** **it** **;** **on** ' **Change** **,** **amongst** **the** **merchants**
但 那里 他们 是 在 这 心 的 它 ; 在 - 改变 , 在 这 商人
,
,
,

但他们就身处其中；在“Change”酒吧，在商人们中间，

[huː] ['hɜːrid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd]

who	hurried	up	and	down	,	and	chinked	the	money	in	their	pockets	,	and
WHO	慌忙	向上	和	向下	,	和	有缝隙的	这	钱	在	他们的	口袋	,	和

[kən'vəːst] [ɪn] [gruːps] ,

conversed	in	groups	,
交谈	在	团体	,

他们匆匆走来走去，口袋里的钱叮当作响，三五成群地交谈着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['traifld] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [goʊld]

and	looked	at	their	watches	,	and	trifled	thoughtfully	with	their	great	gold
和	看起来	在	他们的	手表	,	和	琐碎	深思熟虑	和	他们的	伟大的	金子

[siːlz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

seals	,	and	so	forth	,
封印	,	和	所以	前进	,

他们看了看手表，若有所思地摆弄着手中的金印，等等。

[æz; əz] [skruːdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] .

as	Scrooge	had	seen	them	often	.
作为	斯克鲁奇	有	已见	他们	经常	.

因为斯克鲁奇经常看到他们。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] .

The	Spirit	stopped	beside	one	little	knot	of	business	men	.
这	精神	停止	旁	一	小的	结	的	商业	男人	.

圣灵停在了一小群商人旁边。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [skruːdʒ] [əd'vænst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

Observing	that	the	hand	was	pointed	to	them	,	Scrooge	advanced	to	listen
观察	那	这	手	曾是	尖	到	他们	,	斯克鲁奇	先进的	到	听

[tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .

to	their	talk	.
到	他们的	讲话	.

斯克鲁奇见有人指着他们，便走上前去听他们说话。

- [noʊ] , - [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [tʃɪn] ,

'	No	,	'	said	a	great	fat	man	with	a	monstrous	chin	,
-	不	,	-	说	一个	伟大的	胖的	男人	和	一个	滔天	下巴	,

“不，”一个下巴巨大的胖子说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wei] .

'	I	don't	know	much	about	it	either	way	.
-	我	不	知道	很多	关于	它	任何一个	方式	.

我对此也不太了解。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['hiːz] [ded] . -

I	only	know	he's	dead	.	'
我	仅有的	知道	他是	死的	.	-

我只知道他死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

- [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? - [in'kwaiəd] [ə'nʌðər] .

'	When	did	he	die	?	'	inquired	another	.
-	什么时候	做过	他	死	?	-	询问	其他	.

“他是什么时候去世的？”另一个人问道。

- [læst] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

'	Last	night	,	I	believe	.	'
-	最后的	夜晚	,	我	相信	.	-

“我想应该是昨晚吧。”

- [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

'	Why	,	what	was	the	matter	with	him	?	'	asked	a	third	,
-	为什么	,	什么	曾是	这	事情	和	他	?	-	问	一个	第三	,

“他怎么了？”第三个人问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [snʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [snʌf] - [bɑːks] .

taking	a	vast	quantity	of	snuff	out	of	a	very	large	snuff	-	box	.
采取	一个	广阔的	数量	的	鼻烟	出去	的	一个	非常	大的	鼻烟	-	盒子	.

从一个很大的鼻烟盒里取出大量的鼻烟。

- [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['nevər] [daɪ] . -

'	I	thought	he'd	never	die	.	'
-	我	想法	他会	绝不	死	.	-

“我以为他永远不会死。”

- [gɑːd] [noʊz] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

'	God	knows	,	'	said	the	first	,	with	a	yawn	.
-	上帝	知道	,	-	说	这	第一的	,	和	一个	打哈欠	.

“天知道，”第一个人打了个哈欠说道。

- [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ? -

'	What	has	he	done	with	his	money	?	'
-	什么	有	他	完毕	和	他的	钱	?	-

“他把钱都花到哪儿去了？”

[æskt] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pendʒələs] [ɪk'skresns] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

asked	a	red	-	faced	gentleman	with	a	pendulous	excrescence	on	the	end	of
问	一个	红色的	-	面对	绅士	和	一个	下垂的	赘生物	在	这	结尾	的

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

一位满脸通红、鼻尖上长着下垂赘生物的男士问道：

[ðæt] [ʃʊk] [laɪk][ðə; ði][gils][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] .

that	shook	like	the	gills	of	a	turkey	-	cock	.
那	摇晃	喜欢	这	鳃	的	一个	火鸡	-	公鸡	.

那东西抖得像火鸡的鳃一样。

- [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɪn] , [jɔːnɪŋ] [ə'gen] .

'	I	haven't	heard	,	'	said	the	man	with	the	large	chin	,	yawning	again	.
-	我	还没有	听到	,	-	说	这	男人	和	这	大的	下巴	,	打哈欠	再次	.

“我没听说，”那个下巴很大的男人说着，又打了个哈欠。

- [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [pər'hæps] .

'	Left	it	to	his	company	,	perhaps	.
-	左边	它	到	他的	公司	,	也许	.

“或许是留给他公司处理了。”

[hiː; hi] ['hæznt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	hasn't	left	it	to	me	.
他	还没有	左边	它	到	我	.

他没把这事留给我。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] . -

That's	all	I	know	.	'
那就是	全部	我	知道	.	-

我只知道这些。

[ðɪs] ['plezntri] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .

This	pleasantry	was	received	with	a	general	laugh	.
这	玩笑	曾是	已收到	和	一个	一般的	笑	.

这句玩笑话引来众人一阵笑声。

- [its] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['fjuːnərəl] , - [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːkər] ; - [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn]

'	It's	likely	to	be	a	very	cheap	funeral	,	'	said	the	same	speaker	;	'	for	,	upon
-	它是	可能	到	是	一个	非常	便宜的	葬礼	,	-	说	这	相同的	扬声器	;	-	为了	,	之上

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

“这很可能是一场非常简陋的葬礼，”同一位发言者说道；“因为，我以我的生命发誓，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	of	anybody	to	go	to	it	.
我	不	知道	的	任何人	到	去	到	它	.

我不知道有谁会去。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ˌvɑːlən'tɪr] ? -

Suppose	we	make	up	a	party	,	and	volunteer	?	'
认为	我们	制作	向上	一个	派对	,	和	志愿者	?	-

假设我们组建一个团队，然后自愿参加?

- [aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] ,

'	I	don't	mind	going	if	a	lunch	is	provided	,
-	我	不	头脑	去	如果	一个	午餐	是	假如	,

“如果提供午餐，我不介意去。”

- [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skresns] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

'	observed	the	gentleman	with	the	excrescence	on	his	nose	.
-	观察到	这	绅士	和	这	赘生物	在	他的	鼻子	.

“那位鼻子上长着赘生物的先生观察着。”

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [wʌn] . -

'	But	I	must	be	fed	if	I	make	one	.	'
-	但	我	必须	是	美联储	如果	我	制作	一	.	-

“但我如果做了一个，就必须有人喂我。”

[ə'nʌðər] [læf] .

Another	laugh	.
其他	笑	.

又是一阵笑声。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [wʌn] .

"	How	are	you	?	"	said	one	.
"	如何	是	你	?	"	说	一	.

“你好吗？”其中一人问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	How	are	you	?	"	returned	the	other	.
"	如何	是	你	?	"	返回	这	其他	.

“你好吗？”对方回答道。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	Well	!	"	said	the	first	.
"	出色地	!	"	说	这	第一的	.

“好！”第一个人说道。

" [oʊld] [skrætʃ] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][læst] , [heɪ] ?

"	Old	Scratch	has	got	his	own	at	last	,	hey	?
"	老的	划痕	有	得到	他的	自己的	在	最后的	,	嘿	?

“老斯克拉奇终于有了自己的，是吧？”

" - [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər]
" ' Well , I am the most disinterested among you , after all , ' said the first speaker
" - 出色地 , 我 是 这 最多 无私的 之中 你 , 后 全部 , - 说 这 第一的 扬声器
,
,
,
“嗯，毕竟我是你们当中最不感兴趣的人，”第一个发言者说道。

- [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [wer] [blæk] [glʌvz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [iːt] [lʌntʃ] .
' for I never wear black gloves , and I never eat lunch .
- 为了 我 绝不 穿 黑色的 手套 , 和 我 绝不 吃 午餐 .
因为我从不戴黑手套，也从不吃午饭。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [wɪl] .
But I'll offer to go if anybody else will .
但 患病的 提供 到 去 如果 任何人 别的 将要 .
但如果有人愿意去，我可以自愿前往。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]
When I come to think
什么时候 我 来 到 思考
当我想到这一点时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [frend] ;
of it , I'm not at all sure that I wasn't his most particular friend ;
的 它 , 我是 不是 在 全部 当然 那 我 不是 他的 最多 特别的 朋友 ;
至于这件事，我完全不确定我是否是他最特别的朋友；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [wen'evər] [wiː; wi][met] .
for we used to stop and speak whenever we met .
为了 我们 用过的 到 停止 和 说话 每当 我们 遇见 .
因为我们以前每次见面都会停下来交谈。

[baɪ] , [baɪ] ! -
Bye , bye ! '
再见 , 再见 ! -
再见！

['spiːkɚz] [ænd; ənd]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['stroʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [gruːps] .
Speakers and listeners strolled away , and mixed with other groups .
演讲者 和 听众 漫步 离开 , 和 混合 和 其他 团体 .
演讲者和听众们漫步离开，与其他人群混杂在一起。

[skruːdʒ] [nuː] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Scrooge knew the men , and looked towards the Spirit for an explanation .
斯克鲁奇 知道 这 男人 , 和 看起来 向 这 精神 为了 一个 解释 .
斯克鲁奇认识这些人，于是向幽灵寻求解释。

[ðə; ði] ['fæntəm] [glaidid][ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] .
The phantom glided on into a street .
这 幻影 滑翔 在 进入 一个 街道 .
那幽灵滑翔到街上。

[ɪts] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] ['pɚːsənz] ['miːtɪŋ] .
Its finger pointed to two persons meeting .
它是 手指 尖 到 二 人 会议 .
它的手指指向正在见面的两个人。

[skruːdʒ] ['lisnd] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [laɪ] [hɪr] .

Scrooge	listened	again	,	thinking	that	the	explanation	might	lie	here	.
斯克鲁奇	听着	再次	,	思维	那	这	解释	可能	说谎	这里	.

斯克鲁奇又听了一遍，心想答案或许就在这里。

[hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [men] , ['ɔːlsoʊ] , ['pɜːrfɪktli] .

He	knew	these	men	,	also	,	perfectly	.
他	知道	这些	男人	,	还	,	完美	.

他对这些人也了如指掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] : ['veri] ['welθi] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

They	were	men	of	business	:	very	wealthy	,	and	of	great	importance	.
他们	是	男人	的	商业	:	非常	富裕	,	和	的	伟大的	重要性	.

他们是商人：非常富有，而且地位显赫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	had	made	a	point	always	of	standing	well	in	their	esteem	in	a	business	point	of	view	,
他	有	制成	一个	观点	总是	的	常设	出色地	在	他们的	尊重	在	一个	商业	观点	的	看法	,

他一直很注重在商业上赢得他们的尊重。

[ðæt] [ɪz] ; ['strɪktli] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

that	is	;	strictly	in	a	business	point	of	view	.
那	是	;	严格	在	一个	商业	观点	的	看法	.

也就是说，严格从商业角度来看。

- [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? - [sed] [wʌn] .

'	How	are	you	?	'	said	one	.
-	如何	是	你	?	-	说	一	.

“你好吗？”其中一人问道。

- [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	How	are	you	?	'	returned	the	other	.
-	如何	是	你	?	-	返回	这	其他	.

“你好吗？”对方问道。

- [wel] ! - [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] , - [oʊld] [skrætʃ] [hæz; həz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [læst] , [heɪ] ? -

'	Well	!	'	said	the	first	,	'	old	Scratch	has	got	his	own	at	last	,	hey	?	'
-	出色地	!	-	说	这	第一的	,	-	老的	划痕	有	得到	他的	自己的	在	最后的	,	嘿	?	-

“好啊！”第一个人说道，“老斯克拉奇终于有了自己的玩具，是吧？”

- [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sekənd] .

'	So	I	am	told	,	'	returned	the	second	.
-	所以	我	是	讲述	,	-	返回	这	第二	.

“我听说是这样，”第二个人回答道。

- [koʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Cold	,	isn't	it	?	'
-	寒冷的	,	不是	它	?	-

“冷啊。”

- ['siːznəbl] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] - [taɪm] .

'	Seasonable	for	Christmas	-	time	.
-	及时	为了	圣诞节	-	时间	.

“适合圣诞节时节。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['skeɪtər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

You	are	not	a	skater	,	I	suppose	?	'
你	是	不是	一个	滑冰者	,	我	认为	?	-

我猜你不是滑冰运动员吧?

- [noʊ] , [noʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Something else to think of .
某物 别的 到 思考 的 .

还有一点需要考虑。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! -
Good - morning ! '
好的 - 早晨 ! -

早上好！ '

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
Not another word .
不是 其他 单词 .

一句话也不说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .
That was their meeting , their conversation , and their parting .
那 曾是 他们的 会议 , 他们的 对话 , 和 他们的 离别 .

那是他们的相遇、他们的谈话，也是他们的离别。

[skruːdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt]
Scrooge was at first inclined to be surprised that
斯克鲁奇 曾是 在 第一的 倾斜 到 是 惊讶 那

斯克鲁奇起初有些惊讶……

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pærəntli] [soʊ] ['trɪviəl] ;
Spirit should attach importance to conversations apparently so trivial ;
精神 应该 附 重要性 到 对话 显然 所以 琐碎的 ;

精神层面应该重视那些看似微不足道的对话；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] ,
but feeling assured that they must have some hidden purpose ,
但 感觉 保证 那 他们 必须 有 一些 隐 目的 ,

但他确信他们一定有某种不可告人的目的，

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
he set himself to consider what it was likely to be .
他 放 他自己 到 考虑 什么 它 曾是 可能 到 是 .

他开始思考这很可能是什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
They could scarcely be supposed to have any bearing on the death of
他们 可以 几乎 是 据称 到 有 任何 轴承 在 这 死亡 的
['dʒeɪkəb] , [hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrtnər] ,
Jacob , his old partner ,
雅各布 , 他的 老的 伙伴 ,

很难说这些事与他老搭档雅各布的死有任何关系。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [goʊsts] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	that	was	Past	,	and	this	Ghost's	province	was	the	Future	.
为了	那	曾是	过去的	,	和	这	鬼魂	省	曾是	这	未来	.

因为那是过去，而这个幽灵的领域是未来。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [huːm]

Nor	could	he	think	of	any	one	immediately	connected	with	himself	to	whom
也不	可以	他	思考	的	任何	一	立即地	连接	和	他自己	到	谁

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ðem; ðəm] .

he	could	apply	them	.
他	可以	申请	他们	.

他也想不出身边有什么人可以和他有直接的联系，可以把这些方法应用到他们身上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðeɪ] [ə'plaɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]

But	nothing	doubting	that	,	to	whomsoever	they	applied	,	they	had	some	latent
但	没有什么	怀疑	那	,	到	无论谁	他们	应用	,	他们	有	一些	潜

['mɔːrəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːvmənt] ,

moral	for	his	own	improvement	,
道德	为了	他的	自己的	改进	,

但毫无疑问，无论对谁而言，这些教诲都蕴含着某种潜在的道德意义，有助于其自我提升。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['treʒər] [ʌp] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ;

he	resolved	to	treasure	up	every	word	he	heard	,	and	everything	he	saw	;
他	已解决	到	宝藏	向上	每一个	单词	他	听到	,	和	一切	他	锯	;

他决心将听到的每一个字、看到的每一件事都珍藏起来；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

and	especially	to	observe	the	shadow	of	himself	when	it	appeared	.
和	尤其	到	观察	这	阴影	的	他自己	什么时候	它	出现	.

尤其要观察自己出现的影子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [self] [wʊd] [gɪv]

For	he	had	an	expectation	that	the	conduct	of	his	future	self	would	give
为了	他	有	一个	期待	那	这	执行	的	他的	未来	自己	会	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [mɪst] ,

him	the	clue	he	missed	,
他	这	线索	他	错过	,

因为他期望未来的自己能够从自己的行为中得到他所错过的线索。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendər] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ridlz] ['iːzi] .

and	would	render	the	solution	of	these	riddles	easy	.
和	会	使成为	这	解决方案	的	这些	谜语	简单的	.

这将使这些谜题的解答变得轻而易举。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

He	looked	about	in	that	very	place	for	his	own	image	,
他	看起来	关于	在	那	非常	地方	为了	他的	自己的	图像	,

他在那片地方四处寻找自己的身影。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrnər] ;

but	another	man	stood	in	his	accustomed	corner	;
但	其他	男人	站立	在	他的	习惯	角落	;

但另一个人仍然站在他惯常的角落里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	though	the	clock	pointed	to	his	usual	time	of	day	for	being	there	,
和	尽管	这	钟	尖	到	他的	通常	时间	的	天	为了	存在	那里	,

虽然时钟指向他通常到那里的时间，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

he	saw	no	likeness	of	himself	among	the	multitudes	that	poured	in	through	the
他	锯	不	相似	的	他自己	之中	这	众多	那	倾倒	在	通过	这

[pɔːrtʃ] .

Porch	.
门廊	.

在涌入门廊的人群中，他没有看到任何与自己相似的人。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] ;

It	gave	him	little	surprise	,	however	;
它	给予	他	小的	惊喜	,	然而	;

但这并没有让他感到意外；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	he	had	been	revolving	in	his	mind	a	change	of	life	,
为了	他	有	到过	旋转	在	他的	头脑	一个	改变	的	生活	,

因为他一直在考虑改变生活方式。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

and	thought	and	hoped	he	saw	his	new	-	born	resolutions	carried	out	in	this	.
和	想法	和	希望	他	锯	他的	新的	-	出生	决议	携带	出去	在	这	.

他心想，希望自己新生的决心能够在此得以实现。

['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

Quiet	and	dark	,	beside	him	stood	the	Phantom	,	with	its	outstretched	hand	.
安静的	和	黑暗的	,	旁	他	站立	这	幻影	,	和	它是	伸展	手	.

寂静而黑暗中，幽灵站在他身旁，伸出了手。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

When	he	roused	himself	from
什么时候	他	唤醒	他自己	从

当他从……中醒来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [kwest] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

his	thoughtful	quest	,	he	fancied	,	from	the	turn	of	the	hand	,
他的	周到	寻求	,	他	幻想	,	从	这	转动	的	这	手	,

他心想，他深思熟虑的探寻，或许就源于那只手的转动。

[ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

and	its	situation	in	reference	to	himself	,	that	the	Unseen	Eyes	were	looking
和	它是	情况	在	参考	到	他自己	,	那	这	看不见	眼睛	是	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

at	him	keenly	.
在	他	敏锐地	.

以及他自身所处的境地，那就是无形的眼睛正敏锐地注视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [fiːl] ['veri] [koʊld] .

It	made	him	shudder	,	and	feel	very	cold	.
它	制成	他	不寒而栗	,	和	感觉	非常	寒冷的	.

他不禁打了个寒颤，感觉非常冷。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

They	left	the	busy	scene	,	and	went	into	an	obscure	part	of	the	town	,
他们	左边	这	忙碌的	场景	,	和	去	进入	一个	朦胧	部分	的	这	镇	,

他们离开了熙熙攘攘的人群，走进了小镇一个偏僻的角落。

[wer] [skruːdʒ] [hæd; həd] ['nevər] ['penətreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪts] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

where	Scrooge	had	never	penetrated	before	,	although	he	recognised	its	situation
在哪里	斯克鲁奇	有	绝不	渗透	前	,	虽然	他	已确认	它是	情况

[ænd; ənd] [ɪts] [bæd] [rɪ'pjuːt] .

and	its	bad	repute	.
和	它是	坏的	声誉	.

尽管斯克鲁奇认得这个地方的位置和它的恶名，但他以前从未踏足过那里。

[ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] [faʊl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ; [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['retʃɪd] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	ways	were	foul	and	narrow	;	the	shop	and	houses	wretched	;	the	people
这	方式	是	犯规	和	狭窄的	;	这	店铺	和	房屋	可怜	;	这	人们

[hæf] ['neɪkɪd] ,

half	naked	,
一半	裸	,

道路肮脏狭窄；店铺和房屋破败不堪；人们衣衫褴褛。

['drʌŋkən] , ['slɪpʃɑːd] , ['ʌglɪ] .

drunken	,	slipshod	,	ugly	.
醉	,	草率	,	丑陋的	.

醉醺醺的，邋遢的，丑陋的。

['æliz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃweɪ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['sɛspuːlz] , [dɪs'gɔːdʒd] [ðer; ðər] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] [smel]

Alleys	and	archways	,	like	so	many	cesspools	,	disgorged	their	offences	of	smell
小巷	和	拱门	,	喜欢	所以	许多	化粪池	,	吐出	他们的	罪行	的	闻

[ænd; ənd] [dɜːrt] ,

and	dirt	,
和	污垢	,

小巷和拱门就像许多粪池一样，散发出令人作呕的气味和污垢。

[ænd; ənd] [laɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔːrtər] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [kraɪm]

and	life	upon	the	straggling	streets	;	and	the	whole	quarter	reeked	with	crime
和	生活	之上	这	零散的	街道	;	和	这	所有的	四分之一	臭气熏天	和	犯罪

, [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

,	with	filth	,	and	misery	.
,	和	污秽	,	和	苦难	.

街上人来人往，破败不堪；整个街区弥漫着犯罪、污秽和苦难的气息。

[fɑːr] [ɪn] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] [rɪ'zɔːrt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] - [b'raʊd] , ['biːtlɪŋ] [ʃɑːp] ,

Far	in	this	den	of	infamous	resort	,	there	was	a	low	-	browed	,	beetling	shop	,
远的	在	这	丹	的	臭名昭著的	采取	,	那里	曾是	一个	低的	-	眉毛	,	甲虫	店铺	,

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['penthaʊs] [ruːf] ,

below	a	penthouse	roof	,
以下	一个	顶层公寓	屋顶	,

在这个臭名昭著的度假胜地深处，顶层公寓的屋顶下，有一家简陋的甲虫商店。

[wer] ['aɪərn] , [oʊld] [rægz] , ['bɔtlz] , [boʊnz] , [ænd; ənd] ['griːsi] ['ɔːfl] [wɜːr; wər] [bɔːt] .

where	iron	,	old	rags	,	bottles	,	bones	,	and	greasy	offal	were	bought	.
在哪里	铁	,	老的	破布	,	瓶子	,	骨头	,	和	腻	内脏	是	买	.

这里曾是购买铁器、破布、瓶子、骨头和油腻内脏的地方。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌsti] [kiːz] , [neɪlz] , [tʃeɪnz] , ['hɪndʒɪz] ,

Upon	the	floor	within	were	piled	up	heaps	of	rusty	keys	,	nails	,	chains	,	hinges	,
之上	这	地面	之内	是	堆积	向上	堆积如山	的	生锈的	钥匙	,	指甲	,	链条	,	铰链	,

[faɪlz] ,

files	,
文件	,

屋内地板上堆满了生锈的钥匙、钉子、链条、铰链、锉刀等。

[skeɪlz] , [weɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['aɪərn] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

scales	,	weights	,	and	refuse	iron	of	all	kinds	.
秤	,	重量	,	和	拒绝	铁	的	全部	种类	.

各种秤、砝码和废铁。

['siːkrɪts] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['skruːtinaiz] [wɜːr; wər] [bred] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

Secrets	that	few	would	like	to	scrutinise	were	bred	and	hidden	in	mountains	of
秘密	那	很少	会	喜欢	到	仔细审查	是	繁殖	和	隐	在	山脉	的

[ʌn'siːmli] [rægz] ,

unseemly	rags	,
不体面的	破布	,

鲜有人愿意探究的秘密，被孕育并隐藏在堆积如山的肮脏破布之中。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [kə'rʌptɪd] [fæt] , [ænd; ənd] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] [boʊnz] .

masses	of	corrupted	fat	,	and	sepulchres	of	bones	.
群众	的	腐败的	胖的	,	和	墓穴	的	骨头	.

成堆的腐烂脂肪和成堆的白骨。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [werz] [hiː; hi] [delt] [ɪn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [stoʊv] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [brɪks] ,

Sitting	in	among	the	wares	he	dealt	in	,	by	a	charcoal	stove	made	of	old	bricks	,
坐着	在	之中	这	商品	他	已处理	在	,	经过	一个	木炭	火炉	制成	的	老的	砖块	,

他坐在自己贩卖的货物中间，旁边是一个用旧砖砌成的炭炉。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ræskl] , ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

was	a	grey	-	haired	rascal	,	nearly	seventy	years	of	age	,
曾是	一个	灰色的	-	头发	恶棍	,	几乎	七十	年	的	年龄	,

他是个头发花白的顽童，快七十岁了。

[huː] [hæd; həd] [skriːnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [koʊld] [er] [wɪ'ðaʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['frajzi] ['kɜːrtənɪŋ] [ʌv; əv]

who	had	screened	himself	from	the	cold	air	without	by	a	frouzy	curtaining	of
WHO	有	筛选	他自己	从	这	寒冷的	空气	没有	经过	一个	弗鲁齐	窗帘	的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['tætərz] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [laɪn]

miscellaneous	tatters	hung	upon	a	line
各种各样的	破烂不堪	悬挂	之上	一个	线

他用一堆杂乱的破布帘遮挡住外面的寒冷空气，这些破布帘挂在一根绳子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [kɑːm] [rɪ'taɪərmənt] .

and	smoked	his	pipe	in	all	the	luxury	of	calm	retirement	.
和	熏制	他的	管道	在	全部	这	奢华	的	冷静的	退休	.

他悠闲地抽着烟斗，享受着平静安逸的退休生活。

[skruːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Scrooge	and	the	Phantom	came	into	the	presence	of	this	man	,
斯克鲁奇	和	这	幻影	来了	进入	这	在场	的	这	男人	,

史高治和魅影来到了这个人面前。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [slʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

just	as	a	woman	with	a	heavy	bundle	slunk	into	the	shop	.
只是	作为	一个	女士	和	一个	重的	捆	斯伦克	进入	这	店铺	.

就像一个女人提着沉重的包裹溜进了商店。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] , [wen] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['sɪmələrli] ['leɪdn] , [keɪm] [ɪn] [tuː] ;

But	she	had	scarcely	entered	,	when	another	woman	,	similarly	laden	,	came	in	too	;
但	她	有	几乎	进入	,	什么时候	其他	女士	,	相似地	满载	,	来了	在	也	;

但她刚一进去，另一个同样背着重物的女人也走了进来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['feɪdɪd] [blæk] ,

and	she	was	closely	followed	by	a	man	in	faded	black	,
和	她	曾是	密切	随后	经过	一个	男人	在	褪色	黑色的	,

她身后紧跟着一个身穿褪色黑衣的男人。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn]

who	was	no	less	startled	by	the	sight	of	them	than	they	had	been	upon
WHO	曾是	不	较少的	惊慌	经过	这	视线	的	他们	比	他们	有	到过	之上

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	recognition	of	each	other	.
这	认出	的	每个	其他	.

看到他们，他们俩都和当初认出彼此时一样感到惊讶。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

After	a	short	period	of	blank	astonishment	,
后	一个	短的	时期	的	空白的	惊讶	,

短暂的茫然之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

in	which	the	old	man	with	the	pipe	had	joined	them	,
在	哪个	这	老的	男人	和	这	管道	有	加入	他们	,

那位叼着烟斗的老人也加入了他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

they	all	three	burst	into	a	laugh	.
他们	全部	三	爆裂	进入	一个	笑	.

他们三人同时大笑起来。

- [let] [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ! -

'	Let	the	charwoman	alone	to	be	the	first	!	'
-	让	这	女清洁工	独自的	到	是	这	第一的	!	-

“就让女佣第一个来吧！”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [fɜːrst] .

cried	she	who	had	entered	first	.
哭	她	WHO	有	进入	第一的	.

第一个进去的她喊道。

- [let] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] ;

'	Let	the	laundress	alone	to	be	the	second	;
-	让	这	洗衣妇	独自的	到	是	这	第二	;

“就让洗衣妇做第二名吧；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [mæn][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] .

and	let	the	undertaker's	man	alone	to	be	the	third	.
和	让	这	殡仪馆的	男人	独自的	到	是	这	第三	.

让殡仪员单独做第三个人。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld][dʒoʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] !

Look	here	,	old	Joe	,	here's	a	chance	!
看	这里	,	老的	乔	,	这里是	一个	机会	!

听着，老乔，机会来了！

[ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [ɔːl] [θriː] [met] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

If	we	haven't	all	three	met	here	without	meaning	it	!	'
如果	我们	还没有	全部	三	遇见	这里	没有	意义	它	!	-

如果我们三个不是无意中在这里相遇的！

- [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] , - [sed] [oʊld][dʒoʊ] ,

'	You	couldn't	have	met	in	a	better	place	,	'	said	old	Joe	,
-	你	不能	有	遇见	在	一个	更好的	地方	,	-	说	老的	乔	,

“你们不可能在更好的地方相遇了，”老乔说道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

removing	his	pipe	from	his	mouth	.
移除	他的	管道	从	他的	嘴	.

他从嘴里拿出烟斗。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
' Come into the parlour .
- 来 进入 这 客厅 .

请进客厅。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːnt]
You were made free of it long ago , you know ; and the other two an't
你 是 制成 自由的 的 它 长的 前 , 你 知道 ; 和 这 其他 二 蚂蚁
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

你知道，你很久以前就摆脱了它；另外两个人对你来说也不是陌生人。

[stɑːp] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
Stop till I shut the door of the shop .
停止 直到 我 关闭 这 门 的 这 店铺 .

等我把店门关上再说。

[ɑː] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah ! how it skreeks !
啊 ! 如何 它 尖叫声 !

啊！它叫起来真刺耳！

[ðer; ðər] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ɪts] [oʊn] ['hɪndʒɪz] ,
There an't such a rusty bit of metal in the place as its own hinges ,
那里 蚂蚁 这样的 一个 生锈的 少量 的 金属 在 这 地方 作为 它是自己的 铰链 ,

这个地方连它自己的铰链都锈迹斑斑。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [oʊld] [boʊnz] [hɪr] [æz; əz] [maɪn] .
I believe ; and I'm sure there's no such old bones here as mine .
我 相信 ; 和 我是 当然 有 不 这样的 老的 骨头 这里 作为 矿 .

我相信；而且我确信这里没有像我这样古老的骨头。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wɪə(r)] [ɔːl]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [wɪə(r)] [wel] [mætʃt] .
We're all suitable to our calling , we're well matched .
是 全部 合适的 到 我们的 呼叫 , 是 出色地 匹配 .

我们都适合自己的职业，我们很匹配。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Come into the parlour .
来 进入 这 客厅 .

请进客厅。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] . -
Come into the parlour . '
来 进入 这 客厅 . -

请进客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][rægz] .

The	parlour	was	the	space	behind	the	screen	of	rags	.
这	客厅	曾是	这	空间	在后面	这	屏幕	的	破布	.

客厅就是那块破布屏风后面的空间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪkt] [ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ster] - [rɑːd] ,

The	old	man	raked	the	fire	together	with	an	old	stair	-	rod	,
这	老的	男人	耙过的	这	火	一起	和	一个	老的	楼梯	-	杆	,

老人用一根旧楼梯杆拨弄着火堆。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['smoʊki][læmp] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem]

and	having	trimmed	his	smoky	lamp	(	for	it	was	night	)	with	the	stem
和	拥有	修剪过的	他的	烟	灯	(	为了	它	曾是	夜晚	)	和	这	干

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

of	his	pipe	,
的	他的	管道	,

他用烟斗柄修剪了油灯的灯芯（因为当时是晚上），

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .

put	it	into	his	mouth	again	.
放	它	进入	他的	嘴	再次	.

又把它放进他嘴里。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] [θruː] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ɑːn]

While	he	did	this	,	the	woman	who	had	already	spoken	threw	her	bundle	on
尽管	他	做过	这	,	这	女士	WHO	有	已经	说	扔	她	捆	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

就在他这样做的时候，那个已经说过话的女人把手里的包裹扔到了地上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] ['mænər] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn]

and	sat	down	in	a	flaunting	manner	on	a	stool	,	crossing	her	elbows	on
和	卫星	向下	在	一个	炫耀	方式	在	一个	凳子	,	过境	她	肘部	在

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她摆出一副趾高气扬的样子，坐在凳子上，双肘交叉放在膝盖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and	looking	with	a	bold	defiance	at	the	other	two	.
和	寻找	和	一个	大胆的	蔑视	在	这	其他	二	.

他带着大胆挑衅的眼神看着另外两人。

- [wʌt] [ɑːdz] , [ðen] ?

'	What	odds	,	then	?
-	什么	赔率	,	然后	?

那么，胜算有多大呢?

[wʌt] [ɑːdz] , ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] ? - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

What	odds	,	Mrs	.	Dilber	?	'	said	the	woman	.
什么	赔率	,	太太	.	迪尔伯	?	-	说	这	女士	.

“赔率是多少，迪尔伯太太？”那女人问道。

- ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

'	Every	person	has	a	right	to	take	care	of	themselves	.
-	每一个	人	有	一个	正确的	到	拿	关心	的	他们自己	.

每个人都有权照顾自己。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ! -

He	always	did	!	'
他	总是	做过	!	-

他一直都是这样!

- [ðæts] [truː] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] .
' That's true , indeed ! ' said the laundress .
- 那就是 真的 , 的确 ! - 说 这 洗衣妇 .

“确实如此！”洗衣妇说道。

- [noʊ][mæn] [mɔːr] [soʊ] . -
' No man more so . '
- 不 男人 更多的 所以 . -

没有谁比他更甚。

- [waɪ] , [ðen] , [dəunt][stænd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , ['wʊmən] !
' Why , then , don't stand staring as if you was afraid , woman !
- 为什么 , 然后 , 不 站立 凝视 作为 如果 你 曾是 害怕的 , 女士 !

“那么，女人，你为什么还要站在那里，装出一副害怕的样子呢！”

[huːz] [ðə; ði]['waɪzər] ?
Who's the wiser ?
谁是 这 更明智 ?

谁更聪明?

[wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [hoʊlz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [koʊts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
We're not going to pick holes in each other's coats , I suppose ? '
是 不是 去 到 挑选 孔 在 每个 其他的 外套 , 我 认为 ? -

我想我们不会互相挑剔对方的衣服吧?

- [noʊ] , [ɪn'diːd] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tə'geðər] .
' No , indeed ! ' said Mrs . Dilber and the man together .
- 不 , 的确 ! - 说 太太 . 迪尔伯 和 这 男人 一起 .

“不，的确如此！”迪尔伯太太和那名男子异口同声地说。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] . -
' We should hope not . '
- 我们 应该 希望 不是 . -

“我们希望不会如此。”

- ['veri] [wel] [ðen] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' Very well then ! ' cried the woman .
- 非常 出色地 然后 ! - 哭 这 女士 .

“那很好！”女人喊道。

- [ðæts] [ɪ'nʌf] .
' That's enough .
- 那就是 足够的 .

够了。

[huːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ?
Who's the worse for the loss of a few things like these ?
谁是 这 更糟 为了 这 损失 的 一个 很少 事物 喜欢 这些 ?

失去这些东西，谁会受损?

[nɑːt][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
Not a dead man , I suppose ? '
不是 一个 死的 男人 , 我 认为 ? -

应该不是死人吧?

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] , ['læfɪŋ] .
' No , indeed , ' said Mrs . Dilber , laughing .
- 不 , 的确 , - 说 太太 . 迪尔伯 , 笑 .

“不，的确如此，”迪尔伯太太笑着说。

- [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [skruː] ,
' If he wanted to keep ' em after he was dead , a wicked old screw ,
- 如果 他 通缉 到 保持 - 呃 后 他 曾是 死的 , 一个 邪恶 老的 拧紧 ,

“如果他死后还想留着它们，那他就是个邪恶的老家伙。”

- [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
' pursued the woman , ' why wasn't he natural in his lifetime ?
- 追击 这 女士 , - 为什么 不是 他 自然的 在 他的 寿命 ?

“他为什么生前没能自然地活下去？”女人追问道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , ['hiːd] [hæv; həv]
If he had been , he'd have
如果 他 有 到过 , 他会 有

如果他真是那样，他就会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
had somebody to look after him when he was struck with Death ,
有 某人 到 看 后 他 什么时候 他 曾是 击 和 死亡 ,

在他遭遇死神时，有人照顾他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['gæspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [ðer; ðər] , [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] . -
instead of lying gasping out his last there , alone by himself . '
反而 的 说谎 喘息 出去 他的 最后的 那里 , 独自的 经过 他自己 . -

而不是孤零零地躺在那里，奄奄一息。

- [ɪts] [ðə; ði] ['truːɪst] [wɜːrd] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [spoʊk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] .
' It's the truest word that ever was spoke , ' said Mrs . Dilber .
- 它是 这 最真实的 单词 那 曾经 曾是 辐 , - 说 太太 . 迪尔伯 .

“这是有史以来最真切的话，”迪尔伯夫人说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第6/7页

- [its] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] . -
' It's a judgment on him . '
- 它是 一个 判断 在 他 . -

这是对他的一种评判。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er]['dʒʌdʒmənt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] : - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
' I wish it was a little heavier judgment , ' replied the woman : ' and it
- 我 希望 它 曾是 一个 小的 较重 判断 , - 回复 这 女士 : - 和 它
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
should have been ,
应该 有 到过 ,

“我希望判决能更严厉一些,”女人回答说，“而且本来就应该如此。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][maɪ][hændz][ɑːn] ['eniθɪŋ] [els] .
you may depend upon it , if I could have laid my hands on anything else .
你 可能 依赖 之上 它 , 如果 我 可以 有 铺设 我的 双手 在 任何事物 别的 .

你可以信赖它，如果我能得到其他任何东西的话。

['oʊpən] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [oʊld][dʒoʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Open that bundle , old Joe , and let me know the value of it .
打开 那 捆 , 老的 乔 , 和 让 我 知道 这 价值 的 它 .

老乔，打开那捆东西，告诉我它的价值。

[spiːk] [aʊt] [pleɪn] .
Speak out plain .
说话 出去 清楚的 .

直言不讳。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [nɔːr] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not afraid to be the first , nor afraid for them to see it .
我是 不是 害怕的 到 是 这 第一的 , 也不 害怕的 为了 他们 到 看 它 .

我不怕做第一个吃螃蟹的人，也不怕被别人看到。

[wiː; wi] [nuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] [hɪr] , [aɪ]
We knew pretty well that we were helping ourselves before we met here , I
我们 知道 漂亮的 出色地 那 我们 是 帮助 我们自己 前 我们 遇见 这里 , 我
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

我相信，在我们相遇之前，我们就已经很清楚自己在帮助自己了。

[its] [noʊ][sɪn] .
It's no sin .
它是 不 罪 .

这并非罪过。

['oʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [dʒoʊ] . -
Open the bundle , Joe . '
打开 这 捆 , 乔 . -

打开包裹，乔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn]

But	the	gallantry	of	her	friends	would	not	allow	of	this	;	and	the	man	in
但	这	英勇	的	她	朋友们	会	不是	允许	的	这	;	和	这	男人	在

['feɪdɪd] [blæk] ,

faded	black	,
褪色	黑色的	,

但她朋友们的绅士风度不允许她这样做；而那个身穿褪色黑衣的男人，

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [fɜːrst] , [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['plʌndər] .

mounting	the	breach	first	,	produced	his	plunder	.
安装	这	违反	第一的	,	生产	他的	掠夺	.

他率先攻破缺口，夺取了战利品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'stensɪv] .

It	was	not	extensive	.
它	曾是	不是	广泛的	.

范围不大。

[ə; eɪ] [siːl] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sliːv] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ]

A	seal	or	two	,	a	pencil	-	case	,	a	pair	of	sleeve	-	buttons	,	and	a	brooch
一个	海豹	或者	二	,	一个	铅笔	-	案件	,	一个	一对	的	袖子	-	按钮	,	和	一个	胸针

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['vælјuː] ,

of	no	great	value	,
的	不	伟大的	价值	,

一两枚印章、一个铅笔盒、一对袖扣和一枚价值不高的胸针。

[wɜːr; wər][ɔːl] .

were	all	.
是	全部	.

都是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'preɪzd] [baɪ][oʊld][dʒoʊ] ,

They	were	severally	examined	and	appraised	by	old	Joe	,
他们	是	分别	检查	和	已评估	经过	老的	乔	,

它们都经过了老乔的仔细检查和评估。

[huː] [tʃɔːkt] [ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

who	chalked	the	sums	he	was	disposed	to	give	for	each	upon	the	wall	,
WHO	粉笔	这	总和	他	曾是	处置	到	给	为了	每个	之上	这	墙	,

他用粉笔把愿意为每个人支付的金额写在了墙上。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	added	them	up	into	a	total	when	he	found	that	there	was	nothing
和	额外	他们	向上	进入	一个	全部的	什么时候	他	成立	那	那里	曾是	没有什么

[mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

more	to	come	.
更多的	到	来	.

他发现没有其他事情可做了，于是把它们加起来算出总数。

- [ðæts] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , - [sed] [dʒoʊ] , - [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] ,

'	That's	your	account	,	'	said	Joe	,	'	and	I	wouldn't	give	another	sixpence	,
-	那就是	你的	帐户	,	-	说	乔	,	-	和	我	不会	给	其他	六便士	,

“那是你的账户，”乔说，“我一分钱也不会再给。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	was	to	be	boiled	for	not	doing	it	.
如果	我	曾是	到	是	煮沸	为了	不是	正在做	它	.

如果我不做这件事就要被煮死的话。

[huːz] [nekst] ? -

Who's	next	?	'
谁是	下一个	?	-

下一个是谁?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [dʒoʊ] .
" What do you call this ? " said Joe .
" 什么 做 你 称呼 这 ? " 说 乔 .

“这叫什么？”乔问道。

" [bed] - ['kɜːtənz] .
" Bed - curtains .
" 床 - 窗帘 .

床帘。

" ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [wʌz; wəz][nekst] .
" Mrs . Dilber was next .
" 太太 . 迪尔伯 曾是 下一个 .

接下来是迪尔伯夫人。

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['tauəlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['werɪŋ] [ə'pærəl] , [tuː] [oʊld] ['fæʃnd] ['sɪlvər] ['tiːspuːn] ,
Sheets and towels , a little wearing apparel , two old fashioned silver teaspoons ,
床单 和 毛巾 , 一个 小的 穿着 服饰 , 二 老的 造型 银 茶匙 ,
[ə; eɪ]
a
一个

床单和毛巾，几件衣服，两把老式银茶匙，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[per] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [buːts] .
pair of sugar - tongs , and a few boots .
一对 的 糖 - 钳 , 和 一个 很少 靴子 .

一把糖钳和几双靴子。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
Her account was stated on the wall in the same manner .
她 帐户 曾是 声明 在 这 墙 在 这 相同的 方式 .

她的叙述也以同样的方式写在了墙上。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdiz] .
' I always give too much to ladies .
- 我 总是 给 也 很多 到 女士们 .

我总是给女士们太多。

[its] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ]['ruːɪn][maɪ'self] , - [sed] [oʊld][dʒoʊ] .
It's a weakness of mine , and that's the way I ruin myself , ' said old Joe .
它是 一个 弱点 的 矿 , 和 那就是 这 方式 我 废墟 我 , - 说 老的 乔 .

“这是我的一个弱点，也是我毁掉自己的方式，”老乔说道。

- [ðæts] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
' That's your account .
- 那就是 你的 帐户 .

那是你的账号。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] ,
If you asked me for another penny , and made it an open question ,
如果 你 问 我 为了 其他 一分钱 , 和 制成 它 一个 打开 问题 ,

如果你再问我要一分钱，并且把这个问题提出来，

[aɪ'd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ɔːf] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . -
I'd repent of being so liberal , and knock off half - a - crown . '
ID 悔改 的 存在 所以 自由主义 , 和 敲 离开 一半 - 一个 - 王冠 . -

我会后悔自己太慷慨，并减去半克朗。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʌn'duː][maɪ]['bʌnd(ə)l] , [dʒoʊ] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] .
' And now undo my bundle , Joe , ' said the first woman .
- 和 现在 撤销 我的 捆 , 乔 , - 说 这 第一的 女士 .

“现在，乔，解开我的包裹。”第一个女人说道。

[dʒoʊ] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Joe went down on his knees for the greater convenience of opening it ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

为了更方便打开它，乔跪了下来，

['hævɪŋ] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɑːts] , ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hevi] [roʊl][ʌv; əv][sʌm; səm]
having unfastened a great many knots , dragged out a large heavy roll of some
拥有 解开 一个 伟大的 许多 绳结 , 拖拽 出去 一个 大的 重的 卷 的 一些
[dɑːrk] [stʌf] .
dark stuff .
黑暗的 东西 .

解开许多绳结后，拖出一大卷沉重的黑色布料。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? - [sed] [dʒoʊ] . - [bed] - ['kɜːtənz] ? -
' What do you call this ? ' said Joe . ' Bed - curtains ? '
- 什么 做 你 称呼 这 ? - 说 乔 . - 床 - 窗帘 ? -

“这叫什么？”乔问。“床帘？”

- [ɑː] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] .
' Ah ! ' returned the woman , laughing and leaning forward on her crossed arms .
- 啊 ! - 返回 这 女士 , 笑 和 倾斜 向前 在 她 交叉 武器 .

“啊！”女人笑着回应道，双臂交叉抱在胸前，身体前倾。

- [bed] - ['kɜːtənz] ! -
' Bed - curtains ! '
- 床 - 窗帘 ! -

“床帘！”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ]
' You don't mean to say you took ' em down , rings and all , with him lying
- 你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

“你不会是说你把戒指连同其他东西一起取下来，当时他还躺在那里？”

- [sed] [dʒoʊ] .
' said Joe .
- 说 乔 .

乔说道。

- [jes] , [aɪ][duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' Yes , I do , ' replied the woman .
- 是的 , 我 做 , - 回复 这 女士 .

“是的，我愿意，”女人回答道。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , - [sed] [dʒoʊ] , - [ænd; ənd] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː]
' You were born to make your fortune , ' said Joe , ' and you'll certainly do
- 你 是 出生 到 制作 你的 财富 , - 说 乔 , - 和 你会 当然 做
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . ' -
它 . -

“你生来就是要发财的，”乔说，“你肯定能做到。”

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [hoʊld][maɪ][hænd] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
' I certainly shan't hold my hand , when I can get anything in it by reaching it
- 我 当然 不会 抓住 我的 手 , 什么时候 我 能 得到 任何事物 在 它 经过 到达 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我当然不会握着自己的手，只要伸手就能拿到任何东西。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ,
for the sake of such a man as he was , I promise you , Joe ,
为了 这 清酒 的 这样的 一个 男人 作为 他 曾是 , 我 承诺 你 , 乔 ,

为了他这样的人，我向你保证，乔。

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kuːlli] .
' returned the woman coolly .
- 返回 这 女士 冷静地 .

女人冷冷地回答道。

- [dəunt][drɑːp] [ðæt] [ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] , [naʊ] . -
' Don't drop that oil upon the blankets , now . ' -
- 不 降低 那 油 之上 这 毯子 , 现在 . -

“现在千万别把油滴到毯子上。”

- [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ? - [æskt] [dʒoʊ] .
' His blankets ? ' asked Joe .
- 他的 毯子 ? - 问 乔 .

“他的毯子？”乔问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

- [huːz] ['ɛlsɪz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' Whose else's do you think ? ' replied the woman .
- 谁 其他人的 做 你 思考 ? - 回复 这 女士 .

“你觉得还有谁的？”女人回答道。

- [hiː; hi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] . -
' He isn't likely to take cold without ' em , I dare say . ' -
- 他 不是 可能 到 拿 寒冷的 没有 - 呃 , 我 敢 说 . -

“我敢说，没有它们，他不太可能感冒。”

- [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ?
' I hope he didn't die of anything catching ?
- 我 希望 他 没有 死 的 任何事物 捕捉 ?

“我希望他不是死于传染病？”

[eɪ] ? - [sed] [oʊld][dʒoʊ] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Eh ? ' said old Joe , stopping in his work , and looking up .
嗯 ? - 说 老的 乔 , 停止 在 他的 工作 , 和 寻找 向上 .

“嗯？”老乔停下手里的活，抬起头说道。

- [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðæt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['wʊmən] .
' Don't you be afraid of that , ' returned the woman .
- 不 你 是 害怕的 的 那 , - 返回 这 女士 .

“你别害怕，”女人回答道。

- [aɪ][ɑːnt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪd] ['lɔɪtər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
' I an't so fond of his company that I'd loiter about him for such things ,
- 我 蚂蚁 所以 喜爱 的 他的 公司 那 ID 游荡 关于 他 为了 这样的 事物 ,

“我没那么喜欢和他待在一起，所以不会为了这种事在他身边徘徊。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
if he did .
如果 他 做过 .

如果他真的这么做了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [θruː] [ðæt] [ʃɜːrt] [tɪl] [jʊr; jər] [aɪz] [eɪk] ,
you may look through that shirt till your eyes ache ,
你 可能 看 通过 那 衬衫 直到 你的 眼睛 疼痛 ,

你可以透过那件衬衫一直看到眼睛酸痛，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][ə; eɪ] ['θredber] [pleɪs] .
but you won't find a hole in it , nor a threadbare place .
但 你 惯于 寻找 一个 洞 在 它 , 也不 一个 破旧的 地方 .

但你不会在上面找到一个洞，也不会找到一个破损的地方。

[its] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tuː] .
It's the best he had , and a fine one too .
它是 这 最好的 他 有 , 和 一个 美好的 一 也 .

这是他能找到的最好的，而且也确实很不错。

[ðeid] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -
They'd have wasted it , if it hadn't been for me . '
他们会 有 浪费 它 , 如果 它 之前没有 到过 为了 我 . -

要不是我，他们就浪费了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? - [æskt] [oʊld][dʒoʊ] .
' What do you call wasting of it ? ' asked old Joe .
- 什么 做 你 称呼 浪费 的 它 ? - 问 老的 乔 .

“你管这叫浪费？”老乔问道。

- ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
' Putting it on him to be buried in , to be sure , ' replied the woman ,
- 推杆 它 在 他 到 是 埋葬 在 , 到 是 当然 , - 回复 这 女士 ,

“当然是给他穿上，让他下葬时穿，”女人回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

- ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [əˈgen] .
' Somebody was fool enough to do it , but I took it off again .
- 某人 曾是 傻子 足够的 到 做 它 , 但 我 采取 它 离开 再次 .

“有人傻到这么做，但我又把它取下来了。”

[ɪf] ['kælɪkoʊ] [ɑ:nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

If	calico	an't	good	enough	for	such	a	purpose	,	it	isn't	good	enough	for
如果	印花布	蚂蚁	好的	足够的	为了	这样的	一个	目的	,	它	不是	好的	足够的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

如果印花棉布连这样的用途都不够好，那它就什么都不够好。

[ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:di] .

It's	quite	as	becoming	to	the	body	.
它是	相当	作为	成为	到	这	身体	.

它非常适合这种体型。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [lʊk] ['ʌgli:ɚ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] . -

He	can't	look	uglier	than	he	did	in	that	one	.	'
他	不能	看	更丑	比	他	做过	在	那	一	.	-

他不可能比那部电影里更丑了。

[skru:dʒ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['daɪəlɔ:g] [ɪn] ['hɔ:rər] .

Scrooge	listened	to	this	dialogue	in	horror	.
斯克鲁奇	听着	到	这	对话	在	恐怖	.

斯克鲁奇惊恐地听着这段对话。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [gru:pt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [spɔɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['skænti] [laɪt] [ə'fɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]

As	they	sat	grouped	about	their	spoil	,	in	the	scanty	light	afforded	by	the	old	man's
作为	他们	卫星	分组	关于	他们的	剧透	,	在	这	稀少	光	提供	经过	这	老的	男人的

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

他们围坐在掠夺来的财物旁，在老人的油灯微弱的光线下，

[hi:; hi] [vju:d] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdi:te'steɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv]

he	viewed	them	with	a	detestation	and	disgust	which	could	hardly	have
他	已查看	他们	和	一个	憎恶	和	厌恶	哪个	可以	几乎	有

[bɪn] ['greɪtər] ,

been	greater	,
到过	更大的	,

他对他们充满了厌恶和憎恨，这种厌恶之情几乎无法用言语来形容。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'si:n] ['di:mənz] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪt'self] .

though	they	had	been	obscene	demons	marketing	the	corpse	itself	.
尽管	他们	有	到过	猥亵	恶魔	营销	这	尸体	本身	.

尽管他们是贩卖尸体的猥亵恶魔。

- [hɑ:] , [hɑ:] !

'	Ha	,	ha	!
-	哈	,	哈	!

哈哈！

- [læft] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [wen] [oʊld] [dʒoʊ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['flænl] [bæg] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn]

'	laughed	the	same	woman	when	old	Joe	producing	a	flannel	bag	with	money	in
-	笑了	这	相同的	女士	什么时候	老的	乔	生产	一个	绒布	包	和	钱	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

当老乔掏出一个装有钱的法兰绒袋子时，那位女士笑了。

[toʊld] [aʊt] [ðer; ðər]

told	out	their
讲述	出去	他们的

告诉了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['sevrəl] [geɪnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
several gains upon the ground .
一些 收益 之上 这 地面 .

地面战果不断。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] !
' This is the end of it , you see !
- 这 是 这 结尾 的 它 , 你 看 !

“事情到此结束了，你看！”

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
He frightened every one away from him when he was alive ,
他 害怕 每一个 一 离开 从 他 什么时候 他 曾是 活 ,

他活着的时候就把所有人都吓跑了。

[tuː; tə] ['prɑːfɪt] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] !
to profit us when he was dead !
到 利润 我们 什么时候 他 曾是 死的 !

他死后却让我们获利！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -
Ha , ha , ha ! '
哈 , 哈 , 哈 ! -

哈哈哈哈！

- ['spɪrɪt] ! - [sed] [skruːdʒ] , ['ʃudərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
' Spirit ! ' said Scrooge , shuddering from head to foot .
- 精神 ! - 说 斯克鲁奇 , 颤抖 从 头 到 脚 .

“鬼魂！”斯克鲁奇说着，浑身颤抖。

- [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
' I see , I see .
- 我 看 , 我 看 .

我明白了，我明白了。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] .
The case of this unhappy man might be my own .
这 案件 的 这 不开心 男人 可能 是 我的 自己的 .

这个不幸男人的遭遇或许就是我自己的遭遇。

[maɪ] [laɪf] [tendz] [ðæt] [wei] [naʊ] .
My life tends that way now .
我的 生活 倾向于 那 方式 现在 .

我现在的生活也渐渐朝着那个方向发展了。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
Merciful heaven , what is this ? '
仁慈 天堂 , 什么 是 这 ? -

老天爷啊，这是什么？

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst]
He recoiled in terror , for the scene had changed , and now he almost
他 反冲 在 恐怖 , 为了 这 场景 有 已更改 , 和 现在 他 几乎
[tʌtʃt] [ə; eɪ] [bed] — [ə; eɪ] [ber] ,
touched a bed — a bare ,
感动 一个 床 — 一个 裸 ,

他惊恐地后退，因为场景变了，现在他几乎碰到了一张床——一张空荡荡的床。

[ˈʌnˈkəːtnd] [bed] — [ɑːn] [wɪtʃ] , [biˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ʃiːt] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
uncurtained bed — on which , beneath a ragged sheet , there lay a something
未遮挡的窗帘 床 — 在 哪个 , 下面 一个 破烂不堪 床单 , 那里 躺 一个 某物
[ˈkʌvərd] [ʌp] , [wɪtʃ] ,
covered up , which ,
涵盖 向上 , 哪个 ,

一张没有帘子的床——床上盖着一张破旧的床单，下面躺着什么东西，那东西，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌm] , [əˈnaʊnst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
though it was dumb , announced itself in awful language .
尽管 它 曾是 哑的 , 宣布 本身 在 可怕 语言 .

虽然它很愚蠢，而且用词糟糕。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] , [tuː] [dɑːrk][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈækjərəsi] ,
The room was very dark , too dark to be observed with any accuracy ,
这 房间 曾是 非常 黑暗的 , 也 黑暗的 到 是 观察到 和 任何 准确性 ,

房间非常黑，黑得根本无法仔细观察。

[ðoʊ] [skruːdʒ] [glɑːnst] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪmpʌls] ,
though Scrooge glanced round it in obedience to a secret impulse ,
尽管 斯克鲁奇 瞥了一眼 圆形的 它 在 服从 到 一个 秘密 冲动 ,

虽然斯克鲁奇出于某种隐秘的冲动，环顾四周，

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
anxious to know what kind of room it was .
焦虑的 到 知道 什么 种类 的 房间 它 曾是 .

很想知道这是什么类型的房间。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] , [fel] [streɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
A pale light , rising in the outer air , fell straight upon the bed ; and on it ,
一个 苍白 光 , 上升 在 这 外 空气 , 跌倒 直的 之上 这 床 ; 和 在 它 ,

一道苍白的光芒从外空中升起，径直落在床上；床上，

[ˈplʌndəd] [ænd; ənd] [bɪˈreft] , [ˈʌnˈwɑːtʃt] , [ˌʌnˈwept] , [ˌʌnˈkerd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
plundered and bereft , unwatched , unwept , uncared for , was the body of
掠夺 和 失去 , 无人关注 , 未哭泣 , 无人关心 为了 , 曾是 这 身体 的
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

这位男子的遗体被洗劫一空，无人照看，无人哭泣，无人照料。

[skruːdʒ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
Scrooge glanced towards the Phantom .
斯克鲁奇 瞥了一眼 向 这 幻影 .

斯克鲁奇瞥了一眼魅影。

[ɪts] [ˈstedi] [hænd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
Its steady hand was pointed to the head .
它是 稳定的 手 曾是 尖 到 这 头 .

它稳健的手指向头部。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerləsli] [əˈdʒʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
The cover was so carelessly adjusted that the slightest raising of it ,
这 覆盖 曾是 所以 粗心大意 调整 那 这 丝毫 提高 的 它 ,

盖子调整得如此随意，以至于稍微抬起它，

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][əˈpɑːn] [ˈskruːdʒɪz] [pɑːrt] , [wʊd] [hæv; həv] [disˈkləuzd] [ðə; ði] [feɪs] .
the motion of a finger upon Scrooge's part , would have disclosed the face .
这 运动 的 一个 手指 之上 斯克鲁奇的 部分 , 会 有 披露 这 脸 .

如果斯克鲁奇动动手指，他的脸就会露出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [felt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][duː]

He	thought	of	it	,	felt	how	easy	it	would	be	to	do	,	and	longed	to	do
他	想法	的	它	,	毛毡	如何	简单的	它	会	是	到	做	,	和	渴望	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他想到了这件事，觉得做起来很容易，便渴望去做这件事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][veɪl][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]

but	he	had	no	more	power	to	withdraw	the	veil	than	to	dismiss	the
但	他	有	不	更多的	力量	到	提取	这	面纱	比	到	解雇	这

['spektər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

spectre	at	his	side	.
幽灵	在	他的	边	.

但他既无力揭开面纱，也无力驱散身边的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[oʊ] , [koʊld] , [koʊld] , ['rɪdʒɪd] , ['dredf(ə)l] [deθ] , [set] [ʌp] [ðaɪn] ['ɔːltər] [hɪr] ,

Oh	,	cold	,	cold	,	rigid	,	dreadful	Death	,	set	up	thine	altar	here	,
哦	,	寒冷的	,	寒冷的	,	死板的	,	可怕	死亡	,	放	向上	你的	坛	这里	,

哦，冰冷、僵硬、可怕的死神，请在此设立你的祭坛吧！

[ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tɛrərz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]

and	dress	it	with	such	terrors	as	thou	hast	at	thy	command	;	for	this	is
和	裙子	它	和	这样的	恐怖	作为	你	哈斯特	在	你的	命令	;	为了	这	是

[ðaɪ] [də'mɪnjən] !

thy	dominion	!
你的	统治权	!

用你所拥有的各种恐怖手段来装饰它；因为这是你的领地！

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] , [rɪ'vɪəd] ,

But	of	the	loved	,	revered	,
但	的	这	喜爱	,	受人尊敬的	,

但对于那些受人爱戴、受人尊敬的人来说，

[ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [hed] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][tɜːrn][wʌn] [her] [tuː; tə][ðaɪ] [dred] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	honoured	head	thou	canst	not	turn	one	hair	to	thy	dread	purposes	,
和	荣幸	头	你	罐	不是	转动	一	头发	到	你的	恐惧	目的	,

尊贵的头颅啊，你连一根头发丝都无法顺从你可怕的计划。

[ɔːr] [meɪk] [wʌn] ['fiːtʃər] ['oʊdiəs] .

or	make	one	feature	odious	.
或者	制作	一	特征	令人厌恶的	.

或者让某个功能变得令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [wen] [rɪ'liːst] ;

It	is	not	that	the	hand	is	heavy	,	and	will	fall	down	when	released	;
它	是	不是	那	这	手	是	重的	,	和	将要	落下	向下	什么时候	发布	;

并不是说这只手很重，松手就会掉下来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʌls] [ɑːr; ər] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

it	is	not	that	the	heart	and	pulse	are	still	;	but	that	the	hand	was	open	,
它	是	不是	那	这	心	和	脉冲	是	仍然	;	但	那	这	手	曾是	打开	,

并非是心跳停止了，而是手是张开的。

['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [truː] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [breɪv] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls]
generous , and true ; the heart brave , warm , and tender , and the pulse
慷慨的 , 和 真的 ; 这 心 勇敢的 , 温暖的 , 和 投标 , 和 这 脉冲
[ə; eɪ]['mænz] .
a man's .
一个 男人的 .

慷慨真诚；勇敢、温暖、温柔的心，以及男人的脉搏。

[straɪk] , ['ʃædoʊ] , [straɪk] !
Strike , Shadow , strike !
罢工 , 阴影 , 罢工 !

出击，影子，出击！

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
And see his good deeds springing from the wound , to sow the world with
和 看 他的 好的 契约 弹簧 从 这 伤口 , 到 母猪 这 世界 和
[laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
life immortal !
生活 不朽 !

看哪，他的善行从伤口中涌现，为世界播撒不朽的生命！

[noʊ] [vɔɪs] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] ['skruːdʒɪz] [ɪrz] ,
No voice pronounced these words in Scrooge's ears ,
不 嗓音 发音 这些 字 在 斯克鲁奇的 耳朵 ,

斯克鲁奇耳边并没有听到这些话。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
and yet he heard them when he looked upon the bed .
和 然而 他 听到 他们 什么时候 他 看起来 之上 这 床 .

然而，当他看向床铺时，他却听到了他们的声音。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɔːrmoʊst]
He thought , if this man could be raised up now , what would be his foremost
他 想法 , 如果 这 男人 可以 是 提高 向上 现在 , 什么 会 是 他的 首先
[θɔːts] ?
thoughts ?
想法 ?

他心想，如果这个人现在能被唤醒，他最先想到的会是什么呢?

['ævərɪs] , [hɑːrd] ['diːlɪŋ] , ['greɪpɪŋ] ['kɛrz] ?
Avarice , hard dealing , griping cares ?
贪婪 , 难的 处理 , 抱怨 关心 ?

贪婪、冷酷无情、怨天尤人?

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [end] , ['truːli] !
They have brought him to a rich end , truly !
他们 有 带来 他 到 一个 富有的 结尾 , 真的 !

他们让他获得了丰厚的结局，真是如此!

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['empti] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
He lay in the dark , empty house , with not a man , a woman ,
他 躺 在 这 黑暗的 , 空的 房子 , 和 不是 一个 男人 , 一个 女士 ,

他躺在黑暗空荡的房子里，身边既没有男人，也没有女人。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,
or a child to say he was kind to me in this or that ,
或者 一个 孩子 到 说 他 曾是 种类 到 我 在 这 或者 那 ,

或者让孩子说他在这方面或那方面对我很好，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][wɜːrd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and for the memory of one kind word I will be kind to him .
和 为了 这 记忆 的 一 种类 单词 我 将要 是 种类 到 他 .

为了铭记他的一句好话，我将善待他。

[ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
A cat was tearing at the door ,
一个 猫 曾是 撕裂 在 这 门 ,

一只猫正在撕扯门，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [ræts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .
and there was a sound of gnawing rats beneath the hearthstone .
和 那里 曾是 一个 声音 的 啃咬 老鼠 下面 这 炉石传说 .

壁炉石下传来老鼠啃咬的声音。

[wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd]
What they wanted in the room of death , and why they were so restless and
什么 他们 通缉 在 这 房间 的 死亡 , 和 为什么 他们 是 所以 不安 和
[dɪ'stɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

他们在死亡之屋里究竟想要什么？为什么他们如此焦躁不安？

[skruːdʒ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Scrooge did not dare to think .
斯克鲁奇 做过 不是 敢 到 思考 .

斯克鲁奇不敢思考。

- ['spɪrɪt] ! -
' Spirit ! '
- 精神 ! -

'精神！ '

[hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] .
he said , ' this is a fearful place .
他 说 , - 这 是 一个 可怕 地方 .

他说：“这是一个可怕的地方。”

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ɪts] ['les(ə)n] , [trʌst] [ˌem 'iː] .
leaving it , I shall not leave its lesson , trust me .
离开 它 , 我 将 不是 离开 它是 课 , 相信 我 .

即使离开它，我也不会忘记它带给我的教训，相信我。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ! -
Let us go ! '
让 我们 去 ! -

放我们走！

[stɪl] [ðə; ði] [goʊst] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
Still the Ghost pointed with an unmoved finger to the head .
仍然 这 鬼 尖 和 一个 不动 手指 到 这 头 .

鬼魂依然纹丝不动地用一根手指着脑袋。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [skruːdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
' I understand you , ' Scrooge returned , ' and I would do it if I could .
- 我 理解 你 , - 斯克鲁奇 返回 , - 和 我 会 做 它 如果 我 可以 .

“我明白你的意思，”斯克鲁奇回答说，“如果可以的话，我也会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] , ['spɪrɪt] .

But	I	have	not	the	power	,	Spirit	.
但	我	有	不是	这	力量	,	精神	.

但我没有这个能力，圣灵。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] . -

I	have	not	the	power	.	'
我	有	不是	这	力量	.	-

我没有这个权力。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Again	it	seemed	to	look	upon	him	.
再次	它	似乎	到	看	之上	他	.

它似乎又看向了他。

- [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [fiːlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ,

'	If	there	is	any	person	in	the	town	who	feels	emotion	caused	by	this	man's	death	,
-	如果	那里	是	任何	人	在	这	镇	WHO	感觉	情感	导致	经过	这	男人的	死亡	,

“如果镇上有人因这个人的死而感到悲痛，

- [sed] [skruːdʒ] , [kwaɪt] ['ægənaiz] , - [ʃoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['spɪrɪt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ! -

'	said	Scrooge	,	quite	agonised	,	'	show	that	person	to	me	,	Spirit	,	I	beseech	you	!	'
-	说	斯克鲁奇	,	相当	痛苦的	,	-	展示	那	人	到	我	,	精神	,	我	恳求	你	!	-

“斯克鲁奇痛苦地说，‘精灵啊，求求你，把那个人让我看看！’”

[ðə; ði] ['fæntəm] [spred] [ɪts][dɑːrk][roʊb] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] ;

The	Phantom	spread	its	dark	robe	before	him	for	a	moment	,	like	a	wing	;
这	幻影	传播	它是	黑暗的	长袍	前	他	为了	一个	片刻	,	喜欢	一个	翼	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

魅影在他面前展开黑色长袍，如同展开一只翅膀；然后，

[wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

withdrawing	it	,	revealed	a	room	by	daylight	,	where	a	mother	and	her
撤退	它	,	揭晓	一个	房间	经过	日光	,	在哪里	一个	母亲	和	她

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] .

children	were	.
孩子们	是	.

拉开门后，阳光照进房间，一位母亲和她的孩子们正在里面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['iːgərnəs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

She	was	expecting	some	one	,	and	with	anxious	eagerness	;	for	she	walked
她	曾是	期待	一些	一	,	和	和	焦虑的	渴望	;	为了	她	步行

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

up	and	down	the	room	,
向上	和	向下	这	房间	,

她似乎在等某人，焦急万分；因为她在房间里来回踱步，

['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] , [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

started	at	every	sound	,	looked	out	from	the	window	,	glanced	at	the	clock	,
开始	在	每一个	声音	,	看起来	出去	从	这	窗户	,	瞥了一眼	在	这	钟	,

[traɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,

tried	,	but	in	vain	,
尝试	,	但	在	徒劳	,

听到任何声响都会惊醒，向窗外张望，瞥了一眼时钟，尝试了各种方法，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

to	work	with	her	needle	,	and	could	hardly	bear	the	voices	of	her
到	工作	和	她	针	,	和	可以	几乎	熊	这	声音	的	她

['tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪ] .

children	in	their	play	.
孩子们	在	他们的	玩	.

她一边做针线活，一边几乎无法忍受孩子们玩耍时的声音。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

At	length	the	long	-	expected	knock	was	heard	.
在	长度	这	长的	-	预期的	敲	曾是	听到	.

终于，期待已久的敲门声响起了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]

She	hurried	to	the	door	,	and	met	her	husband	;	a	man	whose	face	was
她	慌忙	到	这	门	,	和	遇见	她	丈夫	;	一个	男人	谁	脸	曾是

['kerwɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

careworn	and	depressed	,
忧心忡忡	和	郁闷	,

她匆匆走到门口，迎面碰上她的丈夫；那男人面容憔悴，神情沮丧。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

though	he	was	young	.
尽管	他	曾是	年轻的	.

虽然他当时还很年轻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

There	was	a	remarkable	expression	in	it	now	,
那里	曾是	一个	卓越	表达	在	它	现在	,

此刻，它里面有一种非凡的表达。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld]

a	kind	of	serious	delight	of	which	he	felt	ashamed	,	and	which	he	struggled
一个	种类	的	严肃的	喜	的	哪个	他	毛毡	羞愧	,	和	哪个	他	挣扎

[tuː; tə] [rɪ'pres] .

to	repress	.
到	抑	.

他心中涌起一种令他感到羞愧的、难以抑制的喜悦，并努力压抑着这种喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

He	sat	down	to	the	dinner	that	had	been	hoarding	for	him	by	the	fire	,
他	卫星	向下	到	这	晚餐	那	有	到过	囤积	为了	他	经过	这	火	,

他坐下来享用那份一直放在火炉旁为他准备的晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['feɪntli] [wʌt] [nuːz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	when	she	asked	him	faintly	what	news	(	which	was	not	until	after	a	long
和	什么时候	她	问	他	淡淡的	什么	消息	(	哪个	曾是	不是	直到	后	一个	长的

['saɪləns]) ,

silence	)	,
沉默	)	,

当她轻声问他有什么消息时（此前两人沉默了很久），

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] .

he	appeared	embarrassed	how	to	answer	.
他	出现	尴尬的	如何	到	回答	.

他似乎很尴尬，不知道该如何回答。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [ɔːr][bæd] ？ - [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
' Is it good , ' she said , ' or bad ? ' to help him .
- 是 它 好的 ，- 她 说 ，- 或者 坏的 ？- 到 帮助 他 .

“帮助他是好事吗？”她问，“还是坏事？”

- [bæd] ， - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Bad , ' he answered .
- 坏的 ，- 他 回答 .

“糟透了，”他回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ruːɪnd] ？ -
' We are quite ruined ? '
- 我们 是 相当 毁坏 ？ -

“我们彻底完蛋了吗？”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [jet] ， ['kærəlɪn] . -
There is hope yet , Caroline . '
那里 是 希望 然而 ， 卡罗琳 . -

卡罗琳，还有希望。

- [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lents] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ə'meɪzd] ， - [ðer; ðər][ɪz] !
' If he relents , ' she said , amazed , ' there is !
- 如果 他 让步 ，- 她 说 ， 惊叹 ，- 那里 是 ！

“如果他心软了，”她惊讶地说，“那就有办法了！”

['nʌθɪŋ] [ɪz][pæst] [hoʊp] ， [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] . -
Nothing is past hope , if such a miracle has happened . '
没有什么 是 过去的 希望 ，如果 这样的 一个 奇迹 有 发生 . -

如果这样的奇迹真的发生过，那就没有什么希望可言了。

- [hiː; hi][ɪz][pæst] [ri'lentiŋ] ， - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' He is past relenting , ' said her husband .
- 他 是 过去的 让步 ，- 说 她 丈夫 .

“他已经没有退让的余地了，”她丈夫说。

- [hiː; hi][ɪz] [ded] . -
' He is dead . '
- 他 是 死的 . -

他死了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃər] ， [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [spoʊk] [truːθ] ;
She was a mild and patient creature , if her face spoke truth ;
她 曾是 一个 温和的 和 病人 生物 ，如果 她 脸 辐 真相 ;

如果她的表情能说明一切，她是一个温和而有耐心的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ]
but she was thankful in her soul to hear it , and she said so with
但 她 曾是 感恩 在 她 灵魂 到 听到 它 ， 和 她 说 所以 和
[klɑːspt] [hændz] .
clasped hands .
紧握 双手 .

但她内心深处对此感到感激，她双手合十，表达了自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fər'gɪvnəs] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] ;
She prayed forgiveness the next moment , and was sorry ;
她 祈祷 饶恕 这 下一个 片刻 ， 和 曾是 对不起 ;

她随即祈求宽恕，并表示歉意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	the	first	was	the	emotion	of	her	heart	.
但	这	第一的	曾是	这	情感	的	她	心	.

但首先是她内心的感受。

- [wʌt] [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['wʊmən] , [huːm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

'	What	the	half	-	drunken	woman	,	whom	I	told	you	of	last	night	,
-	什么	这	一半	-	醉	女士	,	谁	我	讲述	你	的	最后的	夜晚	,

“我昨晚跟你说的那个半醉的女人，

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [dɪˈleɪ] — [ænd; ənd]

said	to	me	when	I	tried	to	see	him	and	obtain	a	week's	delay	—	and
说	到	我	什么时候	我	尝试	到	看	他	和	获得	一个	本周	延迟	—	和

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː] — [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

what	I	thought	was	a	mere	excuse	to	avoid	me	—	turns	out	to	have	been
什么	我	想法	曾是	一个	仅仅	原谅	到	避免	我	—	转弯	出去	到	有	到过

[kwaɪt] [truː] .

quite	true	.
相当	真的	.

当我试图见他并争取一周的延期时，他对我说——我当时以为这只是他躲避我的借口——结果证明他说的完全是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] , [ðen] . -

He	was	not	only	very	ill	,	but	dying	,	then	.	'
他	曾是	不是	仅有的	非常	患病的	,	但	垂死	,	然后	.	-

他当时不仅病得很重，而且奄奄一息。

- [tuː; tə] [huːm] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [det] [biː; bi] [træns'fɜːd] ? -

'	To	whom	will	our	debt	be	transferred	?	'
-	到	谁	将要	我们的	债务	是	转移	?	-

我们的债务将转给谁?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	,	before	that	time	,	we	shall	be	ready	with	the	money	;	and	even
但	,	前	那	时间	,	我们	将	是	准备好	和	这	钱	;	和	甚至

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ,

though	we	were	not	,
尽管	我们	是	不是	,

但是，在此之前，我们会准备好资金；即使我们之前没有准备好，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] ['fɔːrtʃən] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['mɜːrsɪləs] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesər]

it	would	be	bad	fortune	indeed	to	find	so	merciless	a	creditor	in	his	successor
它	会	是	坏的	财富	的确	到	寻找	所以	无情	一个	债权人	在	他的	接班人

.

:
.

如果他的继任者也是个如此冷酷无情的债主，那真是太不幸了。

[wiː; wi] [meɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] , ['kærəlɪn] ! -

We	may	sleep	to	-	night	with	light	hearts	,	Caroline	!	'
我们	可能	睡觉	到	-	夜晚	和	光	心	,	卡罗琳	!	-

卡罗琳，今晚我们可以安心入睡了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[jes] . ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['laɪtər] .

Yes	.	Soften	it	as	they	would	,	their	hearts	were	lighter	.
是的	.	软化	它	作为	他们	会	,	他们的	心	是	打火机	.

是的。他们会尽量缓和气氛，因为他们的心情轻松了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [hʌʃt] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l]

The	children's	faces	,	hushed	and	clustered	round	to	hear	what	they	so	little
这	孩子们的	面孔	,	静静地	和	聚类	圆形的	到	听到	什么	他们	所以	小的

[ˌʌndər'stʊd] , [wɜːr; wər] [braitə] ;

understood	,	were	brighter	;
理解	,	是	更亮	;

孩子们安静地聚拢过来，聆听着他们知之甚少却又明白不透的事情，他们的脸上都洋溢着光彩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz] [deθ] !

and	it	was	a	happier	house	for	this	man's	death	!
和	它	曾是	一个	更快乐	房子	为了	这	男人的	死亡	!

这个人去世后，这所房子反而更幸福了！

[ðə; ði]['oʊnli][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wʌz; wəz]

The	only	emotion	that	the	Ghost	could	show	him	,	caused	by	the	event	,	was
这	仅有的	情感	那	这	鬼	可以	展示	他	,	导致	经过	这	事件	,	曾是

[wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] .

one	of	pleasure	.
一	的	乐趣	.

这件事引发了幽灵唯一能表现出的情绪，那就是愉悦。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [sʌm; səm] ['tendərnəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] , - [sed] [skruːdʒ] ; - [ɔːr] [ðæt]

'	Let	me	see	some	tenderness	connected	with	a	death	,	'	said	Scrooge	;	'	or	that
-	让	我	看	一些	压痛	连接	和	一个	死亡	,	-	说	斯克鲁奇	;	-	或者	那

[dɑːrk] ['tʃeɪmbər] ,

dark	chamber	,
黑暗的	房间	,

“让我看看死亡中有什么温情可言吧，”斯克鲁奇说，“或者那间阴暗的房间……”

['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Spirit	,	which	we	left	just	now	,	will	be	for	ever	present	to	me	.	'
精神	,	哪个	我们	左边	只是	现在	,	将要	是	为了	曾经	展示	到	我	.	-

我们刚才离开的灵魂，将永远与我同在。

[ðə; ði] [goʊst] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] [striːts] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz]

The	Ghost	conducted	him	through	several	streets	familiar	to	his	feet	;	and	as
这	鬼	实施	他	通过	一些	街道	熟悉的	到	他的	脚	;	和	作为

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

they	went	along	,
他们	去	沿着	,

幽灵领着他走过几条他熟悉的街道；他们一路走着，

[skruːdʒ] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]

Scrooge	looked	here	and	there	to	find	himself	,	but	nowhere	was	he	to
斯克鲁奇	看起来	这里	和	那里	到	寻找	他自己	,	但	无处	曾是	他	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

斯克鲁奇四处张望，想找到自己，但却不见自己的踪影。

[ðeɪ] ['entərd] [pʊr] [bɑːb] [krætʃɪts] [haʊs] ; [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ;

They	entered	poor	Bob	Cratchit's	house	;	the	dwelling	he	had	visited	before	;
他们	进入	贫穷的	鲍勃	克拉奇特的	房子	;	这	住宅	他	有	到访	前	;

他们走进了可怜的鲍勃·克拉奇特的家；他以前来过这里；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

and	found	the	mother	and	the	children	seated	round	the	fire	.
和	成立	这	母亲	和	这	孩子们	坐着	圆形的	这	火	.

发现母亲和孩子们围坐在火堆旁。

['kwaɪət] .

Quiet	.
安静的	.

安静的。

['veri] ['kwaɪət] .

Very	quiet	.
非常	安静的	.

非常安静。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] [krætʃɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['stætʃuːz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

The	noisy	little	Cratchits	were	as	still	as	statues	in	one	corner	,
这	嘈杂	小的	克拉奇茨	是	作为	仍然	作为	雕像	在	一	角落	,

那些吵闹的小克拉奇特们像雕像一样静静地待在角落里。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['piːtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	sat	looking	up	at	Peter	,	who	had	a	book	before	him	.
和	卫星	寻找	向上	在	彼得	,	WHO	有	一个	书	前	他	.

他坐着，抬头看着彼得，彼得面前放着一本书。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

The	mother	and	her	daughters	were	engaged	in	sewing	.
这	母亲	和	她	女儿们	是	已订婚的	在	缝纫	.

母亲和她的女儿们正在做缝纫活。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] !

But	surely	they	were	very	quiet	!
但	一定	他们	是	非常	安静的	!

但他们肯定非常安静!

- " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . " -

'	"	And	he	took	a	child	,	and	set	him	in	the	midst	of	them	.	"	'
-	"	和	他	采取	一个	孩子	,	和	放	他	在	这	中间	的	他们	.	"	-

“于是他领来一个孩子，让他站在他们中间。”

[wer] [hæd; həd] [skruːdʒ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

Where	had	Scrooge	heard	those	words	?
在哪里	有	斯克鲁奇	听到	那些	字	?

斯克鲁奇是从哪里听到这些话的?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðem; ðəm] .

He	had	not	dreamed	them	.
他	有	不是	梦见	他们	.

他并没有做梦梦到那些事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [krɔːst] [ðə; ði]

The	boy	must	have	read	them	out	as	he	and	the	Spirit	crossed	the
这	男生	必须	有	读	他们	出去	作为	他	和	这	精神	交叉	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

男孩一定是和神灵一起跨过门槛时把它们读了出来。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][ɑːn] ?

Why	did	he	not	go	on	?
为什么	做过	他	不是	去	在	?

他为什么不继续?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
The mother laid her work upon the table , and put her hand up to her
这 母亲 铺设 她 工作 之上 这 桌子 , 和 放 她 手 向上 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

母亲把手中的工作放在桌子上，然后抬手捂住了脸。

- [ðə; ði] ['kʌlər] [hɜːrts] [maɪ] [aɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' The colour hurts my eyes , ' she said .
- 这 颜色 疼痛 我的 眼睛 , - 她 说 .

“这个颜色刺得我眼睛疼，”她说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ?
The colour ?
这 颜色 ?

颜色?

[ɑː] , [pʊr] ['taɪni] [tɪm] !
Ah , poor Tiny Tim !
啊 , 贫穷的 微小的 蒂姆 !

啊，可怜的小蒂姆!

- [ðeə(r)] ['betər] [naʊ] [ə'gen] , - [sed] [krætʃɪts] [waɪf] .
' They're better now again , ' said Cratchit's wife .
- 它们是 更好的 现在 再次 , - 说 克拉奇特的 妻子 .

“他们现在好多了，”克拉奇特的妻子说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [wiːk] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ;
' It makes them weak by candle - light ;
- 它 制作 他们 虚弱的 经过 蜡烛 - 光 ;

“在烛光下，它们会变得虚弱；

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [wiːk] [aɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and I wouldn't show weak eyes to your father when he comes home for the
和 我 不会 展示 虚弱的 眼睛 到 你的 父亲 什么时候 他 来 家 为了 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我不会在你父亲从天涯海角归来时，在他面前流露出软弱的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [taɪm] . -
It must be near his time . '
它 必须 是 靠近 他的 时间 . -

应该快到他的死期了。

- [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] , - ['piːtər] ['ænsər] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
' Past it rather , ' Peter answered , shutting up his book .
- 过去的 它 相当 , - 彼得 回答 , 关闭 向上 他的 书 .

“早就过去了，”彼得回答道，合上了书。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] , [ðiːz] [fjuː] [læst]
' But I think he has walked a little slower than he used , these few last
- 但 我 思考 他 有 步行 一个 小的 慢点 比 他 用过的 , 这些 很少 最后的
['iːvnɪŋz] , ['mʌðər] . -
evenings , mother . '
晚上 , 母亲 . -

“但是，母亲，我觉得他这几天晚上走路比以前慢了一些。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] [ə'gen] .
They were very quiet again .
他们 是 非常 安静的 再次 .

他们又安静了下来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] ['oʊnli] ['fɔːltəd] [wʌns] :
At last she said , and in a steady , cheerful voice , that only faltered once :
在 最后的 她 说 , 和 在 一个 稳定的 , 快乐 嗓音 , 那 仅有的 犹豫不决 一次 :

最后她开口了，语气平稳而欢快，只有一次略微有些颤抖：

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [tɪm]
' I have known him walk with — I have known him walk with Tiny Tim
- 我 有 已知 他 走 和 — 我 有 已知 他 走 和 微小的 蒂姆
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] . -
upon his shoulder very fast indeed . '
之上 他的 肩膀 非常 快速地 的确 . -

“我曾见过他扛着小蒂姆快步走。”

- [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , - [kraɪd] ['piːtər] . - ['ɔːf(ə)n] . -
' And so have I , ' cried Peter . ' Often . '
- 和 所以 有 我 , - 哭 彼得 . - 经常 . -

“我也是，”彼得喊道，“经常如此。”

- [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , - [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .
' And so have I , ' exclaimed another .
- 和 所以 有 我 , - 惊呼 其他 .

“我也是！”另一个人惊呼道。

[soʊ] [hæd; həd] [ɔːl] .
So had all .
所以 有 全部 .

所以他们都拥有了。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
' But he was very light to carry , ' she resumed , intent upon her work ,
- 但 他 曾是 非常 光 到 携带 , - 她 恢复 , 意图 之上 她 工作 ,

“但他很轻，背起来很轻松，”她继续说道，心不在焉地干着手头的工作。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
' and his father loved him so , that it was no trouble , no trouble .
- 和 他的 父亲 喜爱 他 所以 , 那 它 曾是 不 麻烦 , 不 麻烦 .

“他父亲非常爱他，所以对他来说一点也不麻烦，一点也不麻烦。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ! -
And there is your father at the door ! '
和 那里 是 你的 父亲 在 这 门 ! -

你父亲就在门口！

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɑːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] — [hiː; hi] [hæd; həd]
She hurried out to meet him ; and little Bob in his comforter — he had
她 慌忙 出去 到 见面 他 ; 和 小的 鲍勃 在 他的 棉被 — 他 有
[niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
need of it ,
需要 的 它 ,

她急忙出去迎接他；小鲍勃裹在被子里——他很需要它。

[pʊr] ['feloʊ] — [keɪm] [ɪn] .
poor fellow — came in .
贫穷的 同伴 — 来了 在 .

可怜的家伙——进来了。

[hɪz; ɪz] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

His	tea	was	ready	for	him	on	the	hob	,
他的	茶	曾是	准备好	为了	他	在	这	炉灶	,

炉子上已经为他准备好了茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

and	they	all	tried	who	should	help	him	to	it	most	.
和	他们	全部	尝试	WHO	应该	帮助	他	到	它	最多	.

他们都试图找出谁最应该帮助他。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][leɪd] , [iːtʃ]

Then	the	two	young	Cratchits	got	upon	his	knees	,	and	laid	,	each
然后	这	二	年轻的	克拉奇茨	得到	之上	他的	膝盖	,	和	铺设	,	每个

然后，两个小克拉奇特爬到他膝盖上，各自躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] , - [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] .

child	,	a	little	cheek	against	his	face	,	as	if	they	said	,	'	Don't	mind	it	,	father	.
孩子	,	一个	小的	脸颊	反对	他的	脸	,	作为	如果	他们	说	,	-	不	头脑	它	,	父亲	.

孩子脸颊贴着他的脸，仿佛在说："别介意，父亲。"

[dəunt][biː; bi] [griːvd] ! -

Don't	be	grieved	!	'
不	是	伤心	!	-

不要悲伤！

[bɑːb][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['plezntli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

Bob	was	very	cheerful	with	them	,	and	spoke	pleasantly	to	all	the	family	.
鲍勃	曾是	非常	快乐	和	他们	,	和	辐	愉快	到	全部	这	家庭	.

鲍勃和他们相处得非常愉快，和全家人都聊得很开心。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	looked	at	the	work	upon	the	table	,
他	看起来	在	这	工作	之上	这	桌子	,

他看了看桌上的作品，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] .

and	praised	the	industry	and	speed	of	Mrs	.	Cratchit	and	the	girls	.
和	赞扬	这	行业	和	速度	的	太太	.	刮擦	和	这	女孩们	.

并称赞了克拉奇特夫人和女孩们的勤奋和效率。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [sed] .

They	would	be	done	long	before	Sunday	,	he	said	.
他们	会	是	完毕	长的	前	星期日	,	他	说	.

他说，这些工作会在周日之前很久就完成。

- ['sʌndeɪ] !

'	Sunday	!
-	星期日	!

'星期日！

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] , ['rɑːbərt] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

You	went	to	-	day	,	then	,	Robert	?	'	said	his	wife	.
你	去	到	-	天	,	然后	,	罗伯特	?	-	说	他的	妻子	.

"你今天去了，罗伯特？"他妻子问道。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] [bɑːb] .

'	Yes	,	my	dear	,	'	returned	Bob	.
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	返回	鲍勃	.

"是的，亲爱的，"鲍勃回答道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] .
' I wish you could have gone .
- 我 希望 你 可以 有 已消失 .

“我真希望你能去。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [griːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
It would have done you good to see how green a place it is .
它 会 有 完毕 你 好的 到 看 如何 绿色的 一个 地方 它 是 .

你应该亲眼看看这里绿树成荫的样子。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] .
But you'll see it often .
但 你会 看 它 经常 .

但你会经常看到它。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
I promised him that I would walk there on a Sunday .
我 承诺 他 那 我 会 走 那里 在 一个 星期日 .

我答应他星期天会步行去那里。

[maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ！ - [kraɪd] [bɑːb] .
My little , little child ! ' cried Bob .
我的 小的 , 小的 孩子 ！ - 哭 鲍勃 .

“我的小宝贝！”鲍勃喊道。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ！ -
' My little child ! '
- 我的 小的 孩子 ！ -

“我的小宝贝！”

[hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
He broke down all at once .
他 打破 向下 全部 在 一次 .

他突然崩溃了。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] ,
If he could have helped it , he and his child would have been farther apart ,
如果 他 可以 有 帮助 它 , 他 和 他的 孩子 会 有 到过 更远 除 ,

如果可以的话，他宁愿和孩子保持更远的距离。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
perhaps , than they were .
也许 , 比 他们 是 .

或许，比他们以前更甚。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['tʃɪrfəli] ,
He left the room , and went upstairs into the room above , which was lighted cheerfully ,
他 左边 这 房间 , 和 去 楼上 进入 这 房间 多于 , 哪个 曾是 照明 愉快地 ,

他离开了房间，上楼去了楼上的房间，那里灯火通明，气氛明快。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] .

and	hung	with	Christmas	.
和	悬挂	和	圣诞节	.

并挂上了圣诞节的装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [set] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

There	was	a	chair	set	close	beside	the	child	,
那里	曾是	一个	椅子	放	关闭	旁	这	孩子	,

孩子旁边放着一把椅子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['leɪtli] .

and	there	were	signs	of	some	one	having	been	there	lately	.
和	那里	是	标志	的	一些	一	拥有	到过	那里	最近	.

而且有迹象表明最近有人来过这里。

[pʊr] [bɑːb][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

Poor	Bob	sat	down	in	it	,	and	when	he	had	thought	a	little	and
贫穷的	鲍勃	卫星	向下	在	它	,	和	什么时候	他	有	想法	一个	小的	和

[kəm'poʊzd] [hɪm'self] ,

composed	himself	,
由	他自己	,

可怜的鲍勃坐了下来，稍作思考，平复了一下心情后，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

he	kissed	the	little	face	.
他	亲吻	这	小的	脸	.

他亲吻了那张小脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] [kwaɪt]

He	was	reconciled	to	what	had	happened	,	and	went	down	again	quite
他	曾是	和解	到	什么	有	发生	,	和	去	向下	再次	相当

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他接受了已经发生的事情，并相当高兴地再次下去了。

[ðeɪ] [druː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [stɪl] .

They	drew	about	the	fire	,	and	talked	,	the	girls	and	mother	working	still	.
他们	画	关于	这	火	,	和	谈话	,	这	女孩们	和	母亲	在职的	仍然	.

她们围着火堆画画、聊天，女孩们和母亲还在干活。

[bɑːb][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə]

Bob	told	them	of	the	extra
鲍勃	讲述	他们	的	这	额外的

鲍勃告诉他们还有额外的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['ɔːrd(ə)neri] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [siːn] [bʌt; bət]

ordinary	kindness	of	Mr	.	Scrooge's	nephew	,	whom	he	had	scarcely	seen	but
普通的	仁慈	的	先生	.	斯克鲁奇的	侄子	,	谁	他	有	几乎	已见	但

[wʌns] , [ænd; ənd] [huː] ,

once	,	and	who	,
一次	,	和	WHO	,

斯克鲁奇先生的侄子表现出的普通的善意，他只见过侄子一次，而且，

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — - [dʒʌst]
meeting **him** **in** **the** **street** **that** **day** **,** **and** **seeing** **that** **he** **looked** **a** **little** **—** **'** **just**
会议 他 在 这 街道 那 天 , 和 看到 那 他 看起来 一个 小的 — - 只是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] ,
a **little** **down** **,**
一个 小的 向下 ,

那天在街上遇到他，看到他看起来有点——“有点沮丧，

[juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [bɑːb] , [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] . -
you **know** **,** **'** **said** **Bob** **,** **inquired** **what** **had** **happened** **to** **distress** **him** **.** **'**
你 知道 , - 说 鲍勃 , 询问 什么 有 发生 到 痛苦 他 . -

“你知道，”鲍勃说，并询问发生了什么事让他如此忧愁。

[ɑːn] [wɪtʃ] , - [sed] [bɑːb] , - [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['plɛzəntɪst] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ]['evər]
On **which** **,** **'** **said** **Bob** **,** **'** **for** **he** **is** **the** **pleasantest** **-** **spoken** **gentleman** **you** **ever**
在 哪个 , - 说 鲍勃 , - 为了 他 是 这 最令人愉悦的 - 说 绅士 你 曾经
[hɜːrd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
heard **,** **I** **told** **him** **.**
听到 , 我 讲述 他 .

“对此，”鲍勃说，“因为他是我听过的最和蔼可亲的绅士，”我告诉他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['krætʃɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **am** **heartily** **sorry** **for** **it** **,** **Mr** **.** **Cratchit** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 是 衷心地 对不起 为了 它 , 先生 . 刮擦 , " 他 说 ,

“克拉奇特先生，我对此深感抱歉，”他说。

" [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] .
" **and** **heartily** **sorry** **for** **your** **good** **wife** **.**
" 和 衷心地 对不起 为了 你的 好的 妻子 .

“并对您善良的妻子深表同情。”

" [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [haʊ] [hiː; hi]['evər] [nuː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . -
" **By** **-** **the** **-** **bye** **,** **how** **he** **ever** **knew** **that** **I** **don't** **know** **.** **'**
" 经过 - 这 - 再见 , 如何 他 曾经 知道 那 我 不 知道 . -

“顺便问一句，他是怎么知道的，我也不知道。”

- [nuː] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? -
' **Knew** **what** **,** **my** **dear** **?** **'**
- 知道 什么 , 我的 亲爱的 ? -

“知道什么，亲爱的？”

- [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , - [rɪ'plaɪd] [bɑːb] .
' **Why** **,** **that** **you** **were** **a** **good** **wife** **,** **'** **replied** **Bob** **.**
- 为什么 , 那 你 是 一个 好的 妻子 , - 回复 鲍勃 .

“因为你是个好妻子，”鲍勃回答说。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , - [sed] ['piːtər] .
' **Everybody** **knows** **that** **,** **'** **said** **Peter** **.**
- 大家 知道 那 , - 说 彼得 .

“大家都知道这一点，”彼得说。

- ['veri] [wel] [əb'zɜːrvd] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [kraɪd] [bɑːb] .
' **Very** **well** **observed** **,** **my** **boy** **!** **'** **cried** **Bob** **.**
- 非常 出色地 观察到 , 我的 男生 ! - 哭 鲍勃 .

“观察得真仔细，孩子！”鲍勃喊道。

- [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [duː] .
' **I** **hope** **they** **do** **.**
- 我 希望 他们 做 .

我希望他们能做到。

" ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] .

"	Heartily	sorry	,	"	he	said	,	"	for	your	good	wife	.
"	衷心地	对不起	,	"	他	说	,	"	为了	你的	好的	妻子	.

“我深感遗憾，”他说，“为你的贤妻感到难过。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,

If	I	can	be	of	service	to	you	in	any	way	,	"	he	said	,
如果	我	能	是	的	服务	到	你	在	任何	方式	,	"	他	说	,

“如果我能以任何方式为您效劳，”他说。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] , " [ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

giving	me	his	card	,	"	that's	where	I	live	.
给予	我	他的	卡片	,	"	那就是	在哪里	我	居住	.

他递给我一张名片，“我就住在这里。”

[preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pray	come	to	me	.
祈祷	来	到	我	.

求主到我这里来。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , - [kraɪd] [bɑːb] ,

"	Now	,	it	wasn't	,	'	cried	Bob	,
"	现在	,	它	不是	,	-	哭	鲍勃	,

“现在可不是这样了，”鲍勃喊道。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

'	for	the	sake	of	anything	he	might	be	able	to	do	for	us	,
-	为了	这	清酒	的	任何事物	他	可能	是	有能力的	到	做	为了	我们	,

“为了他或许能为我们做的任何事，”

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wei] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

so	much	as	for	his	kind	way	,	that	this	was	quite	delightful	.
所以	很多	作为	为了	他的	种类	方式	,	那	这	曾是	相当	愉快	.

尤其令人欣喜的是他那和蔼可亲的态度。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['aʊər; ɑːr]['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ]

It	really	seemed	as	if	he	had	known	our	Tiny	Tim	,	and	felt	with
它	真的	似乎	作为	如果	他	有	已知	我们的	微小的	蒂姆	,	和	毛毡	和

[ˌjuː 'es] . -

us	.	'
我们	.	-

他似乎真的认识我们的小蒂姆，并且感同身受。

- [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ! -

'	I'm	sure	he's	a	good	soul	!	'
-	我是	当然	他是	一个	好的	灵魂	!	-

“我相信他是个好人！”

[sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .

said	Mrs	.	Cratchit	.
说	太太	.	刮擦	.

克拉奇特太太说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] [bɑːb] ,

'	You	would	be	sure	of	it	,	my	dear	,	'	returned	Bob	,
-	你	会	是	当然	的	它	,	我的	亲爱的	,	-	返回	鲍勃	,

“你当然可以肯定，亲爱的，”鲍勃回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	if	you	saw	and	spoke	to	him	.
-	如果	你	锯	和	辐	到	他	.

“如果你见过他，并且和他交谈过。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] — [mɑːrk]
I shouldn't be at all surprised — mark
我 不应该 是 在 全部 惊讶 — 标记

我一点也不该感到惊讶——马克

[wʌt] [aɪ] [seɪ] ! — [ɪf] [hiː; hi][gɑːt]['piːtər][ə; eɪ] ['betər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -
what I say ! — if he got Peter a better situation . '
什么 我 说 ! — 如果 他 得到 彼得 一个 更好的 情况 . -

我说得对！——如果他能给彼得安排个更好的处境就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

- ['oʊnli] [hɪr] [ðæt] , ['piːtər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] .
' Only hear that , Peter , ' said Mrs . Cratchit .
- 仅有的 听到 那 , 彼得 , - 说 太太 . 刮擦 .

“你只听这个，彼得，”克拉奇特太太说。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , - ['piːtər] [wɪl] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
' And then , ' cried one of the girls , ' Peter will be keeping company with
- 和 然后 , - 哭 一 的 这 女孩们 , - 彼得 将要 是 保持 公司 和
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

“然后，”其中一个女孩喊道，“彼得就要和别人作伴了。”

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self] . -
and setting up for himself . '
和 环境 向上 为了 他自己 . -

他为自己铺路。

- [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -
' Get along with you ! '
- 得到 沿着 和 你 ! -

“跟你相处融洽！”

[riˈtɔːtid] ['piːtər] , ['grɪnɪŋ] .
retorted Peter , grinning .
反驳 彼得 , 咧嘴笑 .

彼得咧嘴一笑，反驳道。

- [its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , - [sed] [bɑːb] , - [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
' It's just as likely as not , ' said Bob , ' one of these days ;
- 它是 只是 作为 可能 作为 不是 , - 说 鲍勃 , - 一 的 这些 天 ;

“很有可能，”鲍勃说，“总有一天会发生；

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
though there's plenty of time for that , my dear .
尽管 有 很多 的 时间 为了 那 , 我的 亲爱的 .

不过，亲爱的，时间还很充裕。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,
But , however and whenever we part from one another ,
但 , 然而 和 每当 我们 部分 从 一 其他 ,

但是，无论何时何地，当我们彼此分离时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [fər'get] [pʊr] ['taɪni] [tɪm] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ɔːr] [ðɪs]

I	am	sure	we	shall	none	of	us	forget	poor	Tiny	Tim	—	shall	we	—	or	this
我	是	当然	我们	将	没有任何	的	我们	忘记	贫穷的	微小的	蒂姆	—	将	我们	—	或者	这

[fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? -

first	parting	that	there	was	among	us	?	'
第一的	离别	那	那里	曾是	之中	我们	?	-

我相信我们谁都不会忘记可怜的小蒂姆——对吧——也不会忘记我们之间第一次离别的情景?

- ['nevər] , ['fɑːðər] ! - [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] .

'	Never	,	father	!	'	cried	they	all	.
-	绝不	,	父亲	!	-	哭	他们	全部	.

“绝不，父亲！”他们齐声喊道。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , - [sed] [bɑːb] , - [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,

'	And	I	know	,	'	said	Bob	,	'	I	know	,	my	dears	,
-	和	我	知道	,	-	说	鲍勃	,	-	我	知道	,	我的	亲爱的们	,

“我知道，”鲍勃说，“我知道，亲爱的们。”

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [haʊ] [maɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

that	when	we	recollect	how	patient	and	how	mild	he	was	;	although	he
那	什么时候	我们	追忆	如何	病人	和	如何	温和的	他	曾是	;	虽然	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

was	a	little	,
曾是	一个	小的	,

当我们回想起他多么耐心、多么温和时；尽管他个子不高，

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kwɑːrəl] ['iːzəli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [fər'get] [pʊr] ['taɪni] [tɪm]

little	child	;	we	shall	not	quarrel	easily	among	ourselves	,	and	forget	poor	Tiny	Tim
小的	孩子	;	我们	将	不是	争吵	容易地	之中	我们自己	,	和	忘记	贫穷的	微小的	蒂姆

[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

in	doing	it	.	'
在	正在做	它	.	-

小孩子，我们不要轻易争吵，更不要忘了可怜的小蒂姆。

- [noʊ] , ['nevər] , ['fɑːðər] ! -

'	No	,	never	,	father	!	'
-	不	,	绝不	,	父亲	!	-

“不，绝不，父亲！”

[ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [ə'gen] .

they	all	cried	again	.
他们	全部	哭	再次	.

他们又都哭了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , - [sed] ['lɪt(ə)l][bɑːb] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] ! -

'	I	am	very	happy	,	'	said	little	Bob	,	'	I	am	very	happy	!	'
-	我	是	非常	快乐的	,	-	说	小的	鲍勃	,	-	我	是	非常	快乐的	!	-

“我非常高兴，”小鲍勃说，“我非常高兴！”

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [krætʃɪts]

Mrs	.	Cratchit	kissed	him	,	his	daughters	kissed	him	,	the	two	young	Cratchits
太太	.	刮擦	亲吻	他	,	他的	女儿们	亲吻	他	,	这	二	年轻的	克拉奇茨

[kɪst] [hɪm; ɪm] ,

kissed	him	,
亲吻	他	,

克拉奇特太太吻了他，他的女儿们吻了他，两个年轻的克拉奇特也吻了他。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊk] [hændz] .

and	Peter	and	himself	shook	hands	.
和	彼得	和	他自己	摇晃	双手	.

他和彼得握了手。

['spɪrɪt] [ʌv; əv]['taɪni] [tɪm] , [ðaɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][gɑːd] !

Spirit	**of**	**Tiny**	**Tim**	**,**	**thy**	**childish**	**essence**	**was**	**from**	**God**	**!**
精神	的	微小的	蒂姆	,	你的	幼稚	本质	曾是	从	上帝	!

小蒂姆的精神，你那童真的本质来自上帝!

- ['spektər] , - [sed] [skruːdʒ] , - ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt][ɪz][æt; ət]

'	**Spectre**	**,**	**'**	**said**	**Scrooge**	**,**	**'**	**something**	**informs**	**me**	**that**	**our**	**parting**	**moment**	**is**	**at**
-	幽灵	,	-	说	斯克鲁奇	,	-	某物	通知	我	那	我们的	离别	片刻	是	在

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“幽灵，”斯克鲁奇说，“我感觉我们的离别时刻即将到来。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	**know**	**it**
我	知道	它

我知道这

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .

but	**I**	**know**	**not**	**how**	**.**
但	我	知道	不是	如何	.

但我不知道该怎么做。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] ? -

Tell	**me**	**what**	**man**	**that**	**was**	**whom**	**we**	**saw**	**lying**	**dead**	**?**	**'**
告诉	我	什么	男人	那	曾是	谁	我们	锯	说谎	死的	?	-

告诉我，我们看到的那个躺在地上死去的男人是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [kən'veid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðoʊ] [æt; ət]

The	**Ghost**	**of**	**Christmas**	**Yet**	**to**	**Come**	**conveyed**	**him**	**,**	**as**	**before**	**—**	**though**	**at**
这	鬼	的	圣诞节	然而	到	来	传递	他	,	作为	前	—	尽管	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] ,

a	**different**	**time**	**,**
一个	不同的	时间	,

未来的圣诞幽灵像以前一样把他带来了——尽管时间不同了。

[hiː; hi] [θɔːt] : [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['ɔːrdər][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['vɪʒənz] ,

he	**thought**	**:**	**indeed**	**there**	**seemed**	**no**	**order**	**in**	**these**	**latter**	**visions**	**,**
他	想法	:	的确	那里	似乎	不	命令	在	这些	后者	愿景	,

他心想：的确，这些后来的幻象似乎毫无秩序可言。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] — ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] ,

save	**that**	**they**	**were**	**in**	**the**	**Future**	**—**	**into**	**the**	**resorts**	**of**	**business**	**men**	**,**
节省	那	他们	是	在	这	未来	—	进入	这	度假村	的	商业	男人	,

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [hɪm'self] .

but	**showed**	**him**	**not**	**himself**	**.**
但	显示	他	不是	他自己	.

只不过他们身处未来——进入了商人的度假胜地，但却没有让他见到自己。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [ɑːn] ,

Indeed	**,**	**the**	**Spirit**	**did**	**not**	**stay**	**for**	**anything**	**,**	**but**	**went**	**straight**	**on**	**,**
的确	,	这	精神	做过	不是	停留	为了	任何事物	,	但	去	直的	在	,

事实上，圣灵并没有停留片刻，而是径直向前去了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][end][dʒʌst][naʊ][dɪ'zaɪrd] , [ʌn'tɪl] [bɪ'sɔːt] [baɪ][skruːdʒ][tuː; tə]['tæri][fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	to	the	end	just	now	desired	,	until	besought	by	Scrooge	to	tarry	for	a
作为	到	这	结尾	只是	现在	想要的	,	直到	恳求	经过	斯克鲁奇	到	焦油	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

至于刚才所期望的结局，直到斯克鲁奇恳求他稍作停留。

- [ðɪs] [kɔːrt] , - [sed] [skruːdʒ] , - [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hɜːri] [naʊ] , [ɪz] [wer] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

'	This	court	,	'	said	Scrooge	,	'	through	which	we	hurry	now	,	is	where	my	place	of
-	这	法庭	,	-	说	斯克鲁奇	,	-	通过	哪个	我们	匆忙	现在	,	是	在哪里	我的	地方	的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪz] ,

occupation	is	,
职业	是	,

“我们现在匆匆穿过的这个法院，”斯克鲁奇说，“就是我的工作地点。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

and	has	been	for	a	length	of	time	.
和	有	到过	为了	一个	长度	的	时间	.

而且这种情况已经持续了一段时间。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

I	see	the	house	.
我	看	这	房子	.

我看到了房子。

[let] [ˌem ˈiː][bɪˈhoʊld] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . -

Let	me	behold	what	I	shall	be	in	days	to	come	.	'
让	我	看哪	什么	我	将	是	在	天	到	来	.	-

让我看看我未来会变成什么样子。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [stɑːpt] ; [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]['pɔɪntɪd] ['elsˌwer] .

The	Spirit	stopped	;	the	hand	was	pointed	elsewhere	.
这	精神	停止	;	这	手	曾是	尖	别处	.

圣灵停了下来；那只手指向了别处。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['jɑːndər] , - [skruːdʒ] [ɪkˈskleɪmd] .

'	The	house	is	yonder	,	'	Scrooge	exclaimed	.
-	这	房子	是	远处	,	-	斯克鲁奇	惊呼	.

“房子就在那边，”斯克鲁奇喊道。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔɪnt] [əˈweɪ] ? -

'	Why	do	you	point	away	?	'
-	为什么	做	你	观点	离开	?	-

你为什么指着别处?

[ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l]['fɪŋgər] [ˌʌndərˈwent] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

The	inexorable	finger	underwent	no	change	.
这	无情的	手指	经历了	不	改变	.

那根无情的手指没有丝毫改变。

[skruːdʒ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Scrooge	hastened	to	the	window	of	his	office	,	and	looked	in	.
斯克鲁奇	加快	到	这	窗户	的	他的	办公室	,	和	看起来	在	.

斯克鲁奇急忙走到办公室的窗边，向里张望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [stɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] .

It	was	an	office	still	,	but	not	his	.
它	曾是	一个	办公室	仍然	,	但	不是	他的	.

那仍然是一间办公室，但不是他的。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	furniture	was	not	the	same	,	and	the	figure	in	the	chair	was	not
这	家具	曾是	不是	这	相同的	,	和	这	数字	在	这	椅子	曾是	不是

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

家具不一样了，椅子上的人也不是他本人。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	Phantom	pointed	as	before	.
这	幻影	尖	作为	前	.

幻影像之前一样指向前方。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

He	joined	it	once	again	,	and	,	wondering	why	and	whither	he	had	gone
他	加入	它	一次	再次	,	和	,	好奇	为什么	和	往哪里去	他	有	已消失

,

,

,

他再次加入了他们，并且想知道自己为什么会去哪里，

[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] .

accompanied	it	until	they	reached	an	iron	gate	.
伴随	它	直到	他们	达到	一个	铁	门	.

他们一路护送，直到到达一扇铁门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] .

He	paused	to	look	round	before	entering	.
他	暂停	到	看	圆形的	前	进入	.

他停下来环顾四周，然后才走了进去。

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

A	churchyard	.
一个	墓地	.

教堂墓地。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [leɪ]

Here	,	then	,	the	wretched	man	,	whose	name	he	had	now	to	learn	,	lay
这里	,	然后	,	这	可怜	男人	,	谁	姓名	他	有	现在	到	学习	,	躺

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

underneath	the
下	这

于是，这个可怜的男人——他现在还得弄清楚他的名字——就躺在这里……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [pleɪs] .

It	was	a	worthy	place	.
它	曾是	一个	值得	地方	.

这是一个值得一去的地方。

[wɔːld] [ɪn][baɪ] ['haʊzɪz] ; ['oʊvərʌn] [baɪ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [vɛdʒəteɪʃənz]

Walled in by houses ; overrun by grass and weeds , the growth of vegetation's

有围墙的 在 经过 房屋 ; 超限 经过 草 和 杂草 , 这 生长 的 植被的

[deθ] , [nɑːt][laɪf] ;

death , not life ;

死亡 , 不是 生活 ;

被房屋围墙环绕；杂草丛生，植被生长的是死亡，而不是生命；

[tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['beriɪŋ] ; [fæt][wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] .

choked up with too much burying ; fat with repleted appetite .

窒息 向上 和 也 很多 埋葬 ; 胖的 和 重复 食欲 .

埋葬过多导致窒息；食欲旺盛导致肥胖。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [pleɪs] !

A worthy place !

一个 值得 地方 !

一个值得一去的地方!

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] .

The Spirit stood among the graves , and pointed down to One .

这 精神 站立 之中 这 坟墓 , 和 尖 向下 到 一 .

圣灵站在坟墓中间，指着下面一位。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

He advanced towards it trembling .

他 先进的 向 它 发抖 .

他颤抖着朝它走去。

[ðə; ði] ['fæntəm] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

The Phantom was exactly as it had been ,

这 幻影 曾是 确切地 作为 它 有 到过 ,

幻影号和以前一模一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['sɑːləm] [ʃeɪp] .

but he dreaded that he saw new meaning in its solemn shape .

但 他 令人恐惧的 那 他 锯 新的 意义 在 它是 庄严 形状 .

但他害怕地发现，他从它庄严的形状中看到了新的含义。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [stoʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , - [sed] [skruːdʒ] ,

' Before I draw nearer to that stone to which you point , ' said Scrooge ,

- 前 我 画 更近 到 那 石头 到 哪个 你 观点 , - 说 斯克鲁奇 ,

“在我靠近你指着的那块石头之前，”斯克鲁奇说，

- ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] .

' answer me one question .

- 回答 我 一 问题 .

回答我一个问题。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ,

Are these the shadows of the things that Will be ,

是 这些 这 阴影 的 这 事物 那 将要 是 ,

这些是未来事物的影子吗?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] ? -

or are they shadows of the things that May be only ? '

或者 是 他们 阴影 的 这 事物 那 可能 是 仅有的 ? -

或者它们只是可能存在的事物的影子?

[stɪl] [ðə; ði] [goʊst] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

Still the Ghost pointed downward to the grave by which it stood .

仍然 这 鬼 尖 向下 到 这 严重 经过 哪个 它 站立 .

那鬼魂依然指向它所站着的坟墓下方。

- [menz] ['kɔːrsɪz] [wɪl] [fɔːr'ʃædoʊ] ['sɜːrt(ə)n]['ɛndz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] , [ðeɪ]

'	Men's	courses	will	foreshadow	certain	ends	,	to	which	,	if	persevered	in	,	they
-	男士	课程	将要	伏笔	肯定	结束	,	到	哪个	,	如果	坚持不懈	在	,	他们

[mʌst; məst] [liːd] , - [sed] [skruːdʒ] .

must	lead	,	'	said	Scrooge	.
必须	带领	,	-	说	斯克鲁奇	.

“人的行为会预示着某些结果，如果坚持下去，就必然会走向这些结果，”斯克鲁奇说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [biː; bi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['ɛndz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] .

'	But	if	the	courses	be	departed	from	,	the	ends	will	change	.
-	但	如果	这	课程	是	已离开	从	,	这	结束	将要	改变	.

但如果偏离既定路线，结果就会改变。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ! -

Say	it	is	thus	with	what	you	show	me	!	'
说	它	是	因此	和	什么	你	展示	我	!	-

请你如实告诉我你所展示的！

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] ['evər] .

The	Spirit	was	immovable	as	ever	.
这	精神	曾是	不可移动的	作为	曾经	.

圣灵一如既往地坚定不移。

[skruːdʒ] [krept] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgər] ,

Scrooge	crept	towards	it	,	trembling	as	he	went	;	and	,	following	the	finger	,
斯克鲁奇	悄悄地爬	向	它	,	发抖	作为	他	去	;	和	,	下列的	这	手指	,

斯克鲁奇蹑手蹑脚地朝它走去，一路颤抖；然后，他顺着那根手指的方向望去，

[riːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] .

read	upon	the	stone	of	the	neglected	grave	his	own	name	,	Ebenezer	Scrooge	.
读	之上	这	石头	的	这	被忽视的	严重	他的	自己的	姓名	,	埃比尼泽	斯克鲁奇	.

在被人遗忘的坟墓石碑上，他看到了自己的名字：埃比尼泽·斯克鲁奇。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [mæn] [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ? -

'	Am	I	that	man	who	lay	upon	the	bed	?	'
-	是	我	那	男人	WHO	躺	之上	这	床	?	-

“我就是躺在床上的那个人吗？”

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

he	cried	upon	his	knees	.
他	哭	之上	他的	膝盖	.

他跪倒在地，痛哭流涕。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

The	finger	pointed	from	the	grave	to	him	,	and	back	again	.
这	手指	尖	从	这	严重	到	他	,	和	后退	再次	.

一根手指从坟墓指向他，又从坟墓指向他。

- [noʊ] , ['spɪrɪt] !

'	No	,	Spirit	!
-	不	,	精神	!

“不，精灵！”

[oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! -

Oh	no	,	no	!	'
哦	不	,	不	!	-

哦不，不！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

The	finger	still	was	there	.
这	手指	仍然	曾是	那里	.

那根手指还在那里。

- ['spɪrɪt] ! -

'	Spirit	!	'
-	精神	!	-

'精神！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , [taɪt] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [roʊb] , - [hɪr] [ˌem 'iː] !

he	cried	,	tight	clutching	at	its	robe	,	'	hear	me	!
他	哭	,	紧的	紧握	在	它是	长袍	,	-	听到	我	!

他紧紧抓住它的袍子，喊道："听我说！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] .

I	am	not	the	man	I	was	.
我	是	不是	这	男人	我	曾是	.

我已不再是以前的我了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] .

I	will	not	be	the	man	I	must	have	been	but	for	this	intercourse	.
我	将要	不是	是	这	男人	我	必须	有	到过	但	为了	这	交往	.

如果没有这次性经历，我本该成为更好的自己。

[waɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pæst] [ɔːl] [hoʊp] ? -

Why	show	me	this	,	if	I	am	past	all	hope	?	'
为什么	展示	我	这	,	如果	我	是	过去的	全部	希望	?	-

既然我已经彻底绝望，为何还要让我看到这些?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [hænd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

For	the	first	time	the	hand	appeared	to	shake	.
为了	这	第一的	时间	这	手	出现	到	摇	.

那只手似乎第一次颤抖起来。

- [gʊd] ['spɪrɪt] , - [hiː; hi] [pər'suːd] , [æz; əz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Good	Spirit	,	'	he	pursued	,	as	down	upon	the	ground	he	fell	before	it	,
-	好的	精神	,	-	他	追击	,	作为	向下	之上	这	地面	他	跌倒	前	它	,

"善良的精灵，"他一边说着，一边倒在了地上，向它俯身。

- [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pitiz] [ˌem 'iː] .

'	your	nature	intercedes	for	me	,	and	pities	me	.
-	你的	自然	代求	为了	我	,	和	可惜	我	.

"你的本性为我求情，怜悯我。"

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [jet] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [baɪ] [æn; ən]

Assure	me	that	I	yet	may	change	these	shadows	you	have	shown	me	by	an
保证	我	那	我	然而	可能	改变	这些	阴影	你	有	所示	我	经过	一个

['ɔːltərd] [laɪf] ? -

altered	life	?	'
已修改	生活	?	-

请你向我保证，我是否还能通过改变人生来改变你向我展示的这些阴影?

[ðə; ði] [kaɪnd] [hænd] ['trembld] .

The	kind	hand	trembled	.
这	种类	手	颤抖	.

那只善良的手颤抖了。

- [aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] ['krɪsməs] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .

'	I	will	honour	Christmas	in	my	heart	,	and	try	to	keep	it	all	the	year	.
-	我	将要	荣誉	圣诞节	在	我的	心	,	和	尝试	到	保持	它	全部	这	年	.

"我会在心中珍视圣诞节，并努力让它常驻一整年。"

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

I	will	live	in	the	Past	,	the	Present	,	and	the	Future	.
我	将要	居住	在	这	过去的	,	这	展示	,	和	这	未来	.

我将活在过去、现在和未来。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

The	Spirits	of	all	Three	shall	strive	within	me	.
这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	.

三位一体的神灵将在我体内交锋。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [ðeɪ] [ti:tʃ] .

I	will	not	shut	out	the	lessons	that	they	teach	.
我	将要	不是	关闭	出去	这	课程	那	他们	教	.

我不会忽视他们所传授的教训。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [meɪ] [spʌndʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [stoʊn] ! -

Oh	,	tell	me	I	may	sponge	away	the	writing	on	this	stone	!	'
哦	,	告诉	我	我	可能	海绵	离开	这	写作	在	这	石头	!	-

哦，告诉我，我可以用海绵擦掉这块石头上的字迹!

[ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['spektrəl] [hænd] .

In	his	agony	he	caught	the	spectral	hand	.
在	他的	痛苦	他	捕捉	这	光谱	手	.

在极度痛苦中，他抓住了那只幽灵般的手。

[ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [tu:; tə] [fri:] [ɪt'self] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tri:ti] , [ænd; ənd]

It	sought	to	free	itself	,	but	he	was	strong	in	his	entreaty	,	and
它	寻求	到	自由的	本身	,	但	他	曾是	强的	在	他的	恳求	,	和

[di'teind] [ˌaɪ 'ti:] .

detained	it	.
被拘留	它	.

它试图挣脱束缚，但他恳求得很坚决，把它困住了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [strɔ:ŋgər] [jet] , [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] .

The	Spirit	stronger	yet	,	repulsed	him	.
这	精神	更强	然而	,	反感	他	.

那邪灵更加强大，将他拒之门外。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][læst] [prer] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪ'vɜ:rst] ,

Holding	up	his	hands	in	a	last	prayer	to	have	his	fate	reversed	,
保持	向上	他的	双手	在	一个	最后的	祷告	到	有	他的	命运	反转	,

他举起双手，做最后的祈祷，希望命运能够逆转。

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæn.təmz] [hʊd] [ænd; ənd] [dres] .

he	saw	an	alteration	in	the	Phantom's	hood	and	dress	.
他	锯	一个	改造	在	这	幻影的	兜帽	和	裙子	.

他发现魅影的兜帽和衣服都发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃrʌŋk] , [kə'læpst] , [ænd; ənd] ['dwindld] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bedpoʊst] .

It	shrunk	,	collapsed	,	and	dwindled	down	into	a	bedpost	.
它	缩小	,	倒塌	,	和	减少	向下	进入	一个	床柱	.

它缩小、坍塌，最终变成了一根床柱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[steɪv] [faɪv]
STAVE FIVE
五线谱 五

第五章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE END OF IT
这 结尾 的 它

结束了

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedpoʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and the bedpost was his own .
和 这 床柱 曾是 他的 自己的 .

床柱是他自己的。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The bed was his own , the room was his own .
这 床 曾是 他的 自己的 , 这 房间 曾是 他的 自己的 .

那张床是他的，那间房间也是他的。

[best] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə] [meɪk]
Best and happiest of all , the Time before him was his own , to make
最好的 和 最快乐 的 全部 , 这 时间 前 他 曾是 他的 自己的 , 到 制作
[ə'mendz] [ɪn] !
amends in !
修改 在 !

最美好、最幸福的是，摆在他面前的这段时间完全属于他自己，他可以利用这段时间来弥补过错!

- [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ! -
' I will live in the Past , the Present , and the Future ! '
- 我 将要 居住 在 这 过去的 , 这 展示 , 和 这 未来 ! -

“我将活在过去、现在和未来！”

[skruːdʒ] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
Scrooge repeated as he scrambled out of bed .
斯克鲁奇 重复 作为 他 打乱 出去 的 床 .

斯克鲁奇一边说着，一边慌慌张张地从床上爬起来。

- [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
' The Spirits of all Three shall strive within me .
- 这 烈酒 的 全部 三 将 努力 之内 我 .

“三位一体的神灵将在我体内交战。”

[oʊ]['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] !
O Jacob Marley !
哦 雅各布 马利 !

哦，雅各布·马利!

['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [biː; bi]
Heaven and the Christmas Time be
天堂 和 这 圣诞节 时间 是

天堂与圣诞节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
praised for this !
赞扬 为了 这 !

为此受到赞扬!

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] , [oʊld]['dʒeɪkəb] ; [ɑːn][maɪ] [niːz] ! -
I say it on my knees , old Jacob ; on my knees ! '
我 说 它 在 我的 膝盖 , 老的 雅各布 ; 在 我的 膝盖 ! -

我跪着说，老雅各布，我跪着说!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌtəd] [ænd; ənd][soʊ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,
He was so fluttered and so glowing with his good intentions ,
他 曾是 所以 飘动 和 所以 发光 和 他的 好的 意图 ,

他激动不已，满怀善意，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [vɔɪs] [wʊd] ['skersli] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .
that his broken voice would scarcely answer to his call .
那 他的 破碎的 嗓音 会 几乎 回答 到 他的 称呼 .

他那破碎的声音几乎无法回应他的呼唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
He had been sobbing violently in his conflict with the Spirit ,
他 有 到过 啜泣 暴力 在 他的 冲突 和 这 精神 ,

他曾因与圣灵的冲突而痛哭流涕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and his face was wet with tears .
和 他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .

他脸上满是泪水。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tɔːrn] [daʊn] , - [kraɪd] [skruːdʒ] , ['foʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['kɜːtənz] [ɪn][hɪz; ɪz]
' They are not torn down , ' cried Scrooge , folding one of his bed - curtains in his
- 他们 是 不是 撕裂 向下 , - 哭 斯克鲁奇 , 折叠式的 一 的 他的 床 - 窗帘 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“它们没有被拆掉！”斯克鲁奇喊道，一边把一块床帘叠好抱在怀里。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tɔːrn] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] .
' They are not torn down , rings and all .
- 他们 是 不是 撕裂 向下 , 戒指 和 全部 .

“它们没有被拆除，包括戒指在内。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
They are here — I am here — the shadows of the things that would have been
他们 是 这里 — 我 是 这里 — 这 阴影 的 这 事物 那 会 有 到过
[meɪ] [biː; bi] [di'speld] .
may be dispelled .
可能 是 驱散 .

它们在这里——我也在这里——那些本该发生的事物的阴影或许将被驱散。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .
They will be .
他们 将要 是 .

他们会的。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] ! -
I know they will ! '
我 知道 他们 将要 ! -

我知道他们会的!

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] : ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
His hands were busy with his garments all this time : turning them inside out ,
他的 双手 是 忙碌的 和 他的 服装 全部 这 时间 : 转弯 他们 里面 出去 ,

他双手一直在忙着整理衣服：把它们翻过来，

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm] , [mɪs'leɪŋ] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
putting them on upside down , tearing them , mislaying them , making them
推杆 他们 在 上行 向下 , 撕裂 他们 , 遗失 他们 , 制作 他们
['pɑːrtiz] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .
parties to every kind of extravagance .
各方 到 每一个 种类 的 奢侈 .

把它们上下颠倒、撕碎、弄丢，让它们参与各种奢靡之举。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! -
' I don't know what to do ! '
- 我 不 知道 什么 到 做 ! -

我不知道该怎么办!

[kraɪd] [skruːdʒ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
cried Scrooge , laughing and crying in the same breath ,
哭 斯克鲁奇 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的 气息 ,

斯克鲁奇又哭又笑，同时发出这样的声音。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lei'ɔkəuɔn][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .
and making a perfect Laocoon of himself with his stockings .
和 制作 一个 完美的 老孔 的 他自己 和 他的 长筒袜 .

他穿着长袜，把自己打扮成了一个完美的拉奥孔。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
' I am as light as a feather , I am as happy as an angel ,
- 我 是 作为 光 作为 一个 羽毛 , 我 是 作为 快乐的 作为 一个 天使 ,

我轻如鸿毛，我快乐如天使，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['gɪdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
I am as merry as a schoolboy , I am as giddy as a drunken man .
我 是 作为 欢乐 作为 一个 男生 , 我 是 作为 头晕 作为 一个 醉 男人 .

我像个小学生一样快乐，像个醉汉一样兴奋。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
A merry Christmas to everybody !
一个 欢乐 圣诞节 到 大家 !

祝大家圣诞快乐!

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
A happy New Year to all the world !
一个 快乐的 新的 年 到 全部 这 世界 !

祝全世界新年快乐!

[hə'ləu] [hɪr] !
Hallo here !
你好 这里 !

大家好!

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇!

[hə'ləu] ! -
Hallo ! '
你好 ! -

你好!

[hiː; hi][hæd; həd] [frɪskt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
He had frisked into the sitting - room , and was now standing there ,
他 有 搜身 进入 这 坐着 - 房间 , 和 曾是 现在 常设 那里 ,
['pɜːrfɪktli] ['wɪndɪd] .
perfectly winded .
完美 喘息 .

他溜进了客厅，现在站在那里，气喘吁吁。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɔːspæn] [ðæt] [ðə; ði]['gruːəl][wʌz; wəz][ɪn] ! -
' There's the saucepan that the gruel was in ! '
- 有 这 平底锅 那 这 粥 曾是 在 ! -

“这就是装粥的平底锅！”

[kraɪd] [skruːdʒ] , ['staːtiŋ] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
cried Scrooge , starting off again , and going round the fireplace .
哭 斯克鲁奇 , 开始 离开 再次 , 和 去 圆形的 这 壁炉 .

斯克鲁奇喊道，然后又开始绕着壁炉走。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb]
' There's the door by which the Ghost of Jacob
- 有 这 门 经过 哪个 这 鬼 的 雅各布

“雅各布的鬼魂就从那扇门进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['mɑːrli] ['entərd] !
Marley entered !
马利 进入 !

马利进来了!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][sæt] !
There's the corner where the Ghost of Christmas Present sat !
有 这 角落 在哪里 这 鬼 的 圣诞节 展示 卫星 !

那是圣诞节幽灵曾经坐过的角落!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪts] !
There's the window where I saw the wandering Spirits !
有 这 窗户 在哪里 我 锯 这 漫游 烈酒 !

就是那扇窗户，我看到了游荡的幽灵!

[its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [ɔːl] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .
It's all right , it's all true , it all happened .
它是 全部 正确的 , 它是 全部 真的 , 它 全部 发生 .

没关系，都是真的，这一切都发生了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -
Ha , ha , ha ! '
哈 , 哈 , 哈 ! -

哈哈哈哈!

['riːəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
Really , for a man who had been out of practice for so many years ,
真的 , 为了 一个 男人 WHO 有 到过 出去 的 实践 为了 所以 许多 年 ,

真的，对于一个多年未练习的人来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [læf] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [læf] .

it	was	a	splendid	laugh	,	a	most	illustrious	laugh	.
它	曾是	一个	灿烂	笑	,	一个	最多	杰出	笑	.

那是一声爽朗的笑声，一声无比响亮的笑声。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [lɑːfs] !

The	father	of	a	long	,	long	line	of	brilliant	laughs	!
这	父亲	的	一个	长的	,	长的	线	的	杰出的	笑声	!

一位缔造了无数精彩笑料的先驱!

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [skruːdʒ] .

'	I	don't	know	what	day	of	the	month	it	is	,	'	said	Scrooge	.
-	我	不	知道	什么	天	的	这	月	它	是	,	-	说	斯克鲁奇	.

“我不知道今天是几号，”斯克鲁奇说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .

'	I	don't	know	how	long	I	have	been	among	the	Spirits	.
-	我	不	知道	如何	长的	我	有	到过	之中	这	烈酒	.

我不知道我与灵界相处了多久。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I'm	quite	a	baby	.
我是	相当	一个	婴儿	.

我真是个小孩子。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .

I'd	rather	be	a	baby	.
ID	相当	是	一个	婴儿	.

我宁愿做个婴儿。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[wuːp] !

Whoop	!
哇哦	!

哇!

[hə'ləu] [hɪr] ! -

Hallo	here	!	'
你好	这里	!	-

大家好!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['lʌstiɪst]

He	was	checked	in	his	transports	by	the	churches	ringing	out	the	lustiest
他	曾是	已检查	在	他的	运输	经过	这	教堂	铃声	出去	这	最淫荡的

[piːlz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

peals	he	had	ever	heard	.
果皮	他	有	曾经	听到	.

他在押送途中，被教堂里传来的最响亮的钟声所震撼。

[klæʃ] , [klæʃ] , ['hæmər] ; [dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !

Clash	,	clash	,	hammer	;	ding	,	dong	,	bell	!
冲突	,	冲突	,	锤	;	叮	,	董	,	钟	!

哗啦啦，锤子响了；叮咚，铃铛响了！

[bel] , [dɑːŋ] , [dɪŋ] ; ['hæmər] , [klæʃ] , [klæʃ] !

Bell	,	dong	,	ding	;	hammer	,	clash	,	clash	!
钟	,	董	,	叮	;	锤	,	冲突	,	冲突	!

铃铛，咚，叮；锤子，啪嗒，啪嗒！

[oʊ] , ['glɔːriəs] , ['glɔːriəs] !

Oh	,	glorious	,	glorious	!
哦	,	辉煌	,	辉煌	!

哦，太棒了，太棒了！

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

Running	to	the	window	,	he	opened	it	,	and	put	out	his	head	.
跑步	到	这	窗户	,	他	打开	它	,	和	放	出去	他的	头	.

他跑到窗边，打开窗户，把头探了出去。

[noʊ] [fɑːg] , [noʊ][mɪst] ; [klɪr] , [braɪt] , ['dʒoʊviəl] , ['stɜːrɪŋ] , [koʊld] ; [koʊld] , ['paɪpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]

No	fog	,	no	mist	;	clear	,	bright	,	jovial	,	stirring	,	cold	;	cold	,	piping	for	the
不	多雾路段	,	不	薄雾	;	清除	,	明亮的	,	欢乐的	,	搅拌	,	寒冷的	;	寒冷的	,	管道	为了	这

[blʌd] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ;

blood	to	dance	to	;
血	到	舞蹈	到	;

无雾无霾；晴朗明亮，令人愉悦，振奋人心，寒冷；寒冷，令人热血沸腾；

['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ; ['hev(ə)nli] [skaɪ] ; [swiːt] [freʃ] [er] ; ['meri] ['belz] .

golden	sunlight	;	heavenly	sky	;	sweet	fresh	air	;	merry	bells	.
金的	阳光	;	天上	天空	;	甜的	新鲜的	空气	;	欢乐	铃铛	.

金色的阳光；湛蓝的天空；清新的空气；欢快的铃声。

[oʊ] , ['glɔːriəs] ! ['glɔːriəs] !

Oh	,	glorious	!	Glorious	!
哦	,	辉煌	!	辉煌	!

哦，太棒了！太棒了！

- [wɒts] [tuː; tə] - [deɪ] ? - [kraɪd] [skruːdʒ] , ['kɔːlɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

'	What's	to	-	day	?	'	cried	Scrooge	,	calling	downward	to	a	boy	in	Sunday	clothes	,
-	是什么	到	-	天	?	-	哭	斯克鲁奇	,	呼叫	向下	到	一个	男生	在	星期日	衣服	,

“今天是什么日子？”斯克鲁奇喊道，朝下方一个穿着星期日盛装的男孩喊道。

[huː] [pər'hæps][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

who	perhaps	had	loitered	in	to	look	about	him	.
WHO	也许	有	徘徊	在	到	看	关于	他	.

或许有人只是闲逛进来四处看看。

- [eɪ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

'	Eh	?	'	returned	the	boy	with	all	his	might	of	wonder	.
-	嗯	?	-	返回	这	男生	和	全部	他的	可能	的	想知道	.

“咦？”男孩满怀惊奇地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

- [wɒts] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ? - [sed] [skruːdʒ] .
' What's to - day , my fine fellow ? ' said Scrooge .
- 是什么 到 - 天 , 我的 美好的 同伴 ? - 说 斯克鲁奇 .

“今天有什么事吗，我的好朋友？”斯克鲁奇问道。

- [tuː; tə] - [deɪ] ! - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' To - day ! ' replied the boy .
- 到 - 天 ! - 回复 这 男生 .

“今天！”男孩回答道。

- [waɪ] , ['krɪsməs] [deɪ] . -
' Why , Christmas Day . '
- 为什么 , 圣诞节 天 . -

“为什么？圣诞节。”

- [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ! - [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' It's Christmas Day ! ' said Scrooge to himself .
- 它是 圣诞节 天 ! - 说 斯克鲁奇 到 他自己 .

“今天是圣诞节！”斯克鲁奇自言自语道。

- [aɪ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
' I haven't missed it .
- 我 还没有 错过 它 .

“我并没有错过。”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [naɪt] .
The Spirits have done it all in one night .
这 烈酒 有 完毕 它 全部 在 一 夜晚 .

鬼魂们一夜之间就完成了这一切。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .
They can do anything they like .
他们 能 做 任何事物 他们 喜欢 .

他们可以为所欲为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Of course they can .
的 课程 他们 能 .

当然可以。

[həˈləu] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ! -
Hallo , my fine fellow ! '
你好 , 我的 美好的 同伴 ! -

你好，我的好伙伴！

- [həˈləu] ! - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Hallo ! ' returned the boy .
- 你好 ! - 返回 这 男生 .

“你好！”男孩回应道。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [poʊltɜ-z] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [striːt] [bʌt; bət] [wʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ? -
' Do you know the poulterer's in the next street but one , at the corner ? '
- 做 你 知道 这 家禽商的 在 这 下一个 街道 但 一 , 在 这 角落 ? -

“你知道隔壁街拐角处的那家养鸡场吗？”

[skruːdʒ] [inˈkwaiəd] .
Scrooge **inquired** **.**
斯克鲁奇 询问 .

斯克鲁奇问道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [læd] .
' **I** **should** **hope** **I** **did** **,** **'** **replied** **the** **lad** **.**
- 我 应该 希望 我 做过 , - 回复 这 小伙子 .

“我希望我做到了，”男孩回答道。

- [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [bɔɪ] ! - [sed] [skruːdʒ] . -
' **An** **intelligent** **boy** **!** **'** **said** **Scrooge** **.** **'**
- 一个 聪明的 男生 ! - 说 斯克鲁奇 . -

“真是个聪明的孩子！”斯克鲁奇说。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [bɔɪ] !
A **remarkable** **boy** **!**
一个 卓越 男生 !

真是个了不起的男孩！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪv] [soʊld] [ðə; ði] [praɪz] [ˈtɜːrki] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ?
Do **you** **know** **whether** **they've** **sold** **the** **prize** **turkey** **that** **was** **hanging** **up** **there** **?**
做 你 知道 无论 他们有 卖 这 奖 火鸡 那 曾是 绞刑 向上 那里 ?

你知道他们有没有把挂在那里的那只获奖火鸡卖掉吗?

— [nɑːt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [praɪz] [ˈtɜːrki] : [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] ? -
— **Not** **the** **little** **prize** **turkey** **:** **the** **big** **one** **?** **'**
— 不是 这 小的 奖 火鸡 : 这 大的 一 ? -

——不是那只小奖品火鸡，而是那只大的?

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

[ðə; ði] [wʌn] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ˌem ˈiː] ? - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
the **one** **as** **big** **as** **me** **?** **'** **returned** **the** **boy** **.**
这 一 作为 大的 作为 我 ? - 返回 这 男生 .

“跟我一样高的那个？”男孩问道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɔɪ] ! - [sed] [skruːdʒ] .
' **What** **a** **delightful** **boy** **!** **'** **said** **Scrooge** **.**
- 什么 一个 愉快 男生 ! - 说 斯克鲁奇 .

“真是个可爱的孩子！”斯克鲁奇说道。

- [its] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
' **It's** **a** **pleasure** **to** **talk** **to** **him** **.**
- 它是 一个 乐趣 到 讲话 到 他 .

和他交谈真是一种享受。

[jes] , [maɪ] [bʌk] ! -
Yes **,** **my** **buck** **!** **'**
是的 , 我的 巴克 ! -

是的，我的钱!

- [its] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' **It's** **hanging** **there** **now** **,** **'** **replied** **the** **boy** **.**
- 它是 绞刑 那里 现在 , - 回复 这 男生 .

“它现在就挂在那儿，”男孩回答说。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [skruːdʒ] .
' **Is** **it** **?** **'** **said** **Scrooge** **.**
- 是 它 ? - 说 斯克鲁奇 .

“是吗？”斯克鲁奇问道。

- [goʊ][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' Go and buy it . '
- 去 和 买 它 . -

“去买吧。”

- [wɔːk] - [ɜːr; ər] ! -
' Walk - er ! '
- 走 - 呃 ! -

“沃克！”

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
exclaimed the boy .
惊呼 这 男生 .

男孩惊呼道。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [skruːdʒ] .
' No , no , ' said Scrooge .
- 不 , 不 , - 说 斯克鲁奇 .

“不，不，”斯克鲁奇说。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
' I am in earnest .
- 我 是 在 认真 .

我是认真的。

[goʊ][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ,
Go and buy it , and tell ' em to bring it here ,
去 和 买 它 , 和 告诉 - 呃 到 带来 它 这里 ,

去买，然后让他们带过来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
that I may give them the directions where to take it .
那 我 可能 给 他们 这 方向 在哪里 到 拿 它 .

这样我就可以告诉他们该把它送到哪里。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
Come back with the man , and I'll give you a shilling .
来 后退 和 这 男人 , 和 患病的 给 你 一个 先令 .

把那人带回来，我就给你一先令。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] -
Come back with him in less than five minutes , and I'll give you half - a -
来 后退 和 他 在 较少的 比 五 分钟 , 和 患病的 给 你 一半 - 一个 -
[kraʊn] ! -
crown ! '
王冠 ! -

五分钟之内带他回来，我就给你半克朗！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
The boy was off like a shot .
这 男生 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

男孩像箭一样跑开了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['trɪgər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]

He	must	have	had	a	steady	hand	at	a	trigger	who	could	have	got
他	必须	有	有	一个	稳定的	手	在	一个	扳机	WHO	可以	有	得到

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːf] [hæf][æz; əz][fæst] .

a	shot	off	half	as	fast	.
一个	射击	离开	一半	作为	快速地	.

他肯定是个扣动扳机非常稳的人，否则他的射击速度可能只有他的一半。

- [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɑːb] [krætʃɪts] , - ['wɪspəd] [skruːdʒ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

'	I'll	send	it	to	Bob	Cratchit's	,	'	whispered	Scrooge	,	rubbing	his	hands	,	and
-	患病的	发送	它	到	鲍勃	克拉奇特的	,	-	低声说道	斯克鲁奇	,	擦	他的	双手	,	和

['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

splitting	with	a	laugh	.
分裂	和	一个	笑	.

“我会把它寄给鲍勃·克拉奇特，”斯克鲁奇搓着手低声说道，然后哈哈大笑起来。

- [hiː; hi] [ʃænt] [noʊ] [huː] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	He	shan't	know	who	sends	it	.
-	他	不会	知道	WHO	发送	它	.

他不会知道是谁寄的。

[its] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['taɪni] [tɪm] .

It's	twice	the	size	of	Tiny	Tim	.
它是	两次	这	尺寸	的	微小的	蒂姆	.

它比小蒂姆大两倍。

[dʒoʊ] ['mɪlər] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɑːbz] [wɪl] [biː; bi] ! -

Joe	Miller	never	made	such	a	joke	as	sending	it	to	Bob's	will	be	!	'
乔	磨坊主	绝不	制成	这样的	一个	开玩笑	作为	发送	它	到	鲍勃的	将要	是	!	-

乔·米勒从来没开过像把这玩笑发给鲍勃那样的玩笑！

[ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] ;

The	hand	in	which	he	wrote	the	address	was	not	a	steady	one	;
这	手	在	哪个	他	写道	这	地址	曾是	不是	一个	稳定的	一	;

他写地址的字迹并不稳定；

[bʌt; bət] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [striːt] -

but	write	it	he	did	,	somehow	,	and	went	downstairs	to	open	the	street	-
但	写	它	他	做过	,	不知何故	,	和	去	楼下	到	打开	这	街道	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但他还是写了下来，然后下楼去打开街边的门。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊltɝz] [mæn] .

ready	for	the	coming	of	the	poulterer's	man	.
准备好	为了	这	未来	的	这	家禽商的	男人	.

准备迎接养鸡户的到来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['nɑːkər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	stood	there	,	waiting	his	arrival	,	the	knocker	caught	his	eye	.
作为	他	站立	那里	,	等待	他的	到达	,	这	敲击器	捕捉	他的	眼睛	.

他站在那里等待他的到来，这时门铃吸引了他的目光。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! -

'	I	shall	love	it	as	long	as	I	live	!	'
-	我	将	爱	它	作为	长的	作为	我	居住	!	-

“我将终生热爱它！”

[kraɪd] [skruːdʒ] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

cried	Scrooge	,	patting	it	with	his	hand	.
哭	斯克鲁奇	,	轻拍	它	和	他的	手	.

“斯克鲁奇叫了一声，用手拍了拍它。”

- [aɪ] ['skersli] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
' I scarcely ever looked at it before .
- 我 几乎 曾经 看起来 在 它 前 .

我以前几乎没看过它。

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪts] [feɪs] !
What an honest expression it has in its face !
什么 一个 诚实的 表达 它 有 在 它是 脸 !

它脸上露出了多么坦诚的表情啊!

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːkər] ! — [hɪəz] [ðə; ði] ['tɜːrki] .
It's a wonderful knocker ! — Here's the turkey .
它是 一个 精彩的 敲击器 ! — 这里是 这 火鸡 .

真是个好敲门器!——火鸡来了。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
How are you !
如何 是 你 !

你好吗!

['meri] ['krɪsməs] ! -
Merry Christmas ! '
欢乐 圣诞节 ! -

圣诞快乐!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrki] !
It was a turkey !
它 曾是 一个 火鸡 !

那是一只火鸡!

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [ðæt] [bɜːrd] .
He never could have stood upon his legs , that bird .
他 绝不 可以 有 站立 之上 他的 腿 , 那 鸟 .

那只鸟，它永远不可能站起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] - [ɪm] [ʃɔːrt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [laɪk] [stɪks] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
He would have snapped ' em short off in a minute , like sticks of sealing - wax .
他 会 有 啪啪 - 呃 短的 离开 在 一个 分钟 , 喜欢 棍子 的 密封 - 蜡 .

他一分钟就能把它们折断，就像折断封蜡棒一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞颂歌(A Christmas Carol)
第7/7页

- [waɪ] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [tuː; tə]['kæmdən] [taʊn] , - [sed] [skruːdʒ] .
' Why , it's impossible to carry that to Camden Town , ' said Scrooge .
- 为什么 , 它是 不可能的 到 携带 那 到 卡姆登 镇 , - 说 斯克鲁奇 .

“哎呀，这东西怎么可能带到卡姆登镇去呢？”斯克鲁奇说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] . -
' You must have a cab . '
- 你 必须 有 一个 出租车 . -

“你肯定得打车。”

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd]
The chuckle with which he said this , and the chuckle with which he paid
这 轻笑 和 哪个 他 说 这 , 和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] ,
for the turkey ,
为了 这 火鸡 ,

他说这话时发出的轻笑声，以及他付钱买火鸡时发出的轻笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] ,
and the chuckle with which he paid for the cab ,
和 这 轻笑 和 哪个 他 有薪酬的 为了 这 出租车 ,

他付出租车费时还带着一丝轻笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]
and the chuckle with which he recompensed the boy , were only to be
和 这 轻笑 和 哪个 他 补偿 这 男生 , 是 仅有的 到 是
[ɪk'siːdɪd] [baɪ]
exceeded by
超出 经过

他报答男孩时发出的轻笑，恐怕只有……能与之媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['breθləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld]
the chuckle with which he sat down breathless in his chair again , and chuckled
这 轻笑 和 哪个 他 卫星 向下 喘不过气 在 他的 椅子 再次 , 和 轻笑
[tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .
till he cried .
直到 他 哭 .

他气喘吁吁地坐回椅子上，轻笑了一声，然后又笑着笑出了眼泪。

['ʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['veri] [mʌtʃ] ;
Shaving was not an easy task , for his hand continued to shake very much ;
剃须 曾是 不是 一个 简单的 任务 , 为了 他的 手 持续 到 摇 非常 很多 ;

刮胡子对他来说并不容易，因为他的手一直抖个不停；

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [dæns] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]
and shaving requires attention , even when you don't dance while you are at
和 剃须 需要 注意力 , 甚至 什么时候 你 不 舞蹈 尽管 你 是 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

即使你刮胡子的时候不跳舞，刮胡子也需要集中注意力。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɔːf] ,

But	if	he	had	cut	the	end	of	his	nose	off	,
但	如果	他	有	切	这	结尾	的	他的	鼻子	离开	,

但如果他切掉了鼻子的尖端，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

he	would	have	put	a	piece	of	sticking	-	plaster	over	it	,	and	been	quite	satisfied	.
他	会	有	放	一个	片	的	粘性	-	石膏	超过	它	,	和	到过	相当	使满意	.

他本来可以贴一块创可贴上去，然后就心满意足了。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] - [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] , - [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .

He	dressed	himself	'	all	in	his	best	,	'	and	at	last	got	out	into	the	streets	.
他	穿着	他自己	-	全部	在	他的	最好的	,	-	和	在	最后的	得到	出去	进入	这	街道	.

他穿戴整齐，终于走上了街头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ,

The	people	were	by	this	time	pouring	forth	,
这	人们	是	经过	这	时间	浇注	前进	,

此时人们正蜂拥而出，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

as	he	had	seen	them	with	the	Ghost	of	Christmas	Present	;	and	,
作为	他	有	已见	他们	和	这	鬼	的	圣诞节	展示	;	和	,

就像他与圣诞节的幽灵一起看到的那样；而且，

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [skruːdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['evri] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] .

walking	with	his	hands	behind	him	,	Scrooge	regarded	every	one	with	a	delighted	smile	.
步行	和	他的	双手	在后面	他	,	斯克鲁奇	认为	每一个	一	和	一个	高兴极了	微笑	.

斯克鲁奇双手背在身后，面带欣喜的笑容看着每个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['plez(ə)nt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [gʊd] - ['hjuːmər] ['fɛloʊz] [sed] , - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !

He	looked	so	irresistibly	pleasant	,	in	a	word	,	that	three	or	four	good	-	humoured	fellows	said	,	'	Good	-	morning	,	sir	!
他	看起来	所以	无法抗拒地	令人愉快的	,	在	一个	单词	,	那	三	或者	四	好的	-	幽默	伙伴们	说	,	-	好的	-	早晨	,	先生	!

总之，他看起来非常和蔼可亲，以至于三四个性情温和的小伙子都说："早上好，先生！"

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! -

A	merry	Christmas	to	you	!	'
一个	欢乐	圣诞节	到	你	!	-

祝你圣诞快乐！

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [sed] ['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] [ðæt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [blaɪð] [saʊndz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ,

And	Scrooge	said	often	afterwards	that	,	of	all	the	blithe	sounds	he	had	ever	heard	,
和	斯克鲁奇	说	经常	然后	那	,	的	全部	这	快乐的	声音	他	有	曾经	听到	,

后来斯克鲁奇经常说，在他听过的所有欢快的声音中，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

those	were	the	blithest	in	his	ears	.
那些	是	这	最快乐的	在	他的	耳朵	.

在他听来，那是最欢快的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	had	not	gone	far	when	,	coming	on	towards	him	,
他	有	不是	已消失	远的	什么时候	,	未来	在	向	他	,

他还没走多远，就有人朝他走来，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði]

he	beheld	the	portly	gentleman	who	had	walked	into	his	counting	-	house	the
他	观看	这	肥胖的	绅士	WHO	有	步行	进入	他的	计数	-	房子	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,

day	before	,	and	said	,
天	前	,	和	说	,

他看见昨天走进他账房的那位身材魁梧的绅士，便说道：

- [skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrliːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -

'	Scrooge	and	Marley's	,	I	believe	?	'
-	斯克鲁奇	和	马利	,	我	相信	?	-

“应该是史高治和马利的餐厅吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn]

It	sent	a	pang	across	his	heart	to	think	how	this	old	gentleman	would	look	upon
它	发送	一个	疼痛	穿过	他的	心	到	思考	如何	这	老的	绅士	会	看	之上

[hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met] ;

him	when	they	met	;
他	什么时候	他们	遇见	;

一想到与这位老先生见面时他会如何看待自己，他就感到一阵心痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [pæθ] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	knew	what	path	lay	straight	before	him	,	and	he	took	it	.
但	他	知道	什么	小路	躺	直的	前	他	,	和	他	采取	它	.

但他知道摆在面前的路是哪条，于是他选择了这条路。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [sed] [skruːdʒ] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd]

'	My	dear	sir	,	'	said	Scrooge	,	quickening	his	pace	,	and
-	我的	亲爱的	先生	,	-	说	斯克鲁奇	,	加速	他的	步伐	,	和

“我亲爱的先生，”斯克鲁奇加快脚步说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

taking	the	old	gentleman	by	both	his	hands	,	'	how	do	you	do	?
采取	这	老的	绅士	经过	两个都	他的	双手	,	-	如何	做	你	做	?

他双手握住老先生的手，问道：“你好吗？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['jestərdeɪ] .

I	hope	you	succeeded	yesterday	.
我	希望	你	成功了	昨天	.

希望你昨天成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	was	very	kind	of	you	.
它	曾是	非常	种类	的	你	.

你真是太好了。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ! -

A	merry	Christmas	to	you	,	sir	!	'
一个	欢乐	圣诞节	到	你	,	先生	!	-

先生，祝您圣诞快乐！

- ['mɪstər] . [skruːdʒ] ? -
' Mr . Scrooge ? '
- 先生 . 斯克鲁奇 ? -

“斯克鲁奇先生？”

- [jes] , - [sed] [skruːdʒ] .
' Yes , ' said Scrooge .
- 是的 , - 说 斯克鲁奇 .

“是的，”斯克鲁奇说。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' That is my name , and I fear it may not be pleasant to you .
- 那 是 我的 姓名 , 和 我 害怕 它 可能 不是 是 令人愉快的 到 你 .

“那是我的名字，恐怕你不太喜欢这个名字。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
Allow me to ask your pardon .
允许 我 到 问 你的 赦免 .

请允许我向您致歉。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] — — - [hɪr] [skruːdʒ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
And will you have the goodness — — ' Here Scrooge whispered in his ear .
和 将要 你 有 这 善良 — — - 这里 斯克鲁奇 低声说道 在 他的 耳朵 .

“你会得到这份恩惠吗——”斯克鲁奇在他耳边低语道。

- [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] ! -
' Lord bless me ! '
- 主 保佑 我 ! -

“主啊，保佑我！”

[kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] .
cried the gentleman , as if his breath were taken away .
哭 这 绅士 , 作为 如果 他的 气息 是 已采取 离开 .

那位先生惊叫道，仿佛喘不过气来。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [skruːdʒ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? -
' My dear Mr . Scrooge , are you serious ? '
- 我的 亲爱的 先生 . 斯克鲁奇 , 是 你 严肃的 ? -

“亲爱的斯克鲁奇先生，您是认真的吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [skruːdʒ] . - [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [les] .
' If you please , ' said Scrooge . ' Not a farthing less .
- 如果 你 请 , - 说 斯克鲁奇 . - 不是 一个 法辛 较少的 .

“如果您愿意的话，”斯克鲁奇说，“一分钱都不要。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæk] - ['peɪmənts] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
A great many back - payments are included in it , I assure you .
一个 伟大的 许多 后退 - 付款 是 包括 在 它 , 我 保证 你 .

我向你保证，其中包含了大量的欠款。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪvər] ? -
Will you do me that favour ? '
将要 你 做 我 那 偏爱 ? -

你能帮我个忙吗?

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
' My dear sir , ' said the other , shaking hands with him ,
- 我的 亲爱的 先生 , - 说 这 其他 , 摇晃 双手 和 他 ,

“我亲爱的先生，”另一个人说着，和他握了握手。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] - — — -
' I don't know what to say to such munifi — — '
- 我 不 知道 什么 到 说 到 这样的 - — — -

“我不知道该对这样的市民说什么——”

- [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [pliːz] , - [riˈtɔːtid] [skruːdʒ] .
' Don't say anything , please , ' retorted Scrooge .
- 不 说 任何事物 , 请 , - 反驳 斯克鲁奇 .

“请你什么都别说，”斯克鲁奇反驳道。

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .
' Come and see me .
- 来 和 看 我 .

来见我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ? -
Will you come and see me ? '
将要 你 来 和 看 我 ? -

你会来看我吗?

- [aɪ] [wɪl] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
' I will ! ' cried the old gentleman .
- 我 将要 ! - 哭 这 老的 绅士 .

“我愿意！”老先生喊道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
And it was clear he meant to do it .
和 它 曾是 清除 他 意思是 到 做 它 .

很明显，他是有意为之。

- ['θæŋki] , - [sed] [skruːdʒ] .
' Thankee , ' said Scrooge .
- 谢谢 , - 说 斯克鲁奇 .

“谢谢，”斯克鲁奇说。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' I am much obliged to you .
- 我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激你。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['fɪfti] [taɪmz] .
I thank you fifty times .
我 感谢 你 五十 时代 .

我感谢你五十遍。

[bles] [juː; jʊ] ! -
Bless you ! '
保佑 你 ! -

祝福你！ '

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
He went to church , and walked about the streets , and watched the people
他 去 到 教会 , 和 步行 关于 这 街道 , 和 观看 这 人们
['hʌriŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
hurrying to and fro ,
匆忙 到 和 弗 ,

他去了教堂，在街上走了走，看着人们来来往往，

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['begərz] ,
and patted the children on the head , and questioned beggars ,
和 轻拍 这 孩子们 在 这 头 , 和 被质问 乞丐 ,

他拍了拍孩子们的头，盘问乞丐。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kitʃinz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
and looked down into the kitchens of houses , and up to the windows ;
和 看起来 向下 进入 这 厨房 的 房屋 , 和 向上 到 这 视窗 ;

他向下望去，看到了各家各户的厨房；又向上望去，看到了各家各户的窗户。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd] [jiːld] [hɪm; ɪm]
and **found** **that** **everything** **could** **yield** **him**
和 成立 那 一切 可以 屈服 他

他发现万物皆可为他效力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['eni] [wɔːk] — [ðæt] ['eniθɪŋ] — [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][soʊ]
He had never dreamed that any walk — that anything — could give him so
他 有 绝不 梦见 那 任何 走 — 那 任何事物 — 可以 给 他 所以
[mʌtʃ] ['hæpinəs] .
much happiness .
很多 幸福 .

他从未想过，一次散步——或者任何事——都能给他带来如此多的快乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haʊs] .
In the afternoon he turned his steps towards his nephew's house .
在 这 下午 他 转向 他的 步骤 向 他的 侄子的 房子 .

下午，他转身朝侄子家走去。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ʌp]
He passed the door a dozen times before he had the courage to go up
他 通过了 这 门 一个 打 时代 前 他 有 这 勇气 到 去 向上
[ænd; ənd] [nɑːk] .
and knock .
和 敲 .

他路过门口十几次才鼓起勇气上前敲门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But he made a dash and did it .
但 他 制成 一个 短跑 和 做过 它 .

但他迅速行动，成功了。

- [ɪz][jʊr; jər]['mæstər][æt; ət][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] [skruːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
' Is your master at home , my dear ? ' said Scrooge to the girl .
- 是 你的 掌握 在 家 , 我的 亲爱的 ? - 说 斯克鲁奇 到 这 女孩 .

“亲爱的，你的主人在家吗？”斯克鲁奇问女孩。

- [naɪs] [gɜːrl] !
' Nice girl !
- 好的 女孩 !

“好女孩！”

['veri] . -
Very . '
非常 . -

非常。'

- [jes] , [sɜːr] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [wer] [ɪz][hiː; hi] , [maɪ] [lʌv] ? - [sed] [skruːdʒ] .
' Where is he , my love ? ' said Scrooge .
- 在哪里 是 他 , 我的 爱 ? - 说 斯克鲁奇 .

“我的爱人，他在哪里？”斯克鲁奇问道。

- ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] .
' He's in the dining - room , sir , along with mistress .
- 他是 在 这 用餐 - 房间 , 先生 , 沿着 和 情妇 .

“先生，他和情妇都在餐厅里。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
I'll show you upstairs , if you please . '
患病的 展示 你 楼上 , 如果 你 请 . -

如果您愿意，我带您上楼。

- ['θæŋki] .
' Thankee .
- 谢谢 .

谢谢。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , - [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [lɑːk] .
He knows me , ' said Scrooge , with his hand already on the dining - room lock .
他 知道 我 , - 说 斯克鲁奇 , 和 他的 手 已经 在 这 用餐 - 房间 锁 .

“他认识我，”斯克鲁奇说着，手已经放在了餐厅的门锁上。

- [aɪl] [goʊ][ɪn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] . -
' I'll go in here , my dear . '
- 患病的 去 在 这里 , 我的 亲爱的 . -

“我进去吧，亲爱的。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd]['saɪdld][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He turned it gently , and sidled his face in round the door .
他 转向 它 轻轻地 , 和 侧身 他的 脸 在 圆形的 这 门 .

他轻轻地转动门，把脸凑了过去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ə'reɪ]) ;
They were looking at the table (which was spread out in great array) ;
他们 是 寻找 在 这 桌子 (哪个 曾是 传播 出去 在 伟大的 大批) ;

他们看着桌子（桌子上摆满了各种各样的东西）;

[fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,
for these young housekeepers are always nervous on such points ,
为了 这些 年轻的 管家 是 总是 紧张的 在 这样的 积分 ,

因为这些年轻的管家在这些问题上总是很紧张。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
and like to see that everything is right .
和 喜欢 到 看 那 一切 是 正确的 .

而且喜欢看到一切都井然有序。

- [fred] ! - [sed] [skruːdʒ] .
' Fred ! ' said Scrooge .
- 弗雷德 ! - 说 斯克鲁奇 .

“弗雷德！”斯克鲁奇说道。

[dɪr] [hɑːrt] [ə'laɪv] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [niːs] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] !
Dear heart alive , how his niece by marriage started !
亲爱的 心 活 , 如何 他的 侄女 经过 婚姻 开始 !

亲爱的，我的宝贝，他的姻亲侄女是怎么开始的呢！

[skruːdʒ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
Scrooge had forgotten , for the moment , about her sitting in the corner
斯克鲁奇 有 被遗忘的 , 为了 这 片刻 , 关于 她 坐着 在 这 角落
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtstuːl] ,
with the footstool ,
和 这 脚凳 ,

斯克鲁奇一时忘记了她正坐在角落里，旁边放着脚凳。

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] .
or he wouldn't have done it on any account .
或者 他 不会 有 完毕 它 在 任何 帐户 .

否则他无论如何都不会这么做。

- [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] ! -
' Why , bless my soul ! '
- 为什么 , 保佑 我的 灵魂 ! -

“我的天哪！”

[kraɪd] [fred] , - [huːz] [ðæt] ? -
cried Fred , ' who's that ? '
哭 弗雷德 , - 谁是 那 ? -

弗雷德喊道：“那是谁？”

" [its] [aɪ] , [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] .
" It's I , your uncle Scrooge .
" 它是 我 , 你的 叔叔 斯克鲁奇 .

“是我，你的叔叔斯克鲁奇。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
I have come to dinner .
我 有 来 到 晚餐 .

我来吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] , [fred] ?
Will you let me in , Fred ?
将要 你 让 我 在 , 弗雷德 ?

弗雷德，你能让我进去吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

- [its] [aɪ] . [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] .
' It's I . Your uncle Scrooge .
- 它是 我 . 你的 叔叔 斯克鲁奇 .

是我，你的叔叔史高治。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
I have come to dinner .
我 有 来 到 晚餐 .

我来吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] , [fred] ? -
Will you let me in , Fred ? '
将要 你 让 我 在 , 弗雷德 ? -

弗雷德，你能让我进去吗?

[let] [hɪm; ɪm][ɪn] !
Let him in !
让 他 在 !

让他进来!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɔːf] .

It	is	a	mercy	he	didn't	shake	his	arm	off	.
它	是	一个	怜悯	他	没有	摇	他的	手臂	离开	.

他没把胳膊甩掉，真是万幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

He	was	at	home	in	five	minutes	.
他	曾是	在	家	在	五	分钟	.

五分钟后他就到家了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɑːtiːə] .

Nothing	could	be	heartier	.
没有什么	可以	是	更强壮	.

再也没有比这更令人心满意足的了。

[hɪz; ɪz] [niːs] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

His	niece	looked	just	the	same	.
他的	侄女	看起来	只是	这	相同的	.

他的侄女看起来和他一模一样。

[soʊ][dɪd] ['tɑːpər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

So	did	Topper	when	he	came	.
所以	做过	顶盖	什么时候	他	来了	.

托珀来的时候也是这样。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [plʌmp] ['sɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

So	did	the	plump	sister	when	she	came	.
所以	做过	这	丰满	姐姐	什么时候	她	来了	.

胖妹妹来的时候也是这样。

[soʊ][dɪd] ['evri] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .

So	did	every	one	when	they	came	.
所以	做过	每一个	一	什么时候	他们	来了	.

他们来的时候，每个人都这样。

['wʌndərf(ə)l] ['pɑːrti] , ['wʌndərf(ə)l] [geɪmz] , ['wʌndərf(ə)l] [ˌjuːnə'nɪməti] , [wʌn] - ['dɝː] - [ful] ['hæpinəs] !

Wonderful	party	,	wonderful	games	,	wonderful	unanimity	,	won	-	der	-	ful	happiness	!
精彩的	派对	,	精彩的	游戏	,	精彩的	一致	,	韩元	-	德尔	-	满	幸福	!

精彩的派对，精彩的游戏，完美的共识，美好的幸福!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

But	he	was	early	at	the	office	next	morning	.
但	他	曾是	早期的	在	这	办公室	下一个	早晨	.

但他第二天早上很早就到了办公室。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðer; ðər] !

Oh	,	he	was	early	there	!
哦	,	他	曾是	早期的	那里	!

哦，他到得真早!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kætʃ] [bɑːb] ['krætʃɪt] ['kʌmɪŋ] [leɪt] !

If	he	could	only	be	there	first	,	and	catch	Bob	Cratchit	coming	late	!
如果	他	可以	仅有的	是	那里	第一的	,	和	抓住	鲍勃	刮擦	未来	晚的	!

如果他能第一个到就好了，这样就能赶上迟到的鲍勃·克拉奇特了!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] .

That	was	the	thing	he	had	set	his	heart	upon	.
那	曾是	这	事物	他	有	放	他的	心	之上	.

那是他一直心心念念的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	it	;	yes	,	he	did	!
和	他	做过	它	;	是的	,	他	做过	!

他做到了；是的，他做到了!

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

The	clock	struck	nine	.
这	钟	击	九	.

时钟敲了九下。

[noʊ][bɑːb] .

No	Bob	.
不	鲍勃	.

没有鲍勃。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] .

A	quarter	past	.
一个	四分之一	过去的	.

一刻一刻。

[noʊ][bɑːb] .

No	Bob	.
不	鲍勃	.

没有鲍勃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] .

He	was	full	eighteen	minutes	and	a	half	behind	his	time	.
他	曾是	满的	十八	分钟	和	一个	一半	在后面	他的	时间	.

他比预定时间晚了整整十八分半钟。

[skruːdʒ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Scrooge	sat	with	his	door	wide	open	,	that	he	might	see	him	come	into	the
斯克鲁奇	卫星	和	他的	门	宽的	打开	,	那	他	可能	看	他	来	进入	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

史高治敞开着房门，想看看他是否会走进水箱。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] [tuː] .

His	hat	was	off	before	he	opened	the	door	;	his	comforter	too	.
他的	帽子	曾是	离开	前	他	打开	这	门	;	他的	棉被	也	.

他开门前就脱掉了帽子和被子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ,

He	was	on	his	stool	in	a	jiffy	,	driving	away	with	his	pen	,
他	曾是	在	他的	凳子	在	一个	瞬间	,	驾驶	离开	和	他的	笔	,

他转眼间就坐到凳子上，拿着笔扬长而去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

as	if	he	were	trying	to	overtake	nine	o'clock	.
作为	如果	他	是	尝试	到	超过	九	点钟	.

仿佛他要赶在九点钟之前到达似的。

- [hə'ləu] ! - [grauld] [skruːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [vɔɪs] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪn]

'	Hallo	!	'	growled	Scrooge	in	his	accustomed	voice	as	near	as	he	could	feign
-	你好	!	-	咆哮	斯克鲁奇	在	他的	习惯	嗓音	作为	靠近	作为	他	可以	假装

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你好！”史高治用他惯常的声音低声说道，尽可能地模仿着他的声音。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ? -

'	What	do	you	mean	by	coming	here	at	this	time	of	day	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	在	这	时间	的	天	?	-

“你为什么在这个时间来这里？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , - [sed] [bɑːb] .
' I am very sorry , sir , ' said Bob .
- 我 是 非常 对不起 , 先生 , - 说 鲍勃 .

“非常抱歉，先生，”鲍勃说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . -
' I am behind my time . '
- 我 是 在后面 我的 时间 . -

“我落后于时代了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - [rɪ'piːtɪd] [skruːdʒ] . -
' You are ! ' repeated Scrooge . '
- 你 是 ! - 重复 斯克鲁奇 . -

“你就是！”斯克鲁奇重复道。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Yes , I think you are .
是的 , 我 思考 你 是 .

是的，我认为你是。

[step] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
Step this way , sir , if you please . '
步 这 方式 , 先生 , 如果 你 请 . -

先生，请这边走。

- [ɪts] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [sɜːr] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][bɑːb] , [ə'piərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] .
' It's only once a year , sir , ' pleaded Bob , appearing from the tank .
- 它是 仅有的 一次 一个 年 , 先生 , - 恳求 鲍勃 , 出现 从 这 坦克 .

“先生，一年只有一次，”鲍勃从水箱里探出头来恳求道。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
' It shall not be repeated .
- 它 将 不是 是 重复 .

“这种事绝不能重演。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] ['meri] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] . -
I was making rather merry yesterday , sir . '
我 曾是 制作 相当 欢乐 昨天 , 先生 . -

先生，我昨天玩得相当开心。

- [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [frend] , - [sed] [skruːdʒ] .
' Now , I'll tell you what , my friend , ' said Scrooge .
- 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 我的 朋友 , - 说 斯克鲁奇 .

“现在，我告诉你，我的朋友，”斯克鲁奇说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .
' I am not going to stand this sort of thing any longer .
- 我 是 不是 去 到 站立 这 种类 的 事物 任何 更长 .

“我再也不能容忍这种事情发生了。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ,
And therefore , ' he continued , leaping from his stool ,
和 所以 , - 他 持续 , 跳跃 从 他的 凳子 ,

因此，”他一边说着，一边从凳子上跳了起来，“

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɑːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	giving	Bob	such	a	dig	in	the	waistcoat	that	he	staggered	back	into	the
和	给予	鲍勃	这样的	一个	挖	在	这	马甲	那	他	交错	后退	进入	这

[tæŋk] [ə'gen] — - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] ! -

tank	again	—	'	and	therefore	I	am	about	to	raise	your	salary	!	'
坦克	再次	—	-	和	所以	我	是	关于	到	增加	你的	薪水	!	-

然后狠狠地戳了戳鲍勃的背心，鲍勃踉跄着又回到了坦克里——“因此，我要给你涨工资了！”

[bɑːb] ['trembld] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər] .

Bob	trembled	,	and	got	a	little	nearer	to	the	ruler	.
鲍勃	颤抖	,	和	得到	一个	小的	更近	到	这	统治者	.

鲍勃浑身颤抖，又靠近了尺子一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [skruːdʒ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ]

He	had	a	momentary	idea	of	knocking	Scrooge	down	with	it	,	holding
他	有	一个	瞬间	主意	的	敲门	斯克鲁奇	向下	和	它	,	保持

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾短暂地想过用那东西把斯克鲁奇击倒在地，然后按住他。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] -

and	calling	to	the	people	in	the	court	for	help	and	a	strait	-
和	呼叫	到	这	人们	在	这	法庭	为了	帮助	和	一个	海峡	-

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

并向法庭上的人们求助，请求他们提供一件束缚衣。

- [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [bɑːb] ! - [sed] [skruːdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]

'	A	merry	Christmas	,	Bob	!	'	said	Scrooge	,	with	an	earnestness	that	could	not
-	一个	欢乐	圣诞节	,	鲍勃	!	-	说	斯克鲁奇	,	和	一个	认真	那	可以	不是

[biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

be	mistaken	,
是	错误	,

“圣诞快乐，鲍勃！”斯克鲁奇说道，语气真诚得令人无法忽视。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] . -

as	he	clapped	him	on	the	back	.	'
作为	他	鼓掌	他	在	这	后退	.	-

他拍了拍他的背。

[ə; eɪ] ['mɛriːɝ] ['krɪsməs] , [bɑːb] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni]

A	merrier	Christmas	,	Bob	,	my	good	fellow	,	than	I	have	given	you	for	many
一个	更快乐	圣诞节	,	鲍勃	,	我的	好的	同伴	,	比	我	有	给定	你	为了	许多

[ə; eɪ] [jɪr] !

a	year	!
一个	年	!

鲍勃，我的好兄弟，祝你圣诞节比我多年来送给你的任何圣诞节都更快乐！

[aɪl] [reɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [jʊr; jər] ['strʌglɪŋ] ['fæməli] ,

I'll	raise	your	salary	,	and	endeavour	to	assist	your	struggling	family	,
患病的	增加	你的	薪水	,	和	努力	到	协助	你的	挣扎	家庭	,

我会给你涨工资，并尽力帮助你那生活困难的家庭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [ə'ferz] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [boʊl] [ʌv; əv]

and	we	will	discuss	your	affairs	this	very	afternoon	,	over	a	Christmas	bowl	of
和	我们	将要	讨论	你的	事务	这	非常	下午	,	超过	一个	圣诞节	碗	的

['smoʊkɪŋ] ['bɪʃəp] , [bɑːb] !

smoking	bishop	,	Bob	!
吸烟	主教	,	鲍勃	!

今天下午，我们就一边享用圣诞大烟，一边讨论你的事，鲍勃！

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fairz] [ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðər] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɑːt] [ə'nʌðər] [aɪ] , [bɑːb]

Make	**up**	**the**	**fires**	**and**	**buy**	**another**	**coal**	**-**	**scuttle**	**before**	**you**	**dot**	**another**	**i**	**,**	**Bob**
制作	向上	这	火灾	和	买	其他	煤炭	-	偷偷溜走	前	你	点	其他	我	,	鲍勃

['krætʃɪt] ! -

Cratchit	**!**	**'**
刮擦	!	-

鲍勃·克拉奇特，在你写下一个“i”之前，先把火生起来，再去买个新的煤斗！

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [skruːdʒ] .

"	**Now**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**Scrooge**	**.**
"	现在	,	患病的	告诉	你	什么	,	我的	朋友	,	"	说	斯克鲁奇	.

“现在，我告诉你，我的朋友，”斯克鲁奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**stand**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**any**	**longer**	**.**
"	我	是	不是	去	到	站立	这	种类	的	事物	任何	更长	.

“我再也不能容忍这种事情发生了。”

" [skruːdʒ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	**Scrooge**	**was**	**better**	**than**	**his**	**word**	**.**
"	斯克鲁奇	曾是	更好的	比	他的	单词	.

“斯克鲁奇言行一致，但他为人正直。”

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['taɪni] [tɪm] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] ,

He	**did**	**it**	**all**	**,**	**and**	**infinitely**	**more**	**;**	**and**	**to**	**Tiny**	**Tim**	**,**	**who**	**did**	**NOT**	**die**	**,**
他	做过	它	全部	,	和	无限地	更多的	;	和	到	微小的	蒂姆	,	WHO	做过	不是	死	,

他做了这一切，而且做得更多；还有，对于没有死去的蒂姆·蒂姆来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['fɑːðər] .

he	**was**	**a**	**second**	**father**	**.**
他	曾是	一个	第二	父亲	.

他就像我的第二个父亲。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz]

He	**became**	**as**	**good**	**a**	**friend**	**,**	**as**
他	成为	作为	好的	一个	朋友	,	作为

他成了我的好朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[gʊd] [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] [nuː] ,

good	**a**	**master**	**,**	**and**	**as**	**good**	**a**	**man**	**as**	**the**	**good**	**old**	**City**	**knew**	**,**
好的	一个	掌握	,	和	作为	好的	一个	男人	作为	这	好的	老的	城市	知道	,

他是一位优秀的师傅，也是这座古老城市里公认的好人。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] , [taʊn] , [ɔːr] ['bɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][wɜːrld] .

or	**any**	**other**	**good**	**old**	**city**	**,**	**town**	**,**	**or**	**borough**	**in**	**the**	**good**	**old**	**world**	**.**
或者	任何	其他	好的	老的	城市	,	镇	,	或者	行政区	在	这	好的	老的	世界	.

或者世界上任何其他美好的古老城市、城镇或自治市镇。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][ðem; ðəm] [læf] ,

Some	**people**	**laughed**	**to**	**see**	**the**	**alteration**	**in**	**him**	**,**	**but**	**he**	**let**	**them**	**laugh**	**,**
一些	人们	笑了	到	看	这	改造	在	他	,	但	他	让	他们	笑	,

有些人看到他的变化而嘲笑他，但他任由他们嘲笑。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [ðem; ðəm] ;

and	**little**	**heeded**	**them**	**;**
和	小的	听从了	他们	;

很少有人理会他们；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [gloʊb] ,

for	he	was	wise	enough	to	know	that	nothing	ever	happened	on	this	globe	,
为了	他	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	没有什么	曾经	发生	在	这	地球	,

[fɔːr; fər] [gʊd] ,

for	good	,
为了	好的	,

因为他足够睿智，知道这世上没有一件事情是真正意义上的“好”的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] ;

at	which	some	people	did	not	have	their	fill	of	laughter	in	the	outset	;
在	哪个	一些	人们	做过	不是	有	他们的	充满	的	笑声	在	这	开端	;

有些人一开始并没有笑够；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][blaɪnd] ['eniweɪ] ,

and	knowing	that	such	as	these	would	be	blind	anyway	,
和	会心	那	这样的	作为	这些	会	是	瞎的	反正	,

而且他们也知道，像他们这样的人本来就是盲人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [grɪnz] [æz; əz]

he	thought	it	quite	as	well	that	they	should	wrinkle	up	their	eyes	in	grins	as
他	想法	它	相当	作为	出色地	那	他们	应该	皱纹	向上	他们的	眼睛	在	咧嘴笑	作为

[hæv; həv][ðə; ði] ['mælədi] [ɪn] [les] [ə'træktɪv] [fɔːrmz] .

have	the	malady	in	less	attractive	forms	.
有	这	弊病	在	较少的	吸引人的	表格	.

他认为，与其让这种疾病以不太讨喜的形式出现，不如让他们咧嘴大笑，露出皱纹。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [læft] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	own	heart	laughed	,	and	that	was	quite	enough	for	him	.
他的	自己的	心	笑了	,	和	那	曾是	相当	足够的	为了	他	.

他自己的内心在欢笑，这就足够让他满足了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] -

He	had	no	further	intercourse	with	Spirits	,	but	lived	upon	the	Total	-
他	有	不	更远	交往	和	烈酒	,	但	居住地	之上	这	全部的	-

['æbstɪnəns] ['prɪnsəp(ə)l]['evər] ['æftərwərdz] ;

Abstinence	Principle	ever	afterwards	;
节制	原则	曾经	然后	;

他此后不再与鬼神接触，而是一直奉行完全禁欲的原则；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wel]

and	it	was	always	said	of	him	that	he	knew	how	to	keep	Christmas	well
和	它	曾是	总是	说	的	他	那	他	知道	如何	到	保持	圣诞节	出色地

,

,

,

人们总是说他很会过圣诞节，

[ɪf] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

if	any	man	alive	possessed	the	knowledge	.
如果	任何	男人	活	拥有	这	知识	.

如果世上有人拥有这种知识的话。

[meɪ] [ðæt] [biː; bi] ['truːli] [sed] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] !

May	that	be	truly	said	of	us	,	and	all	of	us	!
可能	那	是	真的	说	的	我们	,	和	全部	的	我们	!

愿这话真正适用于我们，适用于我们所有人！

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz]['taɪni] [tɪm] [əb'zɜːrvd] , [gɑːd] [bles] [juː 'es] , ['evri] [wʌn] !

And	so	,	as	Tiny	Tim	observed	,	God	bless	Us	,	Every	One	!
和	所以	,	作为	微小的	蒂姆	观察到	,	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	!

正如小蒂姆所说，愿上帝保佑我们每一个人！

[-]	[noʊt]	:	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]	[wɜːr; wər]	['ædɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[træn'skraɪbər]	.
Transcriber's	**Note**	**:**	**The**	**Table**	**of**	**Contents**	**were**	**added**	**by**	**the**	**transcriber**	**.**
转录员的	笔记	:	这	桌子	的	内容	是	额外	经过	这	转录员	.

转录者注：目录由转录者添加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神